



# **Ibero-América Studies**

## **Vol.5**

**Marzo 2023, Barcelona**



**Editorial Comte Barcelona**

# Ibero-América Studies

La revista *Ibero-América Studies (IAS)* se configura como una publicación semestral, arbitrada y de acceso abierto. Es organizada por la Asociación China España Intercultural, apoyada por el Centro de estudios de países de Alianza del Pacífico de la Universidad de Economía y Comercio Internacional (UIBE) y publicada por la Editorial Comte Barcelona. La revista ha sido incluida en el índice *Latindex* desde 2022.

Se dirige a lectores académicos y al público en general, interesados en temas vinculados a diversos aspectos de la península ibérica y de América Latina y el Caribe: lengua, traducción, cultura, economía, política, sociedad, etc. Se plantea como un foro académico abierto y plural que permita a los investigadores de diferentes procedencias y disciplinas establecer un fructífero intercambio de los avances científicos más recientes en este ámbito de estudio.

Podrán publicar en esta revista artículos redactados en inglés y español, que deben ser originales, inéditos y de relevancia.

## EDITOR EJECUTIVO

Carlos Alberto Sánchez    Zigang Wang

## EDITOR

Moraima Zacnite Ordoñez Huerta    Wangxuan Zhao  
Ana Sánchez López    Qinfeng Zhang

## CONSEJO ACADEMICO

Dra. Amelia Sáiz López  
*Universidad Autónoma de Barcelona, España*  
Dr. Cunhai Guo  
*Academia China de Ciencias Sociales, China*  
Dra. Jinwei Wang  
*Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China*  
Dra. Luciana Denardi  
*Universidad Nacional de San Martín, Argentina*  
Dr. Yang Song  
*Universidad de Pekín, China*  
Dra. Yushu Yuan  
*Universidad de Asuntos Exteriores de China, China*

Dr. Eduardo Higuera Martínez  
*Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, China*  
Dr. Jingxiang Wei  
*Universidad de Economía y Comercio Internacional, China*  
Dr. Joaquín Beltrán Antolín  
*Universidad Autónoma de Barcelona, España*  
Dra. Mercedes Victoria Andrés  
*Universidad de Economía y Comercio Internacional, China*  
Dr. Yi Wang  
*Universidad de Economía y Comercio Internacional, China*

## IBERO-AMERICA STUDIES

2023, 1, Vol.5

ISSN: 2696-2527

Web: <http://iberiamerica.org> | Email: [iberamerica@gmail.com](mailto:iberamerica@gmail.com)

Tel: +34 688 002 731 | C/Rodrigo Caro 73, 08914 Barcelona

© EDITORIAL COMTE BARCELONA

Deposit legal: B809-2020

Diseñado por Qinfeng Zhang

Barcelona, marzo, 2023

ISSN: 2696 7252





## CONTENIDOS

### DIÁSPORA CHINA EN IBEROAMÉRICA

**Qi Wang, Yue Zhao, Yajie Zhao**

Acta de la segunda reunión temática de “los Chinos de Ultramar en América Central y el Caribe” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”

*Proceedings of the second thematic meeting of “Overseas Chinese in Central America and the Caribbean” in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”*

.....1

**Shiqi Mei, Yue Zhao, Yuting Zhu**

Acta de la tercera reunión temática de “la Enseñanza de Chino en América Latina” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”

*Proceedings of the third thematic meeting of “Teaching Chinese in Latin America” in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”*

.....29

**Fangjun Liang**

La “ola de cierres” en COVID-19: la crisis de los negocios chinos en América Latina - el caso de la industria de supermercados chinos en Argentina

*The “closing wave” in COVID-19: The Chinese business crisis in Latin America - the case of the Chinese supermarket industry in Argentina*

.....49

### HISTORIA DE LAS RELACIONES ENTRE IBÉROAMÉRICA Y CHINA

**Xiaoxu Zhang**

Los chifas en el Perú historia y razones de su florecimiento

*Chifas in Peru: history and reasons of its prosperity*

.....61

**Yiying Zhang, Yi Che**

Causas internas y externas de la decadencia de la sinología española temprana

*The internal and external reasons for the decline of the early Spanish Sinology*

.....71

**EL IDIOMA ESPAÑOL Y SU ENSEÑANZA**

**Bing Song, Bo Fan**

Estudio sobre el aprendizaje y enseñanza de español a distancia en China bajo el control de la pandemia por COVID: características, deficiencias y medidas

*Study on learning and teaching Spanish at a distance in China under the control of the COVID pandemic: characteristics, deficiencies and measures*

.....80

**Yiting Yuan**

Estudio contrastivo de las metáforas del sabor dulce en chino y español

*Contrastive study of metaphors of sweet taste based in Chinese and Spanish*

.....89

**INTERCAMBIOS Y COOPERACIONES ENTRE CHINA Y IBEROAMÉRICA**

**Yajie Zhao**

Estudio sobre el desarrollo de las empresas chinas en México en el siglo XXI inversión, distribución y sector

*Study on the development of Chinese companies in Mexico in the 21st century: investment, distribution and industry*

.....104

**Hanqi Lu**

Investigación sobre los fundamentos y la situación actual de la cooperación entre China y América Latina

*Research on the foundation and current situation of China-Latin America cooperation*

.....116

**DERECHO Y SOCIEDAD DE IBEROAMÉRICA**

**Jin Zhang**

El interés superior del niño en derecho de familia desde un estudio comparativo entre China, España y Argentina

*The best interest of the child in family law from a comparative study between China, Spain and Argentina*

.....128

**Lidan Zhang**

The reasons and significance of same-sex marriage on the LGBT community in Latin America

*La causa y la significancia del matrimonio entre personas del mismo sexo en la comunidad LGBT de América Latina*

.....141

Artículo [ES]

## Acta de la segunda reunión temática de “los Chinos de Ultramar en América Central y el Caribe” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”

*Proceedings of the second thematic meeting of “Overseas Chinese in Central America and the Caribbean” in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”*

Qi Wang<sup>1</sup>, Yue Zhao<sup>2</sup>, Yajie Zhao<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Profesora Titular de Escuela de Lenguas Occidentales  
Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing, Chongqing, China  
Email: espewangqi@163.com

<sup>2</sup>Profesora Titular de Escuela de Lenguas Occidentales  
Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing, Chongqing, China  
Email: zhaoyuesaray@hotmail.com

<sup>3</sup>Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros  
Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China  
Email: zhaodaniela995@gmail.com

**[ES] Resumen:** El 1 de agosto de 2022 se celebró la segunda reunión temática de “los Chinos de Ultramar en América Central y el Caribe” en la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología en la ciudad de Mianyang de la provincia de Sichuan, una continuidad de la primera de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. Se espera, a través de su organización, llamar más atención de la comunidad académica china sobre el estudio de la diáspora china en América Latina, fortalecer investigación más profunda al respecto, promover el entendimiento de las cuestiones relevantes y aportar conocimientos y datos a departamentos competentes para la elaboración y ajuste de las políticas relacionadas. En esta ocasión, tenemos la presencia de expertos y académicos nacionales, líderes de los migrantes chinos de América Central y el Caribe y otros representantes en esta reunión. En consideración de su importancia, traducimos y editamos su contenido principal en este trabajo para proporcionar una referencia a los académicos interesados de habla hispana.

**Palabras clave:** diáspora china, América Central y el Caribe, Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina

**[EN] Abstract:** On August 1, 2022, the second thematic meeting of “Overseas Chinese in Central America and the Caribbean” was held at the Southwest University of Science and Technology in Mianyang City of Sichuan Province, a continuation of the first in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”. It is hoped, through its organization, to draw more attention of the Chinese academic community to the study of the Chinese diaspora in Latin America, strengthen further research on the subject, promote the understanding of relevant issues, and bring knowledge and data to relevant departments for related policy making and adjustment. On this occasion, we have the presence of national experts and scholars, leaders of Chinese migrants from Central America and the Caribbean and other representatives in this meeting. In consideration of its importance, we translated and edited its main content in this paper, with a view to providing a reference for interested Spanish-speaking scholars.

**Keywords:** Chinese diaspora, Central America and the Caribbean, Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America

---

**Cita:** Qi, W., Yue, Z., & Yajie, Z. (2023). Acta de la segunda reunión temática de “los Chinos de Ultramar en América Central y el Caribe” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. *Ibero-América Studies*, 5(1), 1-28.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.01>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** enero 2023. **Aceptado:** febrero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

El 1 de agosto de 2022 se celebró en la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología en la ciudad de Mianyang de la provincia de Sichuan la segunda reunión temática de “los Chinos de Ultramar en América Central y el Caribe” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. Formó parte también de la serie de la Semana Académica de Estudios Latinoamericanos con motivo del 70º aniversario de la fundación de dicha universidad, mediante las modalidades virtual y presencial. La conferencia fue organizada por la Oficina de Investigación Sociocultural del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales, el Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU), el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología y el Departamento de Desarrollo Social de la Universidad Normal de Nanjing. Contó con el apoyo del Departamento Editorial de *China y América Latina* del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, el Centro de Investigación y Comunicación de la Federación de Chinos Retornados de Ultramar de Jiangsu y la editorial de la revista *Huaxia* de la Federación de Chinos Retornados del Ultramar de Guangdong. Asistieron a esta conferencia expertos y académicos de campos pertinentes en China, así como líderes y representantes de la diáspora china en Centroamérica y el Caribe, los cuales llevaron a cabo intercambios y discusiones profundas sobre temas tales como la historia y la situación actual de la diáspora en Centroamérica y el Caribe, la mejora y el ajuste de las políticas al respecto, y los nuevos cambios experimentados tras la pandemia Covid-19, lo que logró el propósito previsto del simposio. A continuación, se presentan los resúmenes de los principales temas abordados.

## 1. Discurso de apertura

**Yuan Dongzhen**<sup>1</sup>: Estimada rectora de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología Shang Liping<sup>2</sup>, estimada directora del Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU) Zhang Xiuming<sup>3</sup>, queridos líderes de las comunidades chinas, profesores y colegas, muy buenos días. Les saludo desde Beijing en línea. Antes que nada, me gustaría felicitar la celebración exitosa de la segunda reunión temática de “Los Chinos de Ultramar en América Central y el Caribe” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. En noviembre del año pasado tomaron la iniciativa de organizar la primera de estas conferencias temáticas a través de la iniciativa de la Oficina de Investigación Sociocultural del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales, el Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU) y el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología. En esa ocasión, fui invitado a participar e hice hincapié en que la comunidad china en este continente lejano se consideraba un importante testigo de los intercambios sino-latinoamericanos y un difusor relevante de la civilización china en el extranjero, además de su papel único, o mejor dicho, irremplazable en cuanto a la mejora del poder blando de nuestro país en el exterior. El estudio acerca de la comunidad china en América Latina posee una gran importancia práctica. El estudio de la comunidad china, incluido el de América Latina, puede hacer relevantes contribuciones al mantenimiento de la unidad nacional y la reunificación estatal, por lo cual la investigación relacionada tiene un trascendental significado real en lugar de simple análisis de cuestiones históricas o una mera exploración académica. De hecho, es necesario reforzar la investigación sobre el tema de la diáspora china en América Latina. En comparación con las investigaciones sobre la diáspora china en otras partes del mundo, nuestras investigaciones sobre los chinos expatriados en América Latina, especialmente en América Central y el Caribe, son todavía insuficientes y se puede decir que los resultados son escasos.

Al cabo de un año, me complace notar que el estudio de la comunidad china en América Latina ha capturado la atención de los académicos nacionales, particularmente de los jóvenes y de los de mediana edad y que una creciente cantidad de personas manifiestan su enorme interés por este tema. Además, me he dado cuenta de que algunos estudiosos han planteado la creación de un instituto especial para este tipo del estudio en el país durante la preparación de esta conferencia, propuesta que también pone de manifiesto el creciente interés por el estudio de la diáspora china en América Latina en la comunidad académica nacional desde cierta perspectiva.

La Serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”, celebrada hoy y mañana, cuenta con dos sesiones que abordan el tema sobre América Central y el Caribe y sobre la enseñanza del chino en América Latina respectivamente. En estas dos reuniones se abordan cuestiones más específicas y enfocadas, lo cual demuestra los nuevos avances que se están logrando acerca del estudio de los chinos expatriados en América Latina en la comunidad académica nacional. Hablando del estudio de este campo, la enseñanza de la lengua china consiste también en una cuestión muy importante y real. Se publicaron cuatro artículos sobre la enseñanza del mandarín escritos por cinco profesores del

<sup>1</sup> Yuan Dongzhen. Subdirector e investigador y del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

<sup>2</sup> Shan Liping. Catedrática, rectora de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (SWUST).

<sup>3</sup> Zhang Xiuming. Investigadora, subdirectora del Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU) y Editora General de *Journal of Overseas Chinese History Studies*.

Instituto de Lengua y Cultura Chinas de la Universidad de los Chinos Expatriados, uno de los cuales era una colaboración entre dos profesores, en la séptima edición completa de *Chinese Social Sciences Today* del 26 de julio de 2022 sobre el tema del mejoramiento de la difusión internacional de la cultura china. Aunque los cuatro no hablan específicamente de América Latina, son muy importantes e inspiradores para el estudio de la diáspora china en América Latina, especialmente para el de la enseñanza del idioma chino en esta región. Así que los profesores y académicos interesados pueden echarles un vistazo. Creo que no solo podemos ampliar el campo de investigación de los estudios latinoamericanos nacionales, sino también hacer nuevas contribuciones y proporcionar nuevos materiales al estudio doméstico de la diáspora china a través de estas dos reuniones.

Me alegra observar que la Oficina de Investigación Sociocultural del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales viene logrando nuevos avances en la investigación de la comunidad china. Yo llevo más de 30 años dedicándome al estudio latinoamericano, durante los cuales he tenido oportunidades de estudiar o trabajar en varios países de ese continente. No he prestado suficiente atención al estudio de la diáspora china en América Latina a pesar de tener sucesivamente contactos con los chinos en esta región. En 2019, nuestro equipo viajó a América Latina con el fin de hacer investigaciones con uno de los temas de la diáspora china en América Latina. En aquel momento, fuimos junto con varios colegas del Instituto: el investigador Zhang Fan<sup>4</sup>, el director Guo Cunhai<sup>5</sup>, el director Lin Hua<sup>6</sup> y la Dra. Lou Yu<sup>7</sup>, quienes fueron a Argentina, Brasil y Panamá. Y solo visité los dos últimos por la agenda apretada.

Durante el periodo de la investigación, nuestro equipo ha tenido contacto directo con la comunidad china en Brasil y Panamá, gracias a lo cual, hemos conocido de forma instintiva y emocional la vida y los estudios de la diáspora china, la educación de la próxima generación, su situación económica y la influencia social en la región, así como sus sentimientos hacia la patria. Además, hemos adquirido una comprensión más personal de la importancia y el significado práctico de la investigación sobre los chinos de ultramar en América Latina. En aquel entonces aconsejé a mis colegas, especialmente a los de la Oficina de Investigación Sociocultural, llevar a cabo estudios en torno al tema de la comunidad china en América Latina en el futuro, propuesta que ha tenido buena acogida entre mis colegas, lo cual me ha complacido. También es un gran placer para mí que el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, el Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU) y la Oficina de Investigación Sociocultural del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales han llegado a ser instituciones impulsoras de la investigación al respecto. Además, deseo sinceramente que la serie de simposios sirvan para promover aún más la investigación de la diáspora china en América Latina haciendo nuestras contribuciones al estudio pertinente desde el punto de vista de estudios regionales y nacionales.

Hoy tenemos la presencia virtual de la subdirectora Zhang Xiuming, quien asistió al simposio organizado en el año pasado. Me ha dejado profunda impresión la sugerencia excelente planteada por la Señora Zhang en el seminario pasado en cuanto a la cuestión de la diáspora china en América Latina, la cual consiste en ampliar el alcance e intensidad de la cooperación entre la comunidad académica nacional de estudios latinoamericanos y la de investigaciones relacionadas con la diáspora china, fortalecer los intercambios entre las institutos de investigación y académicos de la China continental, Hong Kong, Macao, Taiwán y el resto del mundo, además de reforzar intercambios y cooperación con las comunidades de los chinos de ultramar, las asociaciones, los *qiaoling* (侨领, líderes de los chinos de ultramar) y los chinos expatriados. Estoy totalmente de acuerdo con la idea de la directora Zhang, con el deseo de que estas recomendaciones se lleven a práctica en nuestras investigaciones con miras a elevar los estudios sobre la comunidad china en América Latina a un nivel más nuevo y más alto.

Para terminar, me gustaría felicitar calurosamente la organización exitosa de la segunda reunión temática de la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina. Además, quisiera dar agradecimientos sinceros a los líderes de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, a los responsables y profesores del Centro de Estudios Latinoamericanos de dicha universidad por su apoyo fuerte para su celebración. Pues no ha sido muy fácil, como sabemos, la organización de una reunión presencial por el peligro de la propagación de la pandemia. Muchas gracias a todos ustedes por su trabajo hecho.

**Zhang Xiuming:** Buenos días a todos. Me complace tener esta oportunidad de asistir a esta actividad de la Semana Académica de Estudios Latinoamericanos. Para empezar, me gustaría felicitar el 70º aniversario de la fundación de la

<sup>4</sup> Zhang Fan. Investigador del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

<sup>5</sup> Guo Cunhai. Investigador y decano de la Oficina de Investigación de Socioculturas del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS); Coordinador de CECLA.

<sup>6</sup> Lin Hua. Investigadora asociada de la Oficina de Investigación de Socioculturas del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

<sup>7</sup> Lou Yu. Investigadora asistente del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología y la celebración de la Semana Académica de los Estudios Latinoamericanos.

En los últimos años, el estudio de la diáspora china en América Latina ha logrado frutos positivos y ha presentado un escenario exuberante con la gran promoción del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales. Por ejemplo, el Taller de Estudios Latinoamericanos de Académicos Jóvenes y de Mediana Edad y la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina, celebrados sucesivamente, han agrupado una gran cantidad de expertos y estudiosos jóvenes, además de contribuir a la producción de muchos resultados de investigación. Especialmente, esta Semana Académica con motivo del 70º aniversario de la fundación de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología ha mostrado las características de la cooperación interdisciplinaria, interregional e intersectorial, ampliando aún más la influencia de los estudios latinoamericanos.

Concretamente, en este evento se manifiesta la combinación de cinco aspectos: primero, la imbricación entre la comunidad de estudios latinoamericanos y la investigación de la diáspora china, a la que me dedico personalmente. Según mi conocimiento, durante mucho tiempo este tipo de estudio ha sido un eslabón débil por culpa de varios factores adversos tales como la larga distancia geográfica entre ambas partes, la falta de referencias históricas y el obstáculo de comunicación, contexto bajo el cual me nació el deseo del impulso de dicha investigación encabezada por la comunidad académica latinoamericana hace muchos años. Hoy en día, el sueño se ha hecho realidad gracias a esfuerzos y contribuciones del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales, sobre todo, al investigador Guo Cunhai. Muchas gracias.

Segundo, la cooperación entre la comunidad académica latinoamericana y la del estudio del español, es decir, el estudio de la comunidad china y las especialidades lingüísticas pertinentes. Por ejemplo, muchos de los organizadores de este evento son de facultades de español de universidades nacionales y también se nota la presencia de muchos expertos y estudiosos con formación del español, cuya incorporación a los equipos del estudio de la diáspora china en Latinoamérica constituye una ventaja evidente.

Tercero, la unión entre la comunidad de investigadores y la de revistas. Los responsables de muchas revistas participan en esta actividad, proporcionando plataformas para los resultados de la investigación académica. Como *Journal of Overseas Chinese History Studies*, el caso nuestro, hemos recibido más o menos diez manuscritos sobre el estudio de chinos de ultramar en América Latina desde la primera sesión de Taller de Estudios Latinoamericanos de Académicos Jóvenes y de Mediana Edad del año pasado, mayoritariamente de jóvenes estudiosos y con formación de este idioma, entre los cuales hemos publicado varios y publicaremos dos en el próximo tercer número de este año. Los autores han puesto en juego los puntos fuertes de la disciplina lingüística en sus artículos y han recogido muchos materiales en español, incluidas investigaciones de campo y entrevistas, por lo que son muy valiosos. En este sentido, podemos decir que es una cuestión de *win-win* tanto para los jóvenes autores como para las revistas.

Cuarto, la conjunción de instituciones de investigación y las de asuntos chinos de ultramar. Las últimas llevan mucho tiempo haciendo trabajos prácticos, por lo cual conocen mejor la situación y la política de los asuntos de chinos de ultramar, así como mantienen vínculos más estrechos con los líderes de los chinos expatriados y las comunidades. De esta forma, con la cooperación entre ambas partes se logra el compartimiento de recursos y la complementación de ventajas.

Quinto, la combinación entre el sujeto y el objeto de la investigación. Sabemos que las personas de carne y hueso son el objeto de la investigación de la comunidad china, con quienes los investigadores pueden conversar con el fin de conocer sus reclamaciones y deseos y experimentar sus sentimientos. Por esta razón hemos invitado a muchos líderes de la comunidad china a tomar parte en la primera reunión temática y la segunda con el tema de Centroamérica y el Caribe, cuyo diálogo directo con los expertos y académicos ha dado buenos resultados, una práctica digna del aprendizaje.

En resumen, creo que el Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales no solo juega el rol de liderazgo en lo tocante a la investigación de la diáspora china en América Latina, sino que ha establecido buenas plataformas para ella, formándose un buen mecanismo como la celebración sucesiva del Taller de Estudios Latinoamericanos de Académicos Jóvenes y de Mediana Edad y la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina. Y vale la pena mencionar que esta vez tenemos la Semana Académica, una de las actividades para el festejo de la fundación de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, cuya existencia ha producido escala efecto. Para terminar, quisiera formular los mejores votos por el éxito redondo del evento de la Semana Académica. Muchas gracias a todos.

**Shang Liping:** Estimado subdirector Yuan Dongzhen, subdirectora Zhang Xiuming, queridos líderes de la comunidad china y académicos, saludos a todos. Antes que nada, permítanme, en nombre de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, darles una cálida bienvenida a todos ustedes a la segunda reunión temática de Centroamérica y el Caribe de

la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina, conocida en esta ocasión como la actividad de la Semana Académica de Estudios Latinoamericanos en celebración del 70º aniversario de la fundación de esta universidad. Todos sabemos perfectamente que todos los círculos nacionales cuentan con limitado conocimiento de Centroamérica y el Caribe y escasa investigación de la situación histórica y actual de la comunidad china por mucho tiempo por culpa de la larga distancia geográfica entre China y Latinoamérica. En los últimos años, con los intercambios cada vez más frecuentes entre ambas partes y una creciente cantidad de chinos de ultramar en América Central y el Caribe, los chinos de ultramar han desempeñado un papel cada vez más importante en lo referente a la promoción de los intercambios amistosos y la cooperación entre China y Centroamérica y el Caribe, el impulso del desarrollo económico y social local, y el fomento de la comprensión y la confianza mutuas entre los pueblos de las dos regiones. En este contexto, hace falta urgentemente intensificar el análisis e la investigación de todas las partes, así que la reunión de hoy se celebra en un momento oportuno.

La Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología es una universidad no solo construida conjuntamente por el Gobierno Provincial de Sichuan y el Ministerio de Educación, sino también por el Gobierno Provincial y la Administración Estatal de Ciencia, Tecnología e Industria para la Defensa Nacional, e identificada por el Ministerio de Educación como una de las 14 universidades de oeste del país que están en la construcción prioritaria nacional. El Centro de Estudios Latinoamericanos, una base de investigación clave de nuestra universidad, ha sido aprobada por el Ministerio de Educación como base de cultivo de estudios regionales y de países, y establecida por el Departamento Provincial de Educación de Sichuan como el primer lote de bases de investigación clave de países y regiones en dicha provincia. Además, este instituto disfruta de sus propias características y ciertas ventajas en estudios regionales y de países latinoamericanos y la formación de talentos interdisciplinarios que se dedican a estudios de América Latina. En noviembre de 2021, el Centro de Estudios Latinoamericanos de nuestra universidad junto con el Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales y el Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU), organizó la primera reunión temática de Centroamérica de la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina, invitando a estudiosos de los campos pertinentes y a representantes de los líderes de los chinos expatriados de América Central para abordar el tema sobre la historia y el estado actual de la diáspora en América Central. Este seminario ha sido objeto de mucha atención y elogios de todos los círculos, logrando buenos resultados.

Con motivo del 70º aniversario de la fundación de nuestra universidad el Centro de Estudios Latinoamericanos celebra de forma conjunta con el Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales y el Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU) esta segunda reunión bajo el apoyo de las instituciones nacionales y extranjeras con el propósito de: reforzar la investigación de seguimiento del cambio dinámico de la situación tanto de la comunidad china como de los países de América Latina; aumentar el conocimiento del cambio de la situación de la diáspora china en Centroamérica y el Caribe por parte de todos los círculos en el contexto complicado de cambios nunca antes vistos en cien años y la pandemia mundial; contribuir al ajuste oportuno de políticas de departamentos competentes, así como llevar a buen término la coordinación de Centroamérica y el Caribe y los asuntos relacionados con la comunidad china. Estoy segura de que la celebración de esta reunión no solo sirve para consolidar la base académica de estudios chinos de Latinoamérica, promover el desarrollo profundo de estudios de la comunidad china en Centroamérica y el Caribe, fomentar aún más la construcción y la perfección del sistema de disciplinas pertinentes y el de la formación de talentos de dicha universidad, sino también para acelerar los pasos hacia la construcción de la universidad de alto nivel con características distintivas con el fin de contribuir a las políticas generales del Partido y el Estado en la nueva era con la sabiduría y la fuerza de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología.

Finalmente deseo el éxito completo de esta reunión y sean bienvenidos a nuestra universidad. Muchas gracias a todos.

**Investigador Guo Cunhai:** Gracias al subdirector Yuan Dongzhen, a la subdirectora Zhang Xiuming y a la Presidenta Shang Liping por sus intervenciones. Buenos días a todos los representantes, estudiosos y líderes de la comunidad china. Siendo uno de los representantes de los organizadores de esta reunión, me gustaría tener unas palabras antes de que empiecen las presentaciones posteriores. Como han dicho el señor Yuan y la señora Zhang en sus discursos, se nota la escasez de la investigación sobre la diáspora china en América Latina, especialmente en subregiones como América Central y el Caribe, así como en algunos países pequeños. En los últimos dos años, con los cada vez más frecuentes intercambios económicos, comerciales y humanísticos entre China y América Latina, la diáspora china ha desempeñado un papel cada vez más relevante en las relaciones bilaterales. Esperamos, a través de la serie de simposios sobre la diáspora china en América Latina, unir las fuerzas de los académicos, los departamentos relacionados y las comunidades chinas locales en América Latina para prestar atención a este asunto.

De hecho, la investigación nuestra de la diáspora china en América Central y el Caribe todavía se encuentra en su etapa inicial, así que esperamos conocer los nuevos cambios experimentados de la región antes mencionada en cuanto a la situación de la comunidad china en la era de pos-Covid mediante la presentación de sus líderes, quienes también pueden plantearnos las dificultades que se les han presentado en ultramar en esta ocasión. Una vez terminada la conferencia, redactaremos un informe de investigación basándonos en la situación reflejada por los *qiaoling* de ultramar y lo entregaremos a los departamentos de trabajo del Frente Unido y de Asuntos de los Chinos de Ultramar para que formulen y ajusten oportunamente las políticas pertinentes. Además, continuaremos con la investigación de seguimiento y esperamos seguir teniendo el apoyo de los *qiaoling* de ultramar. A continuación, invitamos al Dr. Yang Xinxin<sup>8</sup>, de la Universidad Normal de Nanjing, a presidir la presentación por grupos.

**Yang Xinxin:** Saludos a los líderes de la comunidad china. Muchas gracias a ustedes por sacrificar el tiempo de descanso en América Latina en apoyo de nuestro trabajo debido a la diferencia horaria. Invitamos primero a los líderes de la diáspora china a hacer la presentación, que gira en torno al *Resumen de las Entrevistas sobre la Historia y la Situación Actual de la Diáspora en Centroamérica y el Caribe*, proporcionado antes de la reunión, con media hora según la agenda. Cualquier sugerencia o reflexión sobre temas relacionados con la diáspora en Centroamérica y el Caribe será bienvenida y pueden plantearla en cualquier momento. Nuestros expertos y académicos, tanto en línea como aquí presentes, tendrán unos 20 minutos de discusión y debate una vez terminada la presentación.

## 2. Presentación de la situación general de la comunidad china por parte de los *qiaoling* de ultramar por grupo I

**Cen Denghua (Presidente del Casino Chino en Aruba):** Hola a todos, soy Cen Denghua de Guangdong, presidente del Casino Chino en Aruba. Llegué aquí para ayudar a mi hermano en la gestión de un supermercado en 1976. Actualmente, dirijo mis propios supermercado y restaurante en este país con toda mi familia que ha emigrado.

A continuación, me gustaría presentarles la situación general de la comunidad china en este país. Aruba, perteneciente anteriormente al territorio de los Países Bajos, se declaró independiente oficialmente en 1986. Aruba cuenta con una economía desarrollada, con aproximadamente 700 mil turistas al año, de los cuales un 60 % provienen de Estados Unidos. La diáspora china en Aruba tiene una historia de más de 100 años, con más de 400 personas en 1986 y en 1995 estuvo permitida la importación de mano de obra china, llegando a 3.400 en 2014 y más de 4.000 hasta ahora, el 95% de los cuales son oriundos de Guangdong. Los chinos tienen la capacidad de integrarse mejor en la comunidad local. Actualmente, los chinos en Aruba se dedican principalmente a la gestión de restaurantes, supermercados, ferreterías y lavanderías, siendo el 80 % de los restaurantes y supermercados en este lugar de propiedad china. En 2005 se creó el Nuevo Casino Chino de Aruba, seguido de la apertura de una escuela de chino, lo que ha facilitado la integración de los chinos en la sociedad local.

**Huang Shujin (Presidente del Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Nicaragua):** Hola a todos, soy Huang Shujin, presidente del Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Nicaragua. Llegué al país a hacer negocios en 2003 desde Quanzhou, Fujian, ahora me dedico al sector de comercio. Nuestro consejo es actualmente un grupo preparatorio temporal y aún está pendiente del reconocimiento y la aprobación de la Embajada. Actualmente no existen otras asociaciones en Nicaragua.

Los primeros chinos arribaron a Nicaragua atravesando el mar Caribe hace 100 años y yo pertenezco al segundo grupo que vino aquí. Entre los primeros chinos muchos taiwaneses vinieron a abrir fábricas de confección y contrataron trabajadores de la China continental en 1997 y 1998. El país centroamericano tiene más de 6 millones de habitantes con ingresos bajos per cápita. Los trabajadores cobran el salario de cerca de 200 dólares mensuales. Hay varias fábricas de confección y algunas empresas chinas han invertido en la región. Actualmente 1000 a 2000 chinos viven en este país dedicándose a restaurantes y comercio. En los últimos años ha aumentado el número de chinos en Nicaragua, pero cuando yo llegué había un estricto control de visados por lo que sólo había 200 o 300 chinos. A partir del año pasado Nicaragua restableció sus relaciones diplomáticas con nuestro país, sin embargo, la embajada aún no se ha abierto oficialmente al público, por lo cual los chinos siguen teniendo que ir a Costa Rica a solicitar pasaportes y visados. Además, actualmente no hay escuelas de chino en Nicaragua, pero los chinos locales abrigan el deseo vehemente de su creación. Por el momento, la pandemia de Covid-19 sigue teniendo impacto en el país, pero nadie ha muerto a causa de ella. Los chinos no intervienen en la política local, los nicaragüenses son amables con nosotros y cabe destacar que la seguridad

<sup>8</sup> Yang Xinxin. Profesor de la Escuela de Desarrollo Social, Universidad Normal de Nanjing; Investigador Postdoctoral del Instituto de Teoría e Historia de Academia China de Ciencias Sociales (CASS).

en Nicaragua es la mejor de Centroamérica.

**Zhang Yuehui (Presidente de la Cámara China de Comercio de la República Dominicana):** Hola a todos, me llamo Zhang Yuehui, el actual presidente de la Cámara China de Comercio de la República Dominicana. Yo soy de Guangzhou, Guangdong y emigré a este país con mis padres en 1980 debido a la mala situación económica que vivía mi familia en China. Los familiares de mi madre habían emigrado aquí antes de la migración de toda mi familia. Ahora me dedico al comercio de los materiales de construcción y los otros compatriotas, a otros sectores tales como gestión de supermercados, comercio y restaurantes.

Los primeros registros acerca de los chinos se han encontrado en los escritos de la guerra de la Restauración Dominicana en 1864. En 1870 se produjo otra llegada de los chinos desde Cuba con el fin de trabajar en el sector de la construcción en el norte del país. A principios del siglo XX llegaron chinos para huir de la guerra, pasando a ser mineros y trabajadores del ferrocarril. Y luego se notaron dos oleadas de migración china en los años 90 del siglo pasado y a comienzos del siglo XXI, con más del 70% procedente de Jiangmen<sup>9</sup> y Enping<sup>10</sup> de Guangdong, el 15% de Kaiping<sup>11</sup>, Taishan<sup>12</sup>, Xinhui<sup>13</sup> de Guangdong y el 10% proveniente de Fujian, Zhejiang, Guangxi y otras provincias. Hasta la fecha, hay más de 30 mil chinos en este país, que llegaron aquí a través de la presentación de amigos y familiares o la exportación de la fuerza laboral, dedicados principalmente a los sectores como gastronomía, aluminio, comercio de exportación e importación y negocio de venta al por menor.

Las principales asociaciones chinas son: el Centro de La Colonia China de La República (多米尼加华侨总会), la Sociedad del Clan Zhi De (旅多致德宗亲会), la Sociedad del Clan San Yi (旅多三益堂), la Asociación General Chee Kung Tong (多米尼加洪门致公总堂), la Asociación de Clanes de los Siete Apellidos (旅多七星宗亲会), la Cámara de Comercio China en la República Dominicana (多米尼加中华总商会), la Fundación de las Flores (鲜花基金会), la Asociación de Clan de Feng (多米尼加冯氏宗亲会), la Sucursal de la Cámara de Hubei (湖北商会多米尼加分会), la Asociación Juvenil de Jiangmen Wuyi (多米尼加江门五邑青年联合会), la Cámara de Comercio de Yuejing (多米尼加粤菁商会), la Cámara de Zhejiang en la República Dominicana (多米尼加浙江商会). El Centro de La Colonia China de La República es el máximo órgano representativo de la comunidad china en la República Dominicana. La Junta Directiva está compuesta por representantes elegidos por los distintos grupos de chinos de ultramar y se dedica a estar al servicio de toda la comunidad china, tomando la iniciativa de organizar celebraciones en las fiestas tradicionales.

Los chinos en este país crearon en 2017 la revista mensual *Noticias de Chinos de Ultramar*, que posteriormente suspendió la publicación por falta de financiamiento. Actualmente, la comunidad china cuenta con una escuela de chino, fundada a principios de los años 60 del siglo pasado, donde se agrupan más de 200 alumnos desde el curso preescolar hasta el octavo, formándose un sistema completo de educación básica. Además, el equipo de profesores está compuesto por profesores expatriados y voluntarios enviados desde China.

La sociedad local es inclusiva y respetuosa con la diáspora china, mientras tanto, los chinos respetan las leyes, trabajan laboriosamente y han hecho contribuciones al desarrollo social local durante muchos años. Al principio de la pandemia, la diáspora china fue objeto de discriminación y ataque por parte de una pequeña parte de la población local. La economía local se enfrenta ahora a una nueva reestructuración, especialmente en los sectores del comercio, la venta minorista y la gastronomía y la economía étnica de los chinos también, sin duda alguna, atraviesa dificultades. Además, a los expatriados les resulta difícil regresar al país puesto que las tarifas aéreas están por las nubes y los costes de cuarentena son elevados.

Entre los representantes de origen chino que han participado en las actividades políticas dominicanas figuran: la Sra. Wu Meigui<sup>14</sup>, viceministra de Minería, viceministra de Tecnología y asesora del presidente de la República Dominicana. Además, una serie de obras sobre los chinos en la República Dominicana<sup>15</sup>, redactada por unos académicos dominicanos

<sup>9</sup> Jiangmen, en chino: 江门. Es una ciudad-prefectura en Guangdong.

<sup>10</sup> Enping, en chino: 恩平. Alternativamente romanizada como Yanping, es una ciudad a nivel de condado en la provincia de Guangdong, China.

<sup>11</sup> Kaiping, en chino: 开平. Kaiping Es una Ciudad-condado En la Provincia de Cantón al sur oeste de la República Popular China. Está ubicada al sur del Delta del Río Perla.

<sup>12</sup> Taishan, en chino: 台山. Romanizado alternativamente en cantonés como Toishan o Toisan, en dialecto local como Hoisan, y anteriormente conocido como Xinning o Sunning, es una ciudad a nivel de condado en el suroeste de la provincia de Guangdong, China.

<sup>13</sup> Xinhui, en chino: 新会. Alternativamente conocido como Sunwui o Kuixiang. Es un distrito urbano de Jiangmen.

<sup>14</sup> Aquí se refiere a Rosa Ng Báez.

<sup>15</sup> Véase: José Chez Checo (2021), *La migración china en República Dominicana 1862-1961*, Santo Domingo: Editora Búho; Sang Ben, M. K. A. (2022). *La migración china en República Dominicana 1961-2018*. Instituto Nacional de Migración (República Dominicana).

que son descendientes de migrantes chinos<sup>16</sup>, ha publicado y salido oficialmente a la calle; el Sr. Wu Shuqiao<sup>17</sup>, alcalde de San Francisco; y el Sr. Wu Haiwen<sup>18</sup>, economista, auditor general del Estado y director de la Superintendencia de Bancos.

La República Dominicana rompió el 1 de mayo de 2018 las llamadas relaciones bilaterales con Taiwán, establecidas previamente durante más de 70 años.

La diáspora china en este país presta mucha atención al desarrollo de su país de origen y por el XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China. Nos gustaría aconsejar que las autoridades competentes chinas pueden ayudar a fomentar el amor por la patria en los hijos de chinos étnicos e intensificar la promoción de la cultura tradicional en el extranjero para ayudar a los descendientes chinos a transmitir y continuar las excelentes tradiciones de la cultura china. También esperamos que el país pueda tener en cuenta la posibilidad de proporcionar documentos de identidad especiales a los chinos que se han nacionalizado dominicanos.

\* \* \*

**Peng Jianrong<sup>19</sup>:** Estimado presidente Huang Shujin, usted acaba de mencionar que los chinos locales esperan contar con escuela de chino, entonces, ¿cuáles son las ventajas y oportunidades o desafíos y dificultades que se presentarían si se funda una en Nicaragua?

**Huang Shujin:** Actualmente en Nicaragua hay una pequeña escuela de chino, creada por taiwaneses, que enseña caracteres chinos tradicionales. Sin embargo, los chinos locales son mayoritariamente continentales, por lo que no envían a sus hijos a esa escuela porque les preocupa la dificultad del intercambio entre el chino simplificado y el tradicional. Los niños chinos aprenden el idioma a través de clases en línea, pero de forma limitada. No tenemos muy claro el proceso de gestión de la escuela, para el cual sería mejorar hablar con el Ministerio de Educación local y creo que la Embajada debería poder facilitar y fomentar el proceso.

**Peng Jianrong:** ¿Qué actitud y necesidad tienen los nicaragüenses en cuanto al aprendizaje del chino y la cultura china?

**Huang Shujin:** Antes el Casino Chino dirigido por taiwaneses enseñaba chino y los nativos están muy interesados en la cultura china. La segunda y tercera generación de los chinos fueron básicamente a estudiar en Taiwán, se graduaron y regresaron a Nicaragua para trabajar como traductores en el país. Además, muchos restaurantes chinos son muy populares para los comensales.

**Zhang Xiuming:** Queridos líderes de chinos de ultramar, los cantoneses están distribuidos ampliamente en Centroamérica según mi conocimiento, entonces, ¿cuál es la situación de distribución de zonas de origen de los chinos en esta región? ¿Qué influencias, sean negativas o positivas, tienen el desarrollo económico de China y su relación con los países centroamericanos en el desarrollo de los chinos y su estatus social de la región?

**Zhang Yuehui:** Llegué a la República Dominicana a los 8 años. Me parece que la población local es muy hospitalaria hacia los chinos, quienes al mismo tiempo están muy agradecidos por la inclusividad y las oportunidades que les han dado. Pero todo era más difícil al principio. Somos antiguos expatriados y los nuevos inmigrantes de los últimos ocho años son procedentes de Fujian y Zhejiang, con más de 1.000 fujianeses.

**Zhang Xiuming:** ¿Qué pasó 8 años antes?

**Zhang Yuehui:** La mayoría de los nuevos inmigrantes de este país no han venido directamente de China, sino de otros países como Ecuador. Los de Zhejiang provienen de países europeos tales como Hungría y España por culpa de la situación económica desfavorable y la antipatía de la sociedad europea hacia los chinos. Al contrario, los expatriados se sienten respetados por los dominicanos una vez llegados aquí, lo cual se debe no solo a la fortaleza continua de China, sino también a las contribuciones hechas por parte de los chinos a la sociedad dominicana.

**Huang Shujin:** Yo soy de Fujian y hay muchos fujianeses en Nicaragua, entre los cuales 500-600 han venido por medio de la presentación de los demás en los últimos años, sobre todo de África, donde han hecho negocios. Llegué aquí en 2003, en general, hay muy pocos chinos en Nicaragua, y la mayoría son de Fujian. Muchos de ellos llegaron de África y

<sup>16</sup> Como Mu-Kien Adriana Sang Ben, autora de obra mencionada, es una historiadora, ensayista, analista, politóloga y educadora dominicana; hija de Miguel Sang, inmigrante chino cantonés, y de la dominicana Ana Ben Rodríguez (a su vez hija del inmigrante chino Ventura Ben y la dominicana Andrea Rodríguez).

<sup>17</sup> Aquí se refiere a Siquio Ng de la Rosa.

<sup>18</sup> Aquí se refiere a Haivanjoe Ng Cortiñas.

<sup>19</sup> Peng Jianrong. Profesora del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

luego atrajeron a sus amigos y parientes en China a venir aquí, principalmente para hacer comercio con el país asiático.

**Wang Zigang**<sup>20</sup>: Querido presidente Huang Shujin, ¿me gustaría saber por qué ha elegido emigrar a Nicaragua? ¿Se trata de inmigración directa o reinmigración?

**Huang Shujin**: Llevaba muchos años en México, donde tenía un negocio familiar, al mismo tiempo que en Nicaragua hay pocos chinos, así que se nota un amplio abanico de posibilidades.

**Wang Zigang**: ¿Se observa una competencia más fuerte en la economía mexicana?

**Huang Shujin**: Antes de venir a Nicaragua, trabajé en la empresa familiar en México y los mexicanos no eran muy amables con los chinos. Más tarde, un amigo me invitó a echar un vistazo en Nicaragua y me di cuenta de que los chinos tienen un estatus muy alto en la sociedad nicaragüense y mi mujer es nicaragüense.

**Wang Zigang**: ¿Cómo es la integración de los chinos en Nicaragua?

**Huang Shujin**: Los nicaragüenses son muy amistosos, no son agresivos ni iracundos por su estabilidad política y este país se caracteriza por su seguridad.

**Wang Zigang**: ¿Se desplazan frecuentemente los chinos entre los países de Centroamérica? ¿Hay reuniones anuales?

**Huang Shujin**: el Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica tiene organizada la reunión anual en Latinoamérica, en la cual los chinos provenientes de diferentes países tienen oportunidades de intercambiar las ideas entre sí.

**Zhang Kun**<sup>21</sup>: Hola, presidente Huang, acaba usted de mencionar que los mexicanos no son muy simpáticos hacia los chinos, ¿en qué aspecto se manifiesta esta falta de amabilidad?

**Huang Shujin**: Los comerciantes locales no tienen confianza en los productos chinos y dicen que son de mala calidad. Además, México disfruta de un desarrollo halagüeño, por lo que los locales tienen un sentimiento de superioridad, pero la pujanza de nuestro país en los últimos años ha cambiado la impresión de los mexicanos hacia los chinos y sus productos. Además, ahora viajo a México cada dos por tres.

**Zhang Kun**: Presidente Cen y Presidente Zhang, ¿qué actitud toman Aruba y la República Dominicana hacia los chinos?

**Cen Denghua**: La población local de Aruba es muy amable con los chinos, mantenemos contactos frecuentes y hacemos negocios, en otras palabras, nos llevamos muy bien. Les encantan los restaurantes chinos y los funcionarios son muy amistosos con nosotros.

**Zhang Yuehui**: La población local de la República Dominicana es muy respetuosa con los chinos y acoge y quiere aprender la cultura china. Vale la pena destacar que el desarrollo vertiginoso de China en los últimos 20 años ha contribuido a elevar el estatus de los expatriados. Las escuelas de chino están abiertas principalmente a los niños chinos y también muchos lugareños quieren que sus hijos aprendan esta lengua. En este sentido, se puede decir que los chinos son muy cooperativos y activos en la promoción y difusión de la cultura china.

**Luo Chenxi**<sup>22</sup>: Hola, presidente Zhang, tengo unas preguntitas que hacerle. ¿Cuál es el porcentaje de mujeres inmigrantes en la República Dominicana? ¿Cuál es la situación en materia de matrimonios mixtos y educación? ¿Existen la asociación de las chinas?

**Zhang Yuehui**: Al principio, el porcentaje de mujeres era menor que el de hombres en la República Dominicana y ahora es más comparable. Muchos chinos son ahora de tercera y cuarta generación, nacidos y criados aquí, y muchos chicos se casan con mujeres locales una vez que sean mayores, los cuales se han alejado de la cultura y las costumbres tradicionales chinas, situación de la que los padres tienen cierta responsabilidad. Muchos padres dejan a sus hijos con niñeras locales por estar ocupados en el trabajo y los niños se acostumbran a la cultura local con la compañía de niñeras. Nos gustaría que nuestros hijos tuvieran más oportunidades de conocer de cerca la cultura china y de comunicarse y conectar más con hijos chinos. Lo ideal sería enviar a nuestros hijos a China para que estudien en la escuela primaria y vivan allí uno o dos años, lo que les ayudará a heredar la cultura y las costumbres chinas.

**Luo Chenxi**: ¿Cómo es el nivel de educación de mujeres chinas en general?

**Zhang Yuehui**: La escuela china se caracteriza por dar clases particulares para hijos chinos, que han alcanzado aproximadamente el nivel de secundaria en cuanto al chino, además, con clases de lengua y Go de viernes a domingo.

<sup>20</sup> Wang Zigang. Profesor titular de Escuela de Estudios Extranjeros de Universidad de Economía y Comercio Internacional.

<sup>21</sup> Zhang Kun. Profesor titular de Colegio de Artes Liberales de Universidad de Shanghai.

<sup>22</sup> Luo Chenxi. Profesora titular y directora del Centro de Estudio de los Países Hispánicos de la Universidad Suroeste.

**Luo Chenxi:** ¿Hasta qué punto estudian las mujeres migrantes chinas en el país? ¿Estudian en las universidades locales?

**Zhang Yuehui:** Los padres acomodados envían a sus hijos a estudiar en universidades estadounidenses o canadienses una vez graduados en bachillerato, los cuales prefieren vivir en el país donde está la universidad y no van a volver al país anterior.

**Li Renfang**<sup>23</sup>: Queridos *qiaoling*, sabemos que los chinos están clasificados en los nuevos y los viejos, ¿qué diferencia existe en los tres países respectivamente?

**Zhang Yuehui:** Los chinos viejos de la República Dominicana llegaron antes de los años 80 y 90 y los que vinieron después se consideran recién llegados. Los expatriados viejos tienen menos recursos y bajo nivel de formación, ya que muchos proceden de zonas rurales y empezaron de cero en este país; mientras que los expatriados más recientes tienen más recursos y el nivel relativamente alto de educación.

**Cen Denghua:** Los expatriados viejos en Aruba empezaron de la nada y trabajaron duro, muy diferentes a la generación más joven de China. Por ejemplo, yo, de las zonas rurales de Guangdong, no hablo muy bien el mandarín. Sin embargo, los jóvenes lo saben todo, muy familiarizados con el Internet, así que les resulta muy fácil comunicarse con los demás e integrarse a la sociedad local.

**Huang Shujin:** Los chinos viejos en Nicaragua ya no están y ahora son descendientes de la segunda y la tercera generación de los chinos, que no saben hablar chino ni mantener contacto con los nuevos inmigrantes. Yo mismo soy del segundo grupo de inmigrantes y el primer grupo de nuevos inmigrantes vinieron aquí entre 1997 y 2000 como mano de obra y luego se dedicaron a hacer negocios. Los chinos se reunieron a menudo. En los últimos años son pocos los recién llegados y se tiene escaso contacto con ellos. Lo que pasa es que los chinos en este país no son muchos, así que resulta difícil agruparse una vez dispersados. Además, muchos antiguos chinos emigraron a Costa Rica tras la guerra civil nicaragüense de los años 80 del siglo pasado.

**Li Renfang:** ¿Por qué siempre hay una brecha en la comunicación entre antiguos y nuevos expatriados? ¿Se trata de un fenómeno común?

**Huang Shujin:** Los antiguos expatriados son básicamente de Guangdong, con los cuales los nuevos tienen problemas de comunicación. Antes de 1997, apenas había fujianeses en México, todos eran de Taishan, de Guangdong. Cuando llegaron los fujianeses, se comunicaban rara vez con los cantoneses, pero a menudo lo hacían con los jóvenes cantoneses que venían posteriormente.

**Zhang Yuehui:** Se trata también del problema para la comunidad china en la República Dominicana. Sí que se nota la comunicación entre los antiguos y nuevos, sin embargo, la nueva generación de los nacidos de origen chino no está interesada por el trabajo de la diáspora china y tiene su propio círculo. Como fortalecer la educación de la cultura china para la siguiente generación constituye una cuestión apremiante, en este sentido, los chinos están dispuestos a trabajar en la misma dirección.

**Cen Denghua:** En Aruba pasa lo mismo.

**Li Renfang:** Presidente Zhang, según lo que yo sé, los países con un gran número de expatriados antiguos tales como Cuba y Perú han prestado ayuda en la historia a las viudas, viudos y expatriados solitarios por medio de la construcción de residencias de ancianos, pero en los últimos años las comunidades de expatriados en el extranjero han sido menos activos en este ámbito, ¿cuál es la consideración de las comunidades chinas? ¿Se están tomando medidas prácticas?

**Zhang Yuehui:** Ahora con mejores condiciones económicas que antes, las comunidades chinas prestan ayuda a los compatriotas en dificultades. Por ejemplo, nos hemos puesto en contacto con la Asociación General de Chinos de Ultramar para ayudar a compatriotas que están gravemente enfermos o no tienen medios económicos para regresar a China durante la pandemia con donaciones tras estudiar la situación, independientemente de que el compatriota sea paisano. La Embajada china les ayuda y cooperara con ellos en su labor. La comunidad china en la República Dominicana sí que se planteó construir una residencia de ancianos y un centro de rehabilitación, pero el Covid-19 retrasó los planes. También tenemos previsto crear una fundación benéfica en nuestra comunidad no solo para ayudar a los necesitados, sino también hacer donaciones a la comunidad local. Al principio de la epidemia, la comunidad china de ultramar hizo donaciones al personal médico, policial y militar local. Cabe mencionar que la comunidad china de ultramar hizo mucho trabajo contra las calumnias hacia los chinos lanzadas por los residentes locales cuando estalló la epidemia.

<sup>23</sup> Li Renfang. Profesor Titular del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

**Li Renfang:** Presidente Huang, ¿cómo se ayudan mutuamente los chinos frente a la poca existencia de la asociación china en Nicaragua?

**Huang Shujin:** Hasta la fecha en Nicaragua no existe ninguna asociación china oficial, pero estamos en activa solicitud para esto. He participado en muchas actividades de los chinos en Centroamérica, y en el caso de Nicaragua, varios expatriados mayores son responsables de las actividades festivas y las donativas a China y se reúnen a veces en restaurantes chinos ya que los chinos en el país son pocos.

**Li Renfang:** Es decir, ¿no hay ninguna organización fija en cuanto a la ayuda mutua de los chinos?

**Huang Shujin:** Así es. Solo tenemos una temporal, debido al bajo número de chinos que tenemos aquí. Además solo transcurrió menos de un año desde el restablecimiento de relaciones diplomáticas de Nicaragua con China.

**Li Renfang:** el Partido Zhi Gong de Hongmen (Chee Kung Tong) es un organismo muy relevante acerca de la ayuda mutua de los chinos por parte de los expatriados mayores. Entonces, ¿cuál es la situación del partido Zhi Gong en los tres países y qué papel juega respectivamente?

**Huang Shujin:** En Nicaragua no hay Hongmen. Allí hay más expatriados nuevos y muchos expatriados antiguos han emigrado a Costa Rica, donde existen más organizaciones chinas.

**Zhang Yuehui:** el Partido Zhi Gong de Hongmen desempeña un papel de suma importancia en la República Dominicana. En términos generales, este partido se dedica poco a los asuntos relacionados con la comunidad china, pero ha organizado muchas actividades antes del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países. La Asociación General de Chinos de Ultramar se encarga principalmente de los asuntos de los chinos de ultramar, muchos de los líderes, incluido yo, son miembros del partido.

**Li Renfang:** ¿El presidente Cen tiene algo que añadir al respecto?

**Cen Denghua:** Todos los años se celebran dos fiestas, la Fiesta del Medio Otoño y el Año Nuevo Chino, y la Asociación China ha organizado actos para comunicarse con funcionarios del Gobierno y celebraciones coorganizadas a las que asisten los expatriados.

**Cui Zhongzhou**<sup>24</sup>: Presidente Zhang, me apetece mucho visitar la República Dominicana. He oído decir que los chinos ahí tienen poco contacto con los dominicanos, no sé si se trata de una situación real.

**Zhang Yuehui:** La economía dominicana experimenta un desarrollo estable y sostenido y se conoce también un destino turístico, con 7 millones de visitantes al año antes de la pandemia, mayoritariamente procedentes de Estados Unidos, Canadá y Europa. Los chinos mantienen un contacto regular con los nativos, sin embargo, muchos chinos no dominan el idioma, por lo cual no son capaces de comunicarse amistosamente con los funcionarios y académicos locales de sociedad alta. La nueva generación de chinos no tiene problemas con el idioma y se comunica frecuentemente con los autóctonos, pero menos con la diáspora china. Por ejemplo, la Sra. Wu Meigui y otros políticos ya tienen sus ideas localizadas y no saben chino, pero han estado en contacto con la comunidad china y son también líderes de la diáspora. Tenemos menos contacto con otras personas de origen chino, pero esto no significa que no mantengamos ningún contacto.

**Cui Zhongzhou:** La segunda y tercera generación de los chinos reciben en su mayoría la formación del español, me gustaría: ¿hablan inglés con fluidez y prefieren ir a Estados Unidos?

**Zhang Yuehui:** El 95% de ellos eligen ir a Estados Unidos y ahora una pequeña parte ha optado por estudiar en China, como mis dos sobrinos, que han estudiado en la universidad en China. Ahora no pueden volver a China para asistir a clase debido a la pandemia. Muchos padres quieren enviar a sus hijos a China para que continúen sus estudios y reciban educación superior.

**Cui Zhongzhou:** El caso de la República Dominicana es un poco especial, ya que estableció relaciones diplomáticas con nuestro país en 2018 y había mantenido frecuente contacto con Taiwán. ¿Los chinos se han puesto en frecuente contacto con la embajada y esta pide que los chinos se encarguen de una parte de trabajo relacionado con la recepción?

**Zhang Yuehui:** Durante el periodo anterior al establecimiento de relaciones diplomáticas, la diáspora china mantuvo lazos amistosos con la entonces Oficina de Representación de China. En aquel entonces, las autoridades taiwanesas ejercieron cierta presión sobre ellos, pero ahora no se someten a tanta presión por pura realidad. La comunidad china de ultramar se enfrentaba a una contradicción en aquella época: las autoridades de Taiwán estaban reconocidas por el gobierno local, al mismo tiempo que la Oficina de Representación de la China continental carecían de mucha autoridad y

<sup>24</sup> Cui Zhongzhou. Profesor Titular del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

los chinos a veces necesitaban recurrir a las autoridades de Taiwán para hacer gestiones. Las escuelas de chino recibieron ayuda de las autoridades taiwanesas en los años 70 y 80, incluidos profesores y libros de texto. Yo estudiaba en una escuela china, en la que aprendía caracteres chinos tradicionales, cuando la educación durante la era de Chiang Ching-kuo abogaba por la idea de que “todos somos chinos”. Y luego en la era de Li Teng-hui, cesaron la ayuda a las escuelas del chino, y más tarde los libros de texto fueron proporcionados por la China continental en caracteres simplificados. Los cantoneses mantienen buenas relaciones con los taiwaneses, pero también hay presiones sobre la embajada en este sentido, ya que algunos independentistas taiwaneses han incitado al enfrentamiento con los continentales y se oponen a recibir recursos de la China continental dentro de la comunidad china de ultramar.

**Cui Zhongzhou:** Presidente Huang, acaba de mencionar que los chinos en Nicaragua se enfrentan a dificultades para gestionar documentos. ¿Qué interacción hay entre los chinos y la embajada china a lo largo de menos de un año a partir del establecimiento de relaciones diplomáticas entre los dos países?

**Huang Shujin:** La embajada todavía no está oficialmente abierta al público, así que ahora siguen necesitando ir a Costa Rica para gestionar los documentos. Además, Honduras tampoco cuenta con la embajada, solo la tiene El Salvador. Antes del establecimiento de relaciones diplomáticas, Nicaragua estaba bajo la jurisdicción de Costa Rica. Ahora estamos en plena solicitud con la embajada para crear una comunidad china, la anterior se creó bajo presiones de las autoridades taiwanesas. Los chinos están ahora en contacto con la embajada por teléfono y la embajada está muy interesada en lo que está ocurriendo con los chinos y se está considerando la posibilidad de organizar un seminario con la embajada.

**Cui Zhongzhou:** ¿Cuáles son los vínculos actuales entre las autoridades taiwanesas y los chinos en Nicaragua?

**Huang Shujin:** Al igual que la República Dominicana, los taiwaneses en Nicaragua son amables con los continentales y somos amigos con muchos empresarios taiwaneses. Las autoridades de Taiwán no tienen interés en la creación de la asociación china por parte de los chinos, pero la creación del Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica no solo supone presión para las autoridades de Taiwán, sino también para los chinos, pero lo que pasa es que ambas partes han establecido relaciones diplomáticas, se puede decir que hemos superado las dificultades.

**Cui Zhongzhou:** Presidente Cen, como sabemos, Aruba es país miembro del Reino de los Países Bajos y Surinam tiene relaciones estrechas con ese país europeo, entonces, ¿ustedes mantienen contacto con la comunidad china de Surinam?

**Cen Denghua:** Hemos mantenido lazos frecuentes con los chinos de Surinam, especialmente hace 7 o 8 años. Organizamos partidos de baloncesto en aquel entonces. Sin embargo, actualmente nos comunicamos menos.

**Cui Zhongzhou:** Los chinos de origen cantonés organizan con mucha frecuencia la conferencia de visitas en Centroamérica e incluso en Norteamérica, ¿los chinos de origen fujianés tienen una actividad similar?

**Cen Denghua:** La mayoría de los chinos en Aruba son de Jiangmen de Guangdong, y más del 70% de Enping; también hay muchos chinos de otras ciudades y condados, como Taishan, Foshan y Guangzhou.

**Cui Zhongzhou:** En Venezuela también hay muchos chinos procedentes de Enping. Presidente Zhang, ¿me gustaría saber si la República Dominicana tiene muchos chinos de esta ciudad?

**Zhang Yuehui:** El 90% de los chinos en este país centroamericano provienen de esta ciudad, por ejemplo, mi madre es natural de este lugar, y la mayor parte de los chinos tienen cierta relación con Enping. Actualmente estoy en Venezuela y me relaciono a menudo con expatriados de Enping. Muchos chinos de Enping en Venezuela han regresado a China y en su momento álgido había unos 200.000 expatriados, en su mayoría de la misma ciudad. También en Costa Rica, la mayoría de los expatriados son de Enping, y los de Centroamérica y el Caribe se comunican entre sí. Hay menos enpineses en El Salvador, Guatemala, Nicaragua y Chile.

**Cui Zhongzhou:** Muchos chinos han ido a otros países después de la situación cambiante en Venezuela. Parece que los de Enping están distribuidos en toda Centroamérica.

**Zhang Yuehui:** Panamá dispone de 300.000 a 400.000 chinos y descendientes de origen chino, ocupando el 10% de la población total. La mayoría de los chinos en este país proceden de Huadu, Guangzhou y también se nota la presencia de los chinos de Enping, aunque es poca. Muchas personas han emigrado a Panamá por el cambio de la situación nacional en Venezuela.

**Cui Zhongzhou:** Dicen que la mitad de los de Taishan está distribuida en todos los rincones del mundo. ¿Usted es del casco urbano de Guangzhou?

**Zhang Yuehui:** Los de Taishan se concentran principalmente de Estados Unidos. Yo soy del casco urbano de Guangzhou y se observa poca presencia de los de Guangzhou en la República Dominicana.

**Wu Yifan**<sup>25</sup>: Hay muchos chinos de Enping en Chile, que son provenientes de Venezuela y siguen trabajando en el sector de mercadería general. Presidente Zhang, ¿los chinos que han llegado a la República Dominicana también trabajan en el mismo sector que antes?

**Zhang Yuehui**: Al principio, si trabajan en el mismo comercio, pero después cooperan con los chinos locales para desarrollar nuevos negocios. He oído decir a expatriados en Venezuela que la economía local ha mejorado y algunos de ellos han regresado a Venezuela o a China. Antes, además de los problemas económicos, la seguridad supuso obstáculo para el desarrollo de chinos, pero ahora ha mejorado.

### 3. La presentación de la situación de la comunidad china por parte de los *qiaoling* de ultramar por grupo II

**Huang Yuezhong (Presidente del Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Granada)**: Distinguidos líderes, estimados expertos y académicos, muy buenos días, soy Huang Yuezhong, el actual presidente del Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Granada. A continuación, me gustaría presentarles la historia y la situación actual del estado de los chinos en Granada según el esquema proporcionado por el Dr. Yang Xinxin antes de la reunión.

Basándonos en la situación de los inmigrantes chinos en el Caribe, a pesar de que Granada está al lado de Trinidad y Tobago, los inmigrantes chinos en Granada no han tenido una historia tan larga como el caso de ese país, donde se nota la presencia de los inmigrantes chinos hace más de 200 años. Granada es una isla pequeña, entonces se producen reemigraciones hacia países más pequeños del Caribe desde algunos otros países más grandes como Trinidad y Tobago, Guyana, Surinam, entre otros. Como Granada es un pequeño país, casi nadie se ha quedado aquí por mucho tiempo y no hay constancia de la historia de la diáspora china. El hecho de que un chino ha estado en Granada por más tiempo solo tiene 30 años de historia y también emigró de Guyana. En la actualidad, los chinos en Granada se dedican principalmente al comercio de grandes almacenes, restaurantes, venta de productos electrónicos y reparación de teléfonos móviles, producción de puertas y ventanas de aluminio e industrias de construcción e instalación, lo cual se debe a que los chinos trabajamos principalmente en los negocios en el extranjero.

En Granada hay dos comunidades chinas: la Asociación de Amistad de los Chinos de Ultramar y el Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Granada. El principal objetivo de aquella es unir a todos los chinos en este país, ayudarse mutuamente, organizar algunas actividades benéficas locales con los chinos y las empresas de chinos en Granada, aumentar la influencia de los chinos y cooperar con nuestra embajada para llevar a cabo algunas actividades que favorezcan la promoción de la cultura y la imagen de nuestro país como gran nación. Con respecto al Consejo, realizamos trabajos de acuerdo con las disposiciones de los departamentos competentes de China y en la embajada y la coordinación del Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en América Central y del Sur, con el fin de contribuir a la reunificación pacífica de nuestro país. Conforme a la cambiante situación internacional, alzamos la voz y condenamos las acciones y opiniones que van en detrimento de la promoción de la reunificación pacífica de nuestro país. Este país no cuenta actualmente con ningún periódico o nuevos medios de comunicación en chino. Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambas partes en 2005, Hanban (la Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino) asignó a profesores de chino para impartir clases en universidades y comunidades para enseñar la lengua china. Ahora, en respuesta a la demanda nacional, el Estado también ha designado a la Escuela de Ingeniería de Ningbo para abrir aquí el Aula Confucio, que ahora ha sido elevada a la categoría del Instituto Confucio.

Sobre la base de mi experiencia real de más de 20 años aquí, creo que el gobierno y la sociedad locales adoptan las políticas y actitudes generalmente amistosas hacia los chinos y el gobierno local no tiene ninguna política dirigida específicamente contra la diáspora china. Los chinos hacemos negocios legales y vivimos en Granada de acuerdo con sus leyes. Al principio, cuando llegamos, la comunidad local nos dirigía algunos ataques verbales poco amistosos, pero con el tiempo, básicamente ahora rara vez nos encontramos con situaciones así. Esto se debe, por un lado, a que China se ha desarrollado en las últimas décadas para hacerse más fuerte. Por otra parte, con la presencia de la embajada se han llevado a cabo muchas actividades para mejorar el intercambio y el entendimiento mutuos entre los dos pueblos, por lo cual la población local tiene una mejor impresión de nosotros. En la actualidad, ningún chino ocupa cargo en el gobierno. Antes cuando Granada no tenía relaciones diplomáticas con China, las autoridades taiwanesas no interferían ni ejercían presión alguna sobre nosotros, y además nos hacíamos amigos y comerciábamos con los taiwaneses con la creencia de

<sup>25</sup> Wu Yifan. Candidata PhD de la Universidad de Barcelona de España.

que todos somos chinos. Ahora que Granada ha establecido relaciones diplomáticas con China, así que no existe la llamada autoridad taiwanesa. No nos invitan a los actos oficiales que organiza por parte de Taiwán, ni asistimos a ellos si nos invitan.

Tras el estallido del Covid-19, el negocio de los chinos ya no es tan bueno como antes. A lo largo de casi tres años de la pandemia, las tiendas de chinos han cerrado muchas veces, varios meses en cierre en total, y especialmente, ahora se puede decir que el negocio está por los suelos. Por lo general, Granada es pequeña con poca diáspora china y corta historia de la inmigración, por lo que aún no existe documentos históricos o referencias al respecto.

En lo que se refiere a la situación personal, a continuación, voy a hacer una autopresentación. Yo soy de Liyang de la ciudad de Changzhou de la provincia de Jiangsu, una ciudad a nivel de condado. Llegué a Dominica en 1997. Antes de ese año, yo me dedicaba a la exportación de maletas y bolsas con mi tío dentro del país. En 1995 las empresas de Changzhou que hicieron pedidos de Estados Unidos se vieron obligadas a suspender su producción por culpa del proteccionismo comercial entre el país norteamericano y el asiático. Además, en aquella época, muchos chinos emigraron al Caribe por medio de la adquisición de pasaportes en Hong Kong y un amigo mío llegó a Dominica de esta forma y ha hecho inversiones para abrir zapatería y restaurante. Más tarde, mi tío fue a Dominica con uno de sus compañeros de clase a ver si había posibilidades de hacer negocios. Su compañero era el director de una fábrica de papel para gobiernos y empresas, según el cual Dominica era pobre y pequeña y no tenía ninguna oportunidad de negocios. Simultáneamente, mi tío no pensó lo mismo y sintió que al lugar le faltaba de todo, así que tuvo en mente la idea de montar un comercio de mercadería general, que justamente coincidió con la mía de apuntarme a una exportación de mano de obra a Singapur, así que los dos decidimos ir a Dominica y dedicarnos al comercio de mercadería general. Una vez concebida la idea, nos dispusimos a comprar la mercancía. En aquella época alquilábamos grandes camiones e íbamos a Yiwu y otras ciudades en busca de mercancías y materiales de construcción. Nuestros pequeños productos no eran muy conocidos y Yiwu no era más que un pequeño mercado antiguo junto al río, donde los productos no contaban con buena calidad y se encontraban fácilmente productos falsificados. Enviamos dos contenedores a Dominica por primera vez y así siendo jóvenes, dejamos a nuestras familias para emprender negocio en el Caribe.

Desde que mi tío y yo llegamos al Caribe, hemos llevado a muchas personas de ciudad natal, incluidos parientes, antiguos colegas, así como paisanos y amigos, debido a nuestras necesidades de negocio. La mayoría de los familiares y amigos que llegaron en etapas tempranas se dedicaban al comercio de mercadería general, de supermercados de alimentación y de puertas y ventanas de aluminio en el Caribe y muchos de ellos también se han trasladado del Caribe a otros países de América Latina. Hoy en día, básicamente es fácil encontrar parientes, amigos y conciudadanos que hacen negocios en todas las islas del Caribe.

Actualmente tengo a mi cargo tres tiendas de mercadería general, una de neumáticos que se ocupa en la reparación de automóviles en Granada y también trabajo en el sector de la construcción. También me he incorporado a la Asociación de Amistad de los Chinos de Ultramar y el Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Granada y soy presidente de ambas organizaciones.

Tengo un hijo que vino a Granada tras graduarse de la universidad en China, hace cuatro años y medio. Ahora está a cargo de recursos humanos de la empresa y también es miembro del Consejo. Acaba de regresar a China para participar en una actividad de visita organizada por el Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Guangzhou en representación del de Granada.

He terminado la presentación por mi parte. Gracias a todos los expertos y académicos, y gracias a todos los *qiaoling* de ultramar.

\* \* \*

**Chen Yunping**<sup>26</sup>: Hola, presidente Huang, soy Chen Yunping, del Departamento de Literatura y Arte de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología. Acaba de hacer referencia al Aula Confucio en Granada, que ha sido actualizado hasta el Instituto Confucio, pero no he podido encontrar ninguna información por Internet sobre este instituto, ¿podría hacernos una presentación más detallada sobre el Instituto Confucio en Granada?

**Huang Yuezhong**: Lo que pasa es que antes ha sido Aula Confucio y anteayer su responsable me dijo en privado que el Aula había sido elevada al Instituto Confucio. Pero yo no tengo muy claro la publicación de esta noticia en su página web.

<sup>26</sup> Chen Yunping. Profesora titular del Departamento de Literatura y Arte de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología.

**Chen Yunping:** ¿El Aula Confucio está en la universidad?

**Huang Yuezhong:** Sí, en el Marryshow Community College (MCC).

**Chen Yunping:** Ha mencionado que en Granada no hay periódicos en chino. Si no lo hay, ¿cómo pueden tener noticias del país y ver las telenovelas en el extranjero?

**Huang Yuezhong:** Normalmente utilizamos el celular para tener noticias de China y ver las películas nacionales, puesto que los aparatos electrónicos son bastante desarrollados y con el celular ya podemos saberlo todo en la era de Internet.

**Chen Yunping:** ¿Los medios locales ponen programas teatrales o cinematográficos de China?

**Huang Yuezhong:** En algunas ocasiones sí lo hacen con telenovelas o películas, pero son muy antiguas y no me apetece verlas.

**Yang Xinxin:** Presidente Huang, uno de los coorganizadores de esta conferencia es la Asociación de Chinos de Ultramar de Jiangsu. Como usted es de Jiangsu y yo trabajo en la Universidad Normal de Nanjing, a petición de la Asociación y por mis intereses de investigación me gustaría pedirle información. Lleva mucho tiempo en Granada y el Caribe, ¿tiene algún contacto e interacción con la Asociación de Chinos de Ultramar de Jiangsu?

**Huang Yuezhong:** Sí. He mantenido contacto con la Oficina Provincial de Asuntos de Chinos de Ultramar y ahora con la Asociación Provincial de Chinos de Ultramar. Y he participado algunas de las actividades organizadas por ella.

**Yang Xinxin:** ¿Cuáles son las actividades en las que ha participado?

**Huang Yuezhong:** En 2020 cuando estaba en casa fui a Huai'an para tomar parte en la Promoción Mundial de la Comida China.

**Yang Xinxin:** Aparte del contacto de la Asociación provincial, ¿tiene interacción con la asociación de chinos de ultramar a otros niveles?

**Huang Yuezhong:** Con la asociación de la ciudad. Cada vez que regreso a la ciudad natal de Changzhou, asisto a sus actividades.

**Yang Xinxin:** De acuerdo con el informe que ha hecho, los de Jiangsu ha formado una red en el Caribe. Entonces, ¿podría calcular cuántas personas de Jiangsu están distribuidas en la región del Caribe?

**Huang Yuezhong:** Somos 30 a 50 si solo contamos los de Liyang.

**Yang Xinxin:** ¿Están distribuidos por todos los países del Caribe?

**Huang Yuezhong:** Es muy fácil encontrar nativos de Liyang en casi todos los países insulares. Actualmente, los chinos que se dedican al comercio de mercadería general en el Caribe aprenden de naturales de Liyang, independientemente de que sean de Guangdong, Shandong o de otras provincias.

**Yang Xinxin:** ¿Así que los de Jiangsu son los primeros en hacer negocio de mercadería general en el Caribe?

**Huang Yuezhong:** Sí, somos los primeros.

**Yang Xinxin:** ¿Cuándo llegaron al Caribe los primeros de Jiangsu?

**Huang Yuezhong:** Si hablamos de los de Liyang<sup>27</sup>, yo soy uno de los primeros. Los que vinieron antes que yo fueron los de Zhenjiang<sup>28</sup>. La gente de Zhenjiang vino sobre todo a abrir fábricas de ropa, a hacer negocios de camisetas para venderlas a Estados Unidos, porque no había cuota para que los productos hechos en el Caribe entraran en el mercado de Estados Unidos, al mismo tiempo que si la había para los provenientes de China y otros lugares al país norteamericano. Tanto los de Jiangsu como los taiwaneses abrieron fábricas de camisetas en el Caribe teniendo en cuenta este factor. Cuando los taiwaneses abrieron fábricas, necesitaban mano de obra y contrataron a chinos continentales, principalmente de las zonas cercanas a Zhenjiang. Más tarde, los propios habitantes de Zhenjiang abrieron fábricas de camisetas en el Caribe, fabricando productos semiacabados procedentes de China, a los que luego añadían cuellos y otras piezas para enviarlos al país norteamericano.

**Yang Xinxin:** Menciona que son 30 a 50 los nativos de Jiangsu en el Caribe, me gustaría saber si ellos mismos han creado la asociación.

<sup>27</sup> Liyang, en chino: 溧阳. Es una ciudad a nivel de condado bajo la administración de Changzhou en la provincia de Jiangsu.

<sup>28</sup> Zhenjiang, en chino: 镇江. Es una ciudad de categoría de prefectura al sur de la provincia china de Jiangsu. Está ubicada sobre la margen sur del Río Yangtze, y el Gran Canal Chino Beijing-Hangzhou fluye a través de la ciudad.

**Huang Yuezhong:** Todavía no, porque estamos muy dispersados. Como sabemos, el Caribe está compuesto por muchas islas, donde se distribuyen los de Liyang de Jiangsu. Cuando hablo de los de Jiangsu, me refiero específicamente a los de Liyang.

**Yang Xinxin:** Sin asociación, ¿cómo se relacionan y se comunican?

**Huang Yuezhong:** Nos conocemos muy bien por ser paisanos de Liyang, amigos o antiguos colegas. Y yo he estado en varias islas del Caribe, por eso casi conozco a todo el mundo.

**Yang Xinxin:** ¿Cuándo se ha fundado la Asociación de Amistad de los Chinos de Ultramar en Granada? ¿Quiénes también se incorporan a esta asociación aparte de los de Jiangsu?

**Huang Yuezhong:** Yo he sido encargado de la creación de la Asociación de Amistad de los Chinos de Ultramar a petición de la embajada en 2016. Los miembros no son todos de Jiangsu, también de Guangdong, Fujian y Shandong.

**Yang Xinxin:** ¿Qué hace principalmente esta asociación?

**Huang Yuezhong:** Prestamos anualmente ayuda y fondo a las residencias de ancianos, orfanatos y familias de pocos recursos.

**Yang Xinxin:** ¿Para los locales o los chinos?

**Huang Yuezhong:** Para ayudar a los locales. Intentamos traer beneficios al pueblo con los sacados a partir de él haciendo contribuciones a la sociedad local con el fin de estrechar los lazos entre los chinos y los locales.

**Yang Xinxin:** ¿Hay actividades dentro de la Asociación?

**Huang Yuezhong:** la Asociación organiza junto con la embajada todo tipo de actividades con motivo del Año Nuevo Chino y la Fiesta de Medio Otoño, así como el festival de artes marciales. Como somos pocos los chinos en Granada, generalmente celebramos actividades con la embajada.

**Yang Xinxin:** ¿Cuándo se ha creado el Consejo de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en Granada?

**Huang Yuezhong:** En agosto pasado.

**Yang Xinxin:** ¿Cuántos son ahora en el consejo? ¿Qué actividades hay al respecto? ¿Cuáles son las principales consideraciones para su creación? ¿Podría hacer la presentación al respecto?

**Huang Yuezhong:** En término de las consideraciones, en nombre de los chinos de ultramar en Granada y en el mío propio, para nosotros, cuanto más lejos estamos de China, más amor sentimos hacia ella. Es un hecho indiscutible que Taiwán forma parte inseparable de China. Estamos dispuestos a aportar nuestro granito de arena a la reunificación del país. Tenemos que lanzar nuestra voz y condenar los países que hacen cosas que van demasiado lejos y no muestran respeto debido a China. Por si fuera poco, también cooperaremos con el trabajo en la Asociación General de América Central y del Sur y todos estamos en contacto frecuente. Además, los Consejos de China para la Promoción de la Reunificación Nacional Pacífica en América Latina han creado un grupo de WeChat, en el que también están presentes los dirigentes de la Asociación General y mantenemos comunicación e intercambio mutuos.

**Yang Xinxin:** ¿Cuántos son en el Consejo en Granada?

**Huang Yuezhong:** Somos más o menos cien personas en Granada, entre las cuales 50 a 60 se han integrado en el consejo.

**Yang Xinxin:** ¿Qué hacen los de Shandong, Fujian y Guangdong en el país?

**Huang Yuezhong:** Los nativos de Shangdong han sido traídos por mí desde Dominica, que ahora operan en el comercio de puertas y ventanas de acero plastificado y de aluminio. En cuanto a los de Fujian, llegaron desde San Vicente y las Granadinas y ahora se dedican a fabricación de dispositivos electrónicos y de muebles y por último, los cantones, a la restauración.

**Yang Xinxin:** ¿Los cantones llegaron más temprano?

**Huang Yuezhong:** Uno de los cantones lleva más de 30 años en el sector de restaurantes en Granada, quien primero llegó a Guyana desde Guangdong dado que su padre estaba allá por más o menos 60 años, que fui allí en los años 50 y 60 del siglo pasado.

**Yang Xinxin:** ¿Por qué ha elegido emigrar a Granada desde otras islas? ¿Cuáles son sus consideraciones?

**Huang Yuezhong:** Personalmente, cuando empecé a hacer negocios en el extranjero, mi tío era el inversor y yo el

operador. Cuando vine, mi tío volvió a casa y yo también fui el primero en llegar a Dominica. Después de que todo se desarrolló poco a poco, fui a San Martín durante dos años y luego volví a Dominica. Al cabo de unos años, yo comencé a trabajar por mi propia cuenta. Durante ese tiempo, también pasé tiempo en varios lugares tales como Antigua e hice negocios en San Vicente y las Granadinas, que ahora se los dejo a mi familia.

**Yang Xinxin:** Vale, muchas gracias al presidente Huang. Nos quedan 10 minutos más.

**He Bingzi<sup>29</sup>:** Hola, presidente Huang. Soy He Bingzi, del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales. Me gustaría consultar con usted algunas cuestiones. A través de su presentación, sabemos que ha ido a Centroamérica por razones económicas. Quisiera invitarle a imaginar una situación en que si no hubiera hecho la inmigración y se hubiera desarrollado en China, ¿qué sería de su vida en aspecto económico?

**Huang Yuezhong:** No es muy fácil describir una situación imaginaria. Si no hubiera ido al extranjero, la vida sería mejor o peor que antes. Pero si me hubiera quedado en el país, sería posible seguir adelante en la vida. En aquel entonces, elegimos salir al exterior para llevar una vida mejor.

**He Bingzi:** ¿A qué se refiere cuando habla de una vida mejor, a la sociedad, la cultura o al entorno?

**Huang Yuezhong:** Hago referencia a la vida familiar, a los ingresos y oportunidades, entre otros.

**He Bingzi:** ¿Las oportunidades quieren decir el aspecto económico, es decir, las para emprendimiento y empleo?

**Huang Yuezhong:** Al principio en el país, estaba con mi tío en el negocio. Yo mismo fui técnico y después de dejarlo en 1995, de 1996 a 1997 dirigí un taller de reparaciones. Yo era soldador y en aquella época el trabajo profesional era mucho mejor y ganaba más que la media. Irse al extranjero también era una opción para tener mejores ingresos. Pensaba irme a Singapur, que por aquel entonces tenía el plan de exportación de mano de obra y solicité un puesto de soldador. Nuestra ciudad fue responsable de la contratación con la Comisión de Comercio Exterior y Economía y pensaron que teníamos licencia y que el nivel de soldadores era bueno, así que nos valoraron en aquel momento. Pensé si era un programa de fiar o no, así que lo comenté con mi tío. Mi tío trabajaba en el sector privado y se desarrollaba muy bien en Liyang. En aquella época, su fábrica se dedicaba principalmente a fabricar bolsos y yo dirigía una cadena de montaje de más de 300 trabajadores entre 1993 y 1995. Así que quise hablar con mi tío y averiguar la autenticidad de esta exportación de mano de obra de la Comisión de Comercio Exterior y Economía justamente cuando estaba de vuelta en Dominica y me dijo: "Si quieres ir al extranjero, estaremos los dos juntos". Fuimos a Dominica en cuanto pudimos.

**He Bingzi:** ¿De qué se ha arrepentido después de llegar a Dominica?

**Huang Yuezhong:** Hasta la fecha, de nada. Si hay que decir algo, sí que hay: yo he estado en el extranjero solo sin poder acompañar a mi mujer ni hijo para verlo crecer. Ella ha cuidado del niño, que ha estudiado en el país.

**He Bingzi:** Muchas gracias al presidente Huang.

**Yang Xinxin:** Presidente Huang, hay dos preguntas por parte de académicos en línea. Quisieran saber si la asociación china de Granada dispone de un mecanismo para mantenerse en contacto permanente con los grupos de la diáspora de otros países caribeños.

**Huang Yuezhong:** Hay una docena de países en el Caribe. Algunos líderes de la diáspora china son mis conciudadanos, algunos están en Dominica y otros, en demás islas, con quienes mantenemos frecuente contacto, se puede decir que somos buenos compañeros y hermanos. Cuando la Oficina de Asuntos de los Chinos de Ultramar del Consejo de Estado nos invita a participar en actividades o capacitaciones en China, siempre vamos juntos. Nos comunicamos a través de Wechat y hemos creado también un grupo de Wechat.

**Yang Xinxin:** La segunda pregunta es si otros países también tienen la Asociación de Amistad de los Chinos de Ultramar como la de Granada.

**Huang Yuezhong:** Básicamente los países de la Comunidad del Caribe cuentan con esta asociación.

**Yang Xinxin:** ¿Se han creado al mismo tiempo? ¿se han fundado a petición de la embajada o voluntariamente?

**Huang Yuezhong:** Se han creado sucesivamente. Algunas se han fundado a petición de la embajada, pero mayoritariamente se han establecido por nuestra voluntad. Se puede decir que las establecimos con la ayuda de las embajadas.

**Yang Xinxin:** ¿Existe una cuota de afiliación para la financiación de la Asociación similar a la de otras asociaciones

---

<sup>29</sup> He Bingzi. Investigadora asistente del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

chinas? ¿Se obtienen ingresos de las cuotas de los afiliados? ¿O es necesario que los afiliados paguen cuotas?

**Huang Yuezhong:** De acuerdo con el Estatuto, tenemos que pagar cuotas de afiliación. Pero solo se han cobrado cuotas de afiliación el primer año y han dejado de hacerlo luego. Como no somos muchos aquí, pago personalmente algunas actividades que puedo apoyar. Si no puedo hacerlo, todos recaudamos dinero por nuestra cuenta y así lo hacemos para cada evento.

**Yang Xinxin:** ¿Podríamos echar un vistazo al estatuto en formato electrónico?

**Huang Yuezhong:** La verdad es que no tenemos la versión digital.

**Yang Xinxin:** ¿Podría tomar foto de la versión en papel para que pudiéramos conocer la situación relacionada?

**Huang Yuezhong:** Necesito buscar la versión en papel una vez finalizada la reunión.

**Yang Xinxin:** Vale, muchas gracias.

**Huang Yuezhong:** Un placer.

**Zhao Yue<sup>30</sup>:** Hola, presidente Huang, soy Zhao Yue, del Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing. Me gustaría intercambiar las ideas con usted porque ha mencionado un tema que despertó el interés entre mí. Su hijo ha crecido desde pequeño en la ciudad natal y ha llegado a Dominica después de la graduación de la universidad. ¿Esto se debe a que el niño no podía ser bien atendido en el extranjero o cuál es la razón de esta decisión?

**Huang Yuezhong:** Soy un nuevo inmigrante. De hecho, yo tampoco quería que mi hijo saliera al exterior. Éramos jóvenes de veinte y pico años cuando fuimos al extranjero y ahora somos mayores de cincuenta y tantos años. En los veinte años transcurridos, hemos sufrido mucho, especialmente por las autoridades taiwanesas que he mencionado antes. En aquella época, casi todos los países de aquí tenían relaciones diplomáticas con Taiwán y Barbados era el único que tenía relaciones diplomáticas con la China continental en aquel momento. Había más taiwaneses en los primeros tiempos.

Al principio, hicimos un pequeño negocio por nuestra cuenta, pero a veces no teníamos soluciones a problemas que encontrábamos porque no sabíamos nada ni conocemos a nadie. Para decirlo sin rodeos, la causa se logró luchando. Hace una década, más o menos, solía pelearme mucho con los locales, que no eran más que ladrones y a menudo nos regañaban. Nuestro carácter no permitía este tipo de cosas, así que a menudo discutíamos y nos peleábamos con ellos. Así que, habiendo sufrido también, no quiero que mis propios hijos sigan el mismo camino y sufran las mismas penurias que nosotros.

**Yang Xinxin:** Muchas gracias al presidente Huang por su apoyo a la reunión y al trabajo nuestro. Le deseamos buena salud y éxito en el trabajo.

**Huang Yuezhong:** Muchas gracias a todos.

**Liang Junwei (Presidente de la Asociación Juvenil de Jiangmen Wuyi en la República Dominicana):** Estimados líderes en el país, queridos profesores y líderes de los chinos de ultramar. Buenos días en China y buenas noches en Centroamérica. Me llamo Liang Junwei, de la República Dominicana, y soy presidente de la Asociación Juvenil de Jiangmen Wuyi, secretario general de la Cámara China de Comercio, director general del Centro de La Colonia China de La República, así como miembro del Comité Juvenil de la Asociación de Chinos de Ultramar de China y de la Asociación de Chinos de Ultramar de Jiangmen de Guangdong.

Soy oriundo de Jiangmen, Guangdong y llegué a este país con mis padres cuando era joven en 2000. En aquel entonces, mis padres tenían previsto emigrar a Estados Unidos o Países Bajos. Sin embargo, finalmente decidimos venir aquí por el hecho de que dos hermanas de mi madre habían emigrado al país a fines de los años 80 y a comienzos de los años 90 del siglo XX.

Ahora me dedico principalmente al comercio de exportación e importación y tengo una empresa que presta servicios de consultoría empresarial. La mayoría de los compatriotas locales son de Guangdong, especialmente de las ciudades de Enping, Kaiping y Taishan de Jiangmen. También hay expatriados de Fujian, Zhejiang, Jiangsu y todas las demás provincias, pero son la minoría.

Actualmente no tengo hijos. Estudié en la escuela primaria en China cuando era niño y luego vine a la República Dominicana, donde continué mi educación primaria, secundaria y universitaria y me nacionalicé dominicano al año siguiente de la migración.

A continuación, me gustaría presentarles la historia y la situación actual del estado de chinos de ultramar en este

<sup>30</sup> Zhao Yue. Profesor titular y asistente de decano de Escuela de Lenguas Occidentales del Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing.

país. La inmigración china se remonta a 1860. En 1870 varios grupos de inmigrantes llegaron a Cuba primero y luego emigraron a la República Dominicana para estar distribuidos por muchas ciudades como Santiago y dedicarse al sector de construcción o como trabajadores de plantaciones. Se observa dos oleadas migratorias en los años 90 del siglo pasado y a principios de este siglo. Los inmigrantes a este país son en su mayoría de Enping de Jiangmen de Guangdong, ocupando más del 70% de la totalidad. También hay personas de Kaiping, Taishan, Xinhui y Heshan<sup>31</sup> como hemos mencionado antes. Los inmigrantes de otras provincias como Fujian, Zhejiang y Jiangsu representan la minoría con un 10 % de la totalidad, que han venido mayoritariamente en la última década. Según estadísticas no oficiales, la República Dominicana cuenta con más de 30. 000 chinos, que vinieron al principio para trabajar a través de la presentación de parientes y amigos y finalmente hicieron la inmigración. Los chinos operan principalmente en restaurantes, comercio de mercadería general, comercio minorista, ferretería, supermercados pequeños y medianos, así como hoteles.

Bajo el liderazgo del Centro de La Colonia China de La República, la comunidad china de ultramar ha establecido muchas asociaciones de clanes, por ejemplo, la Asociación del Clan Zhi De y la Asociación del Clan San Yi, que solíamos llamar Tangkou. Además, hay la Asociación General Chee Kung Tong, la Asociación de Clanes de los Siete Apellidos, la Cámara de Comercio China en la República Dominicana, la Cámara de Comercio Sino-dominicana, la Fundación de las Flores, la Asociación de Clanes de Hong, y la Asociación Juvenil Jiangmen Wuyi, la Cámara de Comercio de Yueqing, la Cámara de Comercio de Zhejiang, la Asociación de Paisanos de Fujian, entre otras.

Con la organización por parte de la Asociación General de Chinos de Ultramar, todos los años celebramos grandes ferias de los templos y veladas del Año Nuevo Chino para los compatriotas locales, así como fiestas en colaboración con la Embajada de China en la República Dominicana para celebrar el Día Nacional Chino y otros festivales importantes, como la fiesta del Medio Otoño.

El periódico en chino en el país, que comenzó a salir a la luz en 2017, se suspendió por un determinado tiempo por falta de financiación y otras razones. En lo tocante a la enseñanza del chino, la Asociación de los Chinos cuenta con una escuela de chino fundada en los años 60 por un grupo de antiguos líderes de chinos de ultramar, quienes contribuyeron con su dinero y sus esfuerzos. La escuela cuenta ahora con unos 230 alumnos desde el curso preescolar hasta el octavo. Cuando China y la República Dominicana no tenían relaciones diplomáticas, Hanban solicitó materiales didácticos a través de la Oficina de Representación Comercial China en el país centroamericano, que luego fueron llevados a la escuela. Antes de la pandemia, había profesores voluntarios de chino que venían aquí cada uno o dos años para enseñar a los alumnos junto con nuestros profesores locales de chino.

En términos generales, los chinos mantenemos lazos relativamente amistosos con el gobierno y la sociedad locales con respeto e inclusividad mutuas. Cuando nos encontramos con los nativos, nos saludan con amabilidad y no hay constancia de la exclusión hacia chinos en la historia. A lo largo de tantos años, los chinos observamos las leyes dominicanas, trabajamos con diligencia, gestionamos bien nuestra propia causa y al tiempo que participamos todos los años en todo tipo de actividades benéficas y donativas por medio de los esfuerzos mancomunados de la comunidad china para donar productos necesitados en situaciones de desastres naturales tales como la inundación y el temporal y donar prendas y juguetes a niños de comunidades desfavorecidas con motivo del Día Internacional del Niño.

En lo que se refiere a la intervención de los chinos en las actividades políticas, nos referimos principalmente a los descendientes de origen chino. Varios dominicanos de origen chino de Guangdong, uno de cuyos padres es de China, sí que participan en la política. Por ejemplo, la señora Wu Meigui, de Enping de Jiangmen de Guangdong, que ha sido subdirectora del Ministerio de Energía y Minas, así como asesora del presidente de la República Dominicana. Siete años antes de que los dos países establecieran relaciones diplomáticas en 2018, ella llegó a Pekín en nombre de la República Dominicana como representante principal de la Oficina de Desarrollo Comercial Dominicana en China. El señor Wu Shuqiao, el gobernador de San Francisco de Macoris, también es de origen de Enping de Jiangmen de Guangdong, que hace dos meses estableció el hermanamiento con la ciudad dominicana. El economista Wu Haiwei, de mismo origen, ha ocupado cargos tales como auditor general del Estado y director de la Superintendencia de Bancos. Estos conocidos personajes de origen chino no solo se han ganado el reconocimiento del pueblo local, sino también se consideran orgullo de la comunidad china y la patria.

A continuación, presentaré la relación entre las autoridades taiwanesas y los países donde está la diáspora china. De los más de veinte países de toda la región del Caribe, antes la República Dominicana ha sido considerada el mayor aliado diplomático de Taiwán, con relaciones bilaterales desde hace más de 70 años. En 1930 cuando la República Dominicana ya se encontraba en el trigésimo año de gobierno del dictador Rafael Leónidas Trujillo Molina, ya había establecido

<sup>31</sup> Heshan, en chino: 鹤山. Anteriormente romanizada como Hokshan, es una ciudad a nivel de condado de Jiangmen.

relaciones diplomáticas con la República de China antes de que se fundara la República Popular China. No fue hasta el 1 de mayo de 2018 cuando la República Dominicana rompió oficialmente relaciones diplomáticas con Taiwán y formalizó relaciones diplomáticas con la República Popular China. Este año marca el cuarto años del establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambas partes.

A principios del estallido de la pandemia, los chinos fueron objeto de discriminación en este país. Y ahora los nativos nos lanzan ataques verbales por los avanzados medios de comunicación y el Internet. Este país centroamericano mantiene lazos estrechos con Estados Unidos, así que su pueblo se inclina a la parte norteamericana y tiene voces negativas hacia China especialmente durante el mandato de Donald Trump. En este sentido, hemos hecho todo lo posible para defender la imagen de los chinos con la participación en muchas actividades tales como la donación de mascarillas e insumos médicos a los hospitales públicas y privadas.

La economía de los empresarios chinos también ha afrontado una nueva ronda de reestructuraciones en los dos últimos años, especialmente en los sectores del comercio, la venta al por menor y la restauración. Por ejemplo, los precios de los contenedores chinos con destino a la República Dominicana se han disparado en los últimos años y creo que ha pasado lo mismo en otros países caribeños vecinos donde están otros líderes de chinos de ultramar. Durante la epidemia, además del flete marítimo, el precio del flete aéreo también ha experimentado la subida. Por ejemplo, aunque ahora tenemos la oportunidad de volver a China, las tarifas aéreas se dispararan sin duda alguna, por lo cual los chinos locales se enfrentan a dificultades muy reales.

A pesar de vivir por muchos años en el extranjero, lejos de nuestro país, tenemos corazones fuertes chinos y siempre estamos al lado de la patria. Seguimos muy de cerca las grandes actividades nacionales como el XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China. Todos prestamos mucha atención a nuevos cambios del desarrollo próspero del país.

Varias personas de ascendencia china participaron en escribir la historia de la diáspora china en la República Dominicana para redactar juntos unas obras sobre los chinos en la República Dominicana, cuya primera edición ya está disponible en el mercado local y se puede comprar en librerías importantes de la República Dominicana y también ha recibido la atención y el reconocimiento de la sociedad local.

Yo dediqué justamente diez años enteros al trabajo de asuntos de los chinos de ultramar y he reflexionado mucho en ese tiempo. Como un joven trabajador, creo que nos hace falta comunicarnos más con la generación anterior de líderes de la comunidad china. Antes les pedíamos consejo y su experiencia en diversos ámbitos. Ahora, en respuesta a las necesidades de varias unidades de asuntos de chinos de ultramar en China, como la Oficina de Asuntos de los Chinos de Ultramar del Consejo de Estado, la Oficina Provincial de Asuntos de Chinos de Ultramar, la Oficina Municipal de Asuntos de Chinos de Ultramar y la Asociación de Chinos de Ultramar, hemos mantenido y mantendremos una buena comunicación con ellas y seremos firmes en prestar mejores servicios a los chinos de ultramar. También esperamos que las nuevas generaciones de trabajadores puedan integrarse más activamente a la sociedad local con miras a promover la cultura china y contar bien la historia de China.

Ahora también notamos la dirección general de China. Hemos participado en la iniciativa de la Franja y la Ruta, incluidas muchas actividades acerca del regreso al país. Con el desarrollo de la Gran Área de la Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao, esperamos que en un futuro cercano la nueva generación de trabajadores pueda aportar más recursos en los ámbitos académico, educativo, deportivo, comercial y de negocios, a través del desarrollo amistoso de China y la República Dominicana, ofreciéndonos una mejor plataforma para aprender, intercambiar y comunicarnos. También deseamos que estos recursos que tenemos en la República Dominicana puedan ser traídos de vuelta a la Gran Área de la Bahía para participar en su desarrollo y para que nuestras empresas sino-dominicanas puedan unir fuerzas y hacer un buen trabajo en el desarrollo económico y comercial.

Ya termino la presentación, muchas gracias a todos.

**Yang Xinxin:** Muchas gracias al presidente Liang por su excelente ponencia. Cabe mencionar que hemos invitado a dos representantes de los líderes de la diáspora china en este país a través de la ayuda de la directora del Instituto Confucio Wang Yue. El presidente Zhang Yuehui está haciendo la presentación en otra sala de reunión en representación de la antigua generación de los líderes y el presidente Liang, como representante de la nueva generación de los dominicanos de origen chino. Hemos sido testigos de la continuidad de la historia de los chinos de ultramar por medio de ambas ponencias. Para el trabajo sobre la diáspora y los estudios chinos, además de la antigua diáspora y las viejas asociaciones, el tema de los nuevos inmigrantes y la nueva generación de personas de origen chino se convertirá en nuestro principal centro de atención en el futuro.

Los académicos aquí presentes y los que se dedican a la investigación de los chinos de ultramar dentro del país son

principalmente jóvenes. Como he dicho con el presidente Liang, los jóvenes se identifican con sus intercambios. Así que esperamos que el presidente Liang pueda dar más apoyo al trabajo de la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina, de los académicos jóvenes y de la nueva generación de los trabajadores que se dedican a los asuntos de chinos de ultramar. Muchas gracias otra vez por su excelente presentación.

**Liang Junwei:** Muchas gracias por su invitación. Es un gran placer tener esta oportunidad de intercambiar ideas, comunicarme y aprender con todos ustedes.

**Yang Xinxin:** Nos queda poco tiempo para hacer preguntas al presidente Zhang Lijian de la Asociación de Paisanos de Gongguan de Jamaica.

**Profesora Titular Chen Yunping:** Hola, presidente Zhang. Soy Chen Yunping, de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología. Me complace tener la oportunidad de intercambiar ideas con usted. Acabo de buscar información en Internet y me doy cuenta de que hay varios medios de comunicación en chino en Jamaica, como el *Diario de Negocios Chino*, el *Boletín de Chino de Ultramar* y el *Periódico Zhongshan*, entre otros y llevan mucho tiempo en funcionamiento. Me gustaría preguntar sobre el desarrollo actual de estos medios de comunicación chinos en Jamaica.

**Zhang Lijian (Presidente de la Asociación de Paisanos de Gongguan de Jamaica):** Estos periódicos ya no existían cuando llegué a Jamaica en 1980. Más tarde, con la creación de la Asociación de Chinos en 1990, se fundó la revista mensual *Noticias de Chinos de Ultramar de Nanshan*, que dejó de publicarse hace 5 años por la falta de gestión y las pérdidas económicas. En aquella época, un cónsul llamado Duan me preguntó si había que gestionar bien el periódico en chino cuando acababa de llegar a Jamaica para ocupar el cargo. Respondí que casi todo el mundo utilizaba su móvil para estar al tanto de lo que pasaba en vez de leer periódico, así que no hay diarios a partir del entonces.

**Chen Yunping:** ¿Ahora leen noticias relacionadas con China con móvil?

**Zhang Lijian:** Exactamente.

**Chen Yunping:** ¿Los chinos en Jamaica ven las telenovelas o películas del país?

**Zhang Lijian:** Raras veces. Preferimos conocer la situación del país leyendo noticias. Especialmente con Wechat, leemos muchas noticias en lugar de ver películas. Por ejemplo, estamos muy pendientes en los últimos días del viaje de Nancy Pelosi para saber si va o no a Taiwán.

**Chen Yunping:** Me gustaría conocer la situación de la educación del chino, del aprendizaje del chino por parte de los jamaicanos y de las escuelas de chino.

**Zhang Lijian:** Siempre hay escuelas de chino, entre las cuales la escuela de chino creada por el Casino Chino tiene una historia más antigua con más de 120 años. El Casino Chino es muy rica y tiene muchas propiedades en alquiler, por lo que está en condiciones en gestionar la escuela. Hoy en día, muchos niños chinos estudian en su escuela. Después del estallido de la pandemia, muchos hijos de chinos han vuelto a China porque el país protege mejor a su población del impacto del coronavirus. También está el Instituto Confucio, que imparte clases de chino.

**Chen Yunping:** ¿Se organizan actividades entre el Instituto Confucio y la diáspora china?

**Zhang Lijian:** Sí, ambas partes mantienen contacto. El nuevo director del Instituto Confucio es el señor Fen, que no lleva ni unos meses aquí antes del estallido de la pandemia.

**Chen Yunping:** Muchas gracias al presidente Zhang por su respuesta.

**Zhang Lijian:** Es un placer.

**Yang Xinxin:** Gracias a todos los líderes de la diáspora y académicos por intercambios y debates. Más tarde volveremos a la sala principal de conferencias para escuchar el último informe del Dr. Ren Jian sobre la diáspora china caribeña y asistir a la ceremonia de clausura de la conferencia.

#### 4. Presentación de la dinámica de la situación de la diáspora china en Cuba por parte del Dr. Ren Jian

**Ren Jian:** Buenos días y buenas noches a estimados líderes, académicos y expertos y líderes de los chinos de ultramar. Es un gran placer compartir la situación general de la diáspora china en Cuba con los académicos tanto en Mianyang como en otros lugares del mundo, a invitación de los profesores Guo Cunhai, Cui Zhongzhou, Yang Xinxin y la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología. Mi tesis doctoral gira en torno a la historia moderna de Cuba y Chile, así que no estoy tan familiarizado con otros países o regiones del Caribe. Soy Ren Jian, doctorando en la Historia de América Latina en la Universidad de Rutgers, Estados Unidos. Para finalizar la tesis, viajé a Cuba el pasado mes de abril para realizar una serie

de entrevistas a inmigrantes chinos de primera generación aún vivos en Cuba, guiado por amigos académicos chinos de allí. Creo que tiene algún valor compartir mi viaje, ya que fui el primer académico extranjero que tuvo acceso a las diversas asociaciones chinas de Cuba después de la pandemia y me puse en contacto con chinos que contaban con antecedentes diversos. La diáspora china en Cuba, o mejor dicho, la sociedad cubana en su conjunto, ha experimentado cambios radicales a partir del estallido de la pandemia. La mayoría de los expatriados de edad avanzada han fallecido en los últimos tres años a causa del coronavirus y otras enfermedades, dadas las sanciones de Estados Unidos contra Cuba y la falta de atención médica en el país. De los 50.000 chinos que vivían en Cuba antes de la Revolución Cubana de 1959, menos de 100 siguen vivos y permanecen en el país. Al mismo tiempo, Cuba ha sufrido su crisis económica más dura desde la revolución y la reforma monetaria actual tiene un enorme impacto en la sociedad cubana y en la comunidad china en particular. Pienso que nosotros, como académicos extranjeros que estudiamos este país insular, ya sea en China o en Estados Unidos, deberíamos ser conscientes del impacto profundo de esta reforma monetaria en la clase baja y en la sociedad de la gente corriente de Cuba. Cabe señalar que estas entrevistas que he hecho con los chinos en Cuba se han llevado a cabo en cantonés, muchos de los ancianos tienen un fuerte acento local y el cantonés no es mi dialecto materno, por lo que puede encontrarse algunas inexactitudes.

Para empezar, quisiera presentar la situación general de la reforma monetaria en Cuba. Los problemas monetarios que han surgido en Cuba en los últimos años tienen su origen en los años 90, una época de dificultades económicas tras el colapso de la Unión Soviética. En 1993, el gobierno cubano abrió tiendas de dólares, que permitían a la gente comprar bienes escasos con dólares. A esto siguió en 1994 la introducción del sistema de doble moneda, como el sistema de cupones de divisas conocido en China antes de los años 90. El sistema de doble moneda no solo aportó al gobierno cubano ingresos estables de divisas, sino que también evitó eficazmente la agitación política. Pero, a pesar de todo, no era una solución a largo plazo y en 2013 el Gobierno cubano anunció reformas para volver a la moneda única. Tras la reforma, la economía privada cubana disfrutó del desarrollo vertiginoso en la década de 2010 y el poder adquisitivo de algunos propietarios privados aumentó significativamente, viajando a menudo a otros países de América Latina, en particular a Panamá y México, con dólares y euros para el consumo. Con el propósito de evitar la pérdida de divisas, el Gobierno cubano abrió en 2019 tiendas de Moneda Libremente Convertible (MLC), que daba visto bueno a los ciudadanos de a pie el depósito de efectivos en moneda extranjera en un tipo específico de tarjeta bancaria para adquirir artículos de gran valor, como electrodomésticos, en las tiendas estatales MLC a un precio más bajo. Al tratarse de una tarjeta bancaria nacional cubana, no está permitido utilizarse en el extranjero, de esta forma el gobierno puede garantizar la disponibilidad de divisas.

El sistema de doble moneda de Cuba se abolió en enero de 2021, pero se han mantenido las tiendas MLC como medida transitoria. A fines de 2021 comenzó una grave inflación con el peso cubano devaluado más de cinco veces en términos reales debido a la subida de los precios de los productos básicos en el mercado internacional, los problemas generalizados de la cadena de suministro en las Américas por culpa de la Covid-19 y el embargo estadounidense. En otras palabras, el tipo de cambio oficial de peso a dólar estadounidense es de aproximadamente 24:1, pero en realidad, el tipo que se puede conseguir en el mercado informal de Cuba oscila entre 110-120: 1.<sup>32</sup> Los precios se han disparado y una comida regular en un restaurante del centro de La Habana cuesta a los cubanos comunes y corrientes la mitad de su salario mensual.

Pero el mayor problema es que solo está permitido vender cada vez más productos de primera necesidad en las tiendas MLC, como carne, productos lácteos y la gran mayoría de productos higiénicos, cuyo precio es muy superior a la media de los países latinoamericanos. En otras palabras, los cubanos comunes viven en penuria si no tienen ingresos extranjeros ni familiares que les envíen dinero desde Estados Unidos o países latinoamericanos. Para ellos, la inflación es una palabra que ya no tiene ningún sentido, pues ya ni siquiera están en condiciones de hacer compras. Me gustaría aclarar que, de acuerdo a datos oficiales del gobierno cubano, la tasa de inflación actual nunca ha tenido tres dígitos, que se encontró en torno al 30% y el 70 % desde finales de 2021 y principios de 2022. Por supuesto, esto no se corresponde con la realidad. Una página web privada, [eltoque.com](http://eltoque.com), actualiza diariamente el tipo de cambio oficial de MLC al peso cubano, la nueva tarjeta de cambio de divisas, que es ahora de 1:117,5, mientras que el tipo oficial es de 1:23 o 1:24 más o menos. He entrado en las principales tiendas de alimentación de La Habana para conocer la situación en persona. Las patatas fritas y papas hash se cobran a dólar en bolsa, que es tan cara que resulta inasequible tanto para los dueños de restaurantes como para los ciudadanos de a pie. Además, la mayoría de las tiendas tienen estanterías vacías y muy pocos productos en congeladores. Se puede decir que se trata de un dilema en Cuba en estos momentos que no ha visto su

---

<sup>32</sup> El Gobierno cubano reconoció oficialmente el tipo de cambio en el mercado informal en agosto de 2022, elevando el tipo oficial frente al dólar estadounidense de 24:1 a 125:1.

solución por el momento. Al mismo tiempo, me gustaría manifestar que el gobierno cubano depende durante mucho tiempo del turismo para sus ingresos de divisas y nosotros, como académicos, especialmente los académicos chinos, no deberíamos ser demasiado críticos con esta situación. Hay que reconocer que la expansión de las tiendas MLC ha garantizado al gobierno cubano el ingreso de divisas durante el bloqueo por la pandemia y ha mantenido el funcionamiento de eslabones estratégicos del país, como las importaciones de petróleo. Sin embargo, no podemos ignorar su impacto grave en los cubanos que carecen de antecedentes extranjeros. He visitado a algunos de los ancianos chinos más desfavorecidos que llevan una vida de miseria en el país, cuya situación ha inspirado compasión hacia ellos.

Además, los productos higiénicos solo se pueden encontrar en las tiendas MLC. Actualmente en Cuba si uno quiere comprar desinfectante y otros productos, es obligatorio acudir a ellas para comprarlos en dólares estadounidenses, dólares canadienses o euros, lo que ha provocado que muchas calles de La Habana estén sucias y prevalezcan enfermedades transmitidas por mosquitos como el dengue. Después de abandonar la isla, mis amigos chinos me enviaron a menudo correos electrónicos para quejarse también de esta situación y querer que les enviara desinfectantes, que ahora son productos más escasos que los alimentos a sus ojos.

A pesar del deficiente estado general del saneamiento en Cuba, el Barrio chino de La Habana es una excepción en este aspecto. Tras la epidemia, el gobierno cubano, o más bien el municipio de La Habana, recaudó fondos para hacer remodelaciones al Barrio chino y crear un barrio modelo nuevo y limpio. El gobierno cubano ha proporcionado cartel uniforme para los restaurantes chinos con capital extranjero o antecedente gubernamental, tales como el Restaurante del Templo del Cielo y el Restaurante Cantón, mientras que la antigua generación de restaurantes chinos de Cuba es otra historia. En las dos últimas décadas, la mayoría de las asociaciones chinas tradicionales, como Min Chin Tang y la Asociación Benéfica Soo Yuen, han tenido sus propios restaurantes y poco a poco se han desarrollado con éxito. Pero por culpa de la epidemia y la reforma monetaria, todos los locales de estas asociaciones chinas, sin excepción, han cerrado en su mayor parte hasta la fecha. La mayoría de los restaurantes de Cuba necesitan ahora comprar suministros en el mercado negro, pero estos restaurantes están en operación de asociaciones chinas tradicionales que no disponen de suficientes divisas para comprar alimentos como carne, marisco y productos marinados en el mercado negro. Además, algunos chinos me dijeron que durante la reforma de la conversión de moneda en 2021, las cuentas de cupones de divisas de algunos restaurantes de asociaciones chinas, conocidos como el peso convertible (CUC), se congelaron y no se han descongelado. Debido a la falta de ingresos de los restaurantes, a las asociaciones chinas tradicionales de Cuba les resulta difícil llevar a cabo sus operaciones normales. El restaurante de Min Chin Tang, que aún era un local relativamente grande con decenas de mesas, ahora puede decirse que está abandonado.

La polarización del barrio chino de La Habana nos hace preguntarnos si la historia de la inmigración china a Cuba ha llegado a su término. Desde el siglo XX, los chinos han sido hábiles en innovación empresarial y expansión de mercados en Cuba. En los años 50 cuando había muchos chinos en la isla, abrieron miles de tiendas en el centro de La Habana, y en los 90, durante un periodo especial, el gobierno cubano animó a los chinos a cultivar y vender verduras, allanando así el camino para un experimento de economía privada a nivel nacional. Los restaurantes tradicionales de grupos chinos tradicionales mencionados arriba también ampliaron sus ideas e hicieron transformaciones en la década de 2010 cuando vendieron algunos productos no chinos, como pizza. Por ejemplo, el restaurante de la Asociación Benéfica Soo Yuen, los Tres Chinitos, es conocido por vender pizza. Se dice que anteriormente a los embajadores y diplomáticos extranjeros acreditados en Cuba les gustaban mucho las pizzas de este restaurante chino. Por supuesto, este restaurante ha cerrado su negocio o está en semiquiebra, como el destino de otros restaurantes de las asociaciones, sin embargo, cabe destacar que su condición higiénica se mantiene mejor que los restaurantes de Min Chin Tang.

La historia de la inmigración china a Cuba tiene su núcleo en el espíritu emprendedor y ninguna de las tiendas de la vieja generación de los chinos operan con normalidad. Desde mi punto de vista, me temo que la historia de la inmigración china a Cuba, en otras palabras, la historia de los chinos que se trasladan de China a Cuba y se establecen allí para montar sus propios negocios, ha llegado a su final. Aún no se ha producido el esperado turismo de venganza<sup>33</sup> hacia Cuba en la era postpandémica, lo cual se debe a varios factores importantes, tales como las dificultades económicas de Cuba, que han hecho preocuparse a muchos viajeros, el impacto de la guerra ruso-ucraniana y la promoción del turismo por otros países del Caribe. Como resultado, no hay muchos turistas extranjeros que viajen a Cuba en el contexto en que no hay restricciones de viaje. Cuando llegué a Cuba en abril de este año, no hacían falta pruebas de ácido nucleico, ni vacunas, ni medidas preventivas. Aun así, no había muchos viajeros en el núcleo turístico de La Habana. Incluso en el Floridita, muy conocido por la visita frecuente de Hemingway, solo se observó la presencia de cuatro o cinco personas sentadas en la barra cuando estaba yo allí. Pero recuerdo que cuando estuve en La Habana antes de la pandemia, esta taberna estaba

<sup>33</sup> Se refiere a la necesidad de viajar de forma exacerbada después de una época en la que ha sido imposible hacerlo.

llena todos los días y había largas colas en la puerta. Así pues, parece que a Cuba le cuesta recuperarse económicamente y el futuro de asociaciones chinas tradicionales es incierto. En mi opinión, este fenómeno acelerará la localización de la comunidad china en Cuba, ya que la mayoría de los expatriados de edad avanzada ya han fallecido y hay más enredos en la segunda y tercera generación. Sin embargo, el presidente de la Asociación General China sigue siendo de primera generación que habla cantonés y mandarín. Después de que el espíritu empresarial chino tenga que desaparecer poco a poco, la localización de la comunidad china será inevitable. La segunda, tercera e incluso cuarta generación de chinos sin duda hacen sus voces ser oídas en los barrios chinos dentro de poco, ya no como pequeños empresarios, sino como personas de diversas profesiones que forman parte del sistema cubano o tienen una rica red de conexiones sociales. No están necesariamente tan vinculados a China, pero tienen más contactos locales.

Ya son todos mis pensamientos y reflexiones acerca de la situación actual de la comunidad china, los problemas económicos y la reforma monetaria de la isla. Muchas gracias por su atención.

**Yang Xinxin:** Muchas gracias al Dr. Ren por ponernos al día sobre la última situación del barrio chino en Cuba tras el estallido de la pandemia. A continuación, tenemos unos 20 minutos para discusiones y debates. Permítanme comenzar haciendo algunas preguntas en calidad de moderador. En 2018 cuando realicé la investigación de campo en Cuba por tres meses, la situación de las antiguas comunidades chinas que visitó no era así en ese momento. Por ejemplo, la pizzería de la Asociación Benéfica Soo Yuen estaba renovándose en aquel momento y el restaurante de Min Chin Tang iba bien.

Me gustaría tener informaciones sobre las siguientes cuestiones. Estoy muy interesado en una de ellas, que es la situación actual de la enseñanza del idioma chino en Cuba, ¿usted tiene algún conocimiento y observación al respecto? Además, he leído una publicación de Guo Xinjiang en el círculo de amigos de Wechat, un nuevo inmigrante chino en Cuba, según la cual, Min Chin Tang ha creado una sucursal en la provincia de Holguín en Cuba, ¿está al tanto de esta situación?

**Ren Jian:** Por el momento, Cuba mantiene reglamentos preventivos contra el coronavirus para las organizaciones chinas, por ejemplo, en el caso de la enseñanza del idioma chino, el Instituto Confucio no permite la entrada de visitantes extranjeros a la institución, por lo que no tuve la oportunidad de visitarlo y como esta vez no fui a otras ciudades excepto La Habana, no sé mucho al respecto. En cuanto a la situación de la sucursal de Min Chin Tang, la mayor parte de la información que recibí cuando les entrevisté eran quejas o reflexiones sobre la situación actual y preocupaciones sobre el futuro, así que los chinos con los que hablé rara vez hicieron mención de este aspecto.

**Yang Xinxin:** Hacia 2018, el restaurante de Min Chin Tang funcionaba bien. Aparte de esta asociación, la Asociación de Chen Yingchuan se destacaba por su buena operación en ese momento, que había abierto un gimnasio en 2018, ¿cómo va ahora?

**Ren Jian:** Todas las asociaciones chinas que he visitado han parado su operación y ningún extraño las ha visitado a partir de 2020 cuando empezó la epidemia.

**Yang Xinxin:** ¿Les ha proporcionado la embajada china algún tipo de apoyo para la prevención contra la enfermedad? Lo que pasa es que el caso de Cuba es un poco especial, porque cuando estalló la epidemia en China, lo primero que hicieron muchos chinos de ultramar fue donar a China suministros para la prevención, en cambio, en el caso de Cuba, pasó lo contrario, es decir, fue China que prestó después muchos materiales para la prevención de la pandemia a los chinos locales. ¿Tiene conocimientos al respecto?

**Ren Jian:** Cuando hablaba con los viejos chinos, mencionaron que la embajada les había ofrecido materiales y subvenciones económicas, pero no eran muchos.

**Yang Xinxin:** ¿Conoce algo sobre la escuela de artes marciales al lado de Min Chin Tang?

**Ren Jian:** Esta escuela sigue funcionando con normalidad, pero no está abierta a visitantes extranjeros como el Instituto Confucio. Esto se debe a que la actual política antiepidémica cubana sigue separando a los visitantes extranjeros de los locales. Hay que llevar mascarilla para entrar en las instituciones locales y no se permite la visita de extranjeros solo se ha relajado la política antiepidémica para la entrada de visitantes extranjeros en el país.

**Yang Xinxin:** ¿Cómo es la operación del Restaurante del Templo del Cielo?

**Ren Jian:** Se trata de uno de los restaurantes chinos mejor gestionados de La Habana debido a su inversión extranjera y antecedente gubernamental, cuyo entorno ha sido renovado y consiguientemente el precio ha subido también. Debido a la inflación actual, una comida cuesta unos dos mil pesos.

**Yang Xinxin:** ¿2000 pesos cubanos o convertibles?

**Ren Jian:** Ya no hay diferencia entre el peso convertible y el cubano. Todos los restaurantes de Cuba están ahora

obligados a fijar sus precios en pesos cubanos en todo el país, lo que significa que todos estos restaurantes sufren pérdidas, o la mayoría de ellos. Esto se debe a que necesitan comprar materias primas en el mercado negro, bien en pesos caros, bien en dólares, euros, etc. Los restaurantes más cercanos a los lugares turísticos pueden marcar en el menú que es posible pagar en euros. Cuando los turistas no tienen pesos cubanos, pagan en euros y estos restaurantes fijan un tipo de cambio más bajo, así que aprovechan principalmente la diferencia de tipos de cambio.

**Yang Xinxin:** ¿A cuántos dólares equivalen 2.000 pesos cubanos?

**Ren Jian:** aproximadamente a 20 dólares estadounidenses.

**Yang Xinxin:** El tipo de cambio es igual o similar al de 2018 cuando yo estaba allí.

**Ren Jian:** Pero para los cubanos supone un gasto enorme. Debido a la devaluación de la moneda, ahora no hay pesos convertibles y todos sus salarios y ingresos se pagan en los pesos cubanos, que ahora son el único peso.

**Yang Xinxin:** Hay nuevos inmigrantes chinos que trabajan en agencias de viajes en Cuba, ¿ha estado al tanto de su situación actual?

**Ren Jian:** No he oído nada al respecto. Los principales contactos cuando fui allí son la generación de chinos mayores que están en Cuba. Por el momento, no he oído nada sobre el turismo desarrollado por parte de los chinos.

**Yang Xinxin:** Antes del brote de la pandemia, Cuba promocionaba el turismo en China y había un anuncio de la embajada cubana en el Aeropuerto Internacional de Guangzhou Baiyun acerca de la promoción del turismo. En aquel momento pensamos que existía una oportunidad para desarrollar los recursos turísticos en cuanto a los viajes de los chinos hacia la isla. Sin embargo, unos de los guías chinos que trabajaban en Cuba se han ido a Estados Unidos u otros han regresado a China.

**Ren Jian:** Durante los días que estuve en Cuba, apenas, o para ser precisos, nunca vi a ningún turista chino en La Habana. La situación fue completamente diferente a las anteriores visitas a Cuba. Ni siquiera noté a viajeros procedentes de Estados Unidos o Canadá.

**Yang Xinxin:** ¿Cómo van otros restaurantes chinos aparte del Restaurante del Templo del Cielo?

**Ren Jian:** El ayuntamiento cubano ha trasladado a todos los restaurantes chinos gestionados por gobiernos o inversiones extranjeras en el mismo barrio y los ha renovado, lo que ha debido de costar una fortuna para los estándares cubanos. Han cambiado totalmente la fisonomía de estos restaurantes para convertirlos en los más bonitos del casco histórico de toda La Habana.

**Profesora Titular Chen Yunping:** Hola, Dr. Ren. Soy Chen Yunping, de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología. Yo personalmente presto mucha atención a la educación del idioma chino. ¿Acaba de mencionar que se ha comunicado en cantonés con los chinos en Cuba?

**Ren Jian:** Así es. Para ser más preciso, hablaban el dialecto de Taishan, porque son mayoritariamente nativos de este lugar. Yo solo sé hablar cantonés, pero ellos hablan tanto cantonés como el dialecto de Taishan. Así que tuvimos una comunicación no muy fluida cuando hablaban el dialecto, lo cual podría causar errores de comprensión.

**Chen Yunping:** Acabo de consultar en Internet la situación de la enseñanza del chino en Cuba. Un informe muy antiguo menciona que cada vez menos chinos en Cuba conocían los caracteres chinos y la mayoría no hablaba chino. ¿Ha tenido conocimientos sobre la situación de la enseñanza del chino y la apertura de escuelas de chino en Cuba durante su investigación de campo y sus entrevistas?

**Ren Jian:** los conocimientos míos son iguales que los suyos, que son muy acertados. En Cuba hay muy pocos chinos de segunda y tercera generación que hablan chino, incluido el cantonés. Los pocos hablan cantonés y nadie habla mandarín, que trabajan para el gobierno cubano o en el Casino General de China. La mayoría de los hijos de la antigua generación de chinos solo hablan español o inglés, ya que muchos de ellos han acabado emigrando a Estados Unidos. Más de la mitad de la antigua generación de los cerca de 50.000 chinos en Cuba emigraron o llegaron clandestinamente o de diversas formas a Estados Unidos.

**Chen Yunping:** El Casino General de China ha impartido clases de chino anteriormente, ¿se ha enterado de algo sobre el desarrollo actual de estas clases? No tuvo la oportunidad de entrar en el Instituto Confucio en la Universidad de La Habana, así que quisiera informarme sobre las clases de chino que imparte el Casino General de China.

**Ren Jian:** En la actualidad, solo el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana está abierto con normalidad, el resto de asociaciones para la enseñanza de la lengua china ya no existe y ha cesado sus actividades. El Instituto Confucio de la Universidad de La Habana también imparte clases a puerta cerrada.

**Yang Xinxin:** Me gustaría hacer una preguntita: ¿también se ha suspendido la clase de chino organizada por la Casa de Artes y Tradiciones Chinas del Barrio Chino de la Habana?

**Ren Jian:** No tengo informaciones al respecto, ya que los contactos locales cuentan con la información muy limitada. Según la información que me dieron mis amigos chinos, todas las actividades relacionadas con chinos, con la excepción de instituciones como la Universidad de La Habana, no están funcionando con normalidad en este momento. Aparte de la escuela de artes marciales, que sigue funcionando, ya no funciona ninguna de las asociaciones, organizaciones relacionadas con la antigua generación de chinos.

**Yang Xinxin:** Hace dos meses asistí a una conferencia organizada por la Embajada de Cuba para conmemorar el 175º aniversario de la llegada de los chinos a Cuba. Al final de la conferencia, el consejero comercial cubano mencionó el plan de inversiones para la revitalización del barrio chino. ¿Sabe algo al respecto?

**Ren Jian:** Una de las diapositivas de mi informe se titula *Día y noche en el Barrio Chino de La Habana*. En cuanto a “día”, me refiero al barrio recién renovado, que aún tiene algunas tiendas sin ocupar, supongo que es para atraer inversión extranjera y ampliar la dimensión del nuevo barrio, que también está en el mismo centro de la antigua calle Zanja. Sin embargo, junto a este nuevo barrio, que el gobierno ha reservado para sí para atraer inversiones extranjeras, todas las calles están en un pésimo estado de salubridad. La “noche” es el producto de las asociaciones chinas tradicionales.

**Yang Xinxin:** Sí, el mensaje que transmitían en aquel entonces fue que se estaba abriendo para animar a las empresas chinas a invertir y atraer capital chino para que fuera a dedicarse a la hostelería y el turismo.

**Xue Qixin<sup>34</sup>:** Dr. Ren, muchas gracias por compartir tanta información con nosotros. Regresé a China después de finalizar el trabajo de campo en Cuba en marzo de 2020, por lo que su informe ha hecho más completos mis conocimientos en lo que se refiere al barrio chino después de ese mes. Me gustaría hacerle unas preguntitas de forma breve. Acaba de mencionar que todos los restaurantes de las asociaciones chinas han dejado de funcionar. Pero antes mis amigos cubanos me han contado que unos restaurantes como el de la Asociación Yee Fung Tong todavía ofrecen algunos servicios de comida a domicilio. ¿Es cierto que con la pandemia o las dificultades económicas, estos restaurantes mencionados arriba también han ido cerrando poco a poco?

Además, ¿el cese de operaciones se refiere a que los restaurantes ya no funcionan o a que las asociaciones no organizan ninguna actividad? Si es así, ¿hay algunas asociaciones que ya corren el riesgo de verse obligadas a disolverse? Por ejemplo, en el caso de la Asociación de Jiujiang, según la investigación hecha cuando estaba ahí solo había unos 60 miembros en la asociación.

Para terminar, muchos chinos de más de 80 años viven en el barrio chino. ¿El gobierno cubano programa su vacunación o les ayudan las asociaciones, los líderes de las asociaciones o las embajadas y consulados chinos en este sentido?

**Ren Jian:** Lo que acaba que decir corresponde con la situación que conozco, es decir, las asociaciones corren peligro de disolverse. He visitado casas de algunos ancianos chinos pobres, según los cuales, no han recibido ningún tipo de ayuda. Como algunos de ellos no hablaban con mucha claridad, podía que no fuera capaz de saber exactamente lo que decían, pero la idea básica es así. Hay muy pocos vivos en este momento y la primera generación de los chinos ancianos se ha reducido básicamente a un solo dígito y la mayoría de ellos murieron en 2020 o 2021.

**Xue Qixin:** ¿Algunos de ellos fallecieron por culpa del coronavirus?

**Ren Jian:** Sí.

**Xue Qixin:** ¿Han recibido la vacuna?

**Ren Jian:** Han recibido la vacuna desarrollada por la isla.

**Xue Qixin:** ¿Ha sido el gobierno cubano quien ha organizado su vacunación? ¿Han recibido la atención especial las asociaciones y sus miembros?

**Ren Jian:** se trata de un acto programado uniformemente por el gobierno. No hay diferencia del trato entre los chinos y los cubanos.

**Xue Qixin:** El restaurante de la Casa de Ancianos de la Asociación Longgang ha suspendido la operación después del estallido de la pandemia, pero proporcionado yogures, verduras y frutas cada 15 días a los ancianos chinos. ¿sigue este tipo de ayuda con tantos años de la pandemia?

---

<sup>34</sup> Xue Qixin, Profesora de Escuela de Estudios Extranjeros de Universidad de Economía y Comercio Internacional.

**Ren Jian:** Ahora es casi imposible comprar yogur en toda Cuba, ni siquiera con dólares o euros. Se nota que la crisis es muy grave ahora.

**Yang Xinxin:** Ya terminamos la excelente presentación del Dr. Ren Jian y la interacción entre los profesores por falta del tiempo. Ahora pasamos a la ceremonia de clausura, la última agenda de la conferencia de hoy, que presidirá el profesor Cui Zhongzhou.

## 5. Discurso de clausura

**Cui Zhongzhou:** Muchas gracias a nuestros amigos tanto en línea como aquí presentes por su genial intercambio. En China se observa un conocimiento relativamente limitado de la diáspora china en América Central y el Caribe y esperamos seguir explorando esta área y tener la oportunidad de intercambiar ideas con los chinos locales. Ahora invitamos al Dr. Guo Cunhai, director de la Oficina de Investigación Sociocultural del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales, a darnos el discurso de clausura.

**Guo Cunhai:** Buenos días y buenas noches a todos. Al comienzo de la conferencia, el subdirector Yuan Dongzhen y la subdirectora Zhang Xiuming ha hecho hincapié en que la diáspora china es un área de estudio muy importante, pero no cuenta con la suficiente atención por la comunidad china de académicos de estudios latinoamericanos. Esto no quiere decir que no le prestemos atención y ahora estamos empezando a explorar esta área a través de la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina. Se habrán dado cuenta de que nuestra primera atención se ha centrado en subregiones y estados insulares como Centroamérica y el Caribe. En el pasado sí que ha habido estudios sobre la diáspora china en América Latina, pero se han centrado principalmente en estudios sobre la diáspora china en economías grandes como Argentina y Brasil y a menudo no han prestado suficiente atención a los estudios sobre la diáspora china en estos pequeños países de América Central y el Caribe. En este contexto, intentamos empezar por las zonas más débiles y descuidadas.

Es muy gratificante ver que todos dan mucho apoyo a nuestro trabajo. Desde el año pasado, hemos puesto en marcha una serie de actividades sobre estudios de la diáspora china en América Latina. Durante la planificación, el Dr. Yang Xinxin y yo hemos visitado la Oficina de Asuntos de los Chinos de Ultramar del Consejo de Estado, la Federación de Chinos Retornados del Ultramar del país, el Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU), así como el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, la Escuela de Desarrollo Social de la Universidad Normal de Nanjing y también el Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales, donde trabajo yo. A lo largo de este proceso, todos nos han apoyado mucho en nuestro trabajo, especialmente nos han ayudado a ponernos en contacto con los líderes de los chinos de ultramar en Centroamérica y el Caribe a través de diversos canales. Ellos han sacrificado su tiempo libre para cooperar plenamente con nuestro trabajo y nos han prestado información sobre diversos aspectos, lo que nos ha conmovido mucho y nos ha dado la motivación necesaria para continuar con nuestra investigación.

En la ceremonia de clausura de la segunda sesión de Taller de Estudios Latinoamericanos de Académicos Jóvenes y de Mediana Edad, manifesté que el cine latinoamericano era un componente especial del taller. El Dr. Yang Xinxin y yo también estamos planeando promover los estudios de la comunidad china en Latinoamérica de una forma más sistemática en el futuro. Tenemos planes y consideraciones para temas tales como la enseñanza del idioma chino, los medios de comunicación en chino, las empresas de empresarios chinos, así como la necesidad de crear “centro chino de ayuda” para los chinos que se enfrentan a problemas de seguridad en la región, como han mencionado algunos *qiaoling* de ultramar en la conferencia. Esperamos no solo promover el desarrollo de la investigación académica, sino también abordar orgánicamente las dificultades prácticas a las que se enfrentan los chinos de ultramar con el objetivo de combinar nuestro trabajo de investigación con el ajuste de las políticas de asuntos de los chinos de ultramar mediante la organización de foros específicos de la diáspora china en América Latina.

Creo que nuestro trabajo en el futuro será sostenible y más detallado con su apoyo. Damos la cálida bienvenida a todos a incorporarse a nuestro equipo en el estudio de la diáspora china en América Latina, particularmente a la participación de académicos jóvenes y de mediana edad dentro y fuera del país. Esperamos aún más el apoyo y la participación continuos de los líderes de la diáspora china en nuestro trabajo y en la prestación de apoyo a nuestra investigación. A pesar de la distancia geográfica entre China y América Latina, la pandemia ha cambiado nuestra forma de comunicación y podemos superar diversas dificultades y llevar a buen término nuestro trabajo juntos por medio de una combinación de formato virtual y presencial. Como hemos notado, la serie de Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina ha obtenido buenos resultados en su etapa inicial.

La serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina” se ha celebrado con el apoyo del Centro

de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología y para terminar, me gustaría invitar al Catedrático Fan Bo<sup>35</sup>, director del Centro, a tener unas palabras.

**Fan Bo:** Muchas gracias al subdirector Yuan y a la subdirectora Zhang por su orientación, a los líderes de la diáspora por su participación en la conferencia en línea, así como a los jóvenes académicos preocupados por los asuntos de la diáspora china en América Central y el Caribe. Hoy hemos conocido mucho sobre los últimos avances en los asuntos de los chinos de ultramar en América Central y el Caribe, los cuales son muy beneficiosos para nuestra próxima generación de informes de investigación. En particular, me gustaría dar las gracias a los líderes de la diáspora que han asistido a la conferencia en línea y al Dr. Ren Jian en EE.UU., quienes han trabajado muy duro debido a la diferencia horaria. Me gustaría expresar mi agradecimiento a todos ustedes por su duro trabajo en nombre de los organizadores de la conferencia. Espero que podamos seguir celebrando este tipo de conferencias en el futuro y mantener contactos y amistad. Gracias a todos.

**Cui Zhongzhou:** Quisiera expresar mi agradecimiento al investigador Guo Cunhai por su intervención y al catedrático Fan Bo por sus expectativas. Una vez más, agradecemos a los líderes de los chinos por habernos proporcionado muy rica información y deseamos seguir la cooperación y tener la participación de más amigos en el estudio de la diáspora china en América Latina. El segundo número de *China y América Latina* presta especial atención al tema de la diáspora china, donde se encuentran un extenso ensayo de 40.000 palabras del catedrático Gao Weinong, de la Universidad de Jinan y muchos otros artículos. Yo mismo he escrito un pequeño artículo *Por qué la gente se desplaza*.

¿Por qué la gente se desplaza? Los chinos están repartidos por todas partes desde la China continental hasta otros rincones del mundo. Viven en diferentes lugares, así que ¿por qué quieren ir a ese lugar? Y mientras que la gente de fuera también quiere volver a China. Pero la situación es diferente en todas las épocas. Estoy seguro de que los seres humanos tienen diferentes sentimientos hacia su patria en la actualidad. Espero compartir la revista con todos ustedes cuando se publique y que continúen siguiendo de cerca nuestra revista, así como nuestro trabajo sobre los estudios de la diáspora china en América Latina. Una vez más, muchas gracias a todos y con esto concluye nuestra reunión. ¡Buenas noches a todos los líderes de chinos de ultramar en línea y en otro huso horario!

---

<sup>35</sup> Fan Bo. Catedrático y subdirector ejecutivo del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

Artículo [ES]

## Acta de la tercera reunión temática de “la Enseñanza de Chino en América Latina” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”

*Proceedings of the third thematic meeting of “Teaching Chinese in Latin America” in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”*

Shiqi Mei<sup>1</sup>, Yue Zhao<sup>2</sup>, Yuting Zhu<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Profesora Titular del Departamento de Lenguas Extranjeras  
Universidad de Negocios de Fujian, Fuzhou, China  
Email: shiqi.mei@hotmail.com

<sup>2</sup>Profesora Titular de Escuela de Lenguas Occidentales  
Instituto de Estudios Extranjeros de Chongqing, Chongqing, China  
Email: zhaoyuesaray@hotmail.com

<sup>3</sup>Licenciada del Departamento de Desarrollo Social  
Universidad Normal de Nanjing, Nanjing, China  
Email: 02200206.@njnu.edu.cn

**[ES] Resumen:** La enseñanza de chino es un pilar importante para mantener la unidad de la comunidad china de ultramar, perpetuar la cultura étnica tradicional, así como contar la historia china y difundir la voz china en las sociedades chinas de ultramar. El 2 de agosto de 2022, la reunión temática sobre “La Enseñanza de Chino en América Latina” tuvo lugar en la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología. Esta es el tercer encuentro de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. La reunión invitó a expertos y académicos de los ámbitos pertinentes, representantes de chinos de ultramar y educadores de chino para intercambiar opiniones sobre la historia, la situación actual y el futuro modelo de desarrollo de la enseñanza de chino en América Latina y el Caribe. Esperamos que a través de esta reunión temática, se permite explorar un camino sostenible para el futuro desarrollo de la enseñanza de chino en América Latina. Hemos traducido y editado las actas de la reunión en este trabajo, con el fin de servir de referencia a más investigadores de esta área relacionada y ayudar a los departamentos relevantes en la formulación de políticas.

**Palabras clave:** enseñanza de chino, migración china, Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina

**[EN] Abstract:** Chinese language teaching is an important pillar in maintaining the unity of the overseas Chinese community, perpetuating traditional ethnic culture, as well as telling Chinese history and spreading the Chinese voice in overseas Chinese societies. On August 2, 2022, the theme meeting on “Teaching Chinese in Latin America” was held at Southwest University of Science and Technology. This is the third meeting in the series of “Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America”. The meeting invited experts and scholars from relevant fields, representatives of overseas Chinese and Chinese educators to exchange views on the history, current situation and future development model of Chinese education in Latin America and the Caribbean. We hope that through this thematic meeting, a sustainable path for the future development of Chinese education in Latin America can be explored. We have translated and edited the proceedings of the meeting in this paper, in order to serve as a reference for more researchers in this related area and assist in policy formulation.

**Keywords:** Chinese teaching, migration, Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America

---

**Cita:** Shiqi, M., Yue, Z., & Yuting, Z. (2023). Acta de la tercera reunión temática de “la Enseñanza de Chino en América Latina” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. *Ibero-América Studies*, 5(1), 29-48.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.02>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** enero 2023. **Aceptado:** febrero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

El 2 de agosto de 2022 se celebró en la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología en la ciudad de Mianyang de la provincia de Sichuan la tercera reunión temática sobre “La Enseñanza de Chino en América Latina” de la serie de “Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina”. Formó parte también de la serie de la Semana Académica de Estudios Latinoamericanos con motivo del 70º aniversario de la fundación de dicha universidad, mediante las modalidades virtual y presencial. La conferencia fue organizada por la Oficina de Investigación Sociocultural del Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales, el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, el Instituto de Investigación de Chinos Expatriados y el Departamento de Desarrollo Social de la Universidad Normal de Nanjing. Contó con el apoyo del Departamento Editorial de *China y América Latina* del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, la editorial de la revista *Huaxia* de la Federación de Chinos Retornados del Ultramar de Guangdong y la Fundación de Educación China en Argentina. Asistieron a esta conferencia expertos y académicos de campos relevantes en China, así como representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina, los cuales llevaron a cabo intercambios y discusiones profundas sobre temas tales como la historia y la situación actual de la enseñanza del idioma chino en América Latina y el Caribe, las dificultades y los retos a los que se enfrenta la enseñanza del idioma chino en la región tras la pandemia Covid-19, y las futuras vías y modelos de desarrollo de la enseñanza del idioma chino en la región, lo que logró el propósito previsto del simposio. A continuación, se presentan los resúmenes de los principales temas abordados.

## 1. Discurso de apertura

**Guo Cunhai**<sup>1</sup>: Buenos días a todos los representantes de chinos expatriados y a los académicos. En la conferencia de ayer nos complació escuchar las voces de los representantes de chinos en América Latina. Dos de ellos mencionaron la educación de sus hijos, y la Asociación de Chinos Expatriados y la Oficina de Asuntos de Chinos Expatriados han hecho de la educación en lengua china una parte importante de su trabajo. La educación en lengua china implica la transmisión y promoción de la cultura china, y la escala de la educación en lengua china en América Latina, América Central y el Caribe es relativamente pequeña, y la difusión de la lengua, la cultura y la historia del pueblo chino está todavía en una etapa relativamente débil. Este primer simposio dedicado a la enseñanza de la lengua china contó con el apoyo de representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china e investigadores relevantes de América Latina. A través de esta conferencia, esperamos trabajar en la identificación de problemas y en la búsqueda de respuestas, y al hacerlo, ayudar a cerrar la brecha entre los chinos expatriados, el mundo académico y la comunidad política en términos de intercambio de información y alivio en la política para la herencia de la lengua y la cultura de los niños chinos en el extranjero.

**Jiang Daoping**<sup>2</sup>: En primer lugar, reconozco plenamente la importancia de esta Semana Académica de Estudios Latinoamericanos. Para aumentar la confianza cultural, contar bien la historia de China y crear una buena imagen de este país en la nueva era, los académicos deben formar un consenso, plantear preguntas y encontrar nuevos puntos de investigación. La difusión y la educación de la cultura y la lengua china en el extranjero son muy importantes, y como el chino es la lengua más hablada del mundo, es oportuno promover la cultura y el atractivo de la lengua china. En la actualidad, la enseñanza internacional de la lengua china está floreciendo, pero sigue siendo necesario que todas las partes continúen sus esfuerzos. Los Institutos Confucio y las Aulas Confucio de todo el mundo son relativamente limitados en número y popularidad. La belleza de la lengua y la cultura reside en que “cada una es bella a su manera, y todas tienen una belleza en común”, difundiendo la función y el encanto de la cultura al mundo. El país concede gran importancia a los estudios regionales y nacionales y al desarrollo educativo, el año pasado se reestructuró la disciplina para incluir los estudios regionales y nacionales como disciplina de primera clase. La especialización y la disciplina de los estudios regionales y nacionales han hecho que el estudio de la lengua y la cultura sea más científico, normalizado y estandarizado, y el futuro de la enseñanza de la lengua china es prometedor. China y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños han colaborado estrechamente en los últimos años y existen muchas similitudes. Como países en vías de desarrollo con la misma historia colonial, ambas partes han promovido el desarrollo en todos los ámbitos a través de intercambios culturales, económicos y educativos, lo que ha propiciado el próspero desarrollo de la enseñanza del chino en América Latina.

<sup>1</sup> Guo Cunhai. Investigador y decano de la Oficina de Investigación de Socioculturas del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS); Coordinador de CECLA.

<sup>2</sup> Jiang Daoping. Miembro de la Comisión Permanente del Comité del Partido y ministro de Propaganda de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología.

## 2. Presentación de representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina I

**Zhang Huanping<sup>3</sup> (moderadora):** Buenos días y buenas noches a todos los directores y académicos. En la primera reunión del simposio para representantes de instituciones de enseñanza del idioma chino en América Latina, tenemos el placer de invitar al Sr. Situ Ziming, director del Colegio Chino Sun Yet-Sen en Ciudad del Este, Paraguay, y al Sr. Zhang Xiwen, directora de la Escuela de Chino de Buenos Aires, Argentina, para que compartan sus informes sobre la enseñanza del idioma chino en sus escuelas y países.

**Situ Ziming (director del Colegio Chino Sun Yet-Sen en Paraguay):** El colegio en Paraguay se fundó en 1988 y ha llevado 35 años de existencia. Paraguay sigue manteniendo las llamadas “relaciones diplomáticas” con Taiwán, China, y el material didáctico utilizado es proporcionado por Taiwán. En Paraguay existen dos modelos de enseñanza del idioma chino, el método Pinyin de China continental y el método Zhuyin de Taiwán. La escuela cuenta actualmente con unos 200 alumnos y las clases se imparten de lunes a sábado durante dos horas cada día. El alumnado está formado principalmente por hijos e hijas de chinos. La escuela también se encarga de la enseñanza del chino como lengua extranjera en las escuelas locales, pero los resultados no son buenos. Los estudiantes extranjeros persisten durante un año y medio como máximo y son más propensos a abandonar, probablemente porque el chino es menos habitual y más difícil de leer y escribir. La promoción del chino es un trabajo duro. La forma más fácil es enseñar primero a los profesores locales, que luego pueden enseñar a los alumnos, pero este método no se ha probado todavía.

**Zhang Xiwen (directora de la Escuela de Chino de Buenos Aires en Argentina):** La escuela se fundó a finales de 2019, se trata de una escuela de chino en medio de la pandemia, y en marzo de 2020, cuando estábamos a punto de empezar las clases, nos afectó la pandemia, nos encontramos en cuarentena en casa y respondimos grabando vídeos para todos los grados, preparando cursos en línea, editando material didáctico y formando a los profesores para enseñar en línea. Lanzamos el curso online el 18 de julio de 2020 y ha cumplido las expectativas esperadas. La escuela ha creado materiales didácticos específicos para las clases en línea, en los que se incorporan imágenes y los dibujos animados, además de añadir un curso de matemáticas sincronizado con China continental. El proceso de enseñanza ha sido difícil y los alumnos han tenido algunas dificultades de comprensión, sobre todo porque los métodos de enseñanza de matemáticas que se utilizan en las escuelas locales son diferentes a los de China continental y faltan ejercicios para practicar. En marzo de 2022, la escuela dio la bienvenida a sus primeros estudiantes presenciales, mientras que las clases en línea continuaron enseñando a los estudiantes fuera de la capital.

Nuestra escuela ha creado premios de comportamiento, entre los que se encuentran el premio a la mejor perseverancia, el premio a la alimentación, el premio al cuidado de los libros, el premio al mejor progreso y el premio al mejor aprendizaje. Las clases sólo están disponibles los sábados de 9:30 a 16:30. El lema de nuestra escuela es “Jian Ai Fei Gong” (Amar a todas las personas del mundo sin distinción de rango, distancia y afinidad. Oponerse a la agresión y preservar la paz). Se utilizan los siguientes materiales didácticos: la versión de la Universidad de Jinan del libro de texto de lengua, que tiene muchas palabras pero el texto es fácil de entender y no es demasiado difícil de aprender; la versión de la Prensa de Educación Popular de matemáticas; y los materiales didácticos internos de nuestra escuela, el *Libro de Lectura*, que se utilizan para desarrollar los conocimientos básicos de los alumnos y ampliar sus horizontes, como el aprendizaje de los animales en el tercer año, del universo en el cuarto año, de los sabios en el quinto año y de las civilizaciones europeas en el sexto año.

Debido al impacto de la pandemia en la economía de ultramar, la escuela ha mantenido los precios de las matrículas al mínimo, cobrando menos de 6 yuanes por hora para las clases en línea y alrededor de 1.000 yuanes por más de 120 horas de clases presenciales durante el gran confinamiento de la ciudad en toda Argentina en 2020. No es fácil dirigir una escuela del chino de calidad en Argentina. La esencia de la educación es dejar que las vidas impacten en las vidas. No olvidamos nuestra intención original y esperamos llevar a nuestro equipo a ser la escuela del chino en el extranjero más dedicada y a recibir más apoyo de nuestra patria.

**Zhang Huanping:** Gracias a los dos directores por sus presentaciones sobre las escuelas chinas. A continuación, pasaremos a una sesión interactiva de preguntas de los participantes y de los dos directores. Cabe señalar que cuando me puse en contacto con la Sra. Zhang Xiwen, me indicó que deseaba que se dirigieran a ella como profesora y no como directora, que la escuela había sido cofundada por ella misma y su equipo, y que no había diferencia en la identidad de todos.

<sup>3</sup> Zhang Huanping. Investigadora asociada y editora asociada de *Journal of Overseas Chinese History Studies*.

\* \* \*

**Cui Zhongzhou**<sup>4</sup>: ¿Cómo se financió originalmente la escuela de chino? ¿Cuál es el tamaño actual de la escuela?

**Zhang Xiwen**: Aunque parte del dinero lo ahorré yo misma y con el apoyo de mi propia familia, la escuela siguió perdiendo mucho dinero en las primeras etapas de la apertura. En términos de tamaño, hay unos 100 alumnos y el número de estudiantes crece constantemente. A principios de 2020, la escuela abrió con 67 alumnos inicialmente, abarcando desde el preescolar hasta el primer año de la secundaria. Soy responsable de los programas de clases de chino de toda la escuela, de los de matemáticas y de la formación de los profesores. Nuestra escuela está ahora en proceso de normalizar la enseñanza y el aprendizaje.

**Cui Zhongzhou**: ¿Cuál es la fuente de los profesores?

**Zhang Xiwen**: Proporcionamos formación remunerada a los expatriados chinos en Argentina que han completado el primer y segundo ciclo de secundaria en China y están cualificados para el trabajo.

**Cui Zhongzhou**: ¿Por qué eligió el lema de la escuela “Jian Ai Fei Gong”, en lugar de las palabras de otros sabios como Confucio?

**Zhang Xiwen**: Porque yo misma adoro a dos antiguos sabios, Laozi y Mozi, que eran marchadores solitarios. A mí también me gusta viajar, y estar en el camino es un proceso de reflexión, y cuando me detengo me siento como en una misión, empatizando con estos dos sabios. También enseñé a mis alumnos sobre Confucio, pero creo que su reputación de Confucio es enorme y muchas de las afirmaciones de Laozi son demasiado profundas para que los niños las entiendan. Es más fácil que los niños recuerden el lema de cuatro caracteres “Jian Ai Fei Gong”.

**Cui Zhongzhou**: ¿Cómo es su experiencia personal? ¿Cuándo fue a Argentina? ¿Y cómo empezó la escuela?

**Zhang Xiwen**: Fue una coincidencia que fuera a Argentina. Primero vine a Argentina para estudiar el idioma, pero durante mis viajes me encariñé con el país y me quedé aquí. Trabajé como profesora en otra escuela de chino durante dos años antes de aceptar la propuesta de un amigo para crear mi propia escuela de chino, y cuando mi socio se retiró a mitad de camino, mi padre me animó a perseverar con la escuela. También he realizado dos episodios documentales sobre Argentina en 2019 con el apoyo de mi padre, *Herederos indígenas de Tierra del Fuego y La región patagónica*. Más adelante espero continuar con mi proyecto de filmación, *Una historia de amor con los Andes*, una vez que la escuela esté en marcha.

**Cui Zhongzhou**: ¿Cuándo fue el director Situ a Paraguay?

**Situ Ziming**: Vine a Paraguay en 1981 para hacer negocios.

**Cui Zhongzhou**: ¿Montaron una escuela de chino en Paraguay porque había muchos chinos allí?

**Situ Ziming**: Cuando la escuela se abrió por primera vez había muchos chinos, pero ahora hay muy pocos, sólo hay entre dos y tres mil personas, incluidos los de China continental y Taiwán.

**Cui Zhongzhou**: ¿Hay escasez de alumnos en la escuela?

**Situ Ziming**: El número de estudiantes antes de la pandemia era de más de 300. Después del estallido, también damos clases en línea y estamos equipados con el material didáctico adecuado, pero las clases en línea eran muy ineficientes, y sólo los estudiantes de secundaria y bachillerato tuvieron un pequeño efecto, y el efecto para los estudiantes más jóvenes fue muy pobre. Desde este año, hemos empezado a impartir clases presenciales y el ambiente de aprendizaje para los estudiantes ha mejorado y los resultados son mejores.

**Cui Zhongzhou**: Parece que la escuela sigue siendo relativamente grande, ¿ofrece una educación general?

**Situ Ziming**: La escuela enseña principalmente el chino, pero también tiene clases de matemáticas. Cada semana los alumnos de primaria tienen 10 horas de clase y los de secundaria y bachillerato, 12 horas, se dividen las clases en la mitad de chino y la mitad de matemáticas. Los locales no son buenos en matemáticas, por lo que los chinos tienen ventaja en este aspecto.

**Cui Zhongzhou**: Tengo entendido que los chinos de Venezuela están deseando que sus hijos vuelvan a su país de origen para recibir educación, ¿los chinos de Paraguay piensan lo mismo?

---

<sup>4</sup> Cui Zhongzhou. Profesor Titular del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

**Situ Ziming:** Algunos de los nuevos padres entre los chinos de Paraguay no tienen la suficiente experiencia en la educación de sus hijos. Aconsejamos a los padres que no presionen demasiado a sus hijos para que aprendan un idioma extranjero, sino que aprendan primero el chino y luego sólo un idioma extranjero después de la escuela secundaria.

**Cui Zhongzhou:** ¿Todos los alumnos de su escuela son básicamente niños chinos?

**Situ Ziming:** La mayoría (más del 90%) son niños chinos. Hay muy pocos estudiantes extranjeros, y es bueno si pueden seguir aprendiendo durante uno o dos años. Algunos estudiantes extranjeros aprenden chino porque sus padres lo necesitan para sus negocios, pero no se quedan con él.

**Cui Zhongzhou:** ¿Has fundado la escuela? ¿Cómo se financió?

**Situ Ziming:** La escuela tiene una docena de directores. Si el coste de un director externo es elevado, asumo yo mismo el papel de director. Intento mantener la escuela en funcionamiento, pero la carga lectiva es pesada y el horario es muy ajustado.

**Cui Zhongzhou:** ¿Hay muy pocos chinos expatriados antiguos y más nuevos en Paraguay ahora?

**Situ Ziming:** Muchos de los antiguos expatriados han fallecido y el número de nuevos expatriados también ha disminuido. Ha bajado de unos 40.000 o 50.000 a 2.000 o 3.000.

**Cui Zhongzhou:** ¿Ha recibido la escuela alguna ayuda de la embajada o de otros organismos oficiales?

**Situ Ziming:** Taiwán proporcionó algunos materiales didácticos y el Consulado General de São Paulo estuvo dispuesto a proporcionarnos material didáctico.

**Cui Zhongzhou:** ¿Así que se utiliza material didáctico tanto de la zona continental como de Taiwán?

**Situ Ziming:** De momento no utilizamos los libros de texto de la China continental, sino los de Taiwán.

**Chen Wenwen<sup>5</sup>:** ¿Puedo preguntar al director Situ, de qué generación de inmigrantes son los estudiantes de allí ahora?

**Situ Ziming:** La segunda generación es mayoritaria, y la tercera ya está allí. Algunos padres estudiaban aquí, y ahora sus hijos también vienen a estudiar.

**Chen Wenwen:** ¿Hablan chino en casa?

**Situ Ziming:** La mayoría sigue hablando chino en casa, pero algunos se han casado con gente local, por lo que el uso del chino es menos frecuente.

**Chen Wenwen:** Usted ha mencionado que Taiwán proporcionará material didáctico, pero ¿enviará Taiwán a los profesores?

**Situ Ziming:** Por el momento, hemos contratado a profesores de Taiwán, y sólo un profesor es de China continental.

**Chen Wenwen:** ¿Los estudiantes hacen exámenes de idiomas en Taiwán? ¿Hay demanda de exámenes?

**Situ Ziming:** Sí, hacemos exámenes todos los años.

**Chen Wenwen:** ¿Cómo es su nivel?

**Situ Ziming:** Aquí hay muchos inmigrantes de Taiwán, por lo que creemos que los alumnos que reciben clases en la escuela tienen un buen nivel de pronunciación y no tendrán problemas para hablar el idioma cotidiano cuando vuelvan a Taiwán.

**Chen Wenwen:** ¿Cuál es la proporción de estudiantes continentales con respecto a los de Taiwán?

**Situ Ziming:** Ahora hay cada vez menos inmigrantes de Taiwán, y cada vez más estudiantes continentales.

**Chen Wenwen:** ¿Han hecho los padres continentales alguna petición, como la de cambiar el material didáctico por el continental?

**Situ Ziming:** Es cierto que los caracteres tradicionales son más cansados de aprender, y hay algunos padres a los que les gustaría enseñar caracteres simplificados, pero no se ha hecho ninguna petición formal.

**Liu Haina<sup>6</sup>:** He oído decir al director Situ que las escuelas chinas enseñan lengua china y matemáticas, pero parece que no hay asignaturas integradas como la música y el arte. ¿Tiene la comunidad china una vida musical?

<sup>5</sup> Chen Wenwen. Doctora de Colegio de Lengua y Cultura China de Beijing.

<sup>6</sup> Liu Haina. Doctoranda del Conservatorio de Música de Shanghai.

**Situ Ziming:** Hay un profesor en la Academia de Música de Ciudad del Este que da clases a niños chinos, enseñando piano, erhu, guzheng, etc.

**Liu Haina:** ¿Puedo preguntarle a la profesora Zhang si hay clases de música en su escuela?

**Zhang Xiwen:** La escuela está planeando iniciar una clase de arte este semestre, que se imparte después de Chino y Matemáticas, como una clase de interés encargada por un profesor joven y enérgico, con la esperanza de desarrollar las habilidades básicas de dibujo de los niños. Hay planes para ofrecer deportes o música a continuación. Hay más niños chinos argentinos aprendiendo piano y violín.

**Liu Haina:** ¿Hay actividades musicales para adultos?

**Zhang Xiwen:** Básicamente, sólo karaoke en restaurantes chinos o en su propio cine en casa.

**Gou Shuying<sup>7</sup>:** La lengua tiene una función de transmisión cultural, ¿cómo difunden los dos directores la cultura china cuando gestionan la escuela? Por ejemplo, ¿incluyen contenidos relevantes en el plan de estudios u organizan actividades para difundir la cultura china tradicional durante los festivales chinos tradicionales? Además, me gustaría saber cuáles son los efectos específicos de la pandemia de Covid-19 en las escuelas chinas. ¿Cómo se las arregla la escuela?

**Situ Ziming:** La comunidad local hace actividades, pero la escuela de chinos expatriados tiene relativamente menos actividades, como concursos de dibujo, y los profesores enseñan algunos conocimientos culturales en clase.

**Zhang Xiwen:** La Fundación local para la Enseñanza de la Lengua China organiza eventos, y nuestra escuela no está preparada para organizar festivales especiales, hablan de cultura en las clases. Además, cada año se organizan dos actos temáticos: el Día de la Madre y el Día de los niños. Durante la pandemia, nuestra enseñanza en línea era más rigurosa, los padres cooperaban más y corregían los deberes y tomaban notas, y en general las clases en línea eran razonablemente eficaces.

**Zhang Huanping:** ¿Cuál es la situación general de la enseñanza de chino en sus países? Por ejemplo, ¿cuántas escuelas de chino hay? ¿Cuándo se establecieron? ¿Cuál es la escala de las escuelas? ¿Proporciona el gobierno local algún tipo de apoyo o ayuda? ¿Existen cursos optativos de lengua china en las escuelas primarias y secundarias locales?

**Situ Ziming:** En la capital paraguaya había una escuela de chino, que en aquel momento también enseñaba lenguas extranjeras, un día a la semana, y que ahora cuenta con unos sesenta o setenta alumnos. Otros pueden tener algunos profesores particulares, pero el número de alumnos es muy reducido. Ciudad del Este, la segunda ciudad más grande, tenía hace unos años tres escuelas, pero ahora sólo queda una y el número de alumnos también es reducido. Taiwán se ha planteado promover el chino en las escuelas paraguayas, pero el problema son los profesores; Paraguay también se ha planteado promover el chino como segunda lengua, pero vuelve a sufrir el mismo problema de los profesores. Lo mejor es que la educación en Paraguay está exenta de impuestos, por lo que ningún local vendrá a buscar problemas.

**Zhang Xiwen:** Es difícil promover las clases de chino en las escuelas locales argentinas. No es raro que los estudiantes argentinos se entusiasmen al principio y luego abandonen el aprendizaje porque pierden el interés. Ya he pensado en promover las clases de chino en las escuelas argentinas, pero el problema es el mismo, pueden estar interesados al principio y luego no seguir con ello. Los dos sistemas de chino, es decir, el pinyin y la escritura de caracteres chinos, son completamente diferentes al español, y la gramática es muy distinta a la española, lo que dificulta mucho su aprendizaje a los estudiantes locales. Los recursos del profesorado también son escasos, pero esto es algo que puede solucionarse con la formación. El principal problema es que a la población local "le sobra mucho entusiasmo, pero falta empuje constante". Hay un instituto de idiomas en Argentina que enseña 25 idiomas, y yo misma doy clases allí, donde los locales eligen para estudiar de forma más sistemática. Mi propia escuela, en cambio, sigue centrándose en la enseñanza de los niños chinos.

**Chen Yunping<sup>8</sup>:** ¿Cuál es la situación de los medios de comunicación chinos en Argentina? ¿Cómo se difunden las películas y series chinas en el extranjero? ¿Los chinos locales se interesan por las películas y los programas de televisión chinos? ¿Qué géneros les interesan? ¿Cuáles son los canales por los que los ven?

**Zhang Xiwen:** Yo no tengo mucho contacto con los medios de comunicación, pero los chinos ven películas y telenovelas chinas, mientras que los argentinos rara vez tienen contacto con películas y telenovelas chinas, pero conocen las películas y telenovelas indias, japonesas y coreanas.

**Chen Yunping:** ¿Los chinos locales ven más obras de época y disfraces?

<sup>7</sup> Gou Shuying. Profesora del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

<sup>8</sup> Chen Yunping. Profesora titular de Colegio de Artes Liberales de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología.

**Zhang Xiwen:** Las ven en todas las plataformas principales de China.

**Chen Yunping:** ¿Las principales vías para verlas son los medios de comunicación online y las plataformas de self-media?

**Zhang Xiwen:** Sí.

**Chen Yunping:** ¿Pondrán las televisiones locales programas chinos? Porque nuestro canal de televisión chino emitirá series de televisión extranjeras.

**Zhang Xiwen:** No, hubo un documental coproducido por Argentina y China, que se emitió por televisión durante la Cumbre de las Américas de 2021, y luego con menos frecuencia. Los argentinos hacen preguntas como “¿Hay cine en China?” y “¿Es difícil tu vida en China?” Algunas personas tienen una comprensión muy parcial de China, pero los locales que han estado en el extranjero y no son cerrados de mente muestran un gran aprecio por China, y a algunos de ellos les gusta mucho la cultura china.

**Chen Yunping:** ¿Hay alguna actividad relacionada con el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Argentina?

**Zhang Xiwen:** Parece que no hay ninguno. Si lo hacemos, será la Fundación para la Enseñanza de la Lengua China la que coopere con el gobierno local y los medios de comunicación, el gobierno presta menos atención a la escuela. También hay una escuela de chino muy grande en Argentina, que tiene una historia de 25 años y es muy grande y exitosa.

**Zhang Huanping:** ¿Las comunidades chinas dan financiación a las escuelas chinas? Por ejemplo, en el sureste asiático dan financiación a las escuelas de chino.

**Zhang Xiwen:** Todavía no.

**Situ Ziming:** Estoy muy a favor de contar bien la historia china en el extranjero, y la difusión de la cultura debe contar con talentos que ayuden a la exportación cultural, como un buen subtítulo, pero también es necesario que las instituciones pertinentes proporcionen recursos.

**Zhang Huanping:** ¿Director Situ, tiene algún contacto con organizaciones relacionadas con los chinos expatriados en la China continental (como la Asociación de Chinos Expatriados)?

**Situ Ziming:** A mí también me gustaría contactar con el continente, pero aún no lo he hecho.

**Li Renfang**<sup>9</sup>: En lo que respecta a la promoción global de la lengua china, Taiwán tiene mucho que ofrecer, especialmente en lo que se refiere a los modelos de enseñanza y el momento de la educación en lengua china. ¿Tiene Taiwán algún tipo de financiación para las escuelas de chino en Paraguay, como fondos, material didáctico, profesores, etc.?

**Situ Ziming:** Antes había más financiación, pero ahora ha disminuido. La principal financiación sigue siendo el material didáctico.

**Li Renfang:** Hay una fundación en Taiwán para promover la enseñanza del idioma chino. ¿Financian las escuelas para expatriados?

**Situ Ziming:** La escuela tiene vínculos con la “Comisión de Asuntos Chinos Expatriados” de las autoridades taiwanesas, y el “Ministerio de Asuntos Exteriores” de las autoridades taiwanesas financia principalmente los llamados “intercambios nacionales”.

**Li Renfang:** La fundación ICDF de Taiwán ha financiado la educación en lengua china en otros lugares, pero ¿ha financiado la educación en lengua china en la Ciudad del Este?

**Situ Ziming:** No.

**Li Renfang:** ¿El material didáctico es gratuito?

**Situ Ziming:** Sí.

**Li Renfang:** ¿Los profesores son contratados por su cuenta o tienen voluntarios o apoyo de Taiwán?

**Situ Ziming:** Todos son contratados localmente.

**Li Renfang:** ¿Los profesores son todos chinos?

**Situ Ziming:** Son todos chinos, no hay paraguayos.

<sup>9</sup> Li Renfang. Profesor Titular del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

**Li Renfang:** ¿Cómo ha afectado el cambio en el número de empresas chinas y de inmigrantes chinos a las escuelas de chino?

**Situ Ziming:** En Paraguay hay muy pocas fábricas chinas y muy pocos inmigrantes chinos del continente, hay más en Brasil y Argentina. No hay muchos nuevos inmigrantes en Paraguay.

**Li Renfang:** ¿Tiene esto algo que ver con el hecho de que China y Paraguay no hayan establecido relaciones diplomáticas?

**Situ Ziming:** No creo que tenga mucho que ver, principalmente porque el entorno económico local no es bueno.

**Li Renfang:** ¿El material didáctico de Taiwán abarca gran parte de la cultura china?

**Situ Ziming:** Sólo hay un libro de texto de mandarín y otro de matemáticas, y en las escuelas del extranjero sólo se consideran clases de segunda lengua.

**Li Renfang:** ¿Existen canales de captación y promoción, como anuncios impresos y promociones en las comunidades?

**Situ Ziming:** Los otros grados todos vienen de los cursos de preescolar, y los nuevos inmigrantes pueden preguntar por ellos. Antes necesitábamos poner anuncios para captar estudiantes, pero ahora no llegan nuevos inmigrantes y no hay nuevos estudiantes.

**Li Renfang:** ¿Hay alguna cooperación con otras organizaciones sociales o asociaciones locales en materia de enseñanza?

**Situ Ziming:** No por el momento, excepto alguna cooperación en actividades, como concursos de pintura.

**Liang Fangjun**<sup>10</sup>: ¿Causan dificultades las dos modalidades de enseñanza de la lengua china, la tradicional y la simplificada? ¿Es muy difícil aprender los caracteres chinos tradicionales?

**Situ Ziming:** Utilizamos el sistema taiwanés de Zhuyin para enseñar a los niños chinos, y el sistema continental de Pinyin para enseñar a los paraguayos. Los paraguayos no son conscientes de la diferencia entre los caracteres simplificados y los tradicionales, y sólo después de haber aprendido hasta cierto punto se dan cuenta de que existe una diferencia, y reconocerán naturalmente los caracteres simplificados después de dominar los tradicionales.

**Liang Fangjun:** Aparte del hecho de que no pueden seguir aprendiendo el curso, ¿cuáles son las diferencias entre los estudiantes argentinos y chinos?

**Zhang Xiwen:** Los adultos argentinos pueden perseverar, pero a los niños les resulta más difícil transmitir el chino. No tiene mucho que ver con el método de enseñanza, sino que depende del sentido de la autonomía.

### 3. Presentación de representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina II

**Cui Zhongzhou (moderador):** Buenos días y buenas noches a todos los directores y académicos. En la segunda sesión del simposio para representantes de instituciones de enseñanza de la lengua china en América Latina, nos complace invitar al Sr. Gao Hao, vicepresidente del Instituto Sun Yat-Sen del Centro Cultural Chino Panameño en Panamá, y a la Sra. Wang Yue, directora china del Instituto Confucio de la Universidad Politécnica de Santo Domingo en la República Dominicana, para que compartan sus informes sobre la enseñanza de la lengua china en sus escuelas y países.

**Gao Hao (vicepresidente del Instituto Sun Yat-Sen del Centro Cultural Chino Panameño en Panamá):** Soy director de escuela, pero no me he dedicado a la enseñanza. Panamá tiene una población de más de 4 millones de habitantes, de los cuales los chinos representan un 7%, es decir, unos 200.000. La escuela se estableció por primera vez en la década de 1930 como Escuela Primaria Yong Xin Xing, con dos profesores y 30 alumnos cerca del barrio chino. En los años 40, cambió el nombre como Escuela Primaria de Cultura China, y en 1985, Instituto Sun Yat-Sen. En 1986, la escuela se trasladó a unas nuevas instalaciones y se convirtió en una escuela trilingüe (chino, español, inglés) con 115 alumnos y 10 profesores. En la actualidad, hay más de 2.000 alumnos desde el jardín de infantes hasta la secundaria, de los cuales 1.200 son chinos y 800 panameños. La sección de primaria tiene 24 aulas para los grados 1 a 6, y la sección de secundaria tiene 30 aulas. La escuela está equipada con un gimnasio, una biblioteca, un aula audiovisual, una cafetería, etc. Es la mayor escuela de chino de Panamá y una relativamente grande en América Latina. Sin embargo, hay escasez de profesores de chino en la escuela. Antes, la escuela enseñaba caracteres chinos tradicionales, pero ahora enseña caracteres chinos simplificados. Tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Panamá y China, en febrero de 2018, Qiu Yuanping, director

<sup>10</sup> Liang Fangjun. Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros de la Universidad de Economía y Comercio Internacional.

de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado, visitó el Instituto Sun Yat-Sen para reunirse con los líderes de la escuela y planteó el tema de la enseñanza de los caracteres simplificados y el chino mandarín, y prometió apoyarla. La posterior combinación de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados con el Departamento de Trabajo del Frente Unido afectó al procedimiento de ayuda. Los anteriores profesores de la escuela eran todos de origen taiwanés. La escuela gradúa a más de 50 estudiantes de secundaria cada año, pero los graduados no hablan chino con fluidez, los estudiantes no son muy buenos en chino y son en su mayoría chinos de segunda y tercera generación. Mis propios hijos fueron enviados a China a estudiar en el tercer grado. El problema del material didáctico ya se ha resuelto. Tras el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Panamá, la provincia de Panamá y la de Jiangsu han intercambiado visitas para convertirse en provincias hermanas, y la escuela ha recibido apoyo y ayuda de la provincia de Jiangsu, ya que el gobierno de Nanjing ha donado más de 1.500 materiales didácticos simplificados (*Aprender chino con facilidad*) y recientemente ha enviado por correo más de 800. Sin embargo, el problema de los profesores aún no se ha resuelto. Los profesores son demasiado móviles y la escuela cambia a menudo de profesores. Esperamos que el gobierno preste ayuda en cuanto a los profesores y pueda seleccionar y designarlos a Panamá, y la escuela está dispuesta a proporcionar gastos de manutención de hasta 1.000 dólares y organizar el alojamiento y el transporte en autobús, pero esperamos firmar un contrato por un mínimo de dos años. Antes del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Panamá, las autoridades taiwanesas habían prestado mucha ayuda a la escuela, como el envío de material didáctico, la designación de profesores, la ayuda en la construcción del gimnasio, y cuatro puestos en el consejo de administración fueron ocupados por personas enviadas por las autoridades taiwanesas. Tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Panamá en 2017, las autoridades taiwanesas también querían quedarse con los puestos, lo que fue rechazado por el responsable, y posteriormente los profesores de Taiwán fueron retirados.

**Wang Yue (directora china del Instituto Confucio de la Universidad Politécnica de Santo Domingo en la República Dominicana):** La República Dominicana es un país costero caribeño, el segundo en tamaño del Caribe, con más de 30.000 personas de ascendencia china (el segundo grupo étnico más numeroso), el 70% de las cuales son mestizos, y con una cultura muy inclusiva. La República Dominicana también tiene la mayor economía del Caribe, y la mayoría de la población se dedica a la agricultura. El Instituto Confucio Dominicano fue creado por la Universidad Tecnológica de Santo Domingo y la Universidad de Heilongjiang con el apoyo de la Fundación Internacional de Enseñanza del Idioma Chino de China. En mayo de 2018, se establecieron relaciones diplomáticas entre China y la República Dominicana, antes se ha establecido una oficina de representación comercial china en el país. El Instituto Confucio fue inaugurado en 2019. En la actualidad, el Instituto Confucio está abierto a estudiantes mayores de 15 años para la enseñanza de la lengua china con cursos de chino opcionales, aún no hay clases de chino para niños pequeños. Tras el estallido de la pandemia en marzo de 2020, el Instituto Confucio pasó a impartir clases en línea, con un ligero descenso del número de alumnos al principio y un aumento después. El Instituto Confucio tiene un sistema de cuatro semestres al año, con unos 150 estudiantes por semestre. El Instituto Confucio ofrece clases de chino y conferencias culturales en las empresas. Otras escuelas de lengua china son las escuelas de chinos expatriados. En los años 60 y 70, los chinos en la República Dominicana fundaron la Escuela Cultural China, el Colegio Chino de Santiago y el Colegio Chino de La Romana, etc. También hay escuelas locales que enseñan chino, como la Escuela China-dominicana, el Centro de Idiomas de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, el Centro Universitario de Idiomas APEC y el Instituto de Centros Mandarín, etc. Debido al impacto de la pandemia y a la falta de profesores, la población estudiantil de las escuelas mencionadas es inestable. El Instituto Confucio tiene muchos vínculos con escuelas locales y participa en la organización de numerosos actos culturales. Yo misma llegué a la República Dominicana en marzo de 2019 como profesora designada por el gobierno.

**Cui Zhongzhou:** Gracias al vicepresidente Gao y directora Wang, por su presentación de la escuela y del Instituto Confucio. Ahora pasaremos a la sesión interactiva de preguntas de los académicos y de los dos representantes.

\* \* \*

**Chen Yunping:** Directora Wang, ya que hay estudiantes de especialidad de educación china internacional realizando actividades de enseñanza en América Latina, ¿cuáles son sus expectativas para los profesores que enviará desde la perspectiva del director chino?

**Wang Yue:** Es preferible tener experiencia profesional en la enseñanza internacional de la lengua china y el dominio de una lengua minoritaria es una ventaja añadida. El idioma oficial de la República Dominicana es el español, y el inglés no es muy popular en el local. Los libros de texto en el mercado están escritos principalmente en inglés, y algunos profesores utilizan el inglés para ayudar en el proceso de enseñanza, por lo que los estudiantes en el nivel de principiante tendrán dificultades en el proceso de aprendizaje, por lo que tener una formación lingüística relevante es más ventajoso.

También se requieren conocimientos de enseñanza para las clases de chino, y el Centro de Cooperación Lingüística y el Instituto Confucio organizan sesiones de formación a intervalos regulares. También es importante tener un conocimiento básico del país en el que se va a encargar. Los conocimientos de español son una superioridad, pero no son imprescindibles. También hay profesores especializados en chino que no conocen otras lenguas extranjeras y que tienen una gran experiencia y métodos de enseñanza. Aparte de la fase introductoria, pedimos a nuestros profesores que enseñen chino en chino en la medida de lo posible durante el proceso de enseñanza. La experiencia y las habilidades en la enseñanza del chino son de suma importancia. También es especialmente importante que los profesores designados por el gobierno sean mentalmente competentes y resistentes al estrés, tengan una mentalidad positiva y optimista y sean capaces de organizar bien su trabajo y su vida.

**Chen Yunping:** ¿Puedo preguntar al vicepresidente Gao cuál es la situación de los graduados y del plan de estudios?

**Gao Hao:** Desde 1986 hasta ahora, el instituto ha graduado a un total de más de 2.700 estudiantes, con unos 50 alumnos por año. En cuanto a la enseñanza, no la conozco muy bien, la educación en lengua china está disponible desde el primer grado de la escuela primaria hasta la secundaria, pero enseñan en caracteres chinos tradicionales y los resultados no han llegado a los esperados. el Instituto Sun Yat-Sen es una escuela privada muy buena en Panamá, pero la enseñanza del idioma chino no se hace bien.

**Chen Yunping:** En cuanto al profesorado, prefiere que los profesores dispongan de alguna formación de español, ¿es así?

**Gao Hao:** Sí, y me gustaría que el profesor diera clases durante más de un semestre.

**Chen Wenwen:** vicepresidente Gao, ¿si todos sus estudiantes han tomado la nacionalidad panameña? Además, ¿puede resolverse el problema de la falta de profesores mediante la cooperación en línea? Tengo entendido que muchos padres brasileños han pedido que los profesores nacionales enseñen en línea.

**Gao Hao:** El 60% de nuestros estudiantes chinos aquí son chinos de segunda a cuarta generación, son menos los que acaban de llegar de China y el 40% son panameños. Por el momento, la escuela no ha probado las clases en línea debido a la diferencia horaria de 13 horas, pero es posible hacer sugerencias a la junta directiva antes de tomar una decisión. Para entrar en la escuela hay que inscribirse en el jardín de infantes con un año de antelación, por lo que el número de alumnos no es un problema.

**Chen Wenwen:** ¿Cuál es el camino para los graduados de la secundaria? ¿Vuelven a China o se quedan en Panamá e ir a la universidad?

**Gao Hao:** Aunque son graduados de secundaria, su nivel de chino es muy bajo y es más probable que vayan a la universidad en Estados Unidos que se queden en el país de residencia

**Chen Wenwen:** ¿La mayoría de los alumnos reciben clases como un segundo idioma? ¿Hay algún chino de primera lengua, por ejemplo, que sea muy bueno en escuchar y hablar en chino pero muy malo en leer y escribir? ¿Los ajustes del programa de niveles del Centro de Idiomas y del HSK han dejado algún impacto en la enseñanza en el Instituto Confucio?

**Gao Hao:** Pedimos a nuestros profesores que enseñen en español o inglés en el nivel introductorio, y en chino en la medida de lo posible en los niveles intermedio y avanzado. Los estudiantes se adaptan de forma diferente, algunos son de origen chino y son muy buenos en escuchar y hablar, pero no dominan el mandarín y tienen problemas con la escritura. Algunos alumnos aprendieron los caracteres chinos tradicionales y tienen que adaptarse al proceso de cambio entre los tradicionales y los simplificados. El plan de estudio estándar de HSK aún no se ha extendido al extranjero y se ajustará junto con el Centro de Coordinación Lingüística.

**Liu Haina:** Directora Wang, usted acaba de mostrar una foto de un alumno tocando Hu Lu Si, un instrumento musical de China, ¿dónde aprendió esta habilidad? ¿Hay algún profesor local que lo enseña?

**Wang Yue:** La foto es de un estudiante haciendo una actuación cultural en la ceremonia oficial de apertura del Instituto Confucio en 2019. Este chico es autodidacta, y no hay más clases de arte sistematizadas por el momento.

**Liu Haina:** ¿Aprendió por su cuenta con la ayuda de vídeos en línea? ¿De dónde logró los instrumentos musicales?

**Wang Yue:** Creo que lo aprendió en YouTube. Los instrumentos debieron comprarse en la capital, en el barrio chino de Santo Domingo.

**Cui Zhongzhou:** Las escuelas chinas panameñas tienen una larga historia y un gran número de alumnos, lo que supone un sistema educativo muy completo y es muy excepcional. ¿Se graduó en su escuela Nico Wang, el director del

Departamento de Política Exterior del Ministerio de Asuntos Exteriores de Panamá, que participó anteriormente en el establecimiento de relaciones diplomáticas entre Panamá y China?

**Gao Hao:** El primer Cónsul General en Shanghai tras el establecimiento de relaciones diplomáticas era un graduado de nuestra escuela. Muchos empresarios y políticos de Panamá envían a sus hijos a nuestra escuela. Esperan que sus hijos aprendan chino, pero desgraciadamente no lo consiguen. Los cuatro hijos del ex - gobernador de la provincia de Panamá han estudiado todos en nuestra escuela.

**Cui Zhongzhou:** ¿En qué idioma se imparten los cursos básicos como historia, química y física?

**Gao Hao:** Se utiliza el idioma español, el chino es sólo un curso.

**Cui Zhongzhou:** ¿Recibe la escuela alguna ayuda del gobierno local panameño?

**Gao Hao:** La escuela pública sí, pero la escuela pública no recibe apoyo por el gobierno.

**Cui Zhongzhou:** ¿La escuela está financiada en su totalidad por su propio consejo de administración? ¿Ya tiene ganancias?

**Gao Hao:** Cuando se fundó, participaron más de 30 chinos expatriados, entre ellos uno de los chinos más influyentes de Panamá, Chen Fengtian, que llegó a Panamá en los años 20, dirigió la mayor fábrica de ropa de Panamá, fue presidente del Banco Nacional de Panamá y fue muy influyente. Los directores del Centro Cultural son todas personas destacadas de ascendencia china, pero ninguno habla chino. El Centro Cultural Sino-panameño tiene una posición relevante en la región. En cuanto a la difusión cultural, el centro cuenta con programas como las danzas del león y el dragón y las danzas folclóricas, etc., que antes eran impartidas por profesores de Taiwán. Anteriormente, con la ayuda del vicepresidente, el Sr. Zhang Cixiu, el centro recibió ayuda de la Oficina de Asuntos de Chinos Expatriados de Guangdong, que envió a un profesor de Shenzhen para enseñar erhu<sup>11</sup>, que es un instrumento musical de China, en el centro durante dos años, pero ahora no hay ningún profesor. La primera carrera de barcos de dragón se celebró en 2014 y las carreras se celebran dos veces al año, en el Festival de los Barcos de Dragón y en el Día Nacional. En 2019, más de 10.000 espectadores acudieron a ver las carreras de barcos de dragón en el 70º aniversario de la fundación de la República Popular China, con 27 equipos de barcos de dragón y 3 clubes compitiendo y muchas celebridades locales acudiendo a ver las carreras. He llevado un equipo de barcos de dragón a mi ciudad natal, Suzhou, para competir y ganar el campeón. Como los equipos de barcos de dragón suelen entrenar principalmente en el mar, son más capaces.

**Cui Zhongzhou:** ¿Fue a Panamá por negocios?

**Gao Hao:** Llegué a Panamá a los 24 años, tenía familiares aquí. El 90% de los chinos de Panamá es cantonés. Mi propio tío, que es el vicepresidente del Centro Cultural Sino-panameño, llegó a Panamá en los años 60 y he trabajado con mi tío desde aquel momento.

**Cui Zhongzhou:** También hay un Instituto Confucio en Panamá, ¿ha tenido algún contacto con ellos?

**Gao Hao:** La Universidad de Panamá tiene un Instituto Confucio, que se construyó con la colaboración de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín en febrero de 2018. Empezaron con más de 1.000 alumnos y unos 12 profesores, pero después de la pandemia hubo muchos menos alumnos y profesores, y ahora sólo hay dos profesores. Hay otra escuela que también enseña chino, dirigida por el cristianismo chino panameño, que inicialmente enseñaba chino a los niños de la iglesia cada fin de semana. Esta escuela se creó en 2012 y ahora también cuenta con unos 1.000 alumnos, dos tercios de los cuales son de ascendencia china. El material didáctico lo proporciona la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado y se enseña en chino simplificado, que es más eficaz. La Cámara de Comercio e Industria de China en Panamá tenía una escuela de idioma chino, pero sólo era un curso de formación, que se impartía los fines de semana, y estaba cerrada durante la pandemia. En mi propia escuela se enseñaba el método taiwanés de pronunciación y los caracteres chinos tradicionales, que personalmente me parecía más difícil de entender para los alumnos.

**Cui Zhongzhou:** ¿Tiene la directora Wang contacto con instituciones locales de enseñanza de la lengua china?

**Wang Yue:** Sí, tenemos intercambios con otras escuelas e instituciones chinas, por ejemplo, la ceremonia de donación de libros y la representación cultural contaron con el apoyo de las escuelas chinas locales. El año pasado, el acto del Día Nacional también contó con el apoyo y la participación de la Escuela Cultural China en la República Dominicana, y

<sup>11</sup> El erhu, también llamado nanhu, y ocasionalmente denominado en occidente como «violín chino» o «violín chino de dos cuerdas» es un instrumento de cuerda frotada con dos cuerdas y que se toca con arco.

la Gala del Año Nuevo Chino de este año también fue organizada por los chinos locales, con actuaciones de alumnos y profesores del Instituto Confucio. También hemos tenido visitas y clases mutuas y regalo de libros con escuelas privadas.

**Cui Zhongzhou:** ¿Cuántas personas han recibido formación en lengua china en el Instituto Confucio? ¿Es posible que vuelvan a su país de origen para mejorar su chino?

**Wang Yue:** El número de estudiantes del Instituto Confucio es de unos 150 por semestre. El Instituto Confucio no restringe la nacionalidad, la profesión, etc. Es principalmente para dominicanos, pero también para estudiantes de ascendencia china, algunos de los cuales tienen una buena base en chino, y otros no, y también comienzan desde las clases de principiante o intermedio. El Instituto Confucio organiza todos los años el concurso Puente Chino y el campamento de invierno en línea de la Universidad de Heilongjiang, y pone en marcha numerosos cursos en línea muy populares entre los estudiantes. Además, el ganador continental del concurso Puente Chino recibe una beca para estudiar e intercambiar en China.

**Cui Zhongzhou:** La mayoría de los chinos de la República Dominicana son de Enping<sup>12</sup>, una ciudad de la provincia de Guangdong, ¿el Instituto Confucio y la escuela de chino enseñan mandarín?

**Wang Yue:** Se enseña principalmente el mandarín, y los chinos pueden comunicarse en casa en lengua de Enping. Algunos de los estudiantes chinos son muy buenos en mandarín, otros no tanto, pero todos son muy buenos en escuchar y hablar, y se presentan al examen HSK cada año.

**Cui Zhongzhou:** ¿Ofrece el Instituto Confucio enseñanza de la lengua cantonesa?

**Wang Yue:** De momento no hay planes para enseñar en cantonés. Hay una gran demanda de clases de español por parte de los chinos locales, muchos de los cuales han emigrado aquí sin tener conocimientos básicos de español. Algunos chinos vienen a preguntar si hay clases de español, y otras escuelas tienen planes para ofrecer clases de español para chinos.

**Cui Zhongzhou:** La mayor parte de la enseñanza de la lengua china se centra en el mandarín, no en las lenguas de las minorías étnicas ni en dialectos como el cantonés. Pero la cultura china no es en realidad sólo el chino mandarín, aunque ocupa la gran mayoría, otras lenguas como el tibetano, el zhuang y el miao, ¿es posible difundir también otras lenguas minoritarias?

**Wang Yue:** Esta es una pregunta muy constructiva e interesante. Los alumnos ven películas y programas de televisión chinos y de variedades, y se interesan por los dialectos. Por el momento se sigue enseñando principalmente en mandarín, pero en el futuro podría haber una enseñanza adicional de dialectos para los estudiantes avanzados. En el pasado, los estudiantes que iban a China con becas estaban interesados en escuchar los dialectos del sur.

**Cui Zhongzhou:** La enseñanza de la lengua china es principalmente en mandarín, ¿la promoción del mandarín alejará a los hablantes de dialectos chinos de la enseñanza de la lengua china y dificultará así la cooperación?

**Gao Hao:** Más del 95% de los chinos en Panamá son cantoneses, y alrededor del 60% son hakka. Algunos chinos no hablan mandarín, pero hablan hakka y lo confunden con el mandarín.

**Chen Wenwen:** La pregunta del profesor Cui es especialmente digna de estudio, ya que el término “educación en lengua china” se está transformando poco a poco en “herencia y transmisión de lengua china”. Hay que separar la herencia y transmisión y la difusión. El Instituto Confucio puede realizar una labor horizontal de enseñanza y difusión de segundas lenguas en el extranjero, mientras que la herencia y transmisión incluye el mandarín y los dialectos. Los objetivos de la herencia y la transmisión son diferentes, ya que implican componentes culturales, emocionales y étnicos, además de la lengua. Los dialectos son muy importantes para la herencia y transmisión de la lengua china, pero también se pasan por alto con facilidad. La preservación de las lenguas minoritarias se hace en China, pero menos en el extranjero. El término “herencia y transmisión de lengua china” se utiliza ahora más comúnmente en los círculos académicos, de modo que se incluyen las investigaciones de otros estudiosos. Otros canales, como los medios de comunicación, también desempeñan un papel importante en la herencia y transmisión de la lengua china, y todos contribuyen a la difusión de la cultura y la lengua, lo que constituye una vía muy útil.

**Cui Zhongzhou:** Vicepresidente Gao, usted antes mencionó que la escuela necesita profesores de China, ¿puede el Centro Cultural Chino pagar a los profesores designados allí 1.000 dólares?

**Gao Hao:** Los profesores que son enviados de China deberían recibir un salario, pero los 1.000 dólares que damos son un subsidio de subsistencia e incluyen el alojamiento y un autobús.

<sup>12</sup> Enping, en chino: 恩平. Alternativamente romanizada como Yanping, es una ciudad a nivel de condado en la provincia de Guangdong, China.

**Chen Wenwen:** ¿Está usted cerca del Océano Pacífico o del Océano Atlántico?

**Gao Hao:** Estamos en la capital, cerca del Océano Pacífico.

**Cui Zhongzhou:** Acabo de leer un libro titulado "Panamá - Una historia borrada". La historia de Panamá básicamente no menciona a los chinos, de hecho, los chinos fueron olvidados en la región, durante la construcción del canal. ¿La escuela de chino ha hecho algo para conmemorar a los chinos?

**Gao Hao:** El 30 de marzo de todos los años es el Día del Chino establecido por el gobierno. Los chinos tienen una historia de más de 160 años, y todos los años en este día la propia escuela realizará una actividad conmemorativa, y la Asociación China de Panamá se unirá a la embajada para realizar una actividad conmemorativa en el Monumento del Puente de Panamá.

**Cui Zhongzhou:** En Brasil se celebra el Día del Idioma Chino, ¿es posible celebrar un festival similar en Panamá?

**Gao Hao:** Por el momento no hay ninguno, el nivel de educación en lengua china no se consigue, si todos los graduados que trabajan en los departamentos gubernamentales dominaran el chino, la situación sería diferente.

**Cui Zhongzhou:** ¿O es posible lanzar una iniciativa a los ex alumnos para establecer un Día del Idioma Chino?

**Gao Hao:** El Festival Chino y el Año Nuevo Chino son importantes ahora y se celebran principalmente cada año.

#### 4. Presentación de los académicos nacionales sobre la enseñanza del chino en América Latina

##### 4.1 La Dra. Wu Yifan, de la Universidad de Barcelona en España, informa sobre la enseñanza del chino en Chile

**Yang Xinxin<sup>13</sup> (moderador):** Buenas tardes y buenas noches a todos los expertos y académicos. Tenemos esta tarde tres presentaciones sobre la enseñanza del idioma chino en diferentes países de América Latina por parte de: la Dra. Wu Yifan de la Universidad de Barcelona en España sobre la enseñanza del idioma chino en Chile, la Profesora Asociada Qiao Jianzhen de la Universidad Normal de Hebei sobre la enseñanza del idioma chino en Brasil y yo mismo sobre la enseñanza del idioma chino en Cuba, y también hemos invitado a la Dra. Liu Haina del Conservatorio de Música de Shanghai para que informara sobre los últimos avances en la enseñanza del chino en Cuba. La Dra. Wu Yifan está realizando actualmente un trabajo de campo en Chile sobre las escuelas de chino de ese país.

**Wu Yifan:** La situación básica de los chinos expatriados en Chile es que la cifra oficial registra 15.000 inmigrantes chinos, pero tras mi investigación y entrevistas personales estimo que debe haber unos 30.000. Aparte de América y España, China se ha convertido en el mayor país de inmigración a Chile, por lo que los estudiosos locales han comenzado a centrarse en los estudios chinos en los últimos años. El 80% de los chinos en Chile se concentra en la capital, Santiago. Los chinos tienen principalmente entre 20 y 60 años, lo que significa que siguen siendo parte de la población activa, mientras que el escaso número de menores y ancianos demuestra que el principal objetivo de los chinos que vienen a Chile es trabajar. En la década de 1850 aparecieron los primeros registros históricos de trabajadores chinos con la identidad de trabajadores chinos. Después de la Guerra del Salitre en la década de 1880, los antiguos trabajadores chinos de las huertas de guano o de las grandes haciendas de Perú llegaron al norte de Chile para convertirse en buhoneros mineros, principalmente operando tiendas de comestibles y de carne. Después de la reforma y apertura de China en 1978, un gran número de cantoneses inmigró a Chile para operar restaurantes chinos; en 2005, cuando China y Chile firmaron el Acuerdo de Libre Comercio, hubo una ola de inmigrantes de toda China, los anteriores inmigrantes cantoneses invitaron a sus amigos y parientes, y los chinos llegaron a Chile como empleados expatriados o para trabajar en el comercio internacional, grandes almacenes y restaurantes chinos. En 2009, cuando estalló la crisis de la deuda europea, un gran número de empresarios chinos de Europa de origen Zhejiang llegaron a Chile, principalmente desde Hungría, Rumanía y España, para dedicarse al comercio internacional y a la industria de los grandes almacenes. En 2013, cuando se produjo la crisis económica en Venezuela, unos 2.000 empresarios chinos venezolanos de origen Enping llegaron a Chile para dedicarse a la industria de los grandes almacenes. En 2019, cuando se devaluó la moneda argentina, más de cien empresarios chinos argentinos llegaron a Chile para dedicarse a la industria de los grandes almacenes. En general, el número de chinos en Chile es relativamente pequeño, la historia de la migración a gran escala es relativamente corta y la mayoría de los inmigrantes chinos se concentran en la región de Santiago, mostrando las características de una historia de migración corta, una escala pequeña de números de población y una alta concentración.

<sup>13</sup> Yang Xinxin. Profesor de la Escuela de Desarrollo Social, Universidad Normal de Nanjing; Investigador Postdoctoral del Instituto de Teoría e Historia de Academia China de Ciencias Sociales (CASS).

En cuanto a la enseñanza de la lengua china, en 1981, la Asociación de Amistad de Chinos Expatriados de Taiwán en Santiago de Chile abrió una clase de chino, que pasó a llamarse Escuela de Chino de Santiago en 1992, su principal fuente de alumnos son hijos de inmigrantes taiwaneses. En los últimos años, el número de nuevos inmigrantes procedentes de China continental ha aumentado, así que el número en esta escuela se ha aumentado también. En 2003, la Asociación China, llamada Zhi Jing, fundó la escuela de chino, que es actualmente la mayor escuela de chino de Chile, cuya principal fuente de alumnos son los hijos de expatriados de Guangdong. En 2005, se creó el Centro Cultural Chino en Chile, que ofrece cursos de lengua china en cooperación con varias universidades chilenas y se convirtió en el primer centro de exámenes HSK de Sudamérica. En 2008, la Asociación de Empresarios Chinos de Iquique (Chile) fundó una escuela de lengua china. En 2009, la Sociedad de Intercambio Chileno-China fundó la escuela de lengua china Estrella de Chino de Iquique. En 2013, se creó la escuela de chino Hua Zhi en Santiago, que ofrece clases de tutela de lunes a viernes. En 2016, se estableció la Educación You Xue en Santiago, con una alta diversidad de cursos, principalmente para los hijos de los nuevos expatriados de Zhejiang y Fujian. En 2017 se estableció el Centro de Cultura y Arte Jia Ye, una escuela de arte china, que ofrece cursos para jóvenes presentadores, etc.

La Escuela de Chino de la Asociación China Zhi Jing fue conocida anteriormente como Escuela Pei Ying de 1946 a 1967, fue la primera escuela de idioma chino en Santiago, y se fundó para resolver el problema de la falta de educación en idioma chino para los niños de raza mixta entre hombres chinos y mujeres locales. A finales del siglo XX, se ofrecieron clases de lengua china. En 2003, se fundó la escuela de chino de la Asociación China Zhi Jing, que empleó a un director chino altamente cualificado para organizar la escuela. La escuela ha sido bien recibida por la comunidad de chinos expatriados en Chile desde su creación. Sus sucesivos presidentes y la mayoría de sus miembros son cantoneses, y sus profesores proceden de todas las provincias de China y de todos los sectores de Chile. Les gusta la educación y no se preocupan por los salarios, y los estudiantes son en su mayoría hijos de expatriados de Guangdong. La escuela se trata de una escuela de servicio público con matrículas y salarios bajos, por lo que el personal docente es limitado. La residencia de la escuela es proporcionada por la Asociación China Zhi Jing, y los libros y el material de papelería utilizados son donados. El profesorado es muy móvil y poco profesional; el número de alumnos es grande y creciente, y las 13 aulas de que se dispone actualmente no pueden satisfacer las necesidades de enseñanza y hay que desanimar a los alumnos que se matriculen, lo que incluye también razones como la inestabilidad del profesorado, la falta de profesionalidad y el espacio limitado en los locales. La propia escuela no es rentable y depende en gran medida del apoyo de la asociación, lo que dificulta abordar los problemas reales.

El Centro de Lengua y Arte, llamado Jia Ye You Xue es una escuela privada con fines de lucro. En 2016, después de terminar su trabajo como profesores en el Instituto Confucio, tres graduados del Departamento de Español de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste fundaron la Escuela de Idioma Chino de Educación You Xue, la primera escuela de idioma chino con fines de lucro en Chile fundada por nuevos inmigrantes del continente, y la escuela de idioma chino más fuerte en Chile en términos de calificación de los profesores. Sus fundadores tenían formación en español, así como formación profesional y experiencia docente, y habían conseguido recursos de profesores designados de China. Más tarde, los tres fundadores regresaron a China y la cooperación se interrumpió debido a la pandemia. En 2017, dos profesores graduados en el Departamento de Arte de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste crearon la Escuela de Arte Jia Ye. Un nuevo administrador unió las dos escuelas en 2021. Durante la pandemia, la escuela ofreció enseñanza en línea y ahora utiliza una combinación de enseñanza en línea y presencial, y ahora tiene unos 50 estudiantes. La Educación You Xue y la Escuela Jia Ye tienen clases de invierno y verano, lo que alivia la presión de los padres chinos para educar a sus hijos. La escuela Jia Ye y la Educación You Xue es mejor que la Asociación China. Su escuela se caracteriza principalmente por la diversidad del curso, la profesionalidad de los profesores y el hecho de que la mayoría de los alumnos son hijos de nuevos inmigrantes de fuera de la provincia de Guangdong. Sin embargo, también tienen los siguientes problemas: profesores inestables, baja tolerancia al riesgo y alta movilidad de los estudiantes.

En general, parece que los problemas actuales son que las escuelas chinas de interés público tienen dificultades para contratar personal docente de calidad y estable, con salarios limitados; las escuelas chinas con fines de lucro tienen una gestión inestable y profesores muy móviles. Además, la mayoría de las escuelas chinas no han reanudado la enseñanza presencial, o imparten clases tanto en línea como presencial, es cuestionable que puedan impartir enseñanza en línea, y las escuelas chinas privadas con fines de lucro son menos resistentes al riesgo. Sin embargo, aún podemos ver el futuro de la enseñanza del idioma chino en Chile. Muchos migrantes han abandonado Chile tras los disturbios de 2019, pero también hay nuevas llegadas. El número de chinos en Chile sigue creciendo y existe una demanda de enseñanza del idioma chino, incluso cuando muchos nuevos inmigrantes envían a sus hijos a estudiar durante las vacaciones. En la actualidad, los profesores de las escuelas de chino chilenas son limitados y los que saben español y tienen experiencia en la enseñanza del chino son muy escasos. La calidad de los profesores puede ser la clave para dirigir una buena escuela de chino.

**Yang Xinxin:** Gracias a la Dra. Wu Yifan por su magnífico informe. Los problemas y desafíos a los que se enfrentan las escuelas chinas en Chile pueden ser reflejados a las autoridades pertinentes en forma de informes de investigación de grupo de reflexión, que también pueden servir a las directrices políticas del Partido y del Estado mientras se realizan los estudios académicos. Ahora pasaremos a la sesión interactiva de preguntas.

\* \* \*

**Chen Yunping:** Mi propio Departamento de Artes y Letras de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste tiene un Máster en Educación Internacional de Lengua China. En el proceso de comunicación con los directores de las anteriores escuelas chinas en América Latina, descubrí que los profesores son un gran problema. Muchos de los estudiantes del Colegio han tenido la oportunidad de realizar tareas de enseñanza en el extranjero. ¿Ha considerado la Escuela de Idioma Chino en Chile colaborar con el Departamento de Lenguas Extranjeras o el de Artes y Letras para seguir designando profesores?

**Wu Yifan:** Los directores de las escuelas chinas han expresado una fuerte demanda de profesores e incluso me han invitado a mí a trabajar a tiempo parcial como profesores. Creo que los graduados de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste serían buenos profesores.

**Chen Yunping:** La enseñanza de la lengua china se está construyendo de forma muy completa. Hay más Institutos Confucio en Chile, y ya hay tres en 2021, ¿cómo se interactúan y se comunican las escuelas locales de chino con los Institutos Confucio?

**Wu Yifan:** Los Institutos Confucio de Chile están considerados entre los más numerosos de América Latina, sólo superados por México, Brasil y Colombia. Los tres Institutos Confucio están dirigidos por la Universidad Católica de Chile en cooperación con la Universidad de Nanjing, la Universidad de la Frontera de Chile en cooperación con la Universidad de la Comunicación de China, y la Universidad de Santo Tomás de Chile en cooperación con la Universidad de Anhui. El número de clases de Confucio de la Universidad de Santo Tomás es muy elevado y está repartido por todo Chile. El Instituto Confucio colabora con las escuelas chinas, y la Asociación China Zhi Jing mantiene una estrecha relación con la Embajada de China en Chile, el consejero cultural ayuda a introducir a los profesores del Instituto Confucio como profesores a tiempo parcial. La Educación You Xue también colabora con el Instituto Confucio, pero principalmente a través de relaciones personales, y los estudiantes que vienen a Chile a estudiar se encargan de algunas tareas docentes a tiempo parcial, como los estudiantes de intercambio de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste en universidades chilenas.

**Chen Yunping:** ¿Cuál es la situación de los medios de comunicación en lengua china en Chile?

**Wu Yifan:** En Chile hubo anteriormente un profesor Bao Rong, que fue el editor de *Breve historia de los 120 años de la Asociación China de Chile*, que había intentado tres veces poner en marcha un medio de comunicación en papel, pero todas acabaron en fracaso por falta de financiación. En los últimos años han surgido self-media y cuentas oficiales. Tres de ellos son más populares, entre ellos uno fundado por un particular y otro por la Cámara de Comercio de Qingtian, en Lishui, provincia de Zhejiang. Estas dos cuentas en *Wechat* publican noticias relacionadas con chinos o información importante sobre el país.

**Qiao Jianzhen:** Visité la escuela de chino de la Asociación China Zhi Jing en 2014 y me pareció que estaba bien gestionada y podría decirse que era la mejor escuela de chino de América Latina, muy similar a la enseñanza en las escuelas primarias de China, pero no recibió apoyo de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado. ¿Recibe ahora la escuela de chino ayuda de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados?

**Wu Yifan:** Hace dos años, la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado les concedió una placa como base de demostración modelo para la enseñanza de la lengua china. El primer director que contrataron fue un profesor que se retiró del sistema diplomático y tenía un buen nivel de español, y se dedicó al funcionamiento de la escuela de chino en la Asociación China de Zhi Jing, y persistió durante más de diez años.

**Cui Zhongzhou (Cui, en adelante):** ¿Hay también muchos inmigrantes coreanos en Chile?

**Wu Yifan:** Los chinos emigraron a Chile en gran número después de la reforma y la apertura, principalmente son los cantoneses los que vinieron a abrir restaurantes. Después de 2010 la gente de Zhejiang y Jiangsu vino a Chile a hacer negocios. Antes de eso los coreanos vinieron a Chile a hacer negocios, y Santiago tuvo un barrio coreano primero y luego un barrio chino. Anteriormente, los chinos se desarrollaron en barrio coreano, pero más tarde descubrieron que la

ubicación de barrio coreano no era buena, por lo que el barrio chino se desarrolló cada vez mejor, especialmente durante la pandemia, y los chinos ganaron mucho dinero.

**Cui Zhongzhou:** Por la descripción, parece algo similar a Sao Paulo. ¿Existen escuelas o centros educativos chinos dirigidos por chilenos?

**Wu Yifan:** En realidad sí. Hay una chilena cuyo marido era chino y fue directora de la escuela primaria en 1972, y después de la muerte de su marido rebautizó la escuela con el nombre de Escuela Chang Jiang (significa el río Yangtsé), que ofrece un curso obligatorio de chino desde 2008, y en 2019 esta escuela tenía más de 6.000 graduados.

#### 4.2 La profesora titular Qiao Jianzhen, de la Universidad Normal de Hebei, informa sobre la enseñanza del chino en Brasil

**Chen Wenwen (moderadora):** Buenas tardes y buenas noches a todos los expertos y académicos. Me gustaría invitar a la profesora asociada Qiao Jianzhen, de la Universidad Normal de Hebei, para que informe sobre la enseñanza de la lengua china en Brasil. La profesora Qiao lleva más de diez años enseñando el idioma chino en Brasil y tiene mucha experiencia.

**Qiao Jianzhen:** Empecé a asistir al Instituto Confucio en 2005. Después de 2020 asistí a varios seminarios sobre la enseñanza de la lengua china, y después de la pandemia el examen HSK pasó a realizarse en línea. Descubrí que todos los candidatos que se inscribieron en el nivel 5 y el nivel 6 en Brasil eran de origen chino y más del 90% eran estudiantes de São Paulo. Se dice que hay 300.000 inmigrantes chinos en Brasil, 200.000 en São Paulo. No hay ningún barrio chino en Brasil. Este año se celebra el 210º aniversario de la inmigración china a Brasil y el gobierno brasileño organizará actos especiales para celebrar la inmigración japonesa, pero no hay ningún acto relacionado con la celebración de la inmigración china. Brasil está experimentando actualmente una migración transfronteriza de estudiantes de selectividad. Los inmigrantes japoneses están más integrados en Brasil, pero los chinos no parecen integrarse mucho en la comunidad local. La gestión subsectorial de la enseñanza de la lengua china es caótica y esto repercute en el funcionamiento de las escuelas de lengua china. He participado en la “Gira de las Raíces” de la Asociación de Chinos Expatriados de Hebei y en la formación de profesores de chino, por eso he reflexionado a menudo sobre el concepto de chino como lengua extranjera y la enseñanza internacional de la lengua china. ¿Es la enseñanza de la lengua china “enseñar el chino a los descendientes de chinos en el extranjero”? ¿Enseñar a los extranjeros es educación en lengua china? Todavía no existe una definición clara de la enseñanza de la lengua china.

Brasil es el quinto país más poblado del mundo y celebra este año su 200º aniversario de independencia. Brasil tiene tres niveles de gobierno y tres niveles de educación, y hay diferencias significativas entre los distintos niveles de educación. Brasil cuenta con un programa “Lenguas sin Fronteras” y una política lingüística flexible que no excluye el chino. En 2014, hubo un acuerdo entre Brasil y China para incluir el chino en el sistema educativo local, pero no se materializó. La política lingüística de nuestro país ha cambiado mucho en los últimos dos años y no está claro cuál es la política lingüística de la enseñanza del chino. La Universidad de Jinan donaba a la biblioteca los libros de texto que no utilizaba para que los estudiantes brasileños pudieran estudiar y consultar. En 1812, los trabajadores chinos llegaron a Brasil para cultivar té, y en el siglo XIX, durante la fiebre del oro, los chinos dejaron un gran impacto en Minas Gerais e influyeron indirectamente en la situación actual de la enseñanza de la lengua china allí, y esperamos que un académico estudie esta historia. En el siglo XXI han aumentado las empresas chinas, los medios de comunicación y los Institutos Confucio en Brasil. La enseñanza de la lengua china en Brasil se caracteriza, en primer lugar, por un inicio tardío y un punto de partida bajo, ya que la enseñanza de la lengua china sólo estuvo disponible en la década de 1950, y la enseñanza del chino en la Universidad de São Paulo se creó por un profesor taiwanés. En segundo lugar, los recursos para la enseñanza de la lengua china están distribuidos de forma desigual, concentrándose en su mayoría en São Paulo, con entre 20 y 30 escuelas de lengua china. La enseñanza de la lengua china no está integrada en el sistema educativo local, y no hay enseñanza de la lengua china en las escuelas públicas. Además, hay especialmente muchos departamentos en China implicados en la enseñanza de la lengua china en Brasil, como la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado y el Ministerio de Asuntos Exteriores. La enseñanza de la lengua china en Brasil en general se ha visto muy afectada después de la pandemia, debido a la infraestructura deficiente en Brasil y no existe posibilidades de aprendizaje en línea para los niños.

Mis reflexiones sobre la enseñanza del chino en Brasil se resumen en la pregunta “¿Quién y por qué?”, es decir, ¿qué tipo de educación se considera educación en lengua china? y ¿qué tipo de alumnos se consideran estudiantes de chino?

De hecho, el nivel educativo general de los chinos expatriados taiwaneses es relativamente alto, y existen organismos de promoción de la lengua china dedicados a construir el sistema de enseñanza, incluyendo la financiación y la ayuda con material didáctico. Sin embargo, muchos taiwaneses vienen a enseñar chino después de que sus empresas hayan

quebrado, por lo que la situación de los profesores es preocupante. La segunda generación de chinos que se presenta al HSK lo hace principalmente para solicitar el ingreso en las principales universidades de China tras aprobar el examen, y muy pocos estudian porque les gusta. Desde 2014, hay muchos niños chinos que han empezado a aprender chino para heredar el negocio familiar. La mayoría de las escuelas de chino brasileñas no tienen un programa de estudios fijo y el material didáctico de la Oficina de Asuntos Chinos Expatriados del Consejo de Estado y de la Universidad de Jinan no es muy aplicable. Hay algunas escuelas locales que poco a poco ofrecen cursos de chino, pero no son para niños chinos y son más caras. Creo que el futuro de la enseñanza de la lengua china debe ser una combinación de modos presencial y en línea, y que las zonas con buenas condiciones pueden implementar la enseñanza en línea. También espero que la enseñanza del chino pueda integrarse en el sistema educativo local.

**Chen Wenwen:** Gracias a la profesora Qiao, por su magnífico informe. La profesora Qiao observó algunas de las realidades de la enseñanza de la lengua china en Brasil y ofreció significativas reflexiones. El cambio del término educación en lengua china por el de herencia y transmisión del chino abarca un ámbito mucho más amplio. También existe el problema de la fragmentación y hay un gran deseo de unificación. El impacto y los cambios de la pandemia y la inclusión de la enseñanza del chino en el sistema educativo local también es algo en lo que hay que pensar. Ahora pasemos a la sesión de preguntas y respuestas.

\* \* \*

**Qiao Jianzhen:** La enseñanza de la lengua china en el extranjero o la enseñanza de la lengua china debería tener una mentalidad más abierta, con la esperanza de que la lengua china pueda ser localizada, apoyada por el gobierno local y la financiación, y aumentar su resistencia mediante su incorporación al sistema educativo local.

**Chen Yunping:** Es verdad que la pandemia ha tenido un gran impacto en la enseñanza de la lengua china. El Colegio Bilingüe De Xin de Brasil lo está haciendo bien, ¿cuáles son sus formas especiales de afrontarlo? ¿Cuáles son las características de la experiencia de enseñanza en línea del Instituto Confucio bajo la pandemia?

**Qiao Jianzhen:** La disparidad entre ricos y pobres en Brasil es relativamente grande, muchos niños no tienen acceso a Internet en casa, y la pandemia ha tenido un enorme impacto en las escuelas primarias y secundarias y en la enseñanza del idioma chino. La Escuela Bilingüe De Xin fue el primero que cambió su pensamiento y se adaptó muy rápidamente, reforzando la formación de los profesores, admitiendo alumnos de todo el país e insistiendo en el pago de los salarios de los profesores y ya se ha restablecido básicamente la enseñanza. El director de la Escuela De Xin es una persona amable y reputada que integra y sirve al área local y tiene mucha interacción con las escuelas locales. No está claro hasta ahora si la Oficina de Asuntos de Chinos Expatriados del Consejo de Estado les apoyará con profesores después de la pandemia. Se prepararon para impartir clases en línea después del brote, y durante la pandemia trabajaron con el grupo, con docenas de universidades, y en cambio lograron lo que no pudieron antes de la pandemia. Esperamos que el país refuerce su proyecto de alto nivel, ya que los brasileños, que antes no conocían los Institutos Confucio, los van conociendo y aceptando poco a poco, así como las clases Confucio, y esperamos que su labor se popularice y refuerce.

**Chen Wenwen:** De Xin es ya una escuela modelo para la enseñanza de la lengua china en el extranjero, y en mi propia tesis doctoral les entrevisté. En China se conceden 100.000 yuanes como subvención anual, pero es sólo una gota de agua para la escuela. Toda la familia del director de De Xin está dedicada a la educación de la escuela, y el número de alumnos aumentó en lugar de disminuir durante la pandemia. La investigación de la profesora Qiao es a la vez reflexiva y práctica, y su experiencia es envidiable.

#### 4.3 Dr. Yang Xinxin, de la Universidad Normal de Nanjing, informa sobre la enseñanza del chino en Cuba

**Guo Cunhai (moderador):** Buenas tardes y buenas noches a todos los expertos y académicos. Me gustaría invitar al Dr. Yang Xinxin, de la Universidad Normal de Nanjing, para que informe sobre la enseñanza del idioma chino en Cuba.

**Yang Xinxin:** Desde 18º Congreso Nacional del Partido Comunista de China, el Presidente Xi Jinping ha concedido una gran importancia al desarrollo de las relaciones China-América Latina, proponiendo la construcción de una comunidad con un futuro compartido para China-América Latina y el desarrollo de un nuevo patrón “el Plan Integrado de las Cinco Esferas” entre China y América Latina, en los que se señala claramente que China y América Latina deben lograr el “aprendizaje mutuo en las humanidades”. Los chinos expatriados desempeñan un papel importante e insustituible en el aprendizaje mutuo de las humanidades entre China y América Latina. La enseñanza de la lengua china y la educación en chino, en particular, son de gran importancia para mí a la hora de contar la historia china y difundir la voz china en América

Latina. Es el momento adecuado para fortalecer el estudio de los chinos expatriados en América Latina y el estudio de la enseñanza del idioma chino en América Latina.

En la actualidad, la investigación académica sobre la educación del idioma chino en el país y en el extranjero se centra principalmente en el sureste de Asia, y la investigación sobre la educación del idioma chino en América Latina es relativamente débil. En 2018, realicé un trabajo de campo sobre la comunidad china local en Cuba, y desde entonces he comenzado a centrarme en los estudios de los chinos expatriados en América Latina. En los últimos años, con el surgimiento de una nueva generación de estudios latinoamericanos en China, especialmente a través de los dos simposios de estudios latinoamericanos para académicos jóvenes y de edad media y la serie de simposios sobre estudios de la diáspora china en América Latina, algunos jóvenes académicos ya han prestado atención al tema de la enseñanza del chino en América Latina. En general, existen diferencias entre la enseñanza de la lengua china en el sudeste asiático y la enseñanza internacional de la lengua china, pero también hay una tendencia a la integración y al desarrollo. En América Latina, debido a la distancia geográfica con China, el número de chinos es limitado y la escala de las escuelas de idioma chino es también limitada. Gracias a la iniciativa “La Franja y la Ruta” desde el 18º Congreso Nacional, se han abierto muchos Institutos Confucio y Aulas Confucio en América Latina, y la educación en lengua china y la educación internacional en chino se complementan y desarrollan conjuntamente. Por supuesto, al hablar de la enseñanza del idioma chino en América Latina, es importante señalar los problemas comunes de la enseñanza local del idioma chino en su conjunto, pero también analizar los problemas específicos y señalar las diferencias entre la enseñanza del idioma chino en los distintos países, y no generalizar conceptualmente. Por ejemplo, en los países con una concentración relativamente alta de chinos expatriados, puede haber ciertas diferencias entre la enseñanza de la lengua china y la enseñanza internacional de la lengua china, mientras que en los países y regiones con un número relativamente limitado de chinos expatriados, la enseñanza de la lengua china y la enseñanza internacional de la lengua china pueden no mostrar diferencias significativas. En cuanto a los puntos en común de la enseñanza del idioma chino en América Latina, se debería obtener una comprensión más clara a través de un estudio comparativo con la enseñanza del idioma chino en el sudeste asiático y en otros lugares.

La enseñanza de la lengua china en Cuba se remonta a la segunda mitad del siglo XIX, cuando la ola de exclusión de los chinos en Estados Unidos provocó la llegada de algunos chinos a La Habana y se estableció una escuela sino-española con el apoyo del gobierno Qing. Desde entonces, la enseñanza del chino en Cuba ha sido intermitente, pero nunca se ha interrumpido del todo. En 2009 se creó el Instituto Confucio en la Universidad de La Habana, y se ha revitalizado la enseñanza del chino en Cuba. En general, la enseñanza del idioma chino en Cuba se caracteriza por la “continuidad en medio de la interrupción”, lo que en cierta medida también representa un tipo de desarrollo de la enseñanza del idioma chino en América Latina. En mi investigación sobre la enseñanza del idioma chino en Cuba, me he basado principalmente en materiales históricos como archivos y periódicos chinos desde finales de la dinastía Qing y la República de China; varios documentos y materiales orales chinos y españoles obtenidos durante mi trabajo de campo en 2018; varios resultados de investigaciones anteriores en chino, español e inglés; y la información más reciente proporcionada por la Dra. Liu Haina.

A grandes rasgos, la enseñanza del idioma chino en Cuba puede dividirse en tres etapas principales: el período de la Escuela Sino-Española, dirigida por el gobierno Qing en cooperación con empresarios chinos cubanos, y destinada principalmente a la formación de traductores chinos y españoles para el trabajo diplomático; el período dirigido por el gobierno nacional, marcado por el establecimiento de la Escuela de Chino Cubana por la Asociación General de Chinos de Cuba en julio de 1936, cuyo objetivo era formar a los niños chinos cubanos en la conciencia nacional y las habilidades de conocimiento; El periodo de integración y desarrollo después de la revolución en Cuba, que ha visto un proceso que va desde el funcionamiento espontáneo de escuelas por parte de comunidades de expatriados hasta la institucionalización del Instituto Confucio en la Universidad de La Habana. Las últimas informaciones que sé son que en marzo de 2022, el gobierno chino envió profesores para impartir programas de enseñanza del idioma chino en las escuelas secundarias cubanas, en colaboración con los gobiernos de China y Cuba. A continuación, me gustaría invitar a la Dra. Liu Haina a informar sobre los últimos avances en la enseñanza del chino en Cuba.

#### *4.4 Dra. Liu Haina, del Conservatorio de Música de Shanghai, informa sobre los últimos avances en la enseñanza del chino en Cuba*

**Liu Haina:** Lo que conozco es la situación del Instituto Confucio de La Habana, porque mi persona de contacto para la información resulta ser una profesora del Instituto Confucio, que es cubana, y me dio información interna.

La situación de impartir clases desde la pandemia es la siguiente: el 16 de marzo de 2020 se descubrió en Cuba el Covid-19 por primera vez. Debido a la rápida propagación, el 23 de abril el Ministerio de Educación de Cuba emitió un

anuncio para suspender las clases, y el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana, la principal institución de enseñanza del chino en Cuba, decidió suspender las clases. La condición de internet en Cuba nunca ha sido muy buena, pero afortunadamente en los últimos años ha mejorado y mucha gente tiene teléfonos móviles y ordenadores, lo que ha hecho posible que el Instituto Confucio siga el plan nacional de enseñar virtualmente (en línea). Aunque la calidad de las clases no es la misma que en las clases presenciales, los profesores del Instituto Confucio están contentos de que al menos exista esta forma de enseñar en casa y también de cumplir la normativa de seguridad e higiene y reducir los contagios. El Instituto Confucio completó así sus cursos en línea para el resto del año académico, desde finales de abril hasta julio. Después de las vacaciones de verano y hasta noviembre de 2021, el Instituto Confucio decidió reanudar las clases presenciales para algunos de los profesores cubanos y principiantes, en estricto cumplimiento de las normas de salud y seguridad, y en abril de 2022 reanudó oficialmente las clases presenciales para el resto de los estudiantes intermedios y avanzados. Una razón importante es que han estado esperando la llegada de los profesores de chino designados, mientras tanto, y la reanudación completa de las clases presenciales coincidió con la llegada de los profesores de chino designados a La Habana. En julio de este año, los estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de La Habana acababan de realizar sus exámenes finales. Sin embargo, debido a la pandemia, los cursos para niños y jóvenes del Instituto Confucio han sido suspendidos y el Instituto Confucio no ha podido abrir sus puertas a la comunidad para nuevos estudiantes, y sólo ha logrado reanudar las clases para los estudiantes actuales por ahora. En abril de 2022, el Instituto Confucio había abierto un breve curso básico de lengua china de tres meses para algunos estudiantes muy interesados para darles una base en el idioma.

El Instituto Confucio de La Habana cuenta actualmente con unos 300 alumnos, todos cubanos, no hay estudiantes chinos, y a veces admiten alumnos de otros países como España, Corea y África. En cuanto a los profesores, hay unos 8 profesores chinos en todo el Instituto Confucio. Todos los cursos son impartidos por profesores cubanos locales, excepto el curso HSK, que es impartido por un profesor chino designado por Hanban (la Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino). Por ejemplo, Alexis, que enseña caligrafía china, es un artista plástico local que también trabaja en la Casa de la Tradición y el Arte Chino, donde Indira, que estudió chino en 2011 y ahora trabaja en el Instituto Confucio para enseñar festivales chinos.

La principal tarea del Instituto Confucio es promover la cultura china y enseñar la lengua. Se utiliza el método de enseñanza comunicativa. Al final de cada nivel, los estudiantes reciben un diploma, y al final de todo el curso de estudio, reciben otro diploma, un diploma en cursos de lengua china. Para los niños y adolescentes, también tienen un programa de enseñanza especial, pero las clases sólo se imparten los sábados para no interferir con la vida escolar diaria de los alumnos. Además de chino, el Instituto Confucio de La Habana ofrece clases de medicina tradicional china, geografía china, pintura y caracteres chinos, así como cursos cortos sobre temas relacionados con la cultura. El programa de cursos de verano del Instituto Confucio de 2022 incluye, además del curso HSK, geografía cultural, cuatro pilares del destino de China, ciudades chinas, festivales chinos, introducción a la acupresión china, masaje de acupresión china (para el personal de salud pública) y caligrafía china. El Instituto Confucio también presta atención a la promoción en línea y ha estado impulsando la información sobre la cultura china en Telegram, incluyendo el Go, las danzas del dragón y del león, el Kong-fu, la medicina tradicional china, la comida china, etc.

Por lo que he conocido hasta ahora, es obvio que la cultura china se ha infiltrado en Cuba, ya que tanto Cuba como China son países socialistas con tempranas relaciones diplomáticas y profundos lazos históricos. Sin embargo, si queremos contar la historia de China y difundir la voz china, tenemos que comprender la cuestión de la "localización" y la profunda conexión entre China y Cuba, por ejemplo, históricamente la medicina china jugó un papel en la Guerra de la Independencia de Cuba, y puede ser más eficaz si hacemos un buen trabajo de difusión y lo combinamos con un curso de medicina china, o abrimos una clínica de medicina china.

Lo mismo ocurre con las artes, pues se sabe que cada vez en las celebraciones importantes los espectáculos por parte china son sólo la Ópera de Pekín y las acrobacias. En la práctica, la ópera de Pekín no atrae ni a los chinos ni a los cubanos. Por ejemplo, en enero de 2020, 26 artistas de la ópera de Pekín del Teatro de Ópera de Jilin interpretaron un programa de dos horas de duración en la representación del "Festival de la Feliz Primavera" en el Teatro Nacional de Cuba y en la celebración del 60º aniversario de las relaciones diplomáticas entre China y Cuba. Aunque la cobertura de los medios de comunicación fue positiva, las entrevistas con los dirigentes de chinos en Cuba y los habitantes locales revelaron que, aunque sabían que la Ópera de Pekín era un tesoro nacional chino, el programa de dos horas era demasiado largo. En comparación con la Ópera de Pekín, las acrobacias eran más atractivas. Si la forma del arte puede combinarse con el arte local, y el contenido del arte parte de los orígenes históricos y se mueve desde la historia hasta el presente, es más propicio para conectar los dos países, y para conectar a los chinos en Cuba hoy con su patria.

**Cui Zhongzhou:** Gracias al Dr. Yang Xinxin y a la Dra. Liu Haina por sus informes. Pasemos a la sesión de preguntas interactivas.

\* \* \*

**Chen Yunping:** La localización favorece la difusión de la cultura china en Cuba. En el caso de eventos de gran importancia, ¿se celebran en Cuba? Por ejemplo, este año se celebra el 170º aniversario de la inmigración china a Cuba, ¿se celebran actividades relevantes?

**Liu Haina:** Antes no había prestado atención a las celebraciones oficiales, pero más tarde me he enterado de que ha habido algunos actos oficiales o de la comunidad de expatriados. La reflexión sobre la localización parte de la realidad de que los programas culturales no responden a los gustos de la población local y de los descendientes de chinos, y de que ya existe una considerable brecha generacional en la comprensión de la cultura china entre los chinos que llevan mucho tiempo viviendo allí.

## 5. Discurso de clausura

**Yang Xinxin (moderador):** Gracias a todos los directores, a los representantes de las instituciones de enseñanza de la lengua china y a los expertos y académicos por sus informes. A continuación, nos gustaría pasar a la sesión de clausura de la conferencia e invitar al investigador Guo Cunhai y al profesor asociado Cui Zhongzhou a realizar unas observaciones finales.

**Guo Cunhai:** Los estudios sobre los chinos expatriados son una parte muy importante de los estudios latinoamericanos, la enseñanza del idioma chino es una parte importante del estudio de los chinos expatriados en América Latina. La cuestión de la enseñanza del idioma chino en América Latina merece un esfuerzo concertado por parte de las autoridades chinas de ultramar, las instituciones pertinentes y los académicos, especialmente en lo que respecta a la conceptualización, el diseño de alto nivel y la coordinación, se necesitan la planificación unificada y las normas de orientación. Si es posible seleccionar los países y las escuelas que están en condiciones de realizar pruebas y experimentos, ya que la enseñanza de la lengua china se conduce al final a la práctica. Además, la forma de “enseñanza en la nube” es un complemento importante para la enseñanza de la lengua china, y el apoyo a los niños chinos para que aprendan la cultura china es un modelo que puede explorarse en el futuro. En el futuro seguiremos ofreciendo oportunidades y plataformas para apoyar la investigación sobre la enseñanza del chino en América Latina.

**Cui Zhongzhou:** La investigación educativa debe centrarse en las metodologías y la teoría de los planes de estudio. No basta con que sólo los chinos se dediquen a la enseñanza de la lengua china, sino que también debe participar la población local. La enseñanza internacional de la lengua china es ante todo una enseñanza lingüística, que implica fundamentalmente la ideología nacional, y muchas personas no ven la cultura china como parte de la cultura mundial, lo que crea una mentalidad de rechazo. La enseñanza de la lengua china de la actualidad se concentra principalmente entre los chinos o los expatriados, y no se extiende a otros grupos. Hemos descuidado el problema de la insuficiente promoción de las culturas minoritarias en el extranjero, que huele a “chovinismo Han”, y esperamos encontrar más formas y medios para difundir las diversas culturas chinas en el futuro.

Artículo [ES]

## La “ola de cierres” en COVID-19: la crisis de los negocios chinos en América Latina - el caso de la industria de supermercados chinos en Argentina

*The “closing wave” in COVID-19: The Chinese business crisis in Latin America - the case of the Chinese supermarket industry in Argentina*

Fangjun Liang

Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros  
Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China  
Email: abigailliang1999@gmail.com; ORCID: 0000-0002-6311-2275

**[ES] Resumen:** Los negocios chinos en América Latina han experimentado décadas de rápido desarrollo, y su representante -la industria de supermercados chinos en Argentina- ha crecido una gran escala y está mejor integrada en la vida cotidiana local. Como grupo étnico minoritario de gran importancia, la diáspora china ha hecho numerosas contribuciones al desarrollo de los países latinoamericanos, y la industria de supermercados se ha convertido en una parte indispensable de la economía argentina. Sin embargo, la llegada del Coronavirus ha golpeado fuertemente a los negocios chinos en la región. Aunado a esta amenaza, las restricciones políticas, la competencia interna de la industria y la xenofobia (sinofobia) se han posicionado como los nuevos retos a los que los empresarios chinos han tenido que enfrentarse durante el periodo pandémico. El presente trabajo, analiza la industria de supermercados chinos en Argentina, basándose en los resultados de las investigaciones existentes para explicar su situación económica. Además, resume la situación comercial durante la pandemia a través de análisis estadístico, e indaga el impacto de la “ola de cierres”, los principales retos a los que se enfrenta la industria a través de estudios de caso, así como las medidas adoptadas, proponiendo contramedidas viables y perspectivas de futuro.

**Palabras clave:** inmigración china, Argentina, supermercados chinos, economía inmigrante, coronavirus

**[ES] Abstract:** Chinese business in Latin America has experienced decades of rapid development, and its representative - the Chinese supermarket industry in Argentina - has grown to a large scale and is better integrated into local daily life. As a major ethnic minority group, the Chinese diaspora has made numerous contributions to the development of Latin American countries, and the supermarket industry has become an indispensable part of the Argentine economy. However, the arrival of the Coronavirus has hit Chinese businesses in the region hard. In addition to this threat, political restrictions, internal industry competition and xenophobia (Sinophobia) have positioned themselves as the new challenges that Chinese entrepreneurs have had to face during the pandemic period. This paper analyzes the Chinese supermarket industry in Argentina, based on the results of existing research to explain its economic situation. In addition, it summarizes the business situation during the pandemic through statistical analysis, and investigates the impact of the "wave of closures", the main challenges faced by the industry through case studies, as well as the measures taken, proposing viable countermeasures and future prospects.

**Keywords:** Chinese immigration, Argentina, Chinese supermarkets, immigrant economy, coronavirus

---

**Cita:** Fangjun, L. (2023). La “ola de cierres” en COVID-19: La crisis de los negocios chinos en América Latina - el caso de la industria de supermercados chinos en Argentina. *Ibero-América Studies*, 5(1), 49-60.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.03>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** noviembre 2022. **Aceptado:** enero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## 1. Introducción

Con el avance constante de las relaciones entre China y América Latina y la construcción gradual de la “Comunidad de Destino China-América Latina”, los inmigrantes chinos que allí residen se han convertido gradualmente en un nuevo foco de investigación. Entre ellos, los chinos en Argentina, como los más alejados del lugar de origen en el mundo, también están entrando en el terreno núcleo de la investigación académica. A finales del siglo XIX, los primeros inmigrantes chinos llegaron a Argentina para ganarse la vida. A principios de la década de 1990, hubo una afluencia de inmigrantes chinos en Argentina, convirtiéndose en un importante grupo étnico minoritario en el país. En los últimos 130 años (1890s-hoy), el número de inmigrantes chinos en Argentina se ha multiplicado, creando un grupo minoritario globalmente grande, bien conectado y bien integrado en el país. A pesar de su relativamente corta historia de inmigración, el número de chinos en Argentina asciende a 200.000 ó la comunidad china en Argentina tienen hoy un tamaño de más de 200.000 personas (Rapallini, 2021) y son de hecho una parte imprescindible de la sociedad inmigrante contemporánea en el país latinoamericano.

Junto con la expansión de la diáspora china en Argentina, está el creciente número de supermercados chinos (autoservicio, negocio, aquí los vemos como el mismo concepto, es decir, supermercados que ofrecen variedad y precios competitivos gestionados por los chinos con área operativa más reducida). La mayoría de los inmigrantes eligieron la industria de los supermercados y como era un retorno rápido del capital y no requería alto nivel de manejo/dominio del idioma, muchos inmigrantes aprovecharon la oportunidad de entrar en la industria de supermercados y tuvieron éxito (Gao, 2012), lo que llevó al rápido crecimiento de los supermercados chinos, con la apertura de un nuevo supermercado casi cada dos días (Najenson, 2011). Según la *Historia de la Inmigración China en Argentina*, existen 11.000 supermercados chinos en Argentina, que representan aproximadamente un tercio del sector minorista del país. Sólo en la capital, la ciudad de Buenos Aires, hay unos 7.000 supermercados chinos (Chen, 2019). Fuera de la capital, hay cada vez más supermercados chinos en regiones/provincias como La Plata, Rosario, Córdoba, Santa Fe, Pilar y Jujuy, y algunos de ellos se han convertido en centros comerciales con supermercados, restaurantes y entretenimiento. El sector de los supermercados en Argentina no está dominado únicamente por los chinos. De hecho, mucho antes del brote de la pandemia, la competencia entre los supermercados chinos y otros ya era enconada. Las principales unidades de venta al por menor en Argentina son: hipermercados, supermercados, pequeños almacenes, autoservicios, quioscos y comercio electrónico. El Instituto Geográfico Nacional de la República Argentina estima que la población residente en la región de Buenos Aires será de unos 20.616.000 habitantes en 2020, lo que significa que habrá al menos 169,9 supermercados chinos por cada millón de personas en la región. Esta cifra se compara con las 223 cadenas de supermercados por millón de personas en Pekín en 2019 (Jiang y Wei, 2021). Como se puede observar, actualmente los supermercados chinos en la capital de Argentina se encuentran muy distribuidos y se han convertido en una de las principales opciones para la población local en sus compras diarias. Los numerosos supermercados chinos proporcionan bienes y servicios de bajo coste a los residentes argentinos, pagan impuestos al gobierno, resuelven el problema del empleo y mantienen la estabilidad de los precios en el mercado minorista.

Particularidad que los distingue de los grupos de inmigrantes de otros países y regiones, “la gran mayoría de los chinos en Argentina se dedican a la industria de los supermercados” que se ha convertido en un rasgo característico de su economía étnica e incluso de su propio grupo étnico, y es un representante típico de los negocios chinos en América Latina. Desde el punto de vista de su modelo de negocio y del grado de inserción en la economía local, los supermercados chinos no sólo desempeñan un papel cohesionado y dominante en la comunidad china, así como en la vida de los inmigrantes en el país, sino que también desempeñan un papel insustituible en la promoción y mantenimiento del desarrollo de las relaciones económicas y comerciales sino-argentinas y de los intercambios intergrupales. Por lo tanto, es importante explorar y estudiar la situación de los supermercados chinos en Argentina. En general, los supermercados chinos en Argentina han desempeñado un papel tanto externo como interno para la comunidad china. A nivel externo, los supermercados chinos se han convertido en un elemento importante en la participación económica y en la globalización de la economía argentina a través de los organismos de la industria, siendo la columna vertebral para participar y promover la economía argentina más en la globalización (Tang, 2012). Internamente, como cada supermercado chino en Argentina no es una entidad industrial o comercial independiente, sino que está organizado por asociaciones de inmigrantes chinos a gran escala, esto hace que los supermercados chinos sean una entidad importante para unir la fuerza de los chinos en Argentina y representar sus intereses, desempeñando un papel importante en la mejora de la viabilidad de la industria étnica china y la estabilización de la unidad interna de los chinos.

A partir de los trabajos de investigación existentes, se puede observar el surgimiento de los estudios sobre la

comunidad china en Argentina durante los últimos años. Los académicos chinos y extranjeros se han centrado en los supermercados chinos en Argentina desde diferentes perspectivas. Los estudiosos chinos han discutido principalmente las funciones de los “supermercados” desde la perspectiva de la migración china y el desarrollo interno. Por ejemplo, Tang (2012) sostiene que los “supermercados” actúan como un nodo clave y un vínculo entre la globalización y la localización de las operaciones comerciales en la comunidad china argentina. Mientras que Liu (2008), tras realizar una investigación de campo, concluye que “la industria de los supermercados es la base para la formación de redes de inmigrantes chinos en Argentina, especialmente entre la población Fuqing”. La investigación de Shen (2007) identifica los problemas de los supermercados de inmigrantes Fuqing en Argentina a principios del siglo XXI como “la discriminación y la desaprobación por parte de la sociedad mayoritaria” y “la creciente competencia entre los nuevos inmigrantes”. Los estudiosos argentinos, en cambio, han prestado más atención al papel de los “supermercados” en las relaciones externas entre la comunidad china y la población local en una perspectiva cronológica. Por ejemplo, Marrero (2016) considera que “los supermercados chinos son un medio para la integración de los inmigrantes chinos en la sociedad argentina”. Sánchez y Rodríguez (2015), basándose en la “teoría del doble círculo de la economía urbana” de Milton Santos, sostienen que los supermercados chinos se inscriben en la circulación interna de la economía urbana de Buenos Aires; mientras que Castiglione (2008) afirma que para 2008 “la situación externa dentro de Argentina, que fue desfavorable para los supermercados chinos, ha cambiado y se ve como parte integrante de toda la industria argentina de supermercados”. En general, aunque las investigaciones han arrojado una serie de resultados sobre la industria de los supermercados chinos en Argentina, los estudios se han centrado más en las funciones a nivel macro de la industria de los “supermercados” en los aspectos internos y externos de la comunidad china, a través de una perspectiva histórica, descuidando así en cierta medida las características y los cambios a nivel micro de la propia industria de los supermercados en la dimensión actual, así como los riesgos y desafíos que puede traer a la comunidad china en el país.

En el contexto de la nueva pandemia, el inesperado virus se ha sumado a los males de Argentina, que ya se encontraba sumida en un profundo fango debido a la recesión económica, cuya situación social y económica se ha paralizado debido a la adopción de medidas estrictas de bloqueo contra el virus. Muchos comercios tuvieron que cerrar, y más de 200.000 chinos en Argentina tuvieron que enfrentarse a muchos problemas económicos y sociales, e incluso se vieron afectados por una “ola de cierres”. Con base en lo anterior, este estudio exploratorio se centrará en las siguientes preguntas: ¿Qué dificultades y desafíos provocó la pandemia a los negocios chinos en América Latina, representados por la industria de supermercados china en Argentina? ¿Cómo puede la industria salir del dilema de la pandemia y realizar una optimización?

## 2. La industria china de supermercados en “ola de cierres”: dilemas y problemas

Desde el brote del coronavirus, Argentina ha sido una de las regiones más afectadas por la pandemia, con un total acumulado de casi 8,5 millones de casos hasta enero de 2022, ocupando el 11º lugar en el mundo, según datos de la Universidad Johns Hopkins. La influencia de la pandemia ha tenido un grave impacto en la economía y en la vida de los argentinos: económicamente, según el Banco Mundial, el PIB per cápita de Argentina se redujo un 10,8% en 2020, hasta alcanzar sólo 8.441,9 dólares, volviendo al nivel del país en 1998<sup>1</sup>; en cuanto a la vida, el 20 de marzo de 2020 el gobierno argentino introdujo una serie de medidas como la “cuarentena social”<sup>2</sup>, que “pulsó el botón de pausa” de la sociedad argentina, y sólo se permitió salir a un pequeño número de personas que trabajaban en sectores esenciales (Ni, 2020). El público en general no podía salir de sus casas, salvo para comprar productos de primera necesidad o medicamentos, y quienes se vieran en la necesidad debían solicitar previamente un permiso. A pesar de la dureza de las medidas de cuarentena, siempre había “exenciones”, y en cuanto la situación mejoraba, las medidas de cuarentena se relajaban, lo que hacía que el control de la pandemia por parte del gobierno fuera menor de lo esperado (Zhu, 2021), provocando repetidas prórrogas de las medidas de cuarentena, pero no un control efectivo de la pandemia.

La evolución de la pandemia y las medidas de control ampliadas y cambiantes han afectado gravemente al sector de los supermercados, que depende del tráfico de clientes y de la frecuencia de consumo, con grandes fluctuaciones de ventas en comparación con el mismo periodo (Tabla 1). Se encontró una correlación significativa entre el índice del rigor de las medidas gubernamentales y el volumen de negocios del sector de los supermercados ( $r=-.511$ ,  $p<0.05$ )<sup>3</sup>, lo que

<sup>1</sup> Véase: Banco Mundial. PIB per cápita (US\$ a precios actuales) - Argentina, China. En: <http://bit.ly/3YsLlyy>.

<sup>2</sup> Tales como Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio (ASPO) y Distanciamiento Social Preventivo y Obligatorio (DISPO).

<sup>3</sup> Con SPSS se calculan los resultados del análisis de correlación entre el índice de esfuerzos de prevención y control y la rotación de supermercados en Argentina desde la aparición del primer caso confirmado hasta julio de 2021, con correlaciones significativas a un valor  $p$  de 0,05 (dos colas). Datos de <https://ourworldindata.org/grapher/covid-stringency-index?tab=chart&country=~ARG> y del Instituto Nacional de Estadística y Censos (Argentina), compilado y calculado por la autora.

sugiere que había una tendencia de “mayor volumen de negocios interanual cuando las medidas de cuarentena eran relajadas y viceversa”. Esto significa que las restricciones de viaje impuestas por el gobierno tienen un cierto efecto de ajuste en el negocio de los supermercados. Además, esta inestabilidad en el negocio también se debe al cambio de actitud de la población hacia la pandemia como resultado de las políticas implementadas. Al principio del brote, la atención del gobierno y el miedo del público al virus desconocido condujeron a adoptar una mentalidad de consumo de “aprovechar las escasas oportunidades de compra para abastecerse de cosas para el hogar”, lo que provocó un gran aumento interanual de ventas de los supermercados, mientras que, tras varios meses de brote, el público se acostumbró a la normalidad de la pandemia y dejó de comprar y abastecerse, por lo que las ventas de los supermercados empezaron a caer. Por ejemplo, como se muestra en la Tabla 1, entre agosto de 2020 y octubre del mismo año, tras el “levantamiento de la prohibición” de cuarentena, aunque el número de casos confirmados seguía aumentando de forma significativa y rápida, las ventas de los supermercados fueron mucho menores que en marzo de 2020 e incluso descendieron en términos interanuales, desde entonces no se ha producido un aumento interanual significativo.

Variación porcentual de supermercados, respecto al mismo mes del año anterior (por ciento, a precios constantes)		Número de nuevos contagiados de coronavirus por mes	
Año 2020			
Enero	-1,70%	Enero	0
Febrero	5,15%	Febrero	0
Marzo	9,53%	Marzo	1.054
Abril	0,30%	Abril	3.374
Mayo	5,08%	Mayo	12.423
Junio	-1,49%	Junio	47.679
Julio	0,90%	Julio	126.772
Agosto	-5,66%	Agosto	226.433
Septiembre	-2,33%	Septiembre	318.874
Octubre	-2,22%	Octubre	430.315
Noviembre	-1,07%	Noviembre	257.609
Diciembre	2,69%	Diciembre	200.981
Año 2021			
Enero	3,99%	Enero	301.725
Febrero	-5,82%	Febrero	180.126
Marzo	-8,78%	Marzo	241.456
Abril	1,14%	Abril	628.542
Mayo	-2,68%	Mayo	804.421
Junio	1,01%	Junio	688.590
Julio	4,16%	Julio	449.034

**Tabla 1.** Variación porcentual de supermercados y número de nuevos contagiados de coronavirus

**Fuente:** Elaborada por la autora con datos de Johns Hopkins University, Instituto Nacional de Estadística y Censos (Argentina), recopilados por la autora. (Nota: El primer caso de coronavirus se confirmó en Argentina el 3 de marzo de 2020)

El cambio de ventas no es más que un síntoma global de las dificultades que enfrentan los supermercados en el contexto de la pandemia, detrás de él hay muchos problemas a nivel micro que enfrentan los supermercados chinos en Argentina. A través de una serie de recopilación y análisis en profundidad de los informes de los medios de comunicación locales, los que se seleccionaron manualmente entre todos los artículos de prensa chinos y españoles buscados con palabras clave como “coronavirus”, “pandemia”, “supermercados chinos” y “Argentina”, y se utilizaron los nueve artículos más representativos como fuentes para este análisis, podemos encontrar que el funcionamiento de los supermercados chinos en Argentina en el contexto de la pandemia se enfrenta a al menos cinco problemas y desafíos desde los siguientes aspectos.

## 2.1 Interrupciones en el funcionamiento interno de los supermercados

Durante la pandemia, la cadena de suministro de los productos de primera necesidad y la liquidez se desordenaron, y los supermercados chinos, como unidades de venta para los consumidores finales, tuvieron dificultades para mantener sus operaciones diarias, que se reflejaron en los siguientes aspectos.

En primer lugar, el suministro de bienes era insuficiente. El éxito de los supermercados chinos en Argentina se debe a su modelo operativo “ligero”, es decir, el uso de almacenes sin depósito, que no sólo les permite operar en una superficie más pequeña, sino que también evita los costes y riesgos adicionales asociados al almacenamiento de mercancías. Sin embargo, la grave escasez de suministros durante la pandemia ha convertido esta antigua ventaja en una desventaja. Antes de la pandemia, la producción y el suministro de alimentos en Argentina se veían afectados principalmente por “los patrones de producción y comercialización agrícola, la degradación del medio ambiente, el monopolio de las empresas líderes, la manipulación de los precios y la inflación” (Schneider, 2014), y estos problemas que siempre existen siguieron afectando a los supermercados en la pandemia. Desde mediados de marzo de 2020, una serie de políticas de atención basadas en el marco de la ASPO<sup>4</sup> y las medidas de prevención contra pandemias para restringir la circulación o la concentración de personas han provocado una serie de cambios en las estrategias de comercialización de los productores agrícolas, la distribución de alimentos en los centros urbanos y la estructura general del proceso de suministro (Urcola y Nogueira, 2020). Por un lado, la cadena de suministro de alimentos de Argentina dependía en gran medida de la “agricultura familiar”, una unidad de producción que no podía abastecer la alta demanda de alimentos en un corto período de tiempo, y a menudo necesitaba abastecerse de alimentos para asegurar la subsistencia durante la cuarentena, lo que hizo que la demanda de alimentos fuera el principal desafío de supervivencia en la lucha contra el virus, y la expansión de la demanda provocó que los precios del alimento estuvieran cada vez más altos. Por otra parte, la política de aislamiento social durante la pandemia perturbó el equilibrio de muchas industrias y provocó una caída de los ingresos y del desempleo, con lo que muchas personas tuvieron dificultades para llegar a fin de mes, dando lugar al Plan Nacional contra el Hambre (8/2020), dedicado a la preservación de la soberanía y la seguridad alimentaria y a las necesidades reales de los más desfavorecidos de la sociedad. Además, desde la cuarentena social, el control del tráfico en el país ha sido desordenado, lo que ha tenido un gran impacto en el transporte de alimentos y, naturalmente, ha dificultado el abastecimiento de la brecha de la demanda a tiempo, como dijo Hugo Bauza, presidente de la FADEEAC<sup>5</sup>: “Muchos transportistas ya no quieren tomar viajes ni entrar a las localidades o provincias problemáticas. Si el Gobierno Nacional no ordena esta situación, en breve los ciudadanos de las provincias y municipios que tomen estas medidas se van a quedar sin alimentos e insumos básicos” (Webpicking, 2020).

En segundo lugar, está el consiguiente problema financiero. Como dijo Ye Zhao, director general de la cadena de supermercado Ultramar, una gran cadena de supermercados chinos en Argentina: “La facturación diaria ha caído de 600.000 pesos argentinos antes de la pandemia a 200.000. El negocio está de capa caída, la presión de las facturas de impuestos y alquileres sigue ahí, los bancos se niegan a proporcionar apoyo financiero y no es fácil operar los fondos... Los mayoristas no aceptan transferencias bancarias y quieren negociar en efectivo, los propietarios de los supermercados chinos no pueden llegar con sus propios fondos para pagar las mercancías”. Y Yolanda Durán, responsable de CEDEAPSA<sup>6</sup>, dijo: “Las ventas cayeron, este año (2021), entre 30 y 40% en unidades. Los supermercados chinos no reciben la ayuda de REPRO<sup>7</sup> ni ninguna otra. Los pequeños y medianos supermercados no reciben ninguna ayuda” (Muscatelli, 2021). Otro informe dice: “Hoy en día, el alquiler mensual de un supermercado pequeño o mediano ronda los 400.000 pesos, y para los supermercados más grandes puede ser de hasta 1 millón. La mayoría de los supermercados chinos están firmando contratos de arrendamiento en dólares estadounidenses, y los alquileres aumentan un 20% cada seis meses”. El hecho de que los alquileres sigan aumentando a pesar de la disminución de las ventas y la falta de liquidez es, en efecto, un gran gasto para los supermercados chinos. Está claro que los problemas financieros de los supermercados chinos son especialmente agudos en medio de la pandemia, lo que crea un círculo vicioso de “dificultad para comprar productos, bajas ventas, altos costes y operaciones deficientes”.

En tercer lugar, encontramos lo referente a la mano de obra. La llegada de la pandemia ha provocado una reducción de la movilidad laboral y una escasez de mano de obra disponible, especialmente en los supermercados chinos, donde las estrictas medidas de cuarentena han provocado una “escasez de mano de obra”. “Muchos personales no pueden venir. En abril, se entregaban la mitad de los pedidos porque la industria, a su vez, también tenía bajas en el personal para

<sup>4</sup> Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio.

<sup>5</sup> Federación Argentina de Entidades Empresarias de Autotransportes de Cargas.

<sup>6</sup> Cámara Empresarial de Desarrollo Argentino y Países del Sudeste Asiático.

<sup>7</sup> Programa de Recuperación Productiva sugiero incorporar breve descripción de los objetivos de estas instituciones y programas.

producir”, dijo Yolanda Durán, entrevistada. “Se empezó a cerrar temprano, los comercios trabajaban pocas horas por falta de personal y muchos no resistieron”. La política de cuarentena es necesaria para proteger la vida de la población, pero las líneas de producción no pueden quedarse sin personal durante largos periodos de tiempo. La cuestión de cómo mantener la productividad original con una protección adecuada es urgente. La producción y venta de productos básicos de uso cotidiano afecta a la vida de todas las personas y es clave para garantizar el buen funcionamiento de los supermercados chinos.

## 2.2 Restricciones políticas del gobierno argentino

También, de cierta forma, la industria de los supermercados chinos se vio afectada por una serie de decretos temporales emitidos por el gobierno argentino durante la pandemia. Tras revisar un total de 547 normativas publicadas en la página web del gobierno argentino desde el 26 de febrero de 2020 hasta el 7 de octubre de 2021 sobre la prevención y el control de la pandemia, se pueden filtrar los siguientes ocho decretos con mayor impacto en los supermercados chinos.

Fecha de promulgación	Contenido principal	Categoría de impacto
14 de marzo de 2020	14 días de permiso retribuido para las personas que se acogen al artículo 7 del Decreto 260/2020	Protección laboral
20 de marzo de 2020	A partir del 20 de marzo, el precio de los alimentos básicos, las bebidas, la higiene personal y los productos de limpieza no podrá superar el nivel del 6 de marzo durante un periodo de 30 días	Control de precios
31 de marzo de 2020	Prohibición de despedir a los trabajadores por razones injustificadas, insuficiencia de horas de trabajo o factores de fuerza mayor durante 60 días a partir de ahora	Protección laboral
8 de abril de 2020	Continuación de los controles de precios de los equipos de protección, los alimentos y los productos de higiene	Control de precios
17 de abril de 2020	30 días adicionales de control de precios	Control de precios
16 de mayo de 2020	Prórroga de la política de control de precios hasta el 20 de junio	Control de precios
30 de junio de 2020	Prórroga de la política de control de precios hasta el 30 de agosto	Control de precios
31 de marzo de 2021	Prórroga de la política de control de precios hasta el 15 de mayo de 2021	Control de precios

**Tabla 2.** Decretos temporales de prevención y control de pandemias emitidas por el gobierno argentino que tienen un impacto significativo en los supermercados chinos

**Fuente:** Elaborada por la autora con información obtenida de: <https://www.argentina.gob.ar/coronavirus/medidas-gobierno>, recopilada por la autora

En primer lugar, las medidas del gobierno para proteger a los trabajadores con el fin de mantener la estabilidad social y la preparación para la pandemia han aumentado en realidad los riesgos y las pérdidas para los empresarios. Para la industria de los supermercados chinos, el pago de los salarios a los trabajadores que han sido suspendidos del trabajo durante 14 días debido a la pandemia y la continuación del empleo de personal que quizá ya no sea necesario, se sumarán a los gastos de los supermercados, colocándolos así, en una situación financiera más difícil. El número de clientes y la frecuencia de las compras durante el periodo de cuarentena universal han disminuido y los supermercados chinos pequeños y medianos con menos áreas de venta ya no necesitan mucha mano de obra para funcionar. Al no existir aumento en las ventas, pero sí un incremento en los precios de los productos, el coste de emplear mano de obra puede conducir al mal estado de las cuentas del supermercado, ya sea de beneficios o incluso en pérdidas. En este sentido, muchos propietarios de supermercados chinos se han mostrado partidarios de los esfuerzos del Estado por controlar los precios y ayudar a la población argentina a superar las dificultades, por ejemplo, representantes de empresas chinas argentinas han expresado su apoyo al programa gubernamental de restricción de precios “Super Cerca” en un seminario para empresas chinas celebrado por el Ministerio de Desarrollo Productivo. Sin embargo, desde un punto de vista objetivo, la política de control de precios tendrá un impacto directo en las ventas de los supermercados chinos y, a largo plazo, puede tener un grave impacto en el desarrollo de toda la industria.

Además, durante la pandemia, el gobierno argentino puso en marcha una serie de programas de asistencia a corto plazo para apoyar la vida de la población, como el programa IFE<sup>8</sup>, que proporciona subsidios a las familias en situaciones de vulnerabilidad, los programas ATP<sup>9</sup> y REPRO para mantener el empleo y la producción, la tarjeta Alimentar para que los trabajadores informales puedan comprar alimentos, el Potenciar Trabajo, un proyecto de contratación laboral temporal para los desempleados, y las becas Progresar para jóvenes estudiantes durante todo el año, entre otras. Sin embargo, los propietarios de supermercados chinos están excluidos de estos planes de ayuda. El hecho de que los supermercados chinos, que han contribuido de forma importante a mantener el orden en el abastecimiento de mercancías y a controlar las subidas de precios en periodos especiales, reciban poca o ninguna ayuda del gobierno argentino ha contribuido sin duda a la difícil situación del sector. Además, para reducir los viajes de personas, el gobierno argentino aplicó la política del “Toque de queda” durante la pandemia, lo que implicó que los supermercados chinos perdieran sus ingresos nocturnos y tuvieran que cerrar temprano, obligándoles a competir en horario comercial. Para impulsar el consumo durante la pandemia, el gobierno argentino puso en marcha el programa “Precios Cuidados”, que proporciona subvenciones para apoyar a algunos minoristas, pero los supermercados chinos no están cubiertos por el programa y no pueden competir con otros rivales subvencionados en términos de precios.

### 2.3 La presión competitiva de otros supermercados

Con las grandes cadenas de supermercados ocupando una gran cuota de mercado y el rápido desarrollo de las plataformas de comercio electrónico, los supermercados chinos no tienen ventaja en términos de almacenamiento de mercancías y servicios de distribución. Durante mucho tiempo, el principal modelo de negocio de los supermercados chinos en Argentina ha sido “precios bajos, comodidad, autoservicio y amplios horarios de apertura”. Desde principios de la década de 1990, cuando un gran número de inmigrantes chinos se incorporaron a la industria minorista argentina, este modelo ha permitido a los propietarios (principalmente de Fuqing, Fujian) de pequeños supermercados chinos acumular una gran riqueza. Por ejemplo, los argentinos acostumbra a tomarse los domingos como día de descanso, en el que los comercios no suelen abrir, y siguen un horario fijo en jornadas, mientras que los comerciantes chinos “abren los días festivos” y casi nunca dedican su tiempo al descanso personal, lo que en su día provocó el descontento de los rivales, que lo han calificado de “competencia desleal” y han exigido a las autoridades gubernamentales que rectifiquen la situación. La competencia en la industria de supermercados durante la pandemia fue aún más enconada que antes, desde la del abastecimiento hasta la de las ventas, los supermercados de todos los tamaños lanzaron diversas promociones para asegurar su supervivencia, por ejemplo: el 17 de abril de 2020, la cadena de supermercados Libre en Argentina anunció que se había unido a la “guerra de las necesidades”, reduciendo los precios de todos los alimentos en un 40% y ofreciendo servicios gratuitos de entrega a domicilio (Vasquez, 2020). En el contexto, la primera prioridad de los grandes supermercados parece haber cambiado de la “rentabilidad” a la “supervivencia”, para que no se vieran afectadas por los cierres y que operan con muchos costes o incluso con pérdidas, todo ello apoyándose en el fuerte capital comercial acumulado en las primeras etapas, una fuerza que sólo pueden poseer los grandes supermercados de marca.

En la actualidad, la mayoría de los supermercados chinos no tienen la posibilidad de reducir significativamente los precios de sus productos para participar en la “guerra de precios” ni para reunir un gran número de personal que entregue las mercancías a domicilio para participar en la “guerra de servicios”, y se ven obligados a “valerse por sí mismos” sin el apoyo de políticas favorables. Debido a los costes de inversión relativamente pequeños, al hecho de que la mayoría de ellos son familiares, y que en muchos casos sólo el propietario trabaja en la tienda. En la actualidad, para la mayoría de los supermercados chinos, por un lado, los pequeños y medianos supermercados no pueden permitirse gastar grandes sumas de dinero en recortes de precios para garantizar su supervivencia; las grandes cadenas de supermercados pueden tener más voz porque compran más productos y no se ven explotados por las primas de los distribuidores, e incluso pueden hacer concesiones para preservar su cuota de mercado. Esto anula fundamentalmente la posibilidad de que los pequeños y medianos supermercados chinos mantengan su negocio a través de la “guerra de precios”; por otra parte, la rentabilidad de los pedidos más pequeños no amerita la mano de obra ni de recursos necesarios para la entrega a domicilio, siendo que los pequeños y medianos supermercados chinos están limitados en la variedad y cantidad de productos que pueden ofrecer, así como en el servicio postventa. Los grandes supermercados también contaron con el apoyo financiero y técnico necesario para crear rápidamente plataformas de comercio electrónico y equipos de servicio más profesionales durante la pandemia. Como resultado, muchos supermercados chinos han cerrado y buscan soluciones alternativas, mientras que los que no han cambiado su negocio han tenido que seguir adelante y buscar un nuevo lugar

<sup>8</sup> Ingreso Familiar de Emergencia.

<sup>9</sup> Programa de Asistencia de Emergencia al Trabajo y la Producción.

donde quedarse. Los medios de comunicación argentinos han calificado el fenómeno del cierre masivo de supermercados chinos como “ola de cierres”, lo que significa que la comunidad china tiene que encontrar un nuevo modelo de negocio y dar un paso adelante para entrar en la siguiente etapa de desarrollo debido a la realidad objetiva.

#### 2.4 Sinofobia en Argentina

Al iniciar el brote, se produjo un aumento de la sinofobia en todo el mundo, siendo la opinión pública reflejo de una tendencia de aversión contra los chinos. Argentina es el país más alejado geográficamente de China, lo que ha provocado una escasa interacción entre ambos países, y la población argentina también tiene algunos estereotipos históricos y negativos sobre China y el pueblo chino. Estos estereotipos se han visto amplificados por el repentino brote de la pandemia, y más aún por los medios de comunicación sin escrúpulos que los han convertido en etiquetas políticamente tendenciosas y racialmente discriminatorias, sometiendo a los chinos a diversos grados de insultos verbales e incluso a ataques personales. Las palabras sinófobas en todo el mundo se han difundido en la población desde que surgió el primer caso de Coronavirus en Wuhan. Estos incidentes también han sido habituales en los medios de comunicación argentinos, especialmente concentrados en las primeras fases de la pandemia, por ejemplo: “El locutor de la televisión argentina, Eduardo Feinmann, calumnió y atacó descaradamente a la comunidad china en un programa de noticias local de A24 bajo el tema del Coronavirus” (Argchina, 2020) “Un repartidor de empresa Nini se burló de una cajera en un supermercado chino sobre la actual pandemia, llamándola coronavirus” (Overseas China, 2020a). Los propietarios de los supermercados chinos tienen que tratar a diario con innumerables empleados y clientes argentinos y pueden comprobar inmediatamente cómo la sinofobia hace estragos en la sociedad local. Las noticias sobre la discriminación de los chinos en Argentina reflejan en realidad la existencia de un sentimiento sinóforo desde las autoridades hasta el público, que también contiene una forma distorsionada de “patriotismo”: encubrir los hechos científicos con palabras ignorantes, “defender” el país con xenofobia irracional. La comunidad china ha sido injustamente acusada y desacreditada. La propagación de la sinofobia ha tenido, hasta cierto punto, un mayor impacto en los intereses de la comunidad china en Argentina, ya que se culpa injustificadamente a la diáspora y los supermercados chinos reciben un trato diferente.

#### 2.5 Extorsión de forajidos

Otro fenómeno particular durante la pandemia fue el aumento de la extorsión a los supermercados chinos. Ya se habían producido incidentes similares hace muchos años, bien porque algunos inmigrantes chinos en el país no eran legales en residencia o tenían licencias comerciales irregulares, lo que les daba a los forajidos la oportunidad de cometer crímenes; o porque algunos chinos eran nuevos en el país, no hablaban bien el idioma o eran incapaces de trabajar en negocios legales, por lo que apuntaban a otros chinos para extorsionarlos. El repentino brote de la pandemia ha provocado la disminución de los ingresos o incluso el desempleo de muchas personas, especialmente de aquellos grupos vulnerables que no tienen empleos formales e ingresos regulares y que van a enfrentarse a grandes dificultades económicas y, por tanto, a un aumento de la delincuencia social. “Cada tres minutos se comete un delito en la provincia de Buenos Aires en Argentina. Las cifras muestran un aumento del 7% en los incidentes relacionados con el crimen en comparación con las cifras del año pasado, entre agosto y diciembre de 2020” (Chambers, 2021), en un contexto tan preocupante, la seguridad de la vida y los bienes de la comunidad china y de los supermercados está igualmente amenazada. Con el descenso de la calidad de vida de la población en general, hay muchas personas que se ven obligadas a delinquir para subsistir. Debido a la estricta seguridad de las grandes superficies, los supermercados chinos con escasas medidas de seguridad se han convertido en la elección de los delincuentes para cometer ilícitos, e incluso se produjeron incidentes absurdos como que “al sospechoso que robó en un supermercado chino se le diagnosticó el coronavirus y el supermercado se vio obligado a cerrar tras perder sus pertenencias” (Overseas China, 2020b). También hay casos de bandas que atacan a los supermercados chinos, por ejemplo, “la justicia penal de Buenos Aires desarticula una organización ilegal que chantajeaba a los dueños de supermercados chinos” (Chinanews, 2021), en la que los miembros fueran también chinos. Esto parece estar relacionado con el caótico entorno de la seguridad social en Argentina. Al mismo tiempo, también debemos señalar que la causa fundamental de las reiteradas amenazas contra la comunidad china también tiene que ver con la baja eficacia de la policía local en Argentina. En otras palabras, la comunidad china no está protegida de forma efectiva en Argentina, y la situación social durante la pandemia ha dificultado la subsistencia de los comerciantes chinos.

### 3. Presente y futuro: Estrategias para hacer frente a la “ola de cierres”

En respuesta a los desafíos mencionados, los propietarios de los supermercados chinos en Argentina también han

respondido positivamente y han tomado ciertas medidas para aliviar las dificultades actuales. Por ejemplo, algunos supermercados chinos han replanteado sus estrategias comerciales para ofrecer servicios de entrega a domicilio o recogida a los clientes más cercanos; algunos propietarios han optado por abandonar la capital, donde hay más supermercados chinos, y trasladarse a la región interior en busca de oportunidades; otros han tomado la iniciativa de aprender de la experiencia de China para reanudar los negocios; y las asociaciones comerciales también han desempeñado un papel destacado, actuando como representantes de la comunidad china para llevar a cabo una serie de actividades en defensa de sus derechos. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que los problemas a los que se enfrentaron los supermercados chinos en Argentina no fueron producto esporádico de la situación, sino más bien, la pandemia terminó por evidenciar su precedido arraigo. Estas medidas no son la clave para resolver los problemas. Aliviaron la crisis empresarial de la industria de supermercados cuando se produjo la pandemia, pero no resolvieron fundamentalmente el dilema de la optimización y la transformación industrial a la que se enfrentaban los supermercados, estas medidas sólo pueden considerarse una autorregulación de la iniciativa subjetiva de la comunidad china, que sigue siendo esencialmente contraria a la actual tendencia de desarrollo económico mundial. Ante estos retos, debemos analizar su esencia y proponer contramedidas viables. Las siguientes propuestas pueden dar una idea de los retos que han surgido durante la pandemia.

### *3.1 Funcionamiento de los supermercados: diversificación de la economía étnica*

La industria de los supermercados chinos es un sector económico con bajas barreras de entrada. La red de parentesco de los inmigrantes chinos en Argentina atrae a un gran número de inmigrantes chinos que no hablan bien español, y los supermercados, con sus bajas barreras de entrada, absorben la mayor parte de esta mano de obra. Los reducidos costes de inversión hacen que la mayoría de los comerciantes chinos no tengan aversión al riesgo; hay pequeños y medianos supermercados repartidos por todo el país que no pueden reunir su capital para formar un contrapeso a la industria; el modelo tradicional de suministro y comercialización es homogéneo y la falta de flexibilidad hace que la industria sea vulnerable en determinados momentos. Las medidas que ha aplicado la comunidad china para “volver a un estado estable lo antes posible” determinan fundamentalmente la inadecuación de una estrategia a largo plazo: el modelo de negocio tradicional de la industria china de supermercados necesita un cambio radical y profundo. Con el fin de transformar y mejorar la industria de supermercados lo antes posible, las asociaciones comerciales pueden desempeñar un papel destacado para animar a los individuos a participar en la construcción de una economía étnica diversificada. El modelo único de la industria que se limita al suministro y venta de productos de primera necesidad, podría vincularse a otras, como el comercio de importación y exportación, para formar una cadena de supermercados de productos importados repartidos por todo el país, o la industria de la restauración para formar una cadena de tiendas de conveniencia que vendan comida rápida. La solución en tiempos de recesión económica pasa por ampliar la demanda interna, y los compatriotas chinos quizá puedan aprovechar su larga experiencia y sus contactos en el país para realizar un estudio de mercado lo más exhaustivo posible, e introducir mejoras localizadas basadas en las experiencias exitosas de otros casos.

### *3.2 Competencia de la industria: construir una ruta de marcas de supermercados chinos*

Transcurridos más de dos años de la pandemia, la posibilidad de volver a las condiciones de vida anteriores se retrasa por las nuevas variantes y los diagnósticos que aún no se han controlado eficazmente. Las respuestas que ha dado la diáspora china se reducen a la imitación empírica y al desplazamiento, que no son suficientes para adaptarse a los cambios del entorno económico a largo plazo, ni para lograr una transformación exhaustiva y su optimización industrial. Una posible vía de actuación sería realizar cambios internos en respuesta a los nuevos modelos de consumo en boga. Los gremios de supermercados podrían desempeñar su propio papel organizativo contratando personal técnico para construir una plataforma de comercio electrónico a nivel nacional, siguiendo el modelo de la “group buying” que ya está presente en las grandes y medianas ciudades de China, utilizando el “hacer pedido en línea y recoger al día siguiente”. Debemos animar a los miembros del gremio a que se conviertan en puntos de suministro o de recogida, a aprovechar la proximidad del supermercado chino a las zonas residenciales para ampliar su negocio, y al mismo tiempo preparar los pedidos en línea después de la hora de cierre, sin afectar a la aplicación de la política de toque de queda del gobierno. La comunidad china en Argentina debe desempeñar su propia capacidad organizativa y de adaptación, cambiar y ajustar su estrategia empresarial según las necesidades de los tiempos, construir una marca china para participar activamente en la competencia del sector, activar la fuerza del grupo para planificar las rutas de comercialización y tratar de evitar el “choque” con otras grandes marcas locales del mercado.

### 3.3 Las restricciones políticas del gobierno: aprovechar el poder político de los chinos

Aparte de las empresas, hay muchas élites políticas provenientes de la comunidad china en Argentina, como Yuan Jianping, parlamentario que se dedica a la defensa de los intereses de la diáspora china. Los chinos pueden intentar utilizar su poder político para hablar en favor de su comunidad, apoyar a los representantes políticos compatriotas o iniciar conversaciones con políticos amigos de China, y resistirse a las normativas que perjudican deliberadamente los intereses de los chinos. En caso de que la opinión pública sea desfavorable a la comunidad, los chinos pueden reforzar su cohesión defendiendo activamente sus derechos como una fuerte comunidad con el apoyo de los representantes empresariales y políticos, y resistir con su fuerza colectiva el trato injusto, así como las críticas irracionales. Según nuestras estadísticas que hicimos en el mayo de 2021, hay al menos 78 asociaciones chinas en Argentina que han desempeñado un importante papel organizativo en una serie de actividades de recaudación de fondos y donaciones durante la pandemia. En el futuro, esta fuerza puede convertirse en una extensión del poder político de la comunidad china, que pueda intervenir en los principales acontecimientos de China y Argentina y aprovechando las oportunidades de participar activamente en la sociedad residencial.

### 3.4 La sinofobia: construir una imagen nacional

La medida actual optada ante las críticas de la comunidad china en Argentina es “responder con prontitud y defender sus derechos”, pero esta forma no es lo suficientemente proactiva para que la comunidad china sea realmente reconocida y respetada por la población de los países inmigrantes. La imagen y el espíritu de la nación china en el extranjero todavía necesitan más esfuerzos para ser construidos, mantenidos y promovidos. La cohesión de la comunidad china en Argentina aún debe ser reforzada, y la fuerza colectiva será la clave para la transformación de la industria de los supermercados chinos y el establecimiento de la imagen de la comunidad china. Baumann y Denardi (2020) sugieren que los medios de comunicación públicos han contribuido a la propagación de la sinofobia en la pandemia y son responsables de reforzar los prejuicios raciales. En este sentido, además de la necesidad de mejorar la comunicación a nivel oficial y que la policía local mantenga activamente el orden, no hay que ignorar el poder de la opinión pública. Desde el brote del virus en Argentina, la comunidad china, se ha mostrado activa en su ayuda, ha hecho uso de sus canales de aprovisionamiento para donar grandes cantidades de alimentos, suministros médicos y donaciones a la parte argentina, y estas buenas acciones han sido ampliamente reseñadas en los medios de comunicación chinos, pero aún no han atraído mucha atención de la comunidad argentina. Según un estudio que participamos, sólo el 26,8% de los 1.400 encuestados conocía las donaciones realizadas por chinos en Argentina (Badaró, Denardi y Wang, 2022). Tal vez los medios de comunicación chinos en Argentina puedan aprovechar su plataforma para comunicarse activamente con los medios argentinos y dar a conocer el comportamiento de donación de la comunidad para así construir una buena imagen de la nación china, a fin de contrarrestar la propaganda de la sinofobia con acciones prácticas. Fundamentalmente, estos incidentes viciosos están estrechamente relacionados con la imagen de los chinos en la percepción pública. Al mismo tiempo que se dedican a la expansión comercial, los chinos deben asumir la responsabilidad histórica de transmitir el espíritu nacional chino y contar la historia de la patria.

### 3.5 Extorsión: prevención interna y externa

La extorsión es un problema antiguo que acompaña a la inmigración china y necesita más atención en medio de la pandemia. Las causas de este problema son el escaso conocimiento legal de algunos chinos y la falta de estabilidad en el entorno social argentino. Por lo tanto, la comunidad china debe ocuparse en estudiar el sistema legal argentino para poder evitar prácticas ilegales en sus negocios, y actualizarse constantemente sobre las regulaciones de las ciudades o regiones donde se encuentren. También es necesario reforzar la concienciación de la comunidad en la adopción de medidas como la instalación de redes de alarma automáticas cuando sea necesario para disuadir a los forajidos. Los representantes chinos también pueden solicitar mayor protección como ciudadanos o inmigrantes legales para salvaguardar sus derechos.

## 4. Conclusión

Los supermercados chinos se han visto involucrados en la “ola de cierres” como consecuencia de una combinación de dificultades operativas. Puede afirmarse que, desde el brote de la pandemia en Argentina, los pequeños y medianos supermercados chinos han tenido más dificultades que los grandes supermercados, ya que la capacidad de recuperación de los individuales no es comparable a la de las grandes empresas. La dificultad para aumentar o incluso mantener la producción en un corto periodo de tiempo, la imposibilidad de planificar el transporte durante los periodos de control del

tráfico y las medidas de control entre varios departamentos de gestión han afectado el suministro de mercancías a la industria de supermercados, lo que a su vez ha provocado diferentes grados de dificultad en el funcionamiento de los supermercados cuyos propietarios son chinos. En general, el alcance del virus era inevitable, el entorno social era inestable, la competencia dentro de la industria era enconada y no había apoyo gubernamental para los inmigrantes chinos. Estos retos son un reflejo de los cambiantes aspectos sociales que se experimentan en una situación de emergencia, en la que la principal necesidad de los individuos es tratar de mantener la estabilidad de su estado de vida original, pero debido a las presiones del entorno social, el camino hacia la “estabilidad” suele ser extremadamente difícil. También es un reflejo de la posición marginal que ocupan los grupos de inmigrantes de origen minoritario en la sociedad inmigrante: aunque hayan hecho muchas contribuciones a su país de residencia, no recibieron un trato igualitario ni una vida segura en tiempos de crisis.

La pandemia es quizás un punto de inflexión histórico para el negocio chino en América Latina. En este punto clave, la industria de supermercados chinos se ha visto obligada a transformarse. El modelo tradicional de venta ha mostrado cierto retraso en la realidad actual, y para la supervivencia y futura revitalización de toda la industria, los propietarios tienen que hacer ciertos sacrificios para reajustar, mejorar y actualizar sus modelos de negocio existentes. Esto ha creado una nueva exigencia para el negocio chino en América Latina: no satisfacerse con los ingresos estables que aportaba el modelo de negocio tradicional del pasado, sino que para volver a crear el “mito” de la industria, es necesario llevar a cabo una amplia rectificación. Esto incluye la redistribución de los puntos de venta, la implantación de plataformas de comercio electrónico, el fortalecimiento de las asociaciones internas y el aprovechamiento de la experiencia nacional. La comunidad china tiene todavía muchas posibilidades de lograr nuevos éxitos empresariales. Esperamos que después de esta crisis sanitaria, la industria de supermercados sea capaz de transformarse en medio de los desafíos y dar paso a una nueva fase de desarrollo, abandonando el modelo de negocio tradicional de venta, creando una cadena comercial que combine ventas y servicios de acuerdo con las realidades de la era de la información bajo la pandemia, y estableciendo una imagen de marca china con características nacionales.

La pandemia no es sólo una crisis sanitaria y un reto de seguridad pública para todo el mundo, sino también una prueba del sentido de la responsabilidad, la cohesión y el honor colectivo de todos los pueblos. La comunidad china ha realizado grandes esfuerzos para luchar por sus legítimos derechos e intereses y defender su honor nacional durante esta catástrofe, al tiempo que ha realizado generosas donaciones para apoyar a su patria y al país de acogida en la lucha contra la pandemia, asumiendo la responsabilidad y la misión de “barquero en tiempos de crisis” y creando una buena reputación para la imagen internacional de la nación china. En una situación difícil, la comunidad china, que ha sido objeto de críticas, se ha ganado el respeto y la afirmación del pueblo argentino a través de acciones prácticas, creando un espacio para que los intercambios y la cooperación sino-argentina sean más profundos y amplios en el futuro.

La comunidad china siempre ha sido un participante importante en la historia de los intercambios sino-argentinos. En el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Argentina, es responsabilidad de la diáspora china contribuir a la amistad entre ambos países con un mejor espíritu. Esperamos que, tras la pandemia, el puente entre los dos países sea cada vez más amplio, y que la amistad entre ambos pueblos crezca y florezca con los esfuerzos colectivos de la comunidad china.

## Bibliografía

- (Argchina 2020) Argchina. (2020). Sin concesiones ante los comentarios discriminatorios, la comunidad china recibe por fin una disculpa sincera. <http://www.chinaql.org/n1/2020/1120/c431600-31938621.html>
- (Badaró, Denardi y Wang 2022) Badaró, M., Denardi, L., & Wang, Z. (2022). *Informe de encuesta: ¿qué piensan las/los argentinas/os sobre china?* En: [bit.ly/3mqJcWQ](https://bit.ly/3mqJcWQ).
- (Baumann y Denardi 2020) Baumann, C., & Denardi, L. (2020). Reinforcement of prejudices and empowerment of Chinese migrants: The consequences of Covid-19 in Argentina, artículo no publicado.
- (Castiglione 2008) Castiglione, C. (2008). Una aproximación al mundo del supermercado chino. *I Encuentro Latinoamericano de Metodología de las Ciencias Sociales, 10, 11 y 12 de diciembre de 2008*, La Plata, Argentina.
- (Chambers 2021) Chambers, B. (2021). Cada tres minutos se comete un delito en la provincia de Buenos Aires, Argentina. AA. <https://www.aa.com.tr/es/mundo/cada-tres-minutos-se-comete-un-delito-en-la-provincia-de-buenos-aires-argentina/2278844>
- (Chen 2019) Chen, Z. (2019). *Historia de la inmigración china en Argentina*. Buenos Aires: Nova Press.
- (Chinanews 2021) Chinanews. (2021). *Las autoridades judiciales argentinas destruyen una organización ilegal sospechosa de extorsionar a los supermercados chinos*. <https://www.chinanews.com/hr/2021/05-25/9484931.shtml>
- (Gao 2012) Gao, W. (2012). *La historia de la migración china en América Latina, una perspectiva de las asociaciones y actividades culturales (volumen 1)*. Guangzhou: Jinan University Press.

- (Jiang y Wei 2021) Jiang, M., & Wei, X. (2021). Un estudio sobre la distribución de las cadenas de tiendas de conveniencia en las grandes ciudades desde la perspectiva del círculo de la vida - Pekín como ejemplo. *Urban Studies* (07), pp. 91-98+123.
- (Liu 2008) Liu, J. (2008). *Estudio de los nuevos inmigrantes de Fuqing a Argentina*. Xiamen University.
- (Marrero 2016) Marrero, D. (2016). El rol de los supermercados chinos en la integración social de la población china en Buenos Aires. *Independent Study Project (ISP) Collection*, 2428, pp. 1-57.
- (Muscatelli 2021) Muscatelli N. (2021). Ola de cierres en los autoservicios chinos: por la pandemia bajaron sus persianas más de 200 locales. *Clarín*. [https://www.clarin.com/economia/ola-cierres-autoservicios-chinos-pandemia-bajaron-persianas-200-locales\\_0\\_VcbvQtgr\\_.html](https://www.clarin.com/economia/ola-cierres-autoservicios-chinos-pandemia-bajaron-persianas-200-locales_0_VcbvQtgr_.html)
- (Najenson 2011) Najenson, J. H. (2011). China in argentina: A belated debut. *Americas Quarterly*, 16.
- (Ni 2020) Ni R. (2020). Las medidas de prevención de la pandemia en Argentina son estrictas, pero hay preocupación en medio del apoyo público. [http://www.xinhuanet.com/world/2020-04/09/c\\_1125832790.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2020-04/09/c_1125832790.htm)
- (Overseas China 2020a) Overseas China. (2020). Despiden a un repartidor argentino por burlarse del dueño de un supermercado chino con el coronavirus. <https://world.huanqiu.com/article/3xCeAxQdQ7w>
- (Overseas China 2020b) Overseas China. (2020). Los operadores de supermercados chinos argentinos han soportado demasiado mientras la pandemia se repite. <http://www.chinaql.org/n1/2020/0726/c431600-31798087.html>
- (Overseas China 2021) Overseas China. (2021). El Ministerio de Desarrollo Productivo de Argentina celebra un seminario para empresarios chinos sobre la nueva política de precios. En: [bit.ly/3ZmNOMp](https://bit.ly/3ZmNOMp).
- (Rapallini 2021) Rapallini, O. (2021). Emigrar al país más lejano: la experiencia de los "argenquinos" de distintas generaciones. En: [bit.ly/41M4qi9](https://bit.ly/41M4qi9).
- (Sánchez y Rodríguez 2015) Sánchez, R. E., & Rodríguez, S. V. (2015). Chinos en Buenos Aires: Una mirada sobre la actividad de los supermercados. *Metrópolis Latino-Americanas*, p. 90.
- (Schneider 2014) Schneider, S. (2014). La agricultura familiar en América Latina. Un nuevo análisis comparativo. *FIDA/RIMISP*.
- (Shen 2007) Shen, Y. (2007). Un análisis de la situación actual de la industria de los supermercados para inmigrantes en Argentina. *Overseas Chinese Journal of Bagui* (03), pp. 17-21.
- (Tang 2012) Tang, F. (2012). Globalización y localización: Un estudio de la economía de los supermercados chinos en Argentina. *Yinshan Academic Journal* (06), 95-101.
- (Urcola y Nogueira 2020) Urcola M. A., & Nogueira, M. E. (2020). Producción, abastecimiento y consumo de alimentos en pandemia. El rol esencial de la agricultura familiar en la territorialidad urbano-rural en Argentina. *Revista de Desarrollo Económico Territorial*, 2020, pp. 29-48.
- (Vasquez 2020) Vasquez, E. (2020). Argentina: Supermercado Libre entra en la competencia con productos de primera necesidad. *América Retail*. En: [bit.ly/3KYkFm8](https://bit.ly/3KYkFm8).
- (Webpicking 2020) Webpicking. (2020). El abastecimiento está en riesgo en Argentina. <https://webpicking.com/el-abastecimiento-esta-en-riesgo-en-argentina/>
- (Zhu 2021) Zhu, W. (2021). Breve análisis y reflexión sobre la lucha contra la epidemia del Coronavirus en Argentina, artículo no publicado.

Artículo [ES]

## Los chifas en el Perú: historia y razones de su florecimiento

*Chifas in Peru: history and reasons of its prosperity*

Xiaoxu Zhang

Doctorando de la Escuela de Estudios Políticos y Económicos Internacionales  
Universidad de la Academia China de Ciencias Sociales, Beijing, China  
Email: zxx.best@qq.com; ORCID: 0000-0002-0670-1591

**[ES] Resumen:** El Perú es uno de los países que tiene más inmigrantes chinos en América Latina. Es un fenómeno interesante en el Perú, sobre todo en su capital Lima, que existen muchos restaurantes administrados por los inmigrantes chinos. Estos restaurantes se llaman chifas. Este artículo analiza las razones de su florecimiento en este país sudamericano. Gracias a los artículos y libros publicados por los investigadores de distintos sectores académicos y las informaciones de prensa, se descubre que la inmensa cantidad de chifas en el Perú se debe a las siguientes razones: la existencia de una gran comunidad china, el mantenimiento de la costumbre culinaria china desde la época de culíes, la fuerte presencia de los ingredientes gastronómicos chinos, la popularización de la comida china, así como la peruanización de los chifas.

**Palabras clave:** inmigrantes chinos en el Perú, chifas, culíes, popularización de comida china, arroz chaufa

**[EN] Abstract:** Peru is one of the countries that has most Chinese immigrants in Latin America. It is an interesting phenomenon in Peru, most of all in its capital Lima, that exist many restaurants operated by Chinese immigrants. These restaurants are called chifas. This article analyzes the reasons of its prosperity in this South American country. Thanks to the articles and books published by researchers from different academic fields and the information of press, it is found that the immense amount of chifas in Peru is due to the following reasons: the existence of a large Chinese community, the maintenance of Chinese culinary customs since the time of coolies, the strong presence of Chinese gastronomic ingredients, the popularization of Chinese food, and the peruvianization of chifas.

**Keywords:** Chinese immigrants in Peru, chifas, coolies, popularization of Chinese food, fried rice

---

**Cita:** Xiaoxu, Z. (2023). Los chifas en el Perú: historia y razones de su florecimiento. *Ibero-América Studies*, 5(1), 61-70.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.04>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** noviembre 2022. **Aceptado:** enero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

La historia de la inmigración china en el Perú es larga. Al principio, estos inmigrantes orientales eran trabajadores pobres y vivían en condiciones desfavorables. Sin embargo, siempre mantenían su costumbre culinaria. Para subsistir, muchos de ellos administraban pequeños restaurantes. Y hasta el presente, abrir chifas sigue siendo una buena opción para los chinos que residen en el país. Con el correr del tiempo, los chifas han formado una gran escala en cuanto a su cantidad y han producido mucho impacto en los hábitos alimenticios del pueblo peruano. Con el objetivo de analizar las razones del crecimiento y desarrollo de estos restaurantes, este artículo describe la historia de la inmigración china e instalación de los chifas, las costumbres culinarias de los trabajadores chinos en Perú, la influencia china en la gastronomía peruana, la popularización de la comida china y su peruanización.

## 1. La inmigración china en el Perú

Los primeros chinos que pisaron la tierra peruana fueron los sangleyes<sup>1</sup>, y ellos llegaron al virreinato peruano entre los siglos XVI y XIX. Sin embargo, la historia de la migración china a gran escala hacia el Perú comenzó desde el año 1849, cuando los trabajadores, principalmente de las provincias Guangdong y Fujian, fueron transportados por comerciantes extranjeros al Perú para trabajar como “trabajadores contratados” (Zhang, 2022). Desde los principios del siglo XX hasta la actualidad, vienen inmigrantes chinos con mejores posiciones sociales y muchos de ellos son comerciantes. Estas corrientes migratorias contribuyen a la formación de la gran comunidad china en el Perú.

### 1.1 Las épocas de culíes y de comerciantes

La época de culíes<sup>2</sup> es la más triste durante toda la historia de la migración china al Perú. En principios del siglo XIX, China cayó en grave miseria por varias dificultades internas y externas, y muchos trabajadores chinos de las provincias costeras surestes se decidieron a emigrar. Precisamente, en aquel tiempo el Perú, como una nueva república, sufría la escasez de mano de obra, por consiguiente, se formaron los flujos de migración de China a este país recién liberado. Desde la llegada del barco Frederick Wilhelm al puerto de Callao en el año 1849, hasta la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre ambos países en el año 1874, los inmigrantes chinos se dedicaron fundamentalmente a la agricultura, la extracción de guano, etc. Tenían que trabajar penosamente 12 horas diarias o más, y durante todo el año solo tenían 3 días de descanso por el Año Nuevo Chino (Middendorf, 1973). A pesar de tener un contrato de trabajo de cinco u ocho años, los culíes eran tratados como esclavos sufriendo discriminaciones, injusticias y maltratos.

Desde el último cuarto del siglo XIX, comenzó la época de los comerciantes de la historia migratoria sino-peruana. Los culíes, si habían cumplido su contrato y logrado la confianza de los hacendados, podían establecer pequeñas tiendas dentro de las haciendas (Reyna, 2006). Surgieron así los primeros tenderos chinos en el Perú y poco a poco ellos “se convirtieron en empresarios de empuje y señores de salones, llevando una vida cómoda y próspera” (Derpich, 1999: 77). Y al mismo tiempo, sobre todo al entrar al siglo XX, venían cada vez más inmigrantes chinos con recursos económicos que abrían restaurantes o administraban tiendas y empresas. La comunidad china consiguió un estatus más alto en esta época que la anterior en la sociedad peruana. Desde la década 90 del siglo pasado, las empresas estatales y privadas chinas, junto con sus inversiones en este país sudamericano, han motivado la llegada de gran cantidad de nuevos inmigrantes chinos.

### 1.2 La gran comunidad china en el Perú

La comunidad china en el Perú es grande. Se estima que entre los años 1849 y 1874 llegaron al Perú cerca de 100,000 chinos, y quizás, más (Lausent-Herrera, 2006). Después de la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, el flujo migratorio de China al Perú se debilitaba, pero nunca cesaba. Con la historia migratoria de más de 170 años, los inmigrantes chinos, así como sus descendientes, han expandido por todo el país. Hoy en día, en este país sudamericano todos los orientales, incluso los que tienen ojos rasgados, sin importar ni su nacionalidad ni su origen, son llamados “chinos”. Este fenómeno interesante se debe a que los chinos y sus descendientes ocupan un porcentaje muy alto en la población peruana. El señor Eugenio Chang-Rodríguez (2015: 184) mantiene una opinión bien aceptada por los círculos académicos peruanos considerando que “el total de chinos y sus descendientes suman un porcentaje de más de 10% de la población peruana, constituyendo la comunidad de origen chino más grande fuera de Asia”. En general, académicos chinos también están de acuerdo con esta estimación (Bai, 2006). El presidente chino Xi Jinping, durante su visita al Perú

<sup>1</sup> Los comerciantes provenientes de las provincias costeras del sureste de China que hacían negocios en las Filipinas de la época colonial del Imperio Español.

<sup>2</sup> Esta palabra fue creada según la pronunciación del término chino de “苦力”, que se refiere a los hombres que hacen trabajos simples pero duros a condiciones severas.

en el año 2016, reconoció que en este país andino había más de 2.5 millones de tusán<sup>3</sup> (Correo, 2016). Esta comunidad conforma en gran parte a los comensales de los chifas.

La comunidad china ha traído muchas influencias al Perú, en especial a su gastronomía. Estos inmigrantes orientales incluso han enriquecido el vocabulario culinario peruano, así que no es raro encontrar palabras y pronunciaciones chinas en términos peruanos. Por ejemplo, todos los peruanos saben que la palabra “kión”<sup>4</sup>, creada según la pronunciación cantonesa, se refiere al “jengibre”, y ésta es la única palabra que designa al jengibre en el Perú (Soriano, 2002). Además de esto, en este país se utilizan palabras como “sillao”<sup>5</sup> y “tofú”<sup>6</sup> en vez de “salsa de soya” y “queso de soya”. No obstante, el ejemplo más representativo con el que se puede demostrar la influencia de la comunidad china en el sector gastronómico peruano es el florecimiento de los chifas.

## 2. La historia de los chifas y su florecimiento en el Perú

“Chifa” es una palabra que se creó en el Perú según la pronunciación cantonesa. La mayoría de los primeros inmigrantes chinos provenían de la provincia de Guangdong y hablaban cantonés. Cuando decían “comer”<sup>7</sup>, siempre pronunciaban “chi fa” con su fuerte acento. Debido a ello, con el paso del tiempo, poco a poco “chifa” se convirtió en un término específico para referirse a los restaurantes administrados por los inmigrantes chinos en el Perú. Los chifas tienen una historia de más de cien años y han arraigado profundamente en la sociedad peruana.

### 2.1 De las fondas chinas a los chifas

En el siglo XIX, los peruanos denominaban a los pequeños restaurantes o puestos ambulantes como “fondas”. Antes del surgimiento de los chifas, los inmigrantes chinos vendían su comida abriendo estas fondas. Según la periodista e investigadora, la señora Mariella Balbi (1999), la fonda china fue precursora de chifa. El antropólogo y especialista en inmigración china, el señor Humberto Rodríguez Pastor (2006) opina lo mismo diciendo que la fonda fue el elemento embrionario de chifa. Al principio, las fondas chinas fueron administradas por los culíes que acababan de liberarse habiendo cumplido su contrato. Por lo tanto, las fondas chinas tienen una historia muy larga en el Perú, que solo es un poco más corta que la de la inmigración china en este país. Según los registros históricos, en el año 1858 ya corrían noticias sobre fondas chinas (Balbi, 1999).

Las fondas chinas se expandieron con mucha rapidez. Gracias a las fuentes históricas, hoy podemos revisar el número exacto de las fondas chinas en algunos años. Según la investigación de la gastronomía peruana, la señora Rosario Olivas Weston (1999), en el año 1869, de los 51 negocios que tenían los chinos, 19 eran fondas y en el año 1872, de las 199 fondas que había en Lima, 146 pertenecían a ellos. En aquella época, abrir una fonda era una opción preferencial para los culíes recién liberados, ya que no requería de mucho tiempo ni esfuerzo aprender a ser cocinero, y no se necesitaba mucha inversión. Si bien las fondas chinas sufrían cuantiosos prejuicios y discriminaciones, lograron el apoyo de la clase baja de la sociedad peruana. Este apoyo promovía la popularización de la comida china y las fondas chinas se hacían cada día más bienvenidas llegando no solo a las comunidades chinas sino también a toda Lima.

A principios del siglo XX, apareció la palabra “chifa” que servía para designar lo que antes se llamaba “fonda china”. Aunque no se sabe el tiempo preciso en el que las fondas chinas se convirtieron en chifas, la palabra “chifa” apareció por primera vez en el diario *El Comercio* del 14 de marzo del año 1920 (Balbi, 1999). Eso significa que antes de esa fecha ya habían existido estos bodegones chinos que se denominaban “chifas”. Igual que las fondas chinas, los chifas nacieron en el Barrio Chino de Lima y con el paso del tiempo, lograron fama en las zonas donde residían inmigrantes chinos, y al mismo tiempo, en otros lugares de Lima y de todo el país. De hecho, los chifas son más aceptados que las fondas chinas por la sociedad peruana.

Al aparecer los chifas, cambió la actitud de los peruanos hacia la cocina china, en particular los limeños de clase alta. De las fondas chinas a los chifas, es un proceso “de ser una oferta culinaria que se miraba con desconfianza y desdeño pasó a atraer la curiosidad de la sociedad acomodada de Lima” (Balbi, 1999: 129). Este cambio de perspectivas siempre está acompañado por el nacimiento de los nuevos chifas lujosos. En el presente, muchos chifas contratan directamente a

<sup>3</sup> Se refiere a los chinos nacidos en el Perú y los mestizos sino-peruanos. Esta palabra se creó según la pronunciación del término chino de “土生”, que significa originalmente “los nacidos en esta tierra”.

<sup>4</sup> En el idioma chino es “姜”. Este carácter chino se pronuncia como “jiāng” en el sistema de transcripción fonética del chino mandarín.

<sup>5</sup> En el idioma chino es “豉油”. Este término se pronuncia como “chǐ” (豉) “yóu” (油) en el sistema de transcripción fonética del chino mandarín. Sin embargo, los cantoneses lo pronuncian con su acento y se suena como “sillao” según la fonética española.

<sup>6</sup> En el idioma chino es “豆腐”. Este término se pronuncia como “dòu” (豆) “fǔ” (腐) en el sistema de transcripción fonética del chino mandarín.

<sup>7</sup> En el idioma chino es “吃饭”. Este término se pronuncia como “chī” (吃) “fàn” (饭) en el sistema de transcripción fonética del chino mandarín.

los cocineros a alto nivel desde la misma China y poseen buena decoración contando con muebles de categoría, estos chifas incluso tienen mesas y sillas importadas de China. Hay que destacar que los “chifas” y “restaurantes chinos” no son iguales, son conceptos distintos, porque muchos platos de chifas son productos inventados en el Perú y no se venden en China. En este sentido, los chifas son un ejemplo perfecto de “lo chino peruanizado”.

Al entrar al siglo XXI, llegan al Perú cada vez más chinos provenientes de la provincia Fujian. Los chifas de estos nuevos inmigrantes son diferentes que los de los inmigrantes cantoneses. En general, los restaurantes chifas administrados por los fujianeses suelen adornar sus platos con más verduras y poner carne en pedazos más pequeños.

## 2.2 El florecimiento de chifas

Los chifas tienen raíces profundas en el Perú con una historia aproximadamente de cien años. Hoy en día, estos restaurantes han logrado mucho peso en la sociedad de este país por su irremplazable posición en la gastronomía peruana, su gran cantidad y rápido crecimiento, así como su distribución universal. Estos tres aspectos constituyen su florecimiento. Vamos a ver en los siguientes párrafos con más detalles.

Aunque el Perú es un país latinoamericano, ubicado a gran distancia de China, la cocina de estilo oriental ha encontrado su lugar en la gastronomía peruana. Los chifas ya forman una parte relevante de los hábitos alimentarios del pueblo peruano, porque sus platos son indispensables en la vida cotidiana de los peruanos. Según un estudio realizado antes de la pandemia por Flanqueo Consultores, el 35% de los peruanos consume platos de la cocina chifa a diario y esta comida se ubica en el tercer lugar entre las preferidas por el público, tras el pollo a la brasa y las hamburguesas (Perú Retail, 2020). Incluso las imágenes de unos platos de chifa, tales como arroz chaufa, tallarín saltado y sopa wantán, han aparecido en las estampillas peruanas. Obviamente, desde su surgimiento hasta la actualidad, los chifas han conseguido sus prestigios poco a poco y se han transformado en un trozo no desdeñable en los genes gastronómicos peruanos.

La cantidad de chifas en el Perú es inmensa, pero incalculable. Si se enfoca en Lima, a finales del siglo XX se calcula que existen aproximadamente 2,000 chifas (Balbi, 1999) y más o menos 15 años después, su cantidad ha aumentado increíblemente llegando a más de 5,000 de estos restaurantes (Verano, 2014). El número de chifas da un crecimiento particularmente rápido. Según un informe de la Cámara de Comercio de Lima, incluso en los años alrededor de la Crisis Económica del 2008 surgían aproximadamente unos 10,000 chifas nuevos que abrían al año a nivel nacional en el Perú (Andina, 7, ago, 2009). Durante estos tres últimos años, a causa del azote terrible provocado por el Covid-19, muchos chifas se han cerrado o solo mantienen sus negocios de forma de “delivery”. Al superar la pandemia, se supone que llegará un nuevo ciclo de crecimiento de chifas, junto con la recuperación económica nacional del Perú.

Los chifas son ampliamente distribuidos y se encuentran ubicados en todo el territorio peruano. Es cierto que no se sabe con exactitud su cantidad, pero sí podríamos decir que no exista ninguna ciudad peruana que no tenga chifas. Según la señora Mariella Balbi (1999, 2003), en Lima y en algunas regiones se administran más estos restaurantes orientales que los criollos. Como característica y competitividad, los chifas a distintos niveles están al alcance de todos los estratos sociales y ofrecen cartas con diferentes precios. Y precisamente por esta variedad, no es una tarea fácil lograr saber su número exacto.

## 3. El mantenimiento de costumbres culinarias chinas en la época de culíes

Los culíes sufrían malas condiciones laborales, empero, para ellos la explotación no fue un obstáculo para mantener sus modos de cocinar y alimentarse. A continuación, se analizará la razón por la que esos trabajadores pobres podían mantener sus costumbres culinarias.

### 3.1 Cocinar: tarea adicional en las haciendas y profesión voluntaria en las casas peruanas

Los culíes que trabajaban en las haciendas tenían que cocinar para sí mismos. En el siglo XIX, existían decenas de miles de chinos que trabajaban en las haciendas costeñas peruanas en beneficio de la prosperidad de la economía de caña de azúcar. Sin embargo, en esas fincas no había gente específica que se encargara de preparar comida para la mano de obra. En consecuencia, se tenía que cocinar con los ingredientes básicos repartidos por los hacendados. Esta forma administrativa fue heredada desde la época de los esclavos africanos. Aunque esta tradición de gestionar la propia alimentación fue una carga extra para los culíes, pero gracias a ella podían cocinar a su manera y preparar lo que querían con sus materiales limitados. Esta continuidad, tanto en el consumo como en la costumbre de elaborar ellos mismos sus alimentos, resulta clave para entender las repercusiones culinarias posteriores (Rodríguez Pastor, 2006).

En la época de culíes, había una gran cantidad de inmigrantes chinos trabajando como cocineros en casas peruanas.

Además de las haciendas costeñas y las islas guaneras, las cocinas de casas peruanas también eran donde los *culíes* trabajaban para ganar el sustento. En muchos casos, los chinos que estaban cumpliendo su contrato en una hacienda eran traídos por el patrón a su casa en la ciudad para que sirvieran de cocineros (De Trazegnies, 1998). También existían casos en los que los chinos liberados se decidieron a trabajar como cocineros con una decisión propia. De acuerdo con el censo de Lima de 1860, el 27% de los chinos trabajaban como cocineros (Rodríguez Pastor, 2006). En la casa limeña de clase media en el siglo XIX, los sirvientes por lo general eran cholos<sup>8</sup> o zambos<sup>9</sup>, con excepción del cocinero, que frecuentemente era chino y excepcionalmente francés (Balbi, 1999). Por todo ello, el sirviente chino casi fue el sinónimo de cocinero en la sociedad peruana de aquella época. Estos cocineros, aunque solo contaban con conocimientos culinarios chinos, tenían que cocinar platos criollos o europeos. Debido a esto, tenían que aprender a cocinar al gusto peruano con sus costumbres culinarias chinas. En este proceso ocurrió una mezcla de tres culturas gastronómicas: la china, la criolla y la europea. Esta mezcla constituye la “hibridación cultural”, un concepto introducido por el antropólogo argentino Néstor García Canclini (1990). Según este investigador, aunque la hibridación cultural aparece a lo largo de la historia de la humanidad, sus estudios se centran principalmente en el continente latinoamericano. Obviamente, esta “hibridación gastronómica” en el Perú, en cierto sentido, transformaba su costumbre culinaria. Más concretamente, los cocineros chinos influían poco a poco en el paladar de los miembros de las casas peruanas donde estaban empleados. Esto contribuye a la aceptación de la gastronomía china por el pueblo peruano.

### 3.2 *Dos virtudes esenciales: fraternidad y generosidad*

En gran medida, fraternidad y generosidad son dos cualidades destacadas de la nación china, y sus emigrantes las muestran y desarrollan en países extranjeros. En el caso del Perú, si bien los *culíes* eran inmigrantes con escasez de recursos y sufrían una vida melancólica, durante la celebración de algún festival o fiesta tradicional china, no perdían su costumbre de invitar a otros para compartir su comida. Por ejemplo, solían invitar a los peruanos a sus casas para probar los guisos chinos en el Año Nuevo Chino. Cabe resaltar que los chinos invitaban a personas sin distinción de raza o social a compartir su comida. Se cuenta hasta los peruanos afrodescendientes y los supervisores de haciendas, con quienes los chinos tenían muchos conflictos, eran invitados (Yamawaki, 2002).

Los banquetes de compartir comida no solo eran ocasiones para alentar la integración de los inmigrantes chinos a la sociedad peruana, sino también oportunidades para mostrar la cultura china, en especial su cultura gastronómica. Además de compartir la comida china de manera fraterna, generosa y sin discriminación, los chinos también regalaban ingredientes culinarios a sus compañeros de otras nacionalidades. Como describe la investigadora japonesa, la señora Chikako Yamawaki (2002: 84), “cuando los inmigrantes japoneses llegaron a las haciendas, los chinos ya habían traído verduras orientales e incluso las cultivaban. Se cuenta que hasta hubo casos en que se las regalaban a los japoneses”. En cierto sentido, todas las invitaciones y los regalos servían de vehículos de la cultura gastronómica china en el Perú.

La tradición administrativa en las haciendas de exigir a los trabajadores prepararse su propia comida, la costumbre de contratar a los chinos como cocineros, así como las virtudes chinas de compartir comida con otros sin discriminación, constituyen las razones del mantenimiento de la tradición culinaria china en el Perú en la época de *culíes*. En realidad, todo esto favorece al nacimiento de los restaurantes *chifas*.

## 4. La fuerte presencia china en la gastronomía peruana

La gastronomía peruana ha absorbido muchos elementos chinos. A finales de la década 60 del siglo XIX, los primeros comerciantes chinos quienes vinieron de California a establecerse en Lima empezaron a importar productos chinos desde China y América de Norte a través de varias empresas importadoras y exportadoras. Los artículos importados al Perú incluían porcelanas, sedas, muebles, así como ingredientes culinarios orientales. (Lausent-Herrera, 2011) Desde aquel entonces, la gastronomía peruana se vio influida por los ingredientes gastronómicos chinos. La fuerte presencia culinaria china en este país andino se refleja principalmente en su costumbre de consumir arroz y al acceso a poder comprar ingredientes de cocina china. En gran medida, la presencia china ha producido el cambio del paladar peruano.

### 4.1 *La costumbre peruana de consumir arroz*

A pesar de que el Perú es la tierra natal de miles de especies de papas, el arroz se trata de su cultivo más relevante. El Perú dispone de amplias áreas sembradas de arroz. Este cereal obtuvo su récord de producción con 3,558 mil toneladas

<sup>8</sup> En el Perú, “cholos” se refieren a los mestizos y a los indígenas en general.

<sup>9</sup> “Zambos” son los individuos del mestizaje de las personas negras e indígenas.

en el año 2018. Vale la pena mencionar que en este país solo hay unos 34 millones de habitantes. Cuando su producción cae drásticamente, el Perú no tiene otra mejor opción que recurrir a mayores importaciones. Por ejemplo, en el año 2017, se registró el valor de importación más elevado en los últimos años con más de 401 mil toneladas por casi 232 millones de dólares. Por otra parte, el arroz se ha constituido el primer cultivo agrícola en importancia por su aporte económico. En el año 2021, representó el 11.5% del valor bruto de la producción agrícola del Perú (León 2022). Estos datos muestran que el pueblo peruano no puede vivir sin arroz gastronómicamente y económicamente.

La costumbre peruana de consumir arroz fue influenciada profundamente por los inmigrantes chinos. En la segunda mitad del siglo XIX, por la inmensa presencia de culíes, la demanda de arroz en el Perú estaba en un crecimiento exponencial. Según la investigación del señor Rodríguez Pastor (2000), se calculó que en su momento de apogeo, la cantidad de trabajadores chinos en las haciendas llegó a ser entre 40 mil y 50 mil personas, por lo tanto, el requerimiento mensual de arroz debía ser entre 840 y 1,050 toneladas. Esta necesidad perentoria fue un problema porque algún abastecimiento insuficiente podría generar conflictos entre los trabajadores chinos y los hacendados peruanos. A causa de eso, surgieron las casas comerciales dedicadas a importar arroz, y al mismo tiempo, muchas haciendas empezaron su autosuficiencia cultivando arroz. Al entrar al siglo XX, había más inmigrantes chinos dedicados al cultivo, entre ellos destacaba el líder de la comunidad china, el señor Dai Zonghan (戴宗汉). El señor Dai promovía el desarrollo del cultivo de arroz difundiendo tecnologías agrícolas y ofreciendo préstamos. Por todas sus aportaciones, este señor recibió una medalla de agricultura otorgada por el gobierno peruano en el año 1968. La profesora Chikako Yamawaki (2002) determina que la costumbre peruana de consumir arroz es una herencia de los chinos.

Al pueblo peruano le gusta y le suele consumir arroz, y este cereal se ha convertido en un ingrediente indispensable para la cocina peruana. El arroz juega un papel importante en gran parte de América del Sur y el Perú es el mayor consumidor con un consumo promedio de 54 kilos anuales por habitante, desplazando a los demás países de esta región (Guzmán 2016). Los peruanos comen arroz al menos dos veces por día, en el almuerzo y la cena (Rodríguez, 2013). Muchos platos típicos peruanos siempre vienen con arroz, tales como “cau cau”, “ají de gallina” y “lomo saltado”, etc. Ferreyros (2012) considera que el consumo de este cereal se ha convertido en una práctica de la cultura peruana, como sucede con el consumo de té en Gran Bretaña. Es evidente que esta costumbre culinaria compartida por los pueblos chino y peruano es un símbolo de aculturación y otorga un ambiente favorable para los negocios de chifas, ya que estos restaurantes ganan su fama por distintas variedades de arroz chaufa<sup>10</sup>.

#### 4.2 Los ingredientes culinarios chinos en el Perú

La presencia de insumos gastronómicos chinos en el Perú goza de una historia larga que se remonta a la época de culíes. Los hacendados peruanos solo les repartían lo básico a sus trabajadores, como arroz, por consiguiente, estos trabajadores chinos tenían que conseguir otros materiales de cocina de la manera que pudieran. Es así, con su ingreso exiguo, aparecían compra y venta dentro de las haciendas o en las tiendas cercanas abiertas por sus connacionales. Estos negocios fueron muy sencillos, consistentes en que solo realizaban la compra y venta de arroz, verduras chinas, aceite, así como los condimentos orientales. Por esta razón, donde hubo chinos, no fue difícil encontrar sus ingredientes gastronómicos.

Con el correr del tiempo, aparece la producción a gran escala de verduras chinas. Una gran parte de los culíes, al cumplir su contrato de trabajo, se convirtieron en campesinos dedicándose al cultivo de verduras chinas<sup>11</sup> y a la crianza de chanchos. Al principio, solo a sus compatriotas les interesaban estas verduras, pero después, poco a poco, los inmigrantes japoneses y hasta los peruanos las compraban y las consumían. Debido a la constante demanda en gran cantidad, en el Perú ya existe mucha tierra en que se cultivan verduras chinas, sobre todo en los valles costeros que están cercanos a ciudades bien pobladas. Por ejemplo, Huaral es el principal lugar de producción de las verduras orientales para Lima. Estas verduras, por ser ingredientes imprescindibles para platos chinos, responden a la demanda de los chifas.

En el presente, se puede conseguir casi todos los condimentos chinos en el Perú. Gracias a las empresas importadoras como Hong Kong Market y Capón Market, no es difícil comprar ingredientes chinos en los mercados peruanos. En las tiendas del Barrio Chino de Lima, incluso las especias del Grupo Wang Shouyi (王守义), los productos de soya de la marca Wang Zhihe (王致和), así como las distintas variedades de salsas picantes de Lao Gan Ma (老干妈) son adquiribles. Las salsas de soya y de ostras de la marca Lee Kum Kee (李锦记) tienen tanta fama que se usan no solo en chifas, sino en todos los restaurantes de la costa, la sierra y la selva. De hecho, los condimentos chinos han entrado y siguen entrando en

<sup>10</sup> Tales como arroz chaufa de pollo y arroz chaufa de chanco. Estos dos son los platos más populares en los restaurantes chifas. Para cocinar ellos, además de arroz, obviamente los trocitos de pollo y de chanco son indispensables.

<sup>11</sup> Tales como col china o lon ga pa (圆白菜), arvejas chinas o colantau (荷兰豆), pimienta china o wa yeum (花椒) y pacchoi (白菜).

las casas peruanas. Estos condimentos juegan un papel de mucha importancia en los platos de chifas conservando su sabor chino.

#### 4.3 El cambio del paladar peruano a causa de la presencia culinaria china

La presencia culinaria china ha cambiado la costumbre peruana de cocinar. En la década de 70 del siglo XX, el presidente peruano Juan Velasco Alvarado cerró casi todas las importaciones del extranjero, debido a ello, para los importadores fue muy difícil conseguir los productos culinarios chinos. Esta escasez de ingredientes orientales trajo un golpe fuerte no solo a los chifas de los inmigrantes chinos, sino también a los restaurantes criollos y a las casas peruanas, porque esos insumos se habían convertido en lo indispensable para preparar masivos platos y sopas de este país andino. Y desde ese momento se empezaron a fabricar productos gastronómicos chinos en el mismo Perú, ya que estos habían sido los sabores que extrañaba el pueblo. En los días de hoy, en las cocinas de hogares peruanos nunca faltarán los insumos culinarios chinos, tales como sillao, kiñu y cebollita china, etc.

En el año 2011, la Organización de Estados Americanos incluyó la gastronomía peruana en el Patrimonio Cultural de las Américas. A pesar de tener fama a nivel internacional, la entonces segunda vicepresidenta del Perú, la señora Mercedes Aráoz en una entrevista reconoció que la cocina peruana era fusión de técnicas de cocina de todo el mundo y se había desarrollado con la influencia culinaria china (Xinhuanet, 2016). En realidad, los deliciosos platos de chifas e ingredientes culinarios orientales no solo son una solución para la nostalgia de los inmigrantes chinos, sino que además han cambiado gradualmente la cultura gastronómica y el gusto del pueblo peruano. Este cambio de paladar contribuye a que los platos de chifas ya no sean exóticos para los peruanos. De manera general, la fuerte presencia culinaria china en el Perú constituye la base gastronómica del florecimiento de los chifas.

### 5. La popularización de la comida china en el Perú

La comida china ha ganado su fama en el Perú popularizándose. La popularización de esta comida oriental se refleja en su precio relativamente barato y su familiaridad con la plebe peruana. En esta parte se observará esta popularización que promueve el florecimiento de los chifas.

#### 5.1 Los precios acomodados constituyen la mayor popularización de la comida china

La comida china era bienvenida por las masas populares del Perú desde la época de las fondas chinas. Estas fondas presentaban dos particularidades. En primer lugar, solían estar en las zonas pobres o los distritos de clase baja, y vendían sus platos con precios más económicos. Debido a ello, obtuvieron la competitividad cuando hablamos de su alcance con la plebe.<sup>12</sup> En segundo lugar, su comida se basaba en arroz y verduras, pero igualmente se cocinaba con carne en pequeños trozos. Es verdad que estos pedacitos de carne no eran abundantes, lo que permitía, aunque en una pequeña medida, cierto consumo de proteínas animales. Este estilo gastronómico logró mucha competitividad entre los comensales carnívoros, pero con escasez de recursos económicos. Estos dos puntos diferenciaban las fondas chinas y los restaurantes criollos y favorecían al público peruano, en particular a las personas indigentes. De esta manera, la comida china logró aumentar la cantidad de comensales.

Los chifas en el siglo XX y en la actualidad han heredado esas superioridades de las fondas chinas y han ampliado sus grupos de consumidores. Comparando con otros restaurantes criollos o extranjeros en el Perú, estos restaurantes orientales siguen ofreciendo platos relativamente económicos. Pero aquí cabe subrayar que el bajo precio no es un símbolo de mala calidad, sino una competitividad, igual que la de las fondas chinas. Los chifas siguen basándose en arroz, verduras, así como diferentes tipos de carne en pedacitos, por ende, sus guisos representan menos almidón, menos grasa, pero más vitaminas. Gracias a ello, chifas son preferidos por los que quieren dieta. A diferencia de las fondas chinas que solo eran bienvenidas entre los clientes de clase baja, comer en chifas ya es una buena opción por todos: no solo los pobres de clase baja, sino también los ricos de clase alta. Esta preferencia por chifas de todos los estratos sociales puede remontarse a su surgimiento, porque al inicio ofrecen platos de diversos precios. Al respecto, en condiciones presentes hay diferentes chifas satisfaciendo a todos los consumidores. Por ejemplo, existen los chifas lujosos que venden platos ofrecidos con precios altos, los chifas con menos decoración que sirven a sus comensales con menú más barato, así como los “chifas al paso” que se ubican en los barrios donde viven ciudadanos que no son tan ricos.

<sup>12</sup> Otros investigadores profundizan este tema considerando que el precio accesible fue una estrategia relevante para la sobrevivencia de las fondas chinas y de los restaurantes chifas en la sociedad peruana de aquella época cuando existían fuertes discriminaciones contra los inmigrantes chinos. Véase: Palma y Ragas (2019). “Feeding Prejudices: Chinese Fondas and the Culinary Making of National Identity in Peru”, en *American Chinese Restaurants: Society, Culture and Consumption*, New York: Routledge, pp. 44-61.

Los “chifas al paso” son más competitivos en cuanto a sus precios de comida. “Chifas al paso” son pequeños bodegones o puestos en la calle en que se vende platos sencillos, tales como arroz chaufa, tallarín saltado y sopa wantán, etc. Por lo general, los que abren este tipo de chifas son los peruanos sin mucho dinero, pero con rica experiencia de trabajar con cocineros chinos, y saben cómo funcionan los chifas. Estos restaurantes pequeños y sencillos suelen poner su cocina ante el público, a fin de colocar más mesas aprovechando el espacio y atraer a los clientes potenciales. Es muy difícil calcular la cantidad de ellos, porque en cualquier lugar lleno de gente pueden abrir y se pueden cerrar en cualquier momento cuando no vengan comensales. Con poca inversión y poco costo, los chifas al paso ofrecen comida más barata. En un ambiente de recesión económica, chifas de este tipo se hacen más bienvenidos por el pueblo.

## 5.2 El agrado del pueblo peruano a la comida china

Los mercados urbanos y rurales del Perú son escenarios y espejos de la popularización de la comida china. Por ejemplo, el mercado central del Barrio Chino de Lima, desde hace mucho tiempo empezó a atraer a los ciudadanos de clase baja y luego a todo el pueblo. Aunque el Perú es un país que sufre problemas sociales de discriminación, en ese mercado no se destaca ni raza ni clase social, y los vendedores chinos son respetuosos y simpáticos con todo el mundo. Desde los mercados llenos de armonía, los insumos de cocina china y su comida se arraigaron profundamente en la sociedad peruana. Dadas estas circunstancias, para el pueblo peruano la comida china ha sido un símbolo de armonía, simpatía y popularidad.

La popularización de la comida china también se refleja en las casas peruanas. En realidad, esta popularización ha llegado a un grado muy profundo, como el profesor Humberto Rodríguez Pastor (2017) define que en la actualidad no hay jefa de casa, fundamentalmente en la costa peruana, que no sepa hacer arroz chaufa. Y por ser fáciles de cocinar, se han popularizado los tallarines saltados, el wantán frito y la sopa wantán en las casas limeñas (Rodríguez Pastor, 2013). La popularización de cocina china en los mercados y en las casas constituye los chifas en restaurantes bien conocidos para los comensales peruanos. De hecho, la popularización de la comida china beneficia mucho el florecimiento de los chifas por todo el Perú.

## 6. La peruanización de los chifas

Como hemos mencionado que en el Perú existe una gran comunidad china y su fuerte presencia ha influenciado la gastronomía de este país sudamericano. En realidad, las influencias no son de sentido único, sino doble. Eso quiere decir que la gastronomía china en el Perú también ha absorbido elementos peruanos, y análogamente se denomina “peruanización”.

### 6.1 La peruanización de los platos chinos

Arroz chaufa es el plato más representativo de los restaurantes chifas y se ha peruanizado en algunos aspectos. Una peruanización notable es la manera de disfrutarlo. Por ejemplo, para los peruanos es normal consumir arroz chaufa con sillao. Esta salsa es un condimento imprescindible que siempre se colocan en las mesas de chifas, porque para un peruano no es posible un arroz chaufa sin sillao, esta es una manera de haberlo peruanizado según la preferencia gustativa del pueblo peruano (Rodríguez Pastor, 2013). A veces los peruanos comen chaufa también con ají como aderezo, esto constituye otra manera peruanizada básica y simple. Estas dos costumbres explican la razón por la que los mozos de los chifas siempre nos sirven sillao y ají a la vez cuando pedimos arroz chaufa. Evidentemente, para los comensales chinos comer chaufa con estos dos condimentos es un fenómeno extraño que casi no se lo ve en los restaurantes de China.

Arroz chaufa se ha peruanizado en muchas variedades utilizando distintos insumos de cocina. Además de “chaufa con pollo” y “chaufa con chanco” que son estilos tradicionales, los chifas también ofrecen las chaufas con carne de res, camarones, y langostinos, etc. Existe otra variante de arroz chaufa que se llama “chaufa aeropuerto”, en el cual no solo se pone arroz, sino también tallarín, así como distintas verduras y carne. Es una mezcla completa, como el verdadero aeropuerto donde aterrizan todos. Existe otra variante de chaufa que incluso el arroz ya no es el insumo necesario, es que los cocineros peruanos hacen chaufa con quinua. En este sentido, las variantes de arroz chaufa inventadas en el Perú ya no son comida china, sino la comida china peruanizada. Con estas peruanizaciones, las chaufas de chifas se diferencian cada vez más de las chaufas de China.

Igual que las distintas variantes de chaufa, wantán también tiene su variante peruana, que es “wantán frito”. Ante todo, hay que explicar bien la palabra “wantán” que suele traer confusión. En general, se considera “wantán” como “馄饨” en chino. Pero realmente ese vocablo es una expresión cantonesa cuya traducción literal sería “tragarse las nubes” (Soriano, 2002), por ello, “wantán” se trata de “云吞” en chino. Por definición, para cocinar “wantán frito” lo primero que hacer es

freír wantán y luego, echar un poco de salsa de tamarindo. Este plato apareció a fines de la década de 1930 en el Perú y conquistó enseguida el paladar de su pueblo (Balbi, 1999). Junto con la sopa wantán, el wantán frito es un aperitivo bien acogido en chifas. Wantán se ha peruanizado desde una sopa hasta una comida frita.

Muchos platos de chifas, a pesar de conservar sus nombres originales chinos, cambian su contenido substantivo perdiendo normas y exigencias gastronómicas chinas. Por ejemplo, el plato “chijaukay” o “Chi Jau Kay”<sup>13</sup> es un plato muy típico de la gastronomía cantonesa que se cocina con pollo y la salsa de “Chi Jau”. Este plato se conoció hacia el año 1950 en el Perú, y ha sufrido muchas modificaciones en chifas (Balbi, 1999). Por ejemplo, para cocinar el plato original de Chi Jau Kay, deberían usar la carne de las gallinas que todavía no ponen huevos, sin embargo, ahora los restaurantes chifas no lo cocinan según esta regla estricta. La señora Chikako Yamawaki (2002) incluso considera que, desde el punto de vista de la cultura culinaria, a todos estos platos de origen chino sería más apropiado llamarlos peruanos que chinos. Aunque su opinión es subjetiva, tiene razón en algún sentido, es que todas esas innovaciones de los platos chinos se realizan con el objetivo de satisfacer al gusto de los comensales peruanos.

## 6.2 Otras peruanizaciones de los chifas

Las fondas chinas, como precursoras de chifas, aceptaron ampliamente elementos peruanos. De un lado, las fondas administradas por inmigrantes chinos tenían mucha flexibilidad en el uso de ingredientes culinarios. Entre la segunda mitad del siglo XIX y los principios del siglo XX, no era tan fácil conseguir verduras y condimentos orientales en el Perú como ahora. En consecuencia, los fonderos cocinaban de manera china utilizando materiales peruanos. Por otro lado, para consumir en estas fondas los palitos chinos no eran obligatorios. Los comensales se servían con cuchillos y tenedores correspondiendo a la tradición peruana. Estos cambios de materiales culinarios y de vajilla son ejemplos notables de la peruanización de fondas chinas.

Los chifas también se han peruanizado en muchos aspectos. En primer lugar, heredaron la vajilla usada en fondas chinas. Es decir, cuchillos y tenedores son indispensables, en vez de los palitos chinos. Segundo, la mayoría de estos restaurantes orientales ofrecen comida en forma de menú. De entrada, suele ser wantán frito o sopa wantán; de segundo siempre viene un plato individual; y al final se sirven caramelos como postre. En tercer lugar, Inca Kola ha reemplazado el té chino. Para un cliente peruano, pedir una Inca Kola cuando consume en chifa ha sido una “regla no escrita”. Por último, chifas han aceptado decoraciones de estilo peruano. Junto con estatuas de Guan Gong, pinturas de Jesús y otros elementos de la religión católica también se ven en estos restaurantes. Todas estas peruanizaciones favorecen a las costumbres de comer de los comensales peruanos.

En resumen, los chifas se han peruanizado cambiando sus técnicas de cocinar, usando nuevos materiales y aceptando elementos culturales peruanos. La peruanización en varios aspectos constituye la estrategia de los chifas para sobrevivir y proliferar en el Perú y es la razón directa de su florecimiento en este país latinoamericano.

## 7. Conclusión

Si bien entre China y el Perú hay una distancia inmensa, los inmigrantes chinos, con su cultura milenaria, han influido mucho en este país latinoamericano, por excelencia su gastronomía. La popularidad de la cocina china en el Perú marca el encuentro de las dos culturas milenarias, la integración de los inmigrantes orientales a este país latinoamericano y una nueva identidad de la sociedad multiétnica (Yuan, 2018). Debido a que en el Perú todo el mundo sabe y degusta chifas, en cierto sentido, estos restaurantes se han convertido en representantes de la cultura china en ese país andino.

Los chifas han desarrollado nuevas características dependiendo de los cambios de corrientes migratorias de China al Perú, así como las nuevas demandas de sus clientes. Hoy en día, los chifas tienen la característica multifuncional. Esto significa que no solo funcionan como restaurantes para comer y degustar comida, sino que también sirven como lugares de reuniones o fiestas. Estas nuevas características de los restaurantes chifas nos dejan espacios vírgenes para seguir estudiando e investigando.

---

<sup>13</sup> “Chi Jau” es la pronunciación cantonesa de los dos caracteres chinos “柱侯”, que es el nombre del cocinero chino quien inventó este guiso cantonés. “Kay” es la pronunciación cantonesa del carácter chino “鸡”, que significa “gallo”, “gallina” y “pollo” en castellano.

## Bibliografía

- (Andina 2009) Andina. (2009). Cada año abren aproximadamente 10,000 chifas y 8,000 pollerías nuevos a nivel nacional. En: <https://andina.pe/agencia/noticia-cada-ano-abren-aproximadamente-10000-chifas-y-8000-pollerias-nuevos-a-nivel-nacional-247110.aspx> (consultado el 12 de octubre de 2022).
- (Bai 2006) Bai, F. (2006). *Guide to the World States: Peru*. Beijing: Social Sciences Academic Press. (en chino)
- (Balbi 1999) Balbi, M. (1999). *Los chifas en el Perú: Historia y Recetas*. Lima: Universidad San Martín de Porres.
- (Balbi 2003) Balbi, M. (2003). *Lo mejor de los chifas*. Lima: La República. (Chang-Rodríguez 2015) Chang-Rodríguez E. (2015). *Diásporas chinas a las Américas*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- (Correo 2016) Correo. (2016). Xi Jinping: “Hay más de 2.5 millones de tusán en el Perú”. <https://diariocorreo.pe/politica/xi-jinping-hay-mas-de-2-5-millones-de-tusan-en-el-peru-712774/> (consultado el 1 de octubre de 2022).
- (De Trazegnies 1998) De Trazegnies Granda, F. (1998). Discurso por el Sesquicentenario de la Inmigración China. *Derecho PUCP*, 52, 1011.
- (Derpich 1999) Derpich, W. (1999). *El otro lado azul: 150 años de inmigración china al Perú*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.
- (Ferreiros 2012) Ferreiros, M. (2012). ¿Por qué los peruanos comemos tanto arroz? (consultado el 9 de septiembre de 2022) En: [bit.ly/3JrDtZU](https://bit.ly/3JrDtZU).
- (García Canclini 1990) García Canclini, N. (1990). Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México: Grijalbo. (2003). “Noticias recientes sobre la hibridación”. *Revista Transcultural de Música*, (7).
- (Guzmán 2016) Guzmán, C. (2016). Perú es uno de los mayores consumidores de arroz en América Latina. <https://pqs.pe/actualidad/economia/peru-es-uno-de-los-mayores-consumidores-de-arroz-en-america-latina/> (consultado el 9 de octubre de 2022).
- (Lausent-Herrera 2006) Lausent-Herrera, I. (2006). “Mujeres olvidadas: esposas, concubinas e hijas de los inmigrantes chinos en el Perú republicano”, *Mujeres, Familia y Sociedad en la Historia de América Latina, Siglos XVIII-XXI*, Lima: Centro de Documentación sobre la Mujer, pp. 287-312.
- (Lausent-Herrera 2011) Lausent-Herrera, I. (2011). The Chinatown in Peru and the Changing Peruvian Chinese Community (ies) 1. *Journal of Chinese Overseas*, 7(1), 69-113.
- (León 2022) León J. C. (2022). Midagri: El arroz se ha constituido en el primer cultivo agrícola en importancia por su aporte a la generación del VBP agrícola. En: [bit.ly/3L9C37N](https://bit.ly/3L9C37N) (consultado el 4 de noviembre de 2022).
- (Middendorf 1973) Middendorf, E. W. (1973). *Peru, observaciones y estudios del país: y sus habitantes durante una permanencia de 25 años* (Vol. 3).
- (Olivas 1999) Weston, R. O. (1999). *La cocina cotidiana y festiva de los limeños en el siglo XIX*. Escuela Profesional de Turismo y Hotelería, Universidad de San Martín de Porres.
- (Palma y Ragas 2019) Palma, P., & Ragas, J. (2019). Feeding prejudices: Chinese fondas and the culinary making of national identity in Peru. In *American Chinese Restaurants* (pp. 44-61). Routledge.
- (People Daily 2016) People Daily. (2016). Influencia de la gastronomía china en Perú. En: [bit.ly/3YD0ayy](https://bit.ly/3YD0ayy) (consultado el 8 de noviembre de 2022).
- (Perú Retail 2020) Perú Retail. (2020). El 35% de los peruanos consume chifa a diario. <https://www.peru-retail.com/el-35-de-los-peruanos-consume-chifa-a-diario/> (consultado el 9 de octubre de 2022).
- (Reyna 2006) Reyna, M. L. (2006). De la tiendita al supermercado: Los comerciantes chinos en América Latina y el Caribe. *Nueva sociedad*, 203, 128.
- (Rodríguez 2013) Rodríguez, C. A. (2013). Acerca de los estudios sobre China en el Perú. *Pensamiento crítico*, 18(2), 007-018.
- (Rodríguez Pastor 2000) Rodríguez Pastor, H. (2000). Herederos del dragón. Historia de la comunidad china en el Perú. In *Fondo Editorial del Congreso, Lima*.
- (Rodríguez Pastor 2006) Rodríguez Pastor, H. (2006). La pasión por el chifa. *Nueva Sociedad*, (203), 79-88.
- (Rodríguez Pastor 2013) Rodríguez Pastor H. (2013). La gastronomía en lima desde 1950: de tamales y chifas. *Revista de antropología*, (7), 133-153.
- (Rodríguez Pastor 2017) Pastor, H. R. (2017). *Chinos en la sociedad peruana 1850-2000: presencia, influencia y alcances*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Ciencias Sociales, Fondo editorial.
- (Soriano 2002) Soriano, J. C. (2002). Palabras chinas en el diccionario de la Academia de la Lengua. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, (36), 191-199.
- (Verano 2014) Verano, P. (2014). Tres datos curiosos sobre China y la influencia en el Perú. En: [bit.ly/41Wxx2k](https://bit.ly/41Wxx2k) (consultado el 23 de octubre de 2022).
- (Yamawaki 2002) Yamawaki, C. (2002). *Estrategias de vida de los inmigrantes asiáticos en el Perú* (Vol. 17). Instituto de Estudios peruanos.
- (Yuan 2018) Yuan, Y. (2018). La comida china en el Perú: una nueva identidad multiétnica. *Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 3(10), 128-138.
- (Zhang 2022) Zhang, X. (2022). La identidad política de los inmigrantes chinos en el Perú con su país de origen: a principios de la década 1970s. *Ibero-América Studies*, 4(2).

Artículo [ES]

## Causas internas y externas de la decadencia de la sinología española temprana

*The internal and external reasons for the decline of the early Spanish Sinology*

Yiyang Zhang<sup>1</sup>, Yi Che (Autor Correspondiente)<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Profesora asistente de la Facultad de lenguas extranjeras  
Universidad de Sichuan, Chengdu, China  
Email: zhangyiyang@scu.edu.cn; ORCID: 0000-0002-7494-9329

<sup>2</sup>Profesor asistente de la Facultad de literatura y comunicación  
Universidad de Sichuan, Chengdu, China  
Email: 554380754@qq.com; ORCID: 0000-0001-9133-5399

**[ES] Resumen:** España como pionero en la exploración de la cultura china, sufrió de las controversias de los ritos chinos y cedió su puesto académico a poderes franceses y británicos. La decadencia de la sinología española temprana tiene sus razones internas y externas. La primera concluye una serie de contradicciones derivadas de la lenta correspondencia económica, política e ideológica causada por las actividades náuticas españolas en Europa, y la segunda señala el conflicto político, religioso y cultural en el suelo chino desde el incidente anticristiano de Nankín. Las dos causas cooperaron y juntamente estimularon el mutis de España en China. La influencia de las actividades sinológicas del Imperio español en China radica en su papel rector y ejemplar en el desarrollo de la sinología moderna de su país. El análisis de la decadencia de la sinología española temprana requiere un reexamen desde una perspectiva macro del desarrollo de la civilización global moderna temprana.

**Palabras clave:** sinología española, controversias de los ritos chinos, mundo moderno temprano, comunicación transcultural

**[EN] Abstract:** Spain, as a pioneer in exploring Chinese culture, suffered from controversy over Chinese rituals and ceded its academic status to France and Britain. The decline of early Spanish sinology has its internal and external reasons. The former summarizes a series of contradictions caused by the slow economic, political and ideological response caused by Spain's navigation activities in Europe, and the latter points out the political, religious and cultural conflicts on China's land since the Nankín Incident. The cooperation of these two cases jointly stimulated Spain's silence in China. The influence of the Sinology activities of the Spanish Empire on China lies in its leading and exemplary role in the development of Sinology in modern China. The analysis of the decline of early Spanish sinology needs to re-examine the development of early modern global civilization from a macro perspective.

**Key words:** Spanish sinology, ritual controversy, early modern world, cross-cultural communication

---

**Cita:** Yiyang, Z., & Yi, C. (2023). Causas internas y externas de la decadencia de la sinología española temprana. *Ibero-América Studies*, 5(1), 71-79.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.05>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** febrero 2023. **Aceptado:** marzo 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Desde el incidente anticristiano de Nankín hasta las actividades políticas de Yang Guangxian 杨光先(1597-1669), la famosa controversia de los ritos chinos que ya había durado décadas se apagó gradual y temporalmente, y las participaciones sinológicas españolas iban fallando en este largo transcurso histórico. Así se resume la decadencia de las actividades sinológicas del Imperio español, por lo que explorar las causas internas y externas de este suceso, requiere visualizarlo desde un macro contexto para aclarar en qué condiciones la sinología española temprana llegó a su fin.

Teniendo en cuenta el factor geográfico, la decadencia de la sinología española temprana tiene sus razones internas y externas. La primera concluye una serie de contradicciones derivadas de la lenta correspondencia económica, política e ideológica causada por las actividades náuticas españolas en Europa, y la segunda señala el conflicto político, religioso y cultural en el suelo chino desde el incidente de Nankín. Las dos causas cooperaron y juntamente estimularon el mutis de España en China.

## 1. Pugnas europeas: causas internas de la decadencia de las actividades españolas en China

La sinología española temprana sufrió un largo periodo contradictorio, en el que se gestaron las semillas de la decadencia desde su prosperidad. La primera de estas semillas es la contradicción entre los logros y las pérdidas de las actividades conquistadoras de América. La segunda responde a la divergencia de los misioneros sinólogos de cada orden, que normalmente se considera como la principal fuente de las controversias de los ritos chinos. La tercera y última refiere a las contenciones de las diversas fuerzas europeas y los cambios de la situación internacional en el mundo moderno temprano. Las tres facetas se produjeron en el ámbito europeo al que pertenece la actividad española y por lo tanto pueden atribuirse uniformemente a las causas *internas*.

### 1.1 Obstáculos inherentes a la metrópoli España

En el proceso de *descubrir* el nuevo mundo, los misioneros sinólogos eran solamente uno de los varios miembros en las flotas españolas. “El grupo de los colonizadores incluye soldados, veteranos, personas que vivían en Acapulco, y finalmente, los cleros formados por las misiones” (Borao, 2009: 51). La difusión de la fe jugaba como uno de los propósitos de la colonización española en el extranjero, y la segunda tarea importante de la metrópoli España era buscar la riqueza. Sin embargo, resultó ser dicha riqueza obtenida en América lo que finalmente acabó por debilitar sus finanzas, empujándole lejos de la arena asiática.

Las actividades en América trajeron riqueza y prestigio para la metrópoli en sus primeros años, pero pronto sumieron a Europa de los siglos XV a XVIII en un caos reconstructivo. Desde las primeras décadas del siglo XVI, cuando las exploraciones españolas en el extranjero comenzaron a desarrollarse, una gran cantidad de oro y plata llegaron de América a España, que luego circularía por Europa a través del comercio y otros medios, haciendo que los precios europeos siguieran aumentando rápidamente y formandando así un círculo vicioso cada vez más grave en los intercambios continuos. El limitado mercado interno de España tenía dificultades para disipar una riqueza tan grande, y consecuentemente su sistema político y económico. “España nunca ha tenido una política económica coherente. La burocracia imperial es solo un canal para enviar riqueza a las arcas de Italia, Alemania del Sur y Holanda” (Wolf, 2010: 113). Los recursos económicos explotados de América pasaron por España y favorecieron a sus rivales europeos que disputaron con ello los poderes en Occidente y Oriente. Como resultado, el descubrimiento geográfico realmente causó efectos negativos para España y el más grave fue la “revolución de precios”, cuando a finales del siglo XVI los precios se habían multiplicado por más de cuatro. Cien años después, en 1630, la metrópoli “ya no puede permitirse el lujo de que los comerciantes españoles compren en Manila” (Brook, 2008: 141), mientras que países como Francia y Alemania que lograron ajustar su sistema financiero rápidamente reemplazaron el papel de España en Asia, quitándole al mismo tiempo la posibilidad de continuar con los estudios y las misiones.

Con la insostenibilidad de la actividad comercial española, la economía del Imperio en el extranjero se encontraba básicamente rota hasta la primera mitad del siglo XVII. La ruptura de la cadena de actividades internacionales españolas obstaculizó el funcionamiento de casi todas las áreas en España, lo cual no tuvo repercusión para los estudios misioneros en el extranjero, pues en realidad nunca lograron proporcionar beneficios materiales al país soberano.

Así, buscar cómo continuar las actividades en el extranjero, se convirtió en una cuestión a considerar para los sinólogos. En las cartas enviadas por los misioneros españoles de Manila a Roma, las quejas sobre la ruptura de socorros fueron extremadamente comunes. El apoyo de Roma a menudo se retrasaba, y las donaciones de los feligreses estaban lejos de ser suficientes para cubrir las necesidades en China. Aunque algunos jesuitas españoles como Diego de Pantoja (1571-1618) podían ser creídos y mantenidos por la Corte china, la difícil situación a la que se enfrentaban la mayoría de los frailes era todavía aguda y obvia. Los sinólogos españoles de las órdenes mendicantes como San Francisco Xavier

(1506-1552) tenían que llevar a cabo algunas actividades comerciales a cambio del dinero necesario para mantenerse. Compraron seda cruda de las Filipinas y la transportaron a Japón para vender, y a veces trajeron plata a Macao a través de barcos portugueses, donde compraron seda y otros productos (Tang, 2001: 83-84). Aunque tales actividades eran rechazadas por las reglas misioneras, resultaron eficaces para aliviar en cierta medida el dilema de supervivencia de los españoles en China, cuya orden por diversas razones había perdido soporte. Sin embargo, la realización de las actividades comerciales españolas en China estaba sin duda sujeta a las leyes del gobierno chino, por lo que mientras más duras fueran las políticas, mayor repercusión tendrían para los españoles que vivían casi solo de estas actividades.

Así, mientras que una gran parte de las teorías de la historia global sostienen que el Imperio español terminó en 1898—es decir, cuando España perdió las últimas colonias de ultramar de Cuba, Puerto Rico y las Filipinas en la guerra con los Estados Unidos—la decadencia de la sinología española temprana ya se mostraba bastante evidente en el siglo XVII, centenarios antes del final oficial del Imperio.

### 1.2 Luchas entre las órdenes católicas en China

Los sinólogos enviados por el Imperio español a China fueron principalmente misioneros que servían en las órdenes católicas, que eran los jesuitas, franciscanos, dominicanos y agustinos. Al mismo tiempo que los problemas financieros de España eran cada vez más agudos, los conflictos entre las cuatro órdenes también resultaron difíciles de conciliar. Así se provocó la tormenta de la llamada controversias de los ritos chinos.

En cuanto a la forma de difusión de la cultura europea, los jesuitas ganaron la confianza de los gobiernos de las dinastías Ming y Qing por implementar la política de adaptación, mientras que los frailes de las órdenes mendicantes se adherieron a la *pureza* del pensamiento europeo e incluso intentaron transformar el confucianismo en el catolicismo, por lo que a menudo fueron boicoteados por los gobiernos chinos como cultos. En este proceso, tenemos el jesuita español Diego de Pantoja que actuaba en la Corte y había jugado muy bien el equilibrio de la mutua adaptación de dos culturas, mientras que los frailes españoles que se acantonaban en las provincias sureñas de China como Antonio de Santa María Caballero (1602-1669) insistían firmemente en los dogmas católicos y prohibieron que sus creyentes chinos rindieran ofrendas a sus antepasados muertos o al emperador chino. Así que los frailes españoles, que en realidad representaban la mayoría de la población española en China, recibieron la hostilidad del gobierno chino y de muchos europeos, de entre los cuales contaban casi la totalidad de jesuitas europeos, los frailes de otros países europeos que sufrieron por la brutalidad de los españoles y los activistas en Europa que planteaban venir a China. Para poder continuar con sus estancias, muchos frailes italianos y portugueses se deslindaron de España y pidieron ayuda a sus compatriotas jesuitas en la Corte china, lo cual les permitió prolongar su estancia en esta tierra. España, al mismo tiempo, nunca logró este tipo de amparo ya que entre los jesuitas existía poca cantidad de españoles que se alejaron del poder de esta orden.

Cada orden católica siempre abarcó misioneros sinólogos de otros países, y eso significó que en las actividades sinológicas en China no solo se revelaban motivos doctrinales sino también étnicos. Por ejemplo, los frailes españoles luchaban con ambos, los jesuitas y los frailes de diferentes países, como los portugueses. Después del siglo XVII, la cuestión se complicó cuando los protestantes comenzaron a desarrollar la hegemonía marítima y el sistema de Tordesillas se desintegró. Más órdenes europeas partieron a China, y entre ellas surgió la Sociedad de las Misiones Extranjeras de París, que en gran medida estableció la base académica de la sinología francesa y empujó la decadencia del estudio español en China. Este grupo francés se aprovechó la oportunidad resultante de los intentos de Roma por reprimir el prestigio de España. El obispo François Pallu (1626-1684) entró en china y pidió a todos los sinólogos misioneros en China que le juraran obedecer. El poder de Francia y Roma empezaba a sustituir el plazo de España. Los portugueses entonces eligieron insistir su propia autoridad, logrando que los jesuitas nunca dejaran de confrontar la expulsión de otras órdenes católicas. Sin embargo, los frailes españoles todavía sufrían el abuso de Francia y de los jesuitas, haciendo que la sinología española debiera forcejear amargamente para poder mantenerse. Por lo tanto, hay estudiosos que han valorado que “la esencia de la llamada controversias de los ritos chinos es una batalla entre los poderes españoles y franceses, y los dos también lucharon contra la Compañía de Jesús en torno al derecho de portugués” (Jin-Wu, 2002: 9). La exclusividad europea contra las actividades españolas era bastante obvia, y la posición de los sinólogos españoles paulatinamente fue sustituida por los franceses.

### 1.3 Guerras entre los países europeos

Al mismo tiempo que se enfrentaba a problemas políticos, religiosos y económicos, España también participaba en las complejas guerras entre muchos países europeos. “En la lucha contra el islam, el mundo cristiano a veces puede unirse; pero desde el día de su nacimiento, su interior ha caído en la división por el debate” (Pagden, 2008: 288). Durante el

periodo moderno temprano, la principal manifestación de esta “división” fue el movimiento de reforma religiosa en que se dividieron los dos campos políticos. Tales guerras le costaron mucho a España generándole enemistad con varios países protestantes.

Por otro lado, debido a la competencia por los intereses marítimos, España también ganó muchos enemigos en Europa. Por ejemplo, después de la fusión de Portugal y España a finales del siglo XVI, el rey Felipe II anunció a los Países Bajos la prohibición de esta última vía de Lisboa para proteger los intereses de las actividades en el extranjero en Iberia, lo que también hizo que los conflictos entre España y Holanda continuaran en el siglo siguiente. En el siglo XVII, esta contradicción fue más evidente. Francia se reunió con Holanda, Gran Bretaña y otros países lanzando una ofensiva contra España y reemplazó la hegemonía española en el extranjero por el contrato de Westphalia. Estas series de guerras hicieron que “entre 1557 y 1627 el Génova tomó el control de la línea vital financiera de España” (Karmen, 1988: 33). El oro y plata adquirido en América fue utilizado por España para pagar las deudas productas de estas guerras, formando así un ciclo de capital de “préstamo - explotación en el extranjero - pago de deudas - préstamo”. Durante las guerras, las arcas públicas se desgastaron así como el prestigio mundial de España, obligándole a retirar su población residente en el extranjero para así poder reconstruir su fuerza doméstica. Fue durante el mando de la dinastía Qing que casi todos los sinólogos españoles volvieron a su patria—algunos ya habían muerto y otros se escondieron en Taiwán y las Filipinas—y nunca sucedió la gloria de la sinología española temprana porque el “mercado” chino no abrió su puerta a España sino hasta el siglo XX.

## 2. Colisiones entre China y Occidente: causas externas de la decadencia de las actividades españolas en China

En comparación con los elementos europeos, los “problemas chinos” a los que debieron hacer frente los sinólogos españoles son claramente razones externas. Siendo que estas han jugado un papel extremadamente importante en la dirección del desarrollo de la sinología española temprana. Hasta cierto punto, hay que resaltar que estas causas externas explican muchos sucesos que acontecieron en la relación entre Occidente y las dinastías Ming y Qing de China. Sin embargo, entre los varios países europeos que actuaban en la arena de la sinología temprana, España resultó el más afectado y relativamente el más dañado.

### 2.1 Confrontamientos políticos y filosóficos de China a finales de la dinastía Ming

La enemistad de China contra las sectas extranjeras tuvo su raíz en 1606, diez años antes del incidente anticristiano de Nankín, cuando se provocó el disturbio de Liu Tianxu 刘天绪. Se registró que Liu incitó a decenas al levantamiento popular en nombre de la religión para causar caos, y se jactó de poder convertirse en Buda cuando se lanzara en un río santo (Véase Shen, 2005: 2696).

Este caos en realidad no tiene relación con el catolicismo. Sin embargo, después de que el incidente se calmó, “algunos burócratas académicos con sentimientos antireligiosos en Nankín difundieron rumores de que la rebelión de Liu fue planeada por misioneros occidentales” (Zhang, 1997: 187). De hecho, según los documentos históricos chinos, la “secta” en la que Liu creía no debía ser el catolicismo sino el budismo. Los literatos locales querían tomar este caso como excusa para limpiar a los visitantes extranjeros que vivían en China, insistiendo en que Liu tenía contacto con los misioneros y desencadenaron una gran tormenta antireligiosa. Era cierto que el jesuita Lazzaro Cattaneo (1560-1640) solía viajar de ida y vuelta a Nankín, y por eso los hechos eran aún más difíciles de distinguir. Además, se ha mencionado que los frailes españoles vivían en los campos y ciudades del sur de China, haciendo que los chinos, que en realidad no tenían conocimiento claro de las órdenes y opiniones europeas, confundieran a todos los misioneros sinólogos y les clasificaran como parte de la “secta culta” de Liu.

A los ojos de los literatos confucianos, el límite entre las creencias y los cultos resultaba borroso porque hay apariencias similares en algunas formas de actividad de ambas. La verdad es que, cuando actuaban entre la población china, los sinólogos advertían que lo que más conmovía a la gente no era la doctrina profunda sino la protección real, por lo que se acercaban constantemente a propagar la “función práctica” de los dioses católicos. El dios continuaba siendo mostrado la santidad a través de objetos y prácticas sagradas como el agua bendita, con el propósito de parecer curar la locura y el dolor. Este tipo de medida era muy usada especialmente por los frailes españoles cuando viajaban por las provincias de Cantón y Guizhou, que eran registradas en muchas cartas misioneras españolas como la de Antonio de Santa María Caballero y Agustín de San Pascual. Los franciscanos recibieron gran cantidad de creyentes chinos por esta “magia” y también empezaba a parecer “culto”.

Otra acusación de los literatos chinos contra los sinólogos era sobre su identidad real. Sospechaban que fueran espías extranjeros. Según la ley de la dinastía Ming, cualquier persona que divulgara información a los extranjeros debía ser

decapitada. Entonces, cuando los literatos acusaron que los misioneros sinólogos se relacionaban con un cierto grupo de chinos, en realidad, el cómplice chino era contra quien querían combatir. Era de esta manera en que se relacionaban las prácticas misioneras con la política china. Cuando la corte china aclaró la red comunicativa de Matteo Ricci y Diego de Pantoja, se alistó un gran número de oficiales metropolitanos y rurales. La acusación contra Liu, según el estudioso Zhang Kai, llevó la intención del cortesano Shen Que 沈灌 para arrancar el partido de Donglin 东林 (Zhang, 1997: 320). En su estudio sobre Yang Tingyun 杨廷筠, Nicolas Standaert (1959-) también encontró evidencia de que Yang y Shen habían tenido malas relaciones en cuestión de los ritos chinos. De esto se puede deducir un lado de los factores que estallaron el incidente anticristiano de Nankín. El motivo de las expulsiones se originaba en los pleitos políticos chinos, y perjudicó a los misioneros sinólogos. La estrecha relación entre el español Diego de Pantoja y los oficiales chinos, terminó por dañar su estancia y la de otros españoles en China. Los frailes españoles en muchas provincias fueron castigados e inquiridos si habían comunicado sobre las informaciones chinas.

Además, la relación del budismo y el catolicismo sería otra explicación para la enemistad de la sociedad china. Continuemos por considerar las acciones de Shen para explorar este problema. Según el estudio de situación de George Harold Dunne, Shen en realidad mantenía relaciones personales con muchos budistas, y uno de ellos fue criticado por un cortesano creyente chino (Dunne, 2021: 129). Tenemos también la conclusión del erudito Xu Zongze 徐宗泽, atribuyendo el incidente anticristiano de Nankín al celo de los budistas por la rivalidad religiosa. (Xu, 1990: 191) Por su papel vital en el incidente de Nankín, las historias de Shen se encuentran en varios documentos, cada uno de ellos vinculado con su motivo personal. El jesuita portugués Álvaro Semedo (1585-1658) registró que Shen fue sobornado con montones de oro y por eso se dedicó a expulsar al clérigo católico de China por "lealtad" (Semedo, 1994: 121). No es posible conocer la veracidad de esta acusación, pero lo cierto es que en los materiales históricos chinos y extranjeros que existen en la actualidad, no hay información relevante sobre dicho "soborno" de Shen.

Combinando los factores anteriores, el incidente anticristiano de Nankín en su conjunto habría sido originado por la insistencia de Shen, cuya tendencia ideológica y política personal jugó un papel vital. Escribiendo al emperador y comunicándose con los cortesanos antireligiosos, pretendía atacar a los misioneros sinólogos en China y también a sus asilos chinos. Sin embargo, el emperador Wanli 万历 solo emitió una orden de expulsión en respuesta a esta feroz campaña de prohibición liderada por sus súbditos. Como resultado, este gran incidente estalló y terminó de una manera relativamente pacífica. Pese a ello, el peligro de realizar actividades misioneras en China permanecía latente. Las actividades de Shen en realidad provienen del resultado de la colisión entre las contradicciones internas de los europeos y los conflictos de la sociedad china. Zhang Kai lo ha concluido como "las contradicciones internacionales entre los conservadores de China y las fuerzas de la contrarreforma europea" (Zhang, 1997: 345). La realidad es que el incidente anticristiano de Nankín no resultó ser el fin sino el inicio de las problemáticas para los sinólogos en China, pues continuaron ocurriendo situaciones similares, intensificándose incluso, gravemente.

## 2.2 Resistencia del gobierno central de la dinastía Qing

Fue en el periodo de la dinastía Qing cuando los sinólogos tempranos españoles oficial y completamente se retiraron de China. La situación cultural y religiosa en esta nueva dinastía se revelaba bastante diferente que la próxima.

Desde la entrada de los misioneros sinólogos en China hasta el fenecimiento de la dinastía Ming en 1644, los ataques contra estos enviados europeos sumaron un total de 54 casos (Zheng-Huang, 1994: 42), y lo más grave consistió principalmente en el incidente antedicho de Nankín y el de Fujian en 1637. Si se dice que en la dinastía Ming la exclusión de los misioneros sinólogos era un "acto personal" de ciertos cortesanos y oficiales, en la siguiente época, los resultados de las actividades anti-misioneras eran manipulados por el gobierno central.

A principios de la dinastía Qing, durante el gobierno del emperador Shun Zhi 顺治, la Corte era extremadamente tolerante con los sinólogos como Johann Adam Schall von Bell (1592-1666). Para estabilizar el régimen, el gobierno adoptó muchas políticas que había ejercido la dinastía anterior, incluido el buen tratamiento a los enviados europeos. "Parte de la razón que todavía estaba nómada 50 años antes de entrar en las zonas centrales de China, necesitaba un grupo de personas con el mismo nivel del desarrollo cultural que la etnia Han para ayudar a gobernar después de la conquista militar del país." (Jin-Wu, 2002: 10) El aprendizaje de los misionero occidentales antes asistido por el gobierno de la dinastía Ming, luego se convirtió en una "herramienta" para equilibrar el poder de la etnia Han a principios de la dinastía Qing, nuevamente ofreciendo así oportunidades para los misioneros sinólogos europeos.

Al mismo tiempo, esta tolerancia china no duró mucho tiempo, porque la hostilidad de Yang Guangxian hacia los europeos como Schall von Bell también había brotado. El cortesano Yang acusó a los misioneros de "consiparición" así como de otros crímenes que habrían expuesto a los jesuitas y frailes. Durante la gobernación de Kang Xi 康熙, Yang

provocó una nueva controversia religiosa. El emperador, inicialmente medió la situación pues la corte requería de los europeos para la elaboración del calendario. Sin embargo, Yang insistió e incluso se unió con algunos ministros que intentaban frenar la influencia de estos rivales imaginarios. Por estas operaciones inapropiadas, Yang fue removido del cargo. Sin embargo, la fuerza y actividades de los misioneros sinólogos resultaron nuevamente debilitadas.

La voluntad del emperador Kang Xi hacia los sinólogos era claramente amistosa. Después de la interferencia de Yang, los europeos en China disfrutaron de décadas de vida pacífica, y las actividades de los jesuitas y frailes lograron avances considerables. Sin embargo, la entrada de los parisinos como Charles Maigrot (1652-1730) y Carlo Tommaso Maillard Tournon (1668-1710) a China, propició la reaparición de la polémica sobre la controversia de los ritos chinos. Ambos pertenecientes al poder francés, pretendieron imponer a los españoles, encontrando resistencia como respuesta. Entraron a la corte y en su visita al emperador plantearon la idea de convertir a los chinos de una manera absoluta, lo cual naturalmente enfureció a Kang Xi.

En ciertas ocasiones, el dogma del catolicismo iba contra el confucianismo, este último siendo preferido por los literatos chinos y su emperador. Cuando los misioneros sinólogos accedieron a China, intercalaban simultáneamente la actividad sinológica y religiosa, de manera que, si el gobierno pretendiese prohibir la ideología extranjera, resultaría en la imposibilidad de prohibir entonces la función de la actividad sinológica. Al principio, el gobierno de la dinastía Qing no hizo un seguimiento excesivo del conflicto provocado por los parisinos. Debido a su afecto por los jesuitas en la corte, Kangxi estaba dispuesto a creer que “no hay nada ilegal, sino que la prohibición parece inadecuada” (Li, 1986: 2). Sin embargo, a partir de la gestación de las contradicciones entre el Imperio chino y Francia—también Roma—, este conflicto evolucionó en una guerra metafísica entre los Estados. Kangxi intentó conciliar este tema y pidió a los sinólogos en china como Matteo Ripa (1692-1745) aclarar a Roma que las costumbres ancestrales chinas no entraran en conflicto con la fe católica y no causaran disputas.

Después de muchas discusiones infructuosas, el emperador, cansado de hacer frente a tales cuestiones, acusó a Roma de intentar “gestionar” los asuntos religiosos chinos en la manera de “ponerse por delante de la puerta de otra persona y hablar sobre los asuntos internos de la casa” (Chen, 1974: 2). Inmediatamente redujo la política de permisión de las actividades misioneras en China, exigiendo que los europeos recibieran un “boleto impreso” del gobierno central para seguir trabajando en china, y los que se negaran a aceptar estas regulaciones serían repatriados a su propio país. En este boleto emitido por Kang Xi, no solo se indicaba el nombre, la nacionalidad, la edad, la asociación de los misioneros sinólogos y su periodo de actividad en China, sino que también se requería su firma para garantizar que permanecieran en China para siempre y no regresaran a Europa. Tomando como ejemplo el “boleto impreso” recibido por el franciscano italiano Bernardinus della Chiesa (1664-1721), se aprecia que el contenido es bilingüe en chino y manchú, mencionando que “el franciscano Bernardinus della Chiesa, de Italia occidental, 63 años, ha estado en Kioto y China durante veintitrés años. Promete que nunca volverá al Occidente” (Cui, 2006: 332). En este sentido, el estudioso Li Tiangang cree que “en realidad se trata de exigir a los misioneros y a la asociación católica en China que sean leales al propio emperador Kang Xi y se separen de la Iglesia Vaticana romana” (Li, 1998: 8). Es decir, el propósito del emperador no era excluir al catolicismo, sino todo lo contrario: en realidad reconoció el pensamiento europeo y su necesidad de permanecer en la dinastía, pero la parte de los miembros dejados por esta existencia tuvo que pasar por la “purga” y (al igual que el budismo y el confucianismo) solo existía como una escuela de pensamiento que no amenazaba el gobierno central.

“Los que han recibido el boleto son como los chinos.” (Chen, 1974: 4) Este Decreto no es solo una promesa, sino también una orden. “Prohíbe la entrada en China de misioneros que no cumplan con las reglas de Matteo Ricci. Es decir, no estén dispuestos a hacer concesiones al rito chino, lo que significa que la puerta a las actividades misioneras sinológicas en China no está completamente cerrada.” (Zhang, 2009: 108) A los ojos de los cortesanos chinos, los sinólogos europeos que habían recibido el boleto disfrutaban del mismo derecho de asilo que los ciudadanos chinos, y también debían cumplir conscientemente las diversas regulaciones y requisitos del gobierno chino. De esta manera, estos extranjeros básicamente perdieron sus atributos nacionales y se convirtieron en personas obedientes al Imperio chino. El mencionado “boleto impreso” se registraba en los documentos chinos y europeos como “diploma imperial”, es decir, “comprobante real”. Hemos mencionado la insistencia de los españoles en su creencia, que nuevamente apareció en la era de Kang Xi. Muchos frailes españoles—ya no había jesuitas españoles en la Corte china después de la muerte de Diego de Pantoja en la dinastía Ming—como Domingo Fernández de Navarrete (1610-1689) salieron de China por no querer jurar a Kang Xi, y gran parte se refugió en los campos remotos de China para sobrevivir.

De la dinastía Ming a la Qing, el gobierno chino, por un lado, pareció más tolerante en el recibimiento de los visitantes extranjeros. Los incidentes contra los sinólogos durante la dinastía Qing fueron mucho menos frecuentes que durante la dinastía Ming, y la actitud antireligiosa de los oficiales locales tampoco fue marcada. Por otro lado, parecía endurecerse

aún más el “derecho a hablar” para los europeos en China. Es decir, los sinólogos que vinieron a China a finales de la dinastía Ming todavía tuvieron la oportunidad de actuar en nombre de (o “tomar prestado”) la “vía diplomática”, aunque a veces tuvieron que referirse falsamente a su país de origen como un país dependiente del Imperio chino, básicamente no tenían otra preocupación. Mientras que en la dinastía Qing, los misioneros sinólogos no solo se autodenominaron como subalternos del emperador chino, sino también como “creyentes confucianos”. Es decir, tenían que elegir este último entre la posición ideológica de su país de origen y la propuesta de la Corte Qing.

El control de las actividades misioneras por parte de los gobernantes de la dinastía Qing, excluyendo la “guerra espiritual” desencadenada por los creyentes católicos en China continental, debe tener otras consideraciones políticas, y esta situación se reflejó más claramente en la administración de Yong Zheng 雍正. Aunque los misioneros que ejercían en la época de Shun Zhi, como Schall von Bell, participaron oficialmente en los asuntos de la Corte (Chen, 1943: 108-137), el factor de “amenaza política” del extranjero todavía no se reflejó prominentemente ni el conflicto causado fue particularmente intenso hasta el gobierno de Yong Zheng. Li Tiangang comentó que “Yong Zheng no tiene ningún interés en la academia y la cultura occidentales. Está más rodeado de lama, chamanes y ha estado insatisfecho con que su padre favoreció a los europeos durante mucho tiempo.” (Li, 1998: 91) La razón a esto puede encontrarse en el hecho de que durante la disputa por el trono de Kang Xi, los jesuitas portugueses como Jean Mourao (1681—1726) atrajeron esta fuerza como respuesta al miedo de Yong Zheng por mantener conexiones personales con varios príncipes, rivales del futuro emperador. (Fang, 1988: 57-59) La familia noble Su Nu 苏努, constituida por fieles católicos, se comunicó con Jean Mourao. La carta del jesuita Dominique Parenin (1663-1741) ha mencionado que el Su Erjin 苏尔金 de la familia Su Nu, había leído las escrituras del jesuita español Diego de Pantoja y lo elogió mucho. Según Chen Yuan, con la influencia de Su Erjin, más de diez miembros de la familia Su Nu se unieron a la religión a principios de la época de Yong Zheng, formando gradualmente una fuerza más poderosa y más cercana al extranjero. (Chen, 1980: 161-162)

Después de que Yong Zheng ascendió al trono, casi inmediatamente reprimió a las fuerzas que habían estado en su oposición, incluido el grupo extranjero en China representado por Jean Mourao, quien fue condenado a muerte. El sistema de “boletín impreso” emitido por Kang Xi también fue abolido por su hijo Yong Zheng. El catolicismo y sus misioneros sinólogos, por su parte, eran profundamente odiados por Yong Zheng por interferir en los asuntos internos de la Corte Qing, y a menudo en conversaciones con los ministros se quejaba de “compararlo con esas sectas malvadas.” (Du, 1985: 166)

El Emperador Yong Zheng adoptó una política de endurecimiento adicional de los asuntos europeos. La guerra comenzó de nuevo desde Fu'an. Ya en 1718, la construcción de una iglesia en Fu'an sin recibir un boletín impreso también causó insatisfacción entre los literatos locales, que se unieron para demandar a la Corte. Estas acusaciones se refieren principalmente a que los europeos se escondieron detrás de escena, y construyeron catedrales con el dinero de los creyentes, en las que hombres y mujeres se mezclaron, y designaron a las niñas pequeñas como monjas, etc. En junio de 1723, al año siguiente de la ascensión de Yong Zheng al trono, Jueluo Manbao (1673-1725), gobernador de las provincias de Zhejiang y Fujian, “adivinó la sagrada intención del emperador” y ordenó que “se prohibieran todas las actividades de la Iglesia y los extranjeros, y el Patriarca de cada familia debiera convertirse a su gente para que actuaran conforme a la regla china en vez de la europea.” (Wu-Han, 2008: 20) Con respecto a esta orden, Yong Zheng declaró rápidamente que todos los misioneros sinólogos en el país se mudaran. En 1724, Yong Zheng ordenó formalmente la prohibición de los misioneros en China, “estipulando que los chinos que creían en los obispos debían renunciar, de lo contrario se impondría la pena capital y se prohibiría a los misioneros católicos venir a China a predicar.” (Pan, 1999: 84)

En cuanto a la política religiosa drásticamente endurecida de la época de Yong Zheng, el estudioso Zhang Xianqing cree que “la razón por la que Yong Zheng prohibió la comunicación extranjera esta vez fue en realidad por consideraciones de control social. En ese momento, acababa de ascender al trono y estaba ansioso por hacer algo, especialmente para rectificar las costumbres locales que se han embrollado cada vez más desde finales de Kang Xi (Zhang, 2009: 113). Cabe mencionar que en ese momento, el número de creyentes católicos en China continental ya era realmente considerable, y ciertos frailes incluso planeaban convertirse aún a más personas para después cambiar el estilo de vida china que ya había durado miles de años, lo que sin duda sacudió los cimientos del gobierno de la Corte Qing a nivel material y espiritual.

El Emperador Yong Zheng también sabía muy bien cuál era el riesgo de dejar que sus súbditos comenzaran a adoptar el pensamiento extranjero. “Los feligreses solo conocen a vosotros. Una vez que hay conflictos en la frontera, la gente os seguirá y lucharán contra mi corte. Probablemente no hay que preocuparse por esto, pero si decenas de millones de barcos vienen a mi costa, llegará el flagelo grande.” Por lo tanto, Yong Zheng fue extremadamente cauteloso con la introducción de los europeos, e incluso rechazó la voluntad de continuar las buenas relaciones transmitidas por la parte portuguesa: “No necesito misioneros. Si envío monjes a los países europeos, vuestros reyes tampoco lo permitirán.” (Du,

1985: 145)

Fue en la primera mitad del siglo XVIII que Yong Zheng oficialmente decidió prohibir todas las actividades misioneras en el país y ordenó la expulsión de los europeos en China a Guangzhou. En 1732, el gobernante ordenó una vez más a estos sinólogos que abandonaran el interior de China y se mudaran a Macao argumentando sobre sus “costumbres corruptas”. No fue sino hasta el gobierno de Qian Long 乾隆, que la política de trato a las religiones extranjeras se relajó nuevamente. El imperio español, que ya estaba en declive, no pudo regresar a China a gran escala y competir por áreas ocupadas por los activistas franceses, británicos y alemanes. Hasta ese entonces, todos los sinólogos españoles en China habían abandonado el país, y las actividades españolas en China oficialmente llegaron a su fin, la comunicación no fue reiniciada sino hasta la visita del Embajador Sinibaldo de Mas (1809-1868) a China.

### 3. Las actividades sinológicas españolas en el mundo moderno temprano: ¿por qué no regresaron?

Tanto el inicio como el final de las actividades sinológicas del Imperio español en China reflejan una fuerte orientación política, que comenzó con el envío del rey español para buscar a “khitan”, y su final se debe a los múltiples factores de los regímenes de Europa y China. Con el estrés político y cultural de la dinastía Qing, muchos sinólogos europeos salieron de China, y en comparación con Francia y Alemania, la sinología española temprana no logró continuar sus actividades hasta que las hostilidades del emperador chino se vieron apaciguadas definitivamente en 1732, formando así una fractura entre la sinología española temprana y la contemporánea. La razón de la imposibilidad del regreso de España a China durante los siglos XVIII y XIX, fue consistente con la extrema determinación de la misión y su fallo en comunicar los estudios hechos en China y las academias en Europa.

Las contradicciones políticas, económicas, culturales y sociales en el ámbito europeo y las divergencias culturales de China se reunieron en la primera mitad del siglo XVIII. La diversidad de problemas y dificultades colmaron la presencia de los sinólogos españoles, quienes a la vez carecían de experiencia y aprendizaje en todo aspecto. Todas las situaciones del mundo moderno temprano eran nuevas y nunca experimentadas por los españoles, lo que determinó que sus métodos de resolución de problemas en este período debían ajustarse a una práctica de intentos continuos. España no ha podido seguir las huellas de la reorganización de la civilización mundial, la cual ha cambiado drásticamente en los tiempos modernos. Si se compara el caso de la sinología española con las actividades de otros países durante la época moderna temprana, es más fácil ver las características nacionales de España. Los activistas dentro y alrededor de China en ese entonces principalmente incluyen los portugueses, italianos, franceses, holandeses y rusos, siendo Portugal, Italia y Holanda los primeros en llegar. En la expulsión ejecutada por la Corte Qing en 1732, el desarrollo sinológico en estos países mostró tendencias muy distintas.

Igual que el caso de España, la sinología holandesa también comenzó con las actividades náuticas. La primera flota holandesa llegó a Macao a través de Lisboa en 1598, y los sinólogos holandeses participaron en las actividades del sur y sudeste asiático. A diferencia de España, la mayoría de estos sinólogos holandeses no eran misioneros, sino expatriados como Juan Nieuhof (1618-1672) y Andreas Everaldus van Braam Houckgeest (1739-1801), historiadores como Isaak Vossius (1618-1689) y abogados y coleccionistas como Jean Theodore Royer (1737-1807). Las características que no se centraban en la voluntad religiosa determinaron una mayor flexibilidad de las actividades sinológicas holandesas, ya que les protegieron de los efectos cuando los gobernantes chinos anunciaron la prohibición de la religión. Por su parte, los ortodoxos rusos que llegaron a China en 1715 también asumieron la misión histórica de evangelizar a China. Sin embargo, casi nunca se notan las descripciones rusas sobre la gran controversia o la expulsión religiosa. Sospechamos que debido al interés político y comercial, el gobierno Qing finalmente evitó el daño a este vecino, mientras que los españoles no obtuvieron este privilegio.

Al mismo tiempo, también promovidas por los sinólogos misioneros, ¿por qué no se han cortado las actividades sinológicas de Francia, Portugal o Italia? Hemos mencionado la ambición francesa de reemplazar a España, y fue en este entonces que la escritura francesa comenzó a prevalecer en el mundo. “Los autores de la mayoría de las obras sinológicas producidas entre 1650 y 1814 son misioneros franceses.” (Geng, 2015: 8) La entrada de los franceses se apropió de los espacios de España y también de Portugal. En este proceso, las actividades italianas pudieron mantenerse debido a los éxitos de sinólogos antepasados como Matteo Ricci y Giulio Aleni, lo que determinó que en comparación con España, la sinología italiana ya tuviese una base más sólida para desarrollar y renacer.

Llegando al siglo XVIII, tanto en el número de sinólogos como en la cantidad de escritos, Francia ya representaba la parte superior de las actividades en China. No solamente eso, “desde el siglo XVIII la sinología ya no se limitó a formarse en suelo chino, porque los jesuitas que ingresaron a China mantuvieron una larga conexión con los círculos académicos occidentales a partir de 1703, y se garantizaron los resultados de sus expediciones y la publicación de sus obras” (Geng,

2015: 11). Desarrollar oportunamente las “fuerzas de apoyo” del círculo cultural y conectar con los recursos nacionales y extranjeros eran estrategias exitosas para que la sinología francesa pudiera aprovechar el poder supremo académico en el terreno sinológico. Esto no quiere decir que la prohibición china no tuviera ningún impacto en las actividades francesas. De hecho, solo unos pocos sinólogos franceses sobrevivieron en China a mediados del siglo XVIII, como Antoine Gaubil (1689-1759) y Joseph Amiot (1718-1793). Sin embargo, la conectividad establecida con el mundo ha impedido que incluso si las actividades francesas en China se vieran obstaculizadas, la información y los textos anteriores devueltos al continente europeo fueran suficientes para inspirar la investigación y el auge de la sinología francesa. Por lo tanto, la gran controversia en realidad creó mismos niveles de obstáculos para las actividades de Francia y España, mientras que el declive de la sinología francesa en el extranjero contribuyó al vigoroso desarrollo de la sinología en su propia tierra, cuestión que España nunca ha logrado. Hay que admitir que los escritores españoles no habían tenido una comprensión intencional y prudente de la difusión de su información cultural y el establecimiento del discurso textual, por lo que el impacto de sus escritos no se había consolidado fuertemente. Es por eso que la sinología francesa tuvo logros en la creación de foros en toda Europa después de la prohibición china, mientras que España solamente tuvo que seguir intentando regresar al círculo chino para obtener más materiales de escritura.

La gran mayoría de los europeos que vivían en China en la primera mitad del siglo XVIII no pudieron evitar hacer ajustes y respuestas para hacer frente a los cambios de la situación. Algunos de ellos encontraron otra manera para sobrevivir, regresaron a China después de una salida temporal, o se trasladaron a sus propios países para seguir la escritura. La sinología española sufrió un golpe más duro durante este periodo. La derrota de la sinología española temprana y la dificultad de continuación radican, por un lado, en adherirse demasiado a la religión en vez del comercio o la política, y, por otro lado, en fallar el establecimiento de una “red de producción mundial de conocimiento”. Cuando las actividades en el extranjero se bloquearon, no hubo salida, por lo que desde entonces ha caído en la batalla del discurso en el mundo.

## Bibliografía

- (Borao 2009) Borao, J. E. (2009). *The Spanish experience in Taiwan, 1626–1642: the Baroque ending of a Renaissance endeavour*. (Brook 2008) Brook, T. (2008). *Vermeer's hat: the Seventeenth Century and the dawn of the Global World*. Bloomsbury Publishing USA.
- (Chen 1943) Chen, Y. (1943). *Schall von Bell y Mu Chenmin*. Taipei: Universidad Católica de Fu Jen. (en chino)
- (Chen 1974) Chen, Y. (1974). *Documentos de relación entre Kang Xi y los enviados romanos*. Taipei: Editorial de Wenhai. (en chino)
- (Chen 1980) Chen, Y. (1980). *Colección de trabajos académicos de Chen Yuan*. Beijing: Compañía de Libros Chinos. (en chino)
- (Cui 2006) Cui, W. (2006). *Estudio de la Misión franciscana española en China con motivo de las dinastías Ming y Qing (1579–1732)*. Beijing: Compañía de Libros Chinos. (en chino)
- (Du 1985) Du, W. (1985). *Registros de los occidentales de la dinastía Qing*. Beijing: Editorial de la Universidad Renmin de China. (en chino)
- (Dunne 2021) Dunne, G. (2021). *Generation of Giants; the Story of the Jesuits in China in the Last Decades of the Ming Dynasty*. London: Hassell Street Press.
- (Fang 1988) Fang, H. (1988). *Biografía de personajes católicos chinos*. Beijing: Compañía de Libros Chinos. (en chino)
- (Geng 2015) Geng, S. (2015). *Teoría de la historia sinológica francesa*. Beijing: Editorial de Xueyuan. (en chino)
- (Jin-Wu 2002) Jin, G., & Wu, Z. (2002). *Contemplar los mares de este a oeste*. Macao: Sociedad de educación de adultos de Macao. (en chino)
- (Karmen 1988) Karmen, H. (1988). *Golden Age Spain*. London: MacMillan Education.
- (Li 1986) Li, G. (1986). *Actas académicas*. Shanghai: Librería de Shanghai. (en chino)
- (Li 1998) Li, T. (1998). *“Las controversias de los ritos chinos: historia, literatura y significado*. Shanghai: Editorial de los libros antiguos de Shanghai. (en chino)
- (Pan 1999) Pan, Y. (1999). *Historia del intercambio de documentos entre China y Occidente*. Beijing: Editorial de Beijing. (en chino)
- (Semedo 1994) Semedo, Á. (1994). *Relação da grande Monarquia da China*. Macau: Direcção dos Serviços de Educação e Juventude Fundação Macau.
- (Shen 2005) Shen, D. (2005). *Anécdotas en la era de Wanli*. Shanghai: Editorial de libros antiguos de Shanghai. (en chino)
- (Tang 2001) Tang, K. (2001). *Fuente de financiación misionera de la Conferencia Episcopal China en las dinastías Ming y Qing*. Beijing: Editorial de Estudios Religiosos mundiales. (en chino)
- (Pagden 2008) Pagden, A. (2008). *Worlds at war: the 2,500-year struggle between east and west*. New York: Random House.
- (Wolf 2010) Wolf, E. R. (2010). *Europe and the People without History*. Berkeley: University of California Press.
- (Wu-Han 2008) Wu, M., & Han, Q. (2008). *Recopilación de documentos del Obispo de la gobernación de Yong Zheng y Qian Long en Europa*. Shanghai: Editorial de la población de Shanghai. (en chino)
- (Xu 1990) Xu, Z. (1990). *Introducción a la historia de la misión católica en China*. Shanghai: Librería de Shanghai. (en chino)
- (Zhang 1997) Zhang, K. (1997). *Diego de Pantoja y China: un estudio de la estrategia de “adaptación” de los jesuitas*. Beijing: Librería de Beijing. (en chino)
- (Zhang 2009) Zhang, X. (2009). *Oficialismo, clan y catolicismo: narrativa histórica de la Iglesia rural de Fu'an en los siglos XVII y XIX*. Beijing: Compañía de Libros Chinos. (en chino)

Artículo [ES]

## Estudio sobre el aprendizaje y enseñanza de español a distancia en China bajo el control de la pandemia por COVID: características, deficiencias y medidas

*Study on learning and teaching Spanish at a distance in China under the control of the COVID pandemic: characteristics, deficiencies and measures*

Bing Song<sup>1</sup>, Bo Fan<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Profesor titular de la Facultad de Lenguas y Culturas Extranjeras  
Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, Mianyang, China  
Email: teespero11@yahoo.es; ORCID: 0000-0002-2024-4956

<sup>2</sup>Catedrático del Centro de Estudios Latinoamericanos  
Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, Mianyang, China  
Email: fanbo@swust.edu.cn

**[ES] Resumen:** Afectada por la pandemia del coronavirus, la autoridad educativa china emitió los avisos con urgencia sobre el retraso del plan escolar desde la primavera de 2020, y alentó la transferencia de la educación tradicional a la enseñanza a distancia durante este período. Las universidades han introducido sucesivamente sus propios métodos de enseñanza las universidades estableciendo mediante herramientas como MOOC, DingTalk, Voovmeeting, que estas tres herramientas han sido las más utilizadas en el inicio de la pandemia. Esta forma de enseñanza les requiere a los profesores y estudiantes a enviar materiales, asignar tareas, responderse mutuamente, y proporcionen cursos y tutoría interactivamente. Sin embargo, cuenta con los siguientes obstáculos y desafíos para ellos como el nivel de la tecnología informática, de multimedia, cobertura de la red, y objetivos de aprendizaje claros, etc. Este artículo ilustrará las características de la enseñanza de español en línea a distancia bajo la pandemia en China, analizar varias deficiencias y proponer las sugerencias y medidas.

**Palabras clave:** la pandemia, enseñanza y aprendizaje de español, en línea a distancia

**[EN] Abstract:** Affected by the coronavirus pandemic, the Chinese education authority issued the notices urgently about the delay of the school plan since spring 2020, and the transfer from traditional education to distance learning is encouraged during the period. Universities have successively introduced their own teaching methods by establishing through tools such as MOOC, DingTalk, Voovmeeting, that these three tools have been most used at the beginning of the pandemic. This form of teaching requires teachers and students to send materials, assign assignments, respond to each other, and provide courses and tutoring interactively. However, it has the following obstacles and challenges for them such as the level of computer technology, multimedia, network coverage, and clear learning objectives, etc. This article is to illustrate the characteristics of online distance Spanish teaching under the pandemic in China, analyze various shortcomings and propose suggestions and measures.

**Keywords:** the pandemic, teaching and learning Spanish, online at a distance

---

**Fondo:** Este trabajo fue financiado por el Fondo "Investigación sobre el Modelo 'Español +' de Capacitación de Talento Integrado para apoyar el Desarrollo del Círculo Económico de Chengdu y Chongqing" (Proyecto N°: JG2021-877).

**Cita:** Bing, S., & Bo, F. (2023). Estudio sobre el aprendizaje y enseñanza de español a distancia en China bajo el control de la pandemia por COVID: características, deficiencias y medidas. *Ibero-América Studies*, 5(1), 80-88.

**DOI:** https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.06

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** diciembre 2022. **Aceptado:** febrero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

## 1. Introducción

Ante el impacto de la pandemia del coronavirus y las necesidades de prevención y control, el Ministerio de Educación de China emitió con frecuencia avisos en los que se indicaba que se pospondría el inicio del semestre en primavera del año 2020. Los días 5 y 28 de febrero se emitieron los dos documentos oficiales, como *“Dictámenes Orientadores sobre cómo hacer un buen trabajo en la organización y la gestión de la enseñanza en línea las universidades durante el período de prevención y control de la pandemia”* e *“Implementar y coordinar el trabajo del desarrollo de la reforma de la educación de prevención y control de la pandemia en el sector educativo”* (Ministerio de Educación, 2020), los cuales señalaron que todas las instituciones educativas deben coordinar la disposición de los planes de enseñanza y estudios, ajustar racionalmente el tiempo de enseñanza de acuerdo con la situación de la prevención y el control de la pandemia, llevar a cabo activamente las actividades de enseñanza y aprendizaje en línea, y garantizar que la calidad del aprendizaje en línea y en el aula tradicional sea suficientemente equivalente. Este trabajo pretende ilustrar las características de la enseñanza de español en línea a distancia durante la pandemia en China, analizar sus deficiencias y proponer las sugerencias y medidas. Con base en las características de la enseñanza del español en línea durante la epidemia y varias deficiencias, este trabajo también ofrece las sugerencias y medidas razonables para mejorar efectivamente el uso de medios digitales en la enseñanza y el aprendizaje del español a distancia y la participación de los estudiantes, asimismo proporciona algunas referencias para la reforma de la enseñanza multilingüe en línea a distancia de otras universidades en la era digital.

## 2. El desarrollo de la educación y la enseñanza en línea en China

La educación en línea a distancia general es una forma de educación en la que estudiantes y profesores adoptan principalmente redactar por medio de una variedad de medios de la enseñanza y la comunicación sistemáticas. Es una educación que transmite cursos a uno o más estudiantes fuera del campus. La educación a distancia moderna se refiere a la educación que transmite cursos a las personas que están fuera del campus a través de audio, video (en vivo o grabado) y tecnología informática, incluido en tiempo real y no real, y es un nuevo tipo de educación que ha surgido con el desarrollo de la tecnología de telecomunicación, de la tecnología informática, y de la tecnología multimedia, especialmente con el desarrollo de Internet, ha dado un salto cualitativo en los medios de la educación a distancia en condiciones de alta tecnología. Los procesos de la educación a distancia en China han pasado por tres generaciones: la primera etapa, la educación por correspondencia antes y después de la liberación; la segunda con el auge de la educación por radio y televisión; la tercera con la llamada educación moderna a distancia en línea basada en la tecnología de telecomunicación y las redes. (Tabla 1)

<b>Primera Etapa: La Educación por Correspondencia antes y después de Establecer la Nueva China</b>	<b>Segunda Etapa: El Auge de la Educación por Radio y Televisión</b>	<b>Tercera Etapa: La Educación Moderna a Distancia en Línea Basada en la Tecnología de Telecomunicación</b>
Periodo de Inicio: Fin de Dinastía Qing-1918	Fundado Universidad a Distancia: en 1978	Una Nueva Era de Evaluación y Desarrollo: 1992-Presente
Periodo de Auge: 1919-1926	Periodo de Ajuste: 1983-1991	Cursos en Línea: MOOC (Plataforma nacional de aprendizaje y enseñanza a distancia de cursos), enseñanza en línea, etc.
Periodo de Decadencia: 1927-1949	El Desarrollo de las Tecnologías de los Medios de la Comunicación como la radio y la televisión, y la grabación	Internet + Educación
Periodo de Desarrollo: 1950-1965	El Desarrollo de la Tecnología de TV digital	Plataforma de Enseñanza: a través de la Red, Multimedios y APP, etc.
Periodo de Contratiempos y Cierre: 1966-1976	La Tecnología de TV de Simulación para Emitir Programas Didácticos	Modo de Enseñanza: Enseñanza en Línea
Período de Giro y Restauración: 1977-1982	Cursos Hechos por Computadora y Otros Equipos Digitales	Servicios de Educación en Línea

**Tabla 1.** Los procesos del desarrollo de la educación por correspondencia en China

**Fuente:** Elaboración propia

En el contexto del auge de la educación por correspondencia en todo el mundo a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, la educación por correspondencia temprana en China surgió con el desarrollo de las industrias de impresión y postales modernas de China. Su formación estuvo marcada por el establecimiento de la Academia por correspondencia de la prensa comercial.

A principios del siglo XX, China ya ha contado con una industria editorial y de impresión considerable. Después del movimiento de reforma de 1898 a fines de la dinastía Qing, la situación de la reforma educativa nacional promovió el surgimiento de la educación por correspondencia. Debido a la grave escasez de maestros en ese momento, la formación de maestros se convirtió en el centro del desarrollo educativo. La gente buscaba activamente una buena forma de salvar el país mediante la educación. Al mismo tiempo, la introducción de la educación por correspondencia extranjera aceleró la creación de la de China, como la Escuela por Correspondencia Universal. La educación por correspondencia temprana se basó en el envío de materiales impresos y la instrucción en letras. En 1902, Cai Yuanpei, Ye Hanwu y otras personas establecieron la “Asociación de Educación de China” organizada en Shanghai y comenzaron la exploración y práctica de las actividades de educación por correspondencia de China. La Asociación de Educación de China fue un principio de la formación de la educación por correspondencia de China.

Desde la fundación de la Nueva China, se necesitaron con urgencia varios tipos de talentos para construir la patria. Debido al rezago de la educación superior general, el gobierno concedió gran importancia a la educación de enseñanza por correspondencia. Se realizaron cursos especializados a gran escala, universidades nocturnas para los adultos, etc. El tiempo de capacitación fue corto y los resultados rápidos correspondieron a las necesidades sociales en aquel entonces. En 1983, de conformidad con el “Informe sobre la modificación de los procedimientos de aprobación para la educación por correspondencia y las universidades nocturnas y varias cuestiones conexas en las instituciones de educación superior”, el Ministerio de Educación aprobó más de 300 universidades de todo el país que tenían departamentos de educación por correspondencia y universidades nocturnas. En 1992, el Ministerio de Educación comenzó a deliberar sobre la inspección y evaluación de la educación por correspondencia de adultos en las escuelas superiores, y luego se emitieron una serie de políticas de la educación por correspondencia avanzando hacia un nuevo modelo (Jiang, 2008). En 1978, se estableció la Universidad Central de Radio y Televisión de China, la radio y la televisión asumieron el cargo de desarrollar la educación a distancia en todo el país, especialmente, la aparición de las tecnologías de la radio y la televisión, la grabación de sonido, el vídeo y otras herramientas de la comunicación proporcionaron nuevos métodos de desarrollo de la educación a distancia. La digitalización de la televisión permite que la televisión tenga un cierto grado de interactividad y permite que la televisión analógica transmita material didáctico y programas de enseñanza hechos por dispositivos digitales como computadoras, proporcionando un nuevo espacio del uso de la radio y la televisión para desarrollar la educación a distancia moderna. (Fang y Zhang, 2003)

La tercera etapa es la educación a distancia moderna basada en tecnología de la información y las redes. (Liu, 2019) En la era digital, Internet se ha convertido en una herramienta indispensable en la vida y el aprendizaje de las personas. “Internet + educación” se ha convertido en una nueva fuerza de la educación en la nueva era, lo que ha desencadenado un cambio estructural en el paradigma educativo para que lleve nuevos conceptos y modelos de enseñanza, los cambios en los espacios y métodos de aprendizaje son imperativos. Desde que el Ministerio de Educación formuló las “Opiniones sobre el desarrollo de la educación a distancia moderna” en 1999, la educación a distancia en China se ha desarrollado vigorosamente. En 2013, contó con 68 universidades piloto modernas de educación a distancia que pudieron inscribirse en la educación superior en línea. (Cai y Yang, 2019) Desde el desarrollo de la educación a distancia, se han aparecido centros de educación en línea e instituciones de formación a distancia en muchas áreas del país. Con el advenimiento de la era “Internet +”, una nueva generación de educación a distancia representada por el Movimiento de Recursos Educativos en línea y los MOOC, el modelo educativo es aún más destacado, mostrando una tendencia de rápido desarrollo en esta nueva ocasión.

### 3. Características de la enseñanza en línea

La enseñanza a distancia puede entenderse como un modelo de educación asincrónica, que anima a los estudiantes a aprender de forma independiente debiendo elegir servidores de alta gama. Además de mejorar la tecnología de audio y vídeo. Inicialmente, las tecnologías *Real Server* y *Microsoft Media Server* se utilizan como base, y satisfacen aún más las funciones de servicio de los profesores, los estudiantes y los padres en audio, vídeo, multimedia y retransmisiones en directo. (Wei, 2003)

### 3.1 Enseñanza a distancia en línea

Desde finales del siglo pasado, se ha llevado a cabo un gran número de investigaciones sobre el efecto de la enseñanza presencial y el aprendizaje en línea tradicional de profesores y alumnos, siendo la conclusión de dichas investigaciones reconocidas internacionalmente, que no existe ninguna diferencia significativa entre ambas enseñanzas. (Russell, 1999) La conclusión de que no hay ninguna diferencia significativa fue fruto del seguimiento continuo de la investigación comparativa entre la enseñanza en el aula y en línea, de entre 210 estudios incluidos en la base de datos, 141 muestran que no hay diferencias significativas, siendo 51 los que concluyen que la enseñanza en línea es más eficaz. La enseñanza en línea puede lograr el mismo efecto que el aprendizaje presencial (Sun, 2020).

Las personas que se encuentran en la posición de aprendices en la educación a distancia esperan que los cursos en línea tengan una orientación correcta y efectiva, donde puedan cooperar, imitar, aprender y entretenerse entre sí. (Gorospe, 2004) Se propone que el sistema de aprendizaje de cursos en línea sea lo más seguro posible; los estudiantes deben completar sus tareas lo antes posible, dar retroalimentación al maestro a tiempo, y proporcionar respuestas correctas y específicas a las preguntas planteadas por los estudiantes. Señala que el desarrollo y el establecimiento de cursos en línea de educación a distancia hacen que las universidades se conviertan en apertura y libertad (Pardo Irazo, 2014). La educación a distancia en el Reino Unido cuenta con las características como recursos curriculares ricos, orientados al estudiante y un sistema de desarrollo curricular perfecto; y la educación a distancia en Grecia se caracteriza por centrarse en la mejora de los objetivos personales de los estudiantes, modelos de enseñanza ricos que enfatizan la mejora de las habilidades personales de los estudiantes; las características de la educación a distancia en Bulgaria son la comunicación flexible y el modo de construcción científica (Can y Yang, 2019).

Se puede decir que es imposible lograr una enseñanza “presencial” o remota en línea sin el apoyo de Internet, de las tecnologías de la información y de los materiales digitales. El primer método de enseñanza moderno que utiliza la tecnología de la información es la forma más instintiva de enseñar presencialmente a los estudiantes mediante preceptos y hechos. Actualmente, el mundo se encuentra en la era digital, especialmente bajo la pandemia de prevención y control, esta forma casi ha perdido su rol instintivo, es decir, se requieren métodos en línea o remotos para completar la enseñanza y el aprendizaje “presencial” entre docentes y alumnos. Con el desarrollo de la sociedad, los modelos educativos contemporáneos han ido evolucionando, como se muestra en la Tabla 2:

Evolución de los modelos de enseñanza moderna				
1. Clases tradicionales /presenciales	2. Al uso de algunas herramientas multimedia	3. Aprendizaje invertido	4. Aprendizaje combinado	5. Enseñanza en línea a distancia
No necesita ninguna tecnología informática	Con modo de intercambiar			Debe utilizar la tecnología informática
Intervenir técnicamente de mínima a máxima				

**Tabla 1.** Evolución de los modelos de enseñanza moderna

**Fuente:** Elaboración propia

En la tabla, el punto 2 refiere “al uso de algunas herramientas multimedia” para apoyar la enseñanza en el aula, lo que se refleja en que los maestros utilicen sus propios cuadernos para enseñar y compartir planes de lecciones, proyectores o estudiantes que buscan información por Internet antes y después de clase, lo que no debe considerarse como enseñanza en línea. Dado que este tipo es un “curso presencial” impartido por el profesor, también se puede llamar el nivel más básico; y “aprendizaje combinado” (el punto 4 en la tabla). Y el punto 3 “aprendizaje invertido”, como su nombre indica, este formato de enseñanza consiste en que los estudiantes se han preparado para consultas en línea o por Internet sobre el contenido que deben aprender en el aula antes de la clase, y el contenido y los materiales de aprendizaje han sido distribuidos u organizados por el maestro; El punto 5 “enseñanza en línea a distancia” refiere que está prediseñada por el profesor, y el profesor ha predeterminado que los contenidos a aprender deben ser entregados en línea y las tareas realizadas por los propios alumnos. Generalmente, el 50% o más de las actividades docentes en esta forma de aprendizaje se realizan en línea, además, la forma de aprendizaje de los estudiantes que solo se realiza en línea, pero no puede llegar a la escuela es la “enseñanza a distancia”.

### 3.2 Características de la educación y la enseñanza en línea

Afectados por la pandemia y las necesidades de prevención y control, el Ministerio de Educación y las autoridades educativas de todos los niveles emitieron frecuentes avisos sobre el aplazamiento del plan escolar en la primavera de 2020, abogando por el modelo de enseñanza de “clases suspendidas sin parar enseñar y aprender” durante el período

de prevención y control de la pandemia. Para fomentar la transferencia de la educación y la enseñanza tradicionales a las aulas en línea, las universidades establecieron de inmediato herramientas como MOOC, DingTalk (Herramienta inteligente de oficina móvil), Voovmeeting (Herramienta de conferencia exclusiva, excelente rendimiento de audio y video, colaboración de conferencia enriquecidas) y las plataformas propias de enseñanza de cada universidad. Debiendo así, profesores y estudiantes, enviar materiales de aprendizaje, asignar tareas, responder a las preguntas de los estudiantes en la plataforma a tiempo, proporcionar cursos en línea a pedido y conferencias completas en línea, tutoría interactiva y otros asuntos como enseñanza interactiva, preguntas y respuestas remotas y orientación de aprendizaje. La educación en línea tiene las siguientes características:

- (1) Sincronización de la interacción persona-computadora. Se sugiere revisar este párrafo pues es inteligible, quizá sea: En comparación con la enseñanza presencial, la enseñanza en línea ha cambiado el entorno del espacio, enfrentándose profesores y estudiantes al problema de la imposibilidad de enseñar presencialmente. Hay tres interacciones básicas (es decir, interacción profesor-alumno, interacción alumno-alumno e interacción alumno-recurso) en la enseñanza en línea. Al mismo tiempo, los profesores y los alumnos deben desarrollar cuidadosamente el diseño del aprendizaje, preparar los recursos didácticos y crear un entorno de aprendizaje. La educación en línea debe llevarse a cabo a través de medios técnicos. Implementación docente. (Chen, 2020)
- (2) La enseñanza y el aprendizaje no están limitados por el tiempo y el espacio. Actualmente, en la era digital, las tareas domésticas de estudiantes universitarios en línea no están limitadas por el tiempo y el espacio, solo requieren recursos de Internet, incluso en escuelas rurales remotas, los maestros y los alumnos pueden enseñar y aprender en línea con ciertas condiciones de hardware informático.
- (3) Los profesores y los estudiantes deben ser competentes en software y hardware informáticos. Para completar con éxito una clase en línea a distancia, los profesores y los estudiantes deben estar familiarizados con las aplicaciones de edición de audio, oficina, PS, dibujo CAD y tecnología de carga de material didáctico como PPT, JPG, Word, PDF, etc.
- (4) El ritmo de enseñanza es el mismo durante el periodo de la docencia. Para los preparativos previos antes de la clase, los profesores y los estudiantes deben completar una serie de arreglos tediosos y estresantes, como probar el video / audio, encender la cámara, conectar el micrófono y cargar los materiales del curso; durante el proceso de enseñanza, los profesores y estudiantes deben cargar (recibir) los materiales de aprendizaje y cargarlos con anticipación, así como la grabación, transmisión, video, interacción entre profesor y alumno (o alumno y alumno) y otros procesos; después de la clase, profesores y alumnos completarán el enlace de tareas (cargas).
- (5) El contenido del aprendizaje se puede repetir. Puede estudiar y pensar repetidamente sobre el contenido del aprendizaje, y volver a escuchar o aprender las partes de acuerdo con sus propias necesidades de aprendizaje, a fin de ayudar a una comprensión y dominio completos de consolidar el efecto de aprendizaje, y puede verificar algo que falta en la clase inmediatamente.
- (6) Recursos de referencia abundantes y referencias oportunas. La era digital es una revolución para todas las entidades y la educación en línea es particularmente significativa. En la enseñanza en línea, profesores y estudiantes pueden consultar los materiales de aprendizaje relevantes en cualquier momento. Los profesores pueden resolver las brechas de conocimiento causadas por la preparación insuficiente de las lecciones en las clases tradicionales. Los estudiantes pueden verificar la información en línea a tiempo para un determinado problema, cambiando la actitud de aprendizaje perezoso de las clases tradicionales.

Además, el formato de enseñanza en línea tiene las siguientes ventajas, estimula el interés de los estudiantes en el aprendizaje, la interacción es más flexible y rica, los profesores pueden responder a las preguntas a tiempo, los métodos de enseñanza de los profesores son convenientes y flexibles, y los profesores y estudiantes tienen fuertes habilidades de interacción y comunicación. La educación a distancia es una opción indispensable en la era actual, y los cursos en línea también se han integrado en la vida y el aprendizaje. De acuerdo con los requisitos del "aprendizaje permanente" y la construcción de una "sociedad del aprendizaje", la educación a distancia se ha convertido en una parte esencial de la vida moderna. La característica más importante de la enseñanza en línea es la realización efectiva del modelo de aprendizaje "presencial" en línea o en el hogar. En la mayoría de los escenarios de capacitación, la educación en línea y la educación tradicional no son mutuamente reemplazables, sino una relación de cooperación. Lo que se debe esperar en el futuro no es que la educación en línea reemplace a la educación tradicional. En cambio, las escenas de educación en línea y la tradicional están mejor integradas.

#### 4. Deficiencias e inconvenientes

Sin duda, la fórmula de enseñanza a distancia tiene ciertas ventajas, estimulando el interés de aprendizaje, a interacción es más flexible y rica, los profesores pueden responder las preguntas de manera oportuna, conveniente y flexible, los maestros y los estudiantes tienen fuertes habilidades de interacción y comunicación, etc. Sin embargo, también existen las siguientes deficiencias y desventajas, tales como: se requiere que los maestros y los estudiantes estén familiarizados con el proceso de operación y las funciones del software y el hardware, los maestros también deben formular programas y cursos precisos; las áreas montañosas remotas y rurales donde los recursos educativos son desiguales, la infraestructura de la cobertura de la red insuficiente e instalaciones de hardware insuficientes; los estudiantes adolescentes no pueden identificar y filtrar eficazmente las informaciones que transmiten, debido a falta la capacidad de autocontrol y autodisciplina; y no pueden estandarizar el uso de la educación, administrar de manera razonable y efectiva, y proporcionar comentarios y respuestas a preguntas después de clase, así como la mejora de la gestión de los departamentos relevantes y las políticas legales. A continuación, especificamos algunos inconvenientes que podrían ser notados:

- (1) Al prepararse para los cursos en línea, los profesores y los estudiantes deben estar familiarizados con los procedimientos operativos y las funciones informáticas, tanto software como hardware utilizados. Debido al uso de tecnología, se exige a los profesores que formulen un programa de estudios y material didáctico precisos. También deben prestar atención a la interacción con los estudiantes en el proceso, si se transmite en vivo. El formulario incluso necesita prestar atención a la propia apariencia en cualquier momento, se puede decir que los mencionados son un desafío para profesores y estudiantes. Porque la mayoría de profesores y estudiantes son los primeros en contacto con este formato de enseñanza en línea. Aunque todos los estudiantes actuales se llamaban “nativos digitales”, algunas plataformas de enseñanza en línea pueden ser las primeras en enterarse de ellos. En lo que respecta a los profesores, es aún menos útil. Por lo tanto, los conflictos entre profesores y estudiantes que no están familiarizados con los conocimientos informáticos necesarios para un buen curso en línea, el proceso de enseñanza y la plataforma de enseñanza son cada vez más profundos, y también surge la ansiedad mutua.
- (2) Debido a razones históricas, las áreas montañosas remotas de China tienen el problema de recursos educativos desiguales y la infraestructura de la cobertura de la red insuficiente en áreas rurales e instalaciones de hardware insuficientes. Durante el período de la pandemia SARS en 2003, la tecnología de la información y de Internet no estaban tan avanzadas como hoy. Los estudiantes de las zonas rurales, en particular, no tenían las condiciones de realizar la educación en línea a distancia, ni nuevos conocimientos e informaciones de manera rápida y oportuna. Hoy en día, en China persiste el problema del desigual acceso a los recursos educativos. La infraestructura de Internet en las áreas rurales aún no ha sido adecuada y las instalaciones tampoco. La tasa de usos de computadoras en algunas áreas rurales e incluso en las escuelas primarias y secundarias urbanas remotas todavía es baja. La mayoría de los estudiantes aún no saben cómo manipular ni el uso de equipos informáticos, la mejora de la infraestructura de educación a distancia rural y la mejora general de las habilidades de red de los estudiantes son uno de los problemas urgentes que deben resolverse en la popularización integral de la educación en línea a distancia.
- (3) La calidad de todo tipo de información en Internet es desigual, y los adolescentes no pueden identificar y filtrar eficazmente la información. Debido al rápido desarrollo de la tecnología de red, todo tipo de información en Internet se ha disparado y aumentado, y la calidad es desigual. La capacidad de autocontrol de los usuarios menores no es fuerte y es difícil filtrar y distinguir la información dañosa. Todavía vale la pena reflexionar sobre cómo proporcionar a los menores una plataforma de aprendizaje en línea limpia y provechosa.
- (4) No puede estandarizar el uso de la educación en línea a distancia, administrar de manera razonable y efectiva a los estudiantes, y proporcionar comentarios y respuestas a preguntas después de clase. En la actualidad, el desarrollo de la tecnología avanza rápidamente, pero la información es desigual y todavía hay muchos problemas en la administración y operación. Cómo estandarizar el uso de la educación en línea a distancia, cómo administrar a los estudiantes de manera razonable y efectiva, y la retroalimentación y las respuestas después de clase son problemas que deben resolverse con urgencia.
- (5) Los requisitos de la capacidad de autocontrol y autodisciplina de los estudiantes, así como la mejora de la gestión de los departamentos relevantes y las políticas legales. La atmósfera del aprendizaje tradicional es diferente a la de la enseñanza en línea a distancia, y los requisitos para el autocontrol y autodisciplina de los alumnos son muy altos. Las leyes y políticas de los departamentos nacionales pertinentes de la gestión de las plataformas de

educación a distancia deben ser más completas, como mejorar la calidad de los cursos y al mismo tiempo controlar razonablemente el costo de la educación a distancia, establecer un sistema de evaluación sólido para que los usuarios puedan elegir cursos de alta calidad y cursos confiables a través de la evaluación.

## 5. Sugerencias y medidas

Globalmente, en general, se ha entrado a la etapa posterior de la pandemia, el funcionamiento de la educación en línea tuvo deficiencias y ventajas, la calidad de enseñanza desigual dio paso al surgimiento de varios problemas. Esto es grave para el plan de desarrollo a largo plazo de la educación superior de China en la nueva era. La educación en línea y la educación a distancia serán la tendencia de desarrollo de la educación superior en la nueva era. Con el lanzamiento del movimiento de la tecnología 5G en China, el campo de la educación puede desempeñar su propio papel en la diversificación de la enseñanza, el desarrollo de recursos curriculares, la enseñanza en línea y fuera de línea y la innovación en la enseñanza dentro y fuera del plan de estudios. Al mismo tiempo, se debe priorizar la atención a los siguientes aspectos:

- (1) Orientar y asignar razonablemente de recursos a las autoridades educativas nacionales. Bajo la prevención y el control de la pandemia, la mayoría de profesores y estudiantes no han estado completamente preparados para este mecanismo, y la calidad y experiencia de la enseñanza se ha relacionado en diversos grados afectando la cobertura de Internet, las áreas remotas geográficas, las condiciones económicas de los estudiantes y la comprensión de los profesores sobre la era digital y otros factores desfavorables. Por lo tanto, la autoridad educativa nacional debe considerar plenamente los problemas causados por los factores desfavorables mencionados, especialmente en algunas áreas rurales, áreas remotas y pobres, como las malas condiciones de la cobertura y otros entornos especiales, debe coordinar la asignación razonable de recursos, los cursos y recursos relevantes pueden transmitirse y promoverse a través de canales de televisión para implementar métodos de autoaprendizaje y enseñanza por televisión basados en las condiciones reales.
- (2) Debería hacerse hincapié en las cualificaciones y títulos de educación a distancia. Educación a distancia es una de las series de educación superior de China, y sus cualificaciones y títulos académicos deben tomarse en serio. Durante mucho tiempo, las calificaciones académicas y los grados de la educación a distancia (educación en línea) de la serie de educación superior de China han sido reconocidas por el Estado, pero debido a varias razones históricas, el reconocimiento de este tipo de diploma en varios reclutamientos es mucho menor que el de los diplomas generales (Serie de educación superior general), incluso algunas empresas e instituciones restringen el registro de calificaciones con tales diplomas en la contratación. Se debe prestar atención a los diplomas de educación en línea, de modo que se pueda poner en juego la vitalidad de este tipo de educación.
- (3) Se debe incrementar la inversión en la construcción de información de la educación superior. Para la enseñanza en línea bajo esta pandemia especial, la mayoría de los profesores utilizaron a plataforma abierta fuera de la escuela para lograr su propia enseñanza, incluso la mayoría de los colegios y universidades no se han conectado a la plataforma abierta. Esto ha aumentado el costo del propio aprendizaje de los profesores y ha puesto de manifiesto la insuficiencia de la informatización de la educación en la mayoría de las universidades. Debido a la naturaleza de la educación superior, el mecanismo de funcionamiento basado en el mercado va a la zaga de otras industrias, en su desarrollo de la informatización, que está restringido por conceptos educativos, financiación, medios técnicos y talentos profesionales. La construcción de la informatización educativa debe incrementarse, no puede haber una teoría del desarrollo "suficiente".
- (4) Los colegios y universidades deberían mejorar los mecanismos de incentivos pertinentes para la educación en línea, la dirección de educación en línea debe ser la primera opción para fortalecer la formación y el cultivo de los docentes en el plan de promoción docente correspondiente. Además, se debe alentar a los docentes a realizar cursos en línea como MOOC, Estudio Chao Xing (Superstar Learning Pass) y otras plataformas de intercambio de recursos docentes, etc., y fomentar el uso de tecnología educativa moderna en la enseñanza diariamente. La utilización de herramientas docentes modernas de tecnología de la información para llevar a cabo las actividades docentes se calcula al proceso de evaluación del título del docente, evaluación del cargo, nombramiento del puesto y desempeño de fin de año. En, mejorar y aumentar el mecanismo de recompensa.
- (5) Las instituciones educativas deben fortalecer la formación de las plataformas de educación en línea y la capacitación en herramientas de información a los profesores e invitar especialmente a los técnicos para que realicen la capacitación de los docentes en las características de la enseñanza, los entornos de operación, la operación de enseñanza y la evaluación del peso de la enseñanza de las diversas plataformas de enseñanza en

línea. Deben estar familiarizados con las herramientas de enseñanza en línea para resolver el problema de los profesores que desconocen cómo usarlas y con el dilema práctico de la falta de recursos.

- (6) Las instituciones educativas deben fortalecer la planificación organizativa de la enseñanza en línea, y combinar las experiencias previas hechas, clasificar diferentes métodos y formular estrategias de enseñanza para distribuirlos a las aulas en forma de manuales de aprendizaje. Al mismo tiempo, es necesario formular un plan de enseñanza en línea en función de la situación actual de cada universidad y su política, llevar a cabo la reforma de los contenidos docentes, la innovación de modos y métodos de enseñanza, y fortalecer la supervisión y revisión de los contenidos docentes de la educación en línea. Además, se debe conectar activamente con las editoriales y las principales plataformas de educación en línea para que lo creen y abran más recursos educativos en línea a los profesores.
- (7) Las instituciones educativas deben formular estándares de evaluación de cursos en línea y desempeñar un papel en la supervisión de la enseñanza. Debido a que la educación en línea aún no ha formado un estándar unificado de educación y calidad, la calidad de la educación no se puede garantizar y es fácil obtener resultados mixtos. Al mismo tiempo, ello se debe a la falta de un mecanismo de supervisión. Docentes y estudiantes solo se comunican por Internet, lo que no puede garantizar la calidad del estudio de cada alumno, y el efecto de la enseñanza no puede recibir una retroalimentación oportuna. Las escuelas deben formular estándares de evaluación del plan de estudios y el papel de la supervisión de la enseñanza en consecuencia, de modo que la solución de tales problemas sea mejorar la protección de la educación en línea a distancia.
- (8) Los profesores deben cultivar sus capacidades de aprendizaje y ser autodidactas. Los profesores deben aprender el contenido y las habilidades de la enseñanza inteligente en el aula en la era "Internet +" por sí mismo, intentando activamente utilizar métodos y herramientas de enseñanza basados en la información para enseñar en aulas normales, y compartir la experiencia de enseñanza en línea.
- (9) Los profesores deben resumir activamente la experiencia de enseñanza en línea y explorar métodos de enseñanza. Para garantizar la calidad de la enseñanza y probar el efecto de la misma, los profesores adoptarán de manera flexible varios métodos de enseñanza, incluido el método de enseñanza por tareas, del método de enseñanza comunicativa, de problemas y del método de enseñanza de proyectos. El método de enseñanza de tareas ayuda a los estudiantes a ordenar la lista de tareas antes, durante y después de la clase para que los estudiantes conozcan las tareas en cada etapa. Los métodos de enseñanza comunicativos incluyen interacción en las plataformas de estudios, reflexión e interacción con la plataforma SPOC y comprensión oportuna del estado de aprendizaje de los estudiantes. Preguntas de diferentes niveles de dificultad recorren todos los aspectos del aula, lo que permite a los estudiantes pensar y participar activamente, y hacer todo lo posible para garantizar que los estudiantes se concentren en el aula y se garantice así la calidad de la enseñanza. La pedagogía del proyecto tiene como objetivo aprovechar el potencial de los estudiantes, alentarlos a aprender de manera cooperativa, aprender de sus compañeros, aprender haciendo y generar confianza en el aprendizaje en el proceso de la práctica del lenguaje.

## 6. Conclusión

La educación en línea a distancia es una opción indispensable en la era actual, los cursos de español en línea también se han integrado en la vida diaria de los estudiantes y su aprendizaje se da cada vez más bajo la construcción de "aprendizaje permanente" y de una "sociedad del aprendizaje", la educación a distancia se ha convertido en una parte esencial de la vida moderna. Hoy en día, el desarrollo de la tecnología de Internet, en particular con el advenimiento de la tecnología 5G, está cambiando rápidamente, pero todavía hay muchos problemas en la administración y operación por ser la información desigual. ¿Cómo estandarizar el uso de la educación en red remota? Y ¿Cómo administrar a los estudiantes de manera razonable y efectiva, así como y la retroalimentación y las respuestas después de clase? son problemas que deben resolverse con urgencia.

A medida que el desarrollo de la propuesta del aprendizaje permanente se ha convertido en una habilidad que cada cual contemporáneo debe dominar, la informatización educativa debe ser capaz de satisfacer las necesidades de educación y enseñanza causadas por emergencias sociales, y debe construirse una red de educación a nivel nacional, como una base de datos de recursos educativos y docentes, e integrar los recursos educativos en una plataforma para satisfacer las diferentes necesidades de maestros y estudiantes. La educación a distancia se ha convertido en una parte indispensable de la educación permanente. El desarrollo de Internet ha hecho que la información fluya cada vez más. A

través de la educación a distancia, otros países y naciones pueden aprender la profunda clásica cultura china. Esto tiene el poder de no subestimar la exportación de la cultura mutua y la promoción de la influencia cultural china.

A decir verdad, la educación a distancia cuenta con ventajas e inconvenientes. La educación a distancia seguramente será una nueva fuerza en el proyecto educativo con el desarrollo de los tiempos. Convertir las desventajas en ventajas y eliminar las deficiencias o fallos, es una garantía importante para construir la propuesta de una sociedad de aprendizaje permanente. En día de hoy, estamos en la etapa posterior de la pandemia, se ha cambiado la forma de educación y enseñanza, y sigue siendo una preocupación y desafío para los profesores y alumnos. Por otro lado, estamos en la era 5G y la derivación de la tecnología AI también, lo que traerá seguramente cambios profundos en la innovación, modelos de capacitación, enseñanza e investigación científica, etc., convertirá a todas las personas en lectores y autodidactas de tiempos y espacios libres. Todo esto obligará a los profesores cambiar y aceptar el papel de “nativos digitales” en vez de “inmigrantes digitales”.

## Bibliografía

- (Cai y Yang 2019) Cai, W., & Yang, S. (2019). Comparación internacional y referencia de experiencia del modo de educación a distancia en colegios y universidades. *Educación de los Adultos de China*, No.464(07):78-81.
- (Chen 2020) Chen L. (2020). *Educación en línea: no es tan simple como copiar la instrucción en el aula*. En: <https://mp.weixin.qq.com/s/w4p0uCBx2WcPk5QZqWs4qg>. (Fecha consultada: 20-10-2022).
- (Fang y Zhang 2003) Fang, L., & Zhang, L. (2003). La base social del uso de la radio y la televisión para desarrollar la educación moderna a distancia. *Revista de Televisión de China* (Z1).
- (Gorospe 2004) Gorospe, J. M. C. (2004). ¿Calidad educativa on-line?: Análisis de la calidad de la educación universitaria basada en internet. *Píxel-Bit. Revista de medios y educación*, (24), 11-42.
- (Jiang 2008) Jiang, J. (2008). El surgimiento y desarrollo de la educación por correspondencia en China. *Revista del Instituto de Educación de Zhejiang* (03).
- (Liu 2019) Liu, J. (2019). Investigación en los elementos de gestión de la educación a distancia moderna bajo el pensamiento de Internet. *Revista de Universidad de Radio y Televisión de Shaanxi* (03).
- (Ministerio de Educación 2020) Ministerio de Educación. (2020). *Desplegar y coordinar la prevención y el control de la nueva epidemia de la corona y la reforma y el desarrollo del sistema educativo en la educación*. Grupo del Partido del Ministerio de Educación, 28-02-2020. En: [http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/gzdt\\_gzdt/s5987/202002/t20200228\\_425542.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202002/t20200228_425542.html). (Fecha consultada: 05-10-2022)
- (Pardo Iranzo 2014) Pardo Iranzo, V. (2014). La Docencia Online: Ventajas, Inconvenientes y Forma De Organizarla. *Iuris Tantum Revista Boliviana de Derecho*, (18), 622-635.
- (Russell 1999) Russell, T. L. (1999). *El fenómeno de la diferencia no significativa: Una investigación comparativa anotó bibliografía sobre tecnología para la educación a distancia: Como se informó en 355 informes de investigación, resúmenes y documentos*. Universidad Estatal de Carolina del Norte. (En inglés).
- (Sun 2020) Sun, H. (2020). Enseñanza en línea: Beneficio en la lucha contra la epidemia, mérito en el cambio. *Tecnología educativa*, En: <https://mp.weixin.qq.com/s/ifos0rVaHnfNBrg8eRBxSA>. (Fecha consultada: 15-11-2022).
- (Wei 2003) Wei, X. (2003). La informatización de la educación debe estar alineada con la “red de área metropolitana”. *Software World* (9).

Artículo [ES]

## Estudio contrastivo de las metáforas del sabor dulce en chino y español

*Contrastive study of metaphors of sweet taste based in Chinese and Spanish*

Yiting Yuan

Maestranda de la Facultad de Lenguas y Culturas Europeas  
Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, Guangzhou, China  
Email: yvonneyuanyt@outlook.com; ORCID: 0000-0002-3827-3085

**[ES] Resumen:** La lingüística cognitiva ha demostrado que la metáfora no es un mero fenómeno lingüístico, sino una piedra angular para fomentar la cognición humana. Entonces, comparar las metáforas entre distintas lenguas servirá para conocer otras culturas y facilitar así la adquisición de competencias lingüísticas en una segunda lengua. Por este motivo, se ha llevado a cabo en este trabajo un análisis contrastivo de las metáforas del sabor “dulce” en chino y español. El artículo introduce en primer lugar la teoría de la Integración Conceptual, proporcionando un modelo general de la integración de la metáfora. A continuación, se examina la etimología de la palabra “tián” en chino y “dulce” en español para delinear el marco que ella evoca en la mente. Más tarde, se buscan en corpus metáforas de este sabor en los dos idiomas y se les compara conforme a la teoría introducida. El análisis revela que la mayoría de las construcciones metafóricas de “dulce” son comunes a las dos lenguas, especialmente en las proyecciones con entradas visual, olfativa, y de la subconciencia. Por otro lado, la palabra “dulce” en las dos lenguas también cuenta con metáforas específicas, principalmente al integrarse con entradas auditiva, emocional y meteorológica.

**Palabras clave:** sabor dulce, metáfora, integración conceptual

**[EN] Abstract:** Cognitive linguistics has shown that metaphor is not a mere linguistic phenomenon, but a cornerstone of human cognition. In this case, comparing metaphors between different languages will be of great service to understanding other cultures and thus facilitate second language acquisition. This paper presents a contrastive analysis of metaphors for “sweet” taste in Chinese and Spanish. The article begins by introducing the Conceptual Blending Theory and providing a general model for integrating metaphors. Afterward, the etymology of the word “tián” in Chinese and “dulce” in Spanish is examined to delineate the mental framework they evoke. Later, the paper searches for and compares metaphors for “sweet” taste in the two languages using the aforementioned theory. The analysis reveals that the metaphorical constructions of “sweet” in these two languages have much in common, especially when incorporating visual, olfactory, and subconscious inputs. On the other hand, the word “sweet” in the two languages also has its specific metaphors, mainly when integrated with auditory, emotional, and meteorological inputs.

**Keywords:** sweet taste, metaphor, conceptual blending

---

**Agradecimiento:** La autora agradece a la Dra. Yan He por su apoyo y valioso consejo en relación a este artículo.

**Cita:** Yiting, Y. (2023). Estudio contrastivo de las metáforas del sabor dulce en chino y español. *Ibero-América Studies*, 5(1), 89-103.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.07>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** septiembre 2022. **Aceptado:** noviembre 2022

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## 1. Introducción

El concepto “dulce” se conoce básicamente para definir y caracterizar la experiencia gustativa de la lengua humana. No obstante, con el desarrollo del mecanismo cognitivo, el término se aplica a menudo para describir percepciones fuera del ámbito del gusto, como en las expresiones “dulces sueños”, “mirada dulce”, cuyas construcciones lingüísticas son necesarias de investigar, sobre todo cuando se relacionan con la adquisición del lenguaje por hablantes no nativos.

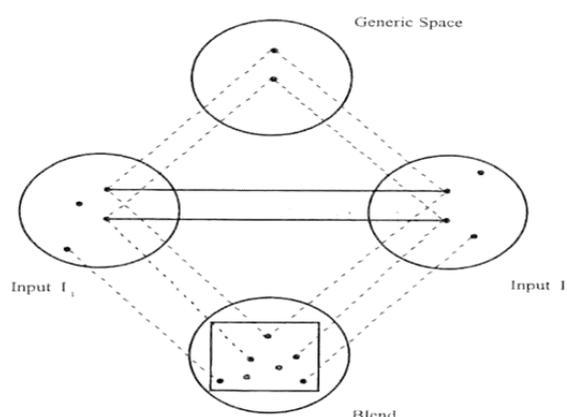
En realidad, no son tan pocos los que han explorado este campo. Centrándose en “agrio”, “dulce”, “amargo”, “picante”, Li (2011) analizó y comparó el uso de estos cuatro adjetivos en las lenguas inglesa y china. Reveló en el estudio que los mecanismos metafóricos en los dos idiomas tienen una mayor similitud, pero también existen ciertas diferencias. Para dar un ejemplo, aparte de indicar que el alimento tiene más sal de la necesaria, “salado” en inglés (salty) también puede hacer referencia a los comportamientos impropios de personas educadas, y este uso no se encuentra en el mismo término en chino. Zawislawska y Falkowska (2018) llevaron a cabo una comparación de las metáforas con los adjetivos “agrio”, “dulce”, “amargo” y “salado” en polaco e inglés. Los dos académicos sugieren que la cultura debe tenerse muy en cuenta al deconstruir la proyección de sus metáforas. Además, también hay que analizar bien el dominio destino, que es el punto final de la cartografía metafórica. Torres Soler (2020) constató la diversidad que todavía existe entre las trayectorias metafóricas de los sabores en español e inglés. Por ejemplo, el término inglés “sweet” puede usarse para describir un evento agradable, pero en español no hay expresiones similares; “sour” se utiliza a menudo con verbos transitivos de estado como “go” y “turn” en inglés, pero tal combinación es mucho menos frecuente en el habla española. Adicionalmente, Torres Soler también ofreció una serie de actividades didácticas para la enseñanza del lenguaje metafórico de ELE, lo cual destacó una vez más la importancia de la metáfora en la adquisición del lenguaje. Li (2021) analizó las metáforas con “agrio” y “dulce” en chino y español, señalando que el uso de las metáforas no es tan idéntico entre ambos pueblos, por ejemplo, a diferencia del chino, en el español “dulce” se puede modificar las experiencias, refiriéndose a las buenas experiencias y vivencias.

No obstante, los estudios previos se limitan a comparar los mecanismos metafóricos bajo la teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff y Johnson (1980), cuya generalización de las proyecciones no resulta suficiente para describir el fenómeno metafórico (Osorio y Santibáñez, 2020). Aparte de la conciencia básica planteada por Lakoff y Johnson, que ostenta que el sistema cognitivo del ser humano es metafórico, introduciremos también la teoría de la Integración Conceptual para observar detalladamente los mapeos metafóricos de la palabra “dulce” en chino y español. Los corpus que se basarán en este trabajo serán el corpus CCL de la Universidad de Pekín, el corpus CREA del Real Instituto de la Lengua Española y el Sketch Engine, una herramienta de análisis de texto en línea.

## 2. Teoría de la Integración Conceptual

Si bien la interpretación de la metáfora se remonta al criterio retórico de Aristóteles, la teoría de la Metáfora Conceptual propuesta por Lakoff y Johnson en 1980 ha propiciado un alejamiento de las filosofías tradicionales que optan por conocer mediante conceptos a priori. Esta teoría ha hecho que las funciones cognitivas sean la principal herramienta para la deconstrucción metafórica. A pesar de esto, la metáfora conceptual aún no ha proporcionado una explicación completa del funcionamiento de las proyecciones entre el dominio fuente y el dominio meta. Al mismo tiempo, se han desarrollado varias teorías basadas en la metáfora conceptual, y una de las más influyentes es la teoría de la Integración Conceptual, que se introducirá en este estudio.

Propuesta por Fauconnier y Turner (1996, 1998, 2002), la teoría de la integración conceptual afirma que el fenómeno de la metáfora es, de hecho, una integración conceptual a través de los espacios mentales. El concepto clave de “espacios mentales”, introducido por Fauconnier (1985), se refiere a los pequeños paquetes conceptuales construidos mientras pensamos y hablamos, con propósitos de comprensión local y la consecuente acción (Fauconnier y Turner, 2002: 40). Es decir, son construcciones mentales que abarcan una variedad de elementos y relaciones, y que equivalen a contenedores mentales temporales para almacenar información relevante en la estructura lingüística. Sobre esta base, la Integración Conceptual ha desarrollado la teoría de la Metáfora Conceptual, construyendo una red psico-espacial más elaborada:



**Figura 1.** Esquema de la Integración Conceptual

**Fuente:** Fauconnier y Turner, 2002:46

El modelo contiene dos espacios de entrada ( $input I_1$  e  $input I_2$ ), un espacio genérico (*generic space*) y un espacio amalgamado (*blend*). Para desarrollar tal modelo, se requiere la existencia de una proyección (aunque parcial) de los dos espacios de entrada, cuyos elementos comunes se proyectarán en el espacio genérico, reflejando así la estructura compartida por los dos espacios. La ruta de proyección hacia el genérico es bidireccional, ya que los componentes cubiertos por dicho espacio también pueden lograr regresar a los dos espacios mentales de entrada. Al mismo tiempo, se fusionan los elementos propios de los dos espacios de entrada en el espacio amalgamado, donde pueden heredar su idiosincrasia y construir nuevas estructuras mediante la integración. Todo el proceso implica tres operaciones mentales: composición (*composition*), complementación (*completion*) y elaboración (*elaboration*). Entre ellos, la composición significa que cada espacio de entrada aporta sus elementos seleccionados a la amalgama; la complementación se refiere a que los nuevos elementos de entrada, las estructuras, etc. encajan al entrar con los antecedentes y los conocimientos conceptuales ya existentes en nuestra memoria a largo plazo; y por último la elaboración implica el procesamiento de una estructura única que se basa en los contenidos heredados y emergentes en las operaciones anteriores.

En comparación con la proyección unidireccional que se encuentra en el modelo propuesto por la Metáfora Conceptual, la Integración Conceptual ha introducido múltiples espacios mentales, enfatizando la integración dinámica de las representaciones lingüísticas de los hablantes. Así, son mucho más las posibilidades de construcción y deconstrucción de las palabras. Como muestra, en el ejemplo clásico “el cirujano es un matarife”, los dos espacios de entrada son “el cirujano” y “el matarife” respectivamente. Y el empleo del cirujano y del carnicero ha sido uno de los elementos seleccionados a la amalgama a través de la composición. Luego, los elementos se han emparejado con nuestro conocimiento sobre la tarea del cirujano de salvar vidas y del matarife de matar el ganado. Finalmente, con la elaboración en la amalgama, el nuevo significado semántico de “la habilidad del cirujano es muy pobre” se ha desarrollado. Innegablemente, la teoría de la Metáfora Conceptual también podría utilizarse como marco teórico en este caso, pero no se puede garantizar que su interpretación sea precisa debido a que los conceptos “cirujano” y “matarife” son conceptos concretos con relativamente poca abstracción. Además, la proyección unidireccional del dominio de origen “matarife” al dominio de destino “cirujano” podrá conducir a la interpretación de “los cirujanos son muy hábiles en la cirugía”, ya que los matarifes son hábiles en su propio trabajo. Obviamente, esta interpretación está lejos del significado original de la frase de ejemplo.

Sobre el tipo de integración conceptual, las redes conceptualmente integradas pueden dividirse en cuatro tipos de redes: la red simple (*simple red*), la red espejo (*mirror network*), la red de un solo alcance (*single-scope network*) y la red de doble alcance (*double-scope network*), de las cuales la red simple es la más básica, ya que sólo requiere un espacio de entrada para proporcionar los elementos seleccionados y otro para el marco referencial. La red espejo, en cambio, es más compleja y requiere más participación de los cuatro espacios mentales. En esta red, los espacios de entrada comparten la misma estructura interna y pueden proyectarse entre sí, así como a los espacios genérico y amalgamado. Por otro lado, en la red de alcance único, los dos espacios de entrada pertenecen a marcos distintos, y los elementos seleccionados suelen proyectarse en el espacio de integración para su modelización mental, disolviéndose un marco espacial y utilizándose únicamente el otro marco organizador para representar el acontecimiento. En general, la integración de las metáforas básicas pertenece a la red de alcance único (Su y Zhang, 2001). Mientras tanto, la de doble alcance es justo lo contrario de la tercera red, es decir, las dos entradas pertenecientes a estructuras diferentes entran al mismo tiempo en

el espacio de integración y después de la operación todavía quedan dos estructuras diferentes, sin tratar de la disolución completa de los marcos o estructuras.

### 3. Etimología del sabor “dulce” en chino y español

Según lo indicado por el diccionario chino Hanyu Da Cidian (en adelante HDC), “甜(tián)” (dulce) en chino antiguo también se escribe como “𩚑” o “𩚒”, y su primera entrada semántica refiere al sabor como la dulzura o la miel. Además, en consonancia a los ejemplos del diccionario, la palabra puede haber aparecido por primera vez en el Período de las Primaveras y Otoños, cuando los *Dichos de la Familia de Confucio – Zhisí*<sup>1</sup> contaban que “el rey de Chu cruzó el río para conseguir un fruto de pimpinela, que es grande como un cubo, rojo como el sol, cortado y comido dulce como la miel”<sup>2</sup>. El registro más antiguo de la palabra “tián” que se puede rastrear en el corpus CCL de la Universidad de Pekín se encuentra en la dinastía Han, por ejemplo, en el *Shudu Fu*<sup>3</sup> de la dinastía Han Oriental se lee “dulzura y armonía”<sup>4</sup>, y en el *Sutras budistas*<sup>5</sup> también se presenta “como comer miel, por todos los lados son dulces, y también lo son mis Sutras”<sup>6</sup>. En la actualidad, el diccionario HDC ha definido el término “tián” con un total de siete accesos y de estos, “como el sabor del azúcar y la miel” es el primero, lo cual se puede considerar como el significado básico de la palabra.

Por otra parte, de acuerdo con el Diccionario de la Lengua Española (DLE en adelante)<sup>7</sup>, el adjetivo español “dulce” deriva del latín “dulcis”, que pertenece a la familia lingüística indo-europea y que significa “lo que es agradable”, igual que el “svādús” en el sánscrito o el “ἡδύς” en el griego. Además, con la ayuda del NTLLE<sup>8</sup>, una base de datos de diccionarios creada por la RAE, encontramos que la palabra “dulce” apareció por primera vez en 1495 en el diccionario de Nebrija, compilado por el lingüista español Nebrija, con dos entradas, cada una de las cuales denota “cosa dulcis e mellítus” (algo dulce, como la miel) y “cosa un poco dulciculus” (algo un poco dulce). En 1780, la RAE publicó el Diccionario Usual, lo cual contenía seis accesos de la palabra “dulce”. Entre los siglos XVIII y XX, el diccionario iba siendo revisado y el significado de “dulce” se enriqueció mucho, por ejemplo, en la última edición del Diccionario Usual (1992) que se podría inquirir en el NTLLE ya se presentaron 13 acepciones de “dulce”. Por el momento, el DLE abarca un total de 11 definiciones de “dulce”, entre ellas seis de la clase adjetiva, cuatro de la sustantiva y una de la adverbial. Asimismo, el significado básico (que ocupa la primera entrada) de la palabra es similar al del chino, siendo “dar una sensación suave y agradable al paladar, como la que produce la miel, el azúcar”.

Al haber examinado la etimología y el significado de la palabra “dulce” en chino y español, podemos constatar que la etimología varía entre las dos hablas, pero el significado básico de la palabra es relativamente similar. Ambos se refieren a la experiencia del buen sabor que causa el azúcar, la miel, etc., al paladar, lo cual pone de manifiesto la universalidad de la experiencia cognitiva humana. Por lo tanto, el marco del concepto “dulce” en los dos idiomas se podrá ilustrar como la siguiente figura:

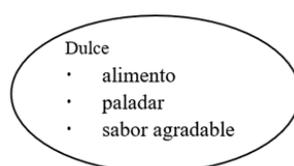


Figura 2. Espacio mental de “dulce”

Fuente: Elaboración propia

Es decir, cuando hablamos del concepto “dulce”, se evocará en el espacio mental un marco de tres roles: alimento, paladar y sabor agradable. Y aprovechando el funcionamiento de la integración, el concepto “dulce” puede proyectar su marco a otros espacios mentales para formar una red y generar una estructura nueva.

<sup>1</sup> En chino: 《孔子家语·致思》(Kongzi jiayu-Zhisí).

<sup>2</sup> En chino: 楚王渡江得萍实, 大如斗, 赤如日, 剖而食之甜如蜜 (Chuwang dujiang de pingshi, da ru dou, chi ru ri, pou er shizhi tian ru mi).

<sup>3</sup> En chino: 《蜀都赋》(Shudu fu).

<sup>4</sup> En chino: 甘甜之和 (Gantian zhi he).

<sup>5</sup> En chino: 《佛经》(Fo Jing).

<sup>6</sup> En chino: 譬如食蜜, 中边皆甜, 吾经亦尔 (Biru shi mi, zhong bian jie tian, wu Jing yi er).

<sup>7</sup> Véase: <https://dle.rae.es/dulce> (consultado el 1 de agosto de 2022).

<sup>8</sup> Nuevo Tesoro lexicográfico de la lengua española: <https://apps.rae.es/ntlle/> (consultado el 1 de agosto de 2022).

#### 4. Integración conceptual de las metáforas con el sabor “dulce” en chino y español

Siendo parte de la percepción humana, el gusto está estrechamente vinculado a otras percepciones básicas como el olfato, el tacto o el oído. Asimismo, la proyección de sus características perceptivas entre sí, es decir, la metáfora sinestésica, es un fenómeno metafórico más fundamental entre los cinco sentidos. Por este motivo, se dividen en este trabajo los espacios mentales destino de la palabra “dulce” en espacios sensoriales y no sensoriales.

##### 4.1 Espacios sensoriales

###### 4.1.1 Espacio visual: la sonrisa/mirada es dulce

- shuōdào zhè lǐ, Zhōu Xùn liǎnshàng guàzhe xìngfú tiánmì de wēixiào  
[Hablando de esto, Zhou Xun tuvo una dulce sonrisa en su rostro.]
- báishā kuǎnkuǎn, yú wēixiào zhōng qiānqǐ nǐ de shǒu, tiánmì mùguāng, yú jīnshì suǒdìng nǐ xīng zhōng  
[Tomaré tu mano en un velo blanco, sonriendo, y en tu corazón se quedará mi mirada dulce por todo el siglo.]
- Él respondió con su acostumbrada dulce sonrisa y le dio un beso en la frente.
- Le dedica una dulce mirada.

Como se puede ver en los ejemplos, el concepto “dulce” es capaz de proyectarse desde el ámbito gustativo a la visual, tanto en chino como en español, indicando el placer y el disfrute que se derivan de la sonrisa. La red de integración de tal “dulce sonrisa” se percibe como la figura abajo:

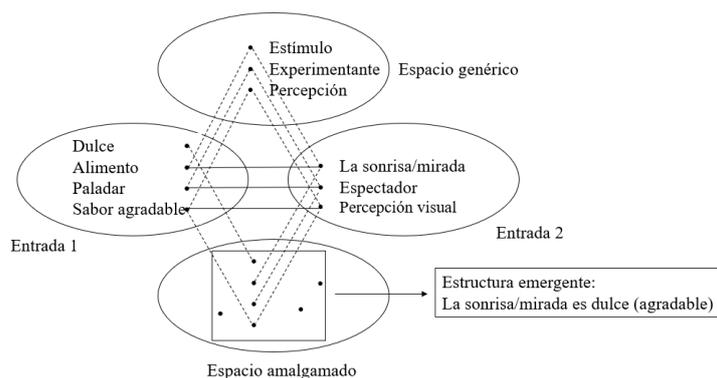


Figura 3. La sonrisa/mirada es dulce

Fuente: Elaboración propia

En esta red nos encontramos en primer lugar con dos entradas, una es una estructura parcial de la experiencia gustativa, del adjetivo *dulce*, y la otra es también una disposición parcial de la experiencia visual, del sustantivo *sonrisa* o *mirada*. Entre las dos entradas, existe una proyección que conecta el alimento, el paladar y el sabor agradable de un espacio mental con la sonrisa, el espectador y la percepción visual del otro espacio. Por otra parte, un espacio genérico se vincula con cada una de las dos entradas y así consigue contener lo que tienen en común: un estímulo, un experimentante y una percepción con ciertas características. Al mismo tiempo, las estructuras seleccionadas de los dos espacios de entrada se proyectan en el espacio amalgamado, por ejemplo, a diferencia del “alimento”, el seleccionado “dulce” de la primera entrada se extiende en el espacio de integración, y el “sabor agradable” se fusiona con el elemento “percepción visual” de la segunda entrada, produciendo así una estructura emergente: la sonrisa/mirada es dulce (agradable). De este modo, una sonrisa o una mirada es “dulce” en el sentido de que transmite el buen humor de la persona que realiza la acción de sonreír y mirar, y uno siendo el espectador no puede evitar sentirse afectado por ella. Además, un rostro sencillo y discreto con una sonrisa/mirada brillante siempre anula la cautela de una relación, resaltando el efecto visual de “dulzura”.

###### 4.1.2 Espacio auditivo: las palabras/voces son dulces

- tā shuōguò shénme tē tiánmì de huà ma

[Ha dicho algo particularmente dulce?]

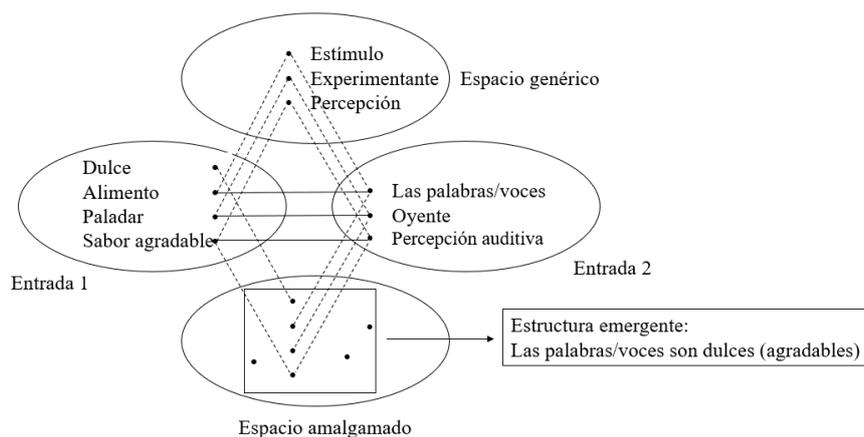
b. wēnwǎn de shēngyīn, ràng rén chǎnshēng xìn rèngǎn; tiánměi de shēngyīn, ràng rén lè yú qīngtīng

[Una voz suave puede inspirar confianza; una voz dulce hará que la gente se alegre de escuchar.]

c. Sus voces son dulces, naturales y siempre cantan afinadísimas.

d. Hay palabras que son más dulces que la miel, decía el salmista.

La palabra “dulce” en los dos idiomas también se permite integrar con componentes del ámbito auditivo, indicando que las palabras, las voces, las canciones, etc. son agradables. De hecho, las palabras (a, d) y las voces (b, c) son elementos relacionados con el oído, y necesitan ser “escuchados” por los oyentes. Su integración con la entrada de “dulce” sería:



**Figura 3.** Las palabras/voces son dulces

Fuente: Elaboración propia

Se nota que en la Entrada 2, la cual ha sido evocada por conceptos de “palabras/voces”, el oyente y la percepción auditiva son componentes imprescindibles, y conectan con el “paladar” y el “sabor agradable” de la entrada 1 siendo un experimentante y una percepción en una noción más genérica. Sin duda, tal conexión proporcionará una posibilidad para la integración de las dos entradas. Pues en el espacio amalgamado, junto con el rol “sabor agradable”, que es el más importante, el marco de “dulce” se proyecta en la amalgama, y mientras tanto los elementos escogidos de la entrada 2 heredan espontáneamente los roles no seleccionados de la primera entrada como el “alimento” y el “paladar”. De esta manera, la estructura emergente “las palabras/voces son dulces” ha sido construida, lo cual indica que es agradable poder “saborear” las “palabras” además de ser escuchadas. Asimismo, en las dos lenguas se utiliza a menudo la palabra “miel” junto con el vocablo “dulce” para indicar que una palabra, una canción, una voz, etc. es tan dulce como o más dulce que la miel. En chino, las palabras “dulce” y “miel” también pueden formar el modismo “tiányán-mìyǔ” (palabras dulces y melosas), que se refiere literalmente a palabras agradables, pero conlleva normalmente una connotación despectiva. Es decir, equivale a palabras inconsistentes, o palabras destinadas a engañar y crear falsas expectativas. En este caso, roles como “desagradable (por ser demasiado dulce)” han surgido en el espacio mental de “dulce” y se han integrado en la amalgama, generando así sobre el dicho un matiz peyorativo. Mientras que, en español, el mismo concepto se expresa generalmente con palabras solo relacionadas con la “miel”, como el adjetivo “meloso” en la expresión “palabras melosas”.

#### 4.1.3 Espacio olfativo: el olor es dulce

a. wèishénme yǒude qìwèi wénqǐlái jiùshì tián de

[¿Por qué algunos olores son dulces?]

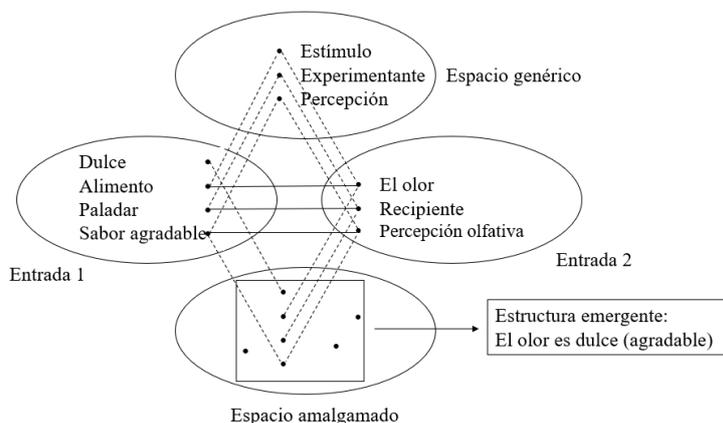
b. zhèkuǎn xiāngshuǐ de qiándiào búshì hěn tián, érshì tián zhōng dài yǒu xiánwèi

[Las notas de salida de esta fragancia no son tan dulces, sino contienen un toque salado.]

c. Hay hierbas de dulces olores en la estación de trenes.

d. ¿Buscas un perfume que sea dulce y sensual?

El espacio mental de olor sigue siendo uno de los espacios mentales para la integración metafórica del concepto “dulce”, y se mapea igualmente en los dos idiomas. De hecho, el olor, como una sustancia invisible e intangible, se percibe principalmente por el sentido del olfato y puede dividirse a grandes rasgos en dos tipos de sensaciones: agradables e insoportables. La palabra “dulce”, que se construye a lo largo del espectro gustativo, concreta el olor refiriéndose a los olores agradables como los de los ejemplos ya mencionados arriba. Asimismo, el perfume, que abarca una amplia gama de aromas volátiles, es un área de destino común para la construcción metafórica de “dulce” y “tián”, especialmente cuando conlleva aromas parecidos al azúcar o a la miel. El proceso de la integración de la metáfora “el olor es dulce” sería:



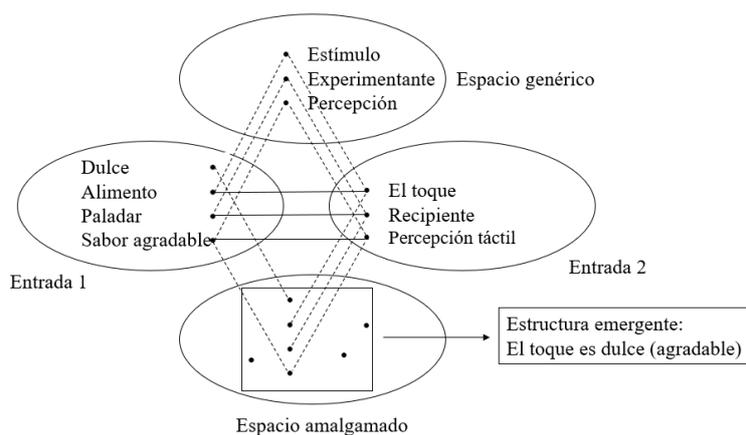
**Figura 4.** El olor es dulce  
Fuente: Elaboración propia

De las dos entradas, la de “dulce” es un marco por defecto que no ha percibido ningún cambio hasta ahora, mientras la segunda se compone en este caso por estos tres elementos: el olor, el recipiente y la percepción olfativa. Estos elementos comparten un espacio genérico común con los roles del “dulce”. Y con la ayuda de la composición, las relaciones que originalmente no existen en los dos espacios separados se vuelven disponibles en la amalgama. Es decir, el recipiente también puede ser un experimentante como el paladar en las circunstancias apropiadas, y puede recibir un estímulo olfativo para obtener una sensación “dulce”. Por otra parte, La complementación nos permite comprender la integración reclutando el marco cognitivo y cultural de la noción “dulce”. Por último, a través de la elaboración, “el olor es dulce” se entiende como “el olor es agradable”. De añadidura, la expresión integrada “dulce olor” (“tián wèi”), tanto en chino y en español, es bastante común. En chino también se suele reduplicar el adjetivo “tián” para determinar el sustantivo de olor, como en la expresión “tiántián de qìwèi” (dulce olor), lo cual no autorizaría la gramática española.

#### 4.1.4 Espacio táctil: el toque es dulce

- zhǐyào Miěrlìdé zhǔdòng gěi tā yíge tiánwěn, tā jiù táoránruòzùi  
[En cuanto Mildred le ofreció un dulce beso, se embriagó.]
- zhè hǎobǐ zuì tiánmì de wěn, shǐ rén mízui he  
[Es como el beso más dulce, le intoxica a la gente.]
- Sin embargo, los besos son dulces y son muestras de cariño también.
- La miró por unos instantes y se fundió en un dulce beso.

El término “beso” se refiere a la acción de tocar los labios sobre una superficie plana como la piel, y es un término encontrado en el espacio táctil, que será capaz de albergar elementos como el toque, el recipiente y la percepción en su espacio mental. Con base en estos tres elementos y aprovechando el espacio “beso”, donde también cuenta con el estímulo, el experimentante y la percepción general de una materia física o anímica, el espacio genérico captura precisamente información común de los dos espacios y termina en reclutar sus propios elementos. Paso seguido, con una proyección selectiva, se ven en el espacio amalgamado los elementos “dulce”, “sabor agradable”, “toque”, “recipiente” y “percepción táctil”, cuyas fusiones, junto con el conocimiento ya almacenado en nuestra mente, generan por fin una nueva estructura: el toque es dulce. De todo el proceso de la combinación, surge la red de la integración de sus espacios mentales:



**Figura 5.** El toque es dulce

**Fuente:** Elaboración propia

En consecuencia, el “toque” se entiende como un espacio metafórico construido junto con “dulce”, denotando la placentera sensación de un beso. Como señalan los ejemplos, un beso es dulce y es una expresión de afecto. Y el amor que se transmite a través de un “beso” es naturalmente aún más dulce y hermoso. No obstante, la asignación metafórica de “dulce” en el ámbito táctil es menos frecuente que en otros espacios mentales, y se asocia principalmente a órganos corporales como la boca y los labios, especialmente cuando el concepto “dulce” se encarna en el vocablo chino “tián”. Es decir, si comparamos el chino y el español, “tián” se encuentra con una proyección más limitada, generalmente se combina solo con el sustantivo “wěn” en el espacio táctil para describir un contacto labial. Mientras tanto, en el español “dulce” se discierne un rasgo más flexible cuando se combina con otros términos. Por ejemplo, puede utilizarse junto con el sustantivo “toque”, que es justamente la palabra del dominio táctil más evidente:

- e. Este diseño le dará un dulce toque a la habitación de tus hijos.
- f. Un regalo perfecto, un dulce toque de lujo para tus fiestas o un capricho para ti.

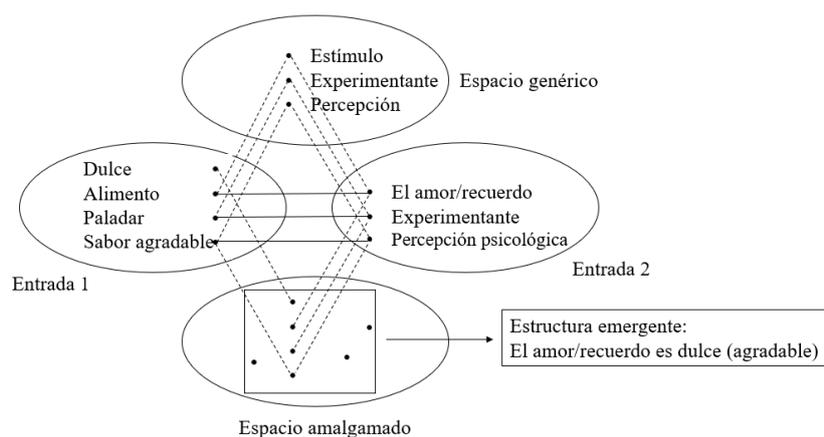
La adición o sustracción de cambios de diseño puede ser “dulce”, añadiendo una sensación de calidez a una habitación (e); el regalo puede ser “dulce”, puesto que da una atmósfera placentera y acogedora a una fiesta (f). En los dos ejemplos, el “toque” no se refiere necesariamente a un contacto físico y directo, sino más bien un aditamento que se hace en una obra para perfeccionarla.

## 4.2 Espacios no sensoriales

### 4.2.1 Espacio emocional: el amor/recuerdo es dulce

- a. nàduàn rìzǐ, chénglè wǒ nǎohǎi lǐ bùkě mómiè de tiánmì jìyì  
[Esos días se convirtieron en un dulce recuerdo imborrable en mi mente.]
- b. tiánmì de àiqíng lìng Lìliǎnní yuánběn xūruò de shēngtǐ hēnguài dédào kāngfù  
[El dulce amor hizo que Liliane, que se sentía débil, se recuperara rápidamente.]
- c. ¿Disfruta leyendo refranes de dulce amor romántico, no?
- d. Tengo un dulce recuerdo de Budapest en 2015...

También es posible mantener una relación integral entre la palabra “dulce”, tanto en chino como en español, con espacios emocionales, indicando la dulzura del amor, del recuerdo, etc. Pues los recuerdos inolvidables y entrañables podrán ser dulces, tanto si se refieren a un momento del día, a un viaje increíble o a una persona inolvidable; mientras el amor podrá ser igual cálido o romántico, y provoca sentimientos supuestamente dulces y agradables. Se nota bastante la integración conceptual entre los espacios mentales:



**Figura 6.** El amor/recuerdo es dulce

**Fuente:** Elaboración propia

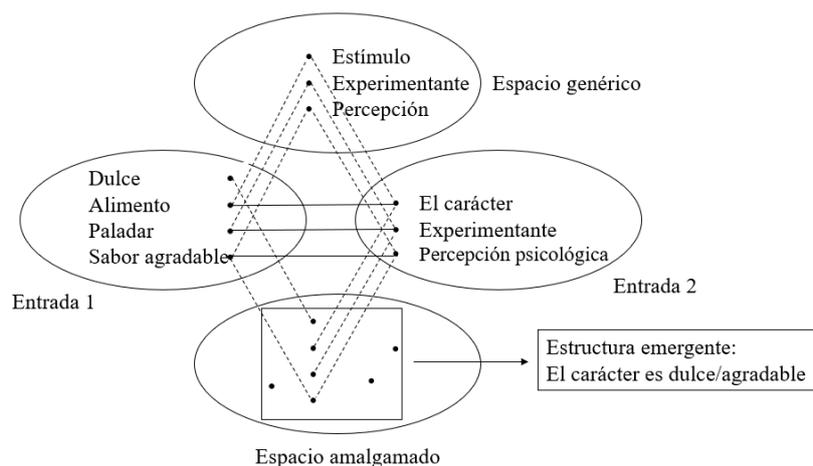
En este caso, la segunda entrada en la red ha sido el amor o el recuerdo, que son sentimientos psicológicos, y que ambos permiten desencadenar elementos como el experimentante y la percepción psicológica. En otras palabras, el individuo, además de poseer la subjetividad de despedir una valorización sentimental y personal, también es un paciente que recibe simultáneamente la influencia de un amor o un recuerdo. Así, se produce entre la entrada 1 y la entrada 2 un espacio genérico que está compuesto por estímulos, experimentantes y percepciones. En tanto, los roles y elementos seleccionados para la proyección al espacio amalgamado son el “dulce”, el “sabor agradable” de la entrada 1, y el “amor/recuerdo”, el “experimentante”, la “percepción psicológica” de la segunda entrada. Se fusionan entre sí y se integran con nuestra conciencia preexistente, generando así la supuesta cláusula: el amor/recuerdo es dulce. Por añadidura, igual que el amor y el recuerdo, los afectos como “pensamientos” o “estados de ánimo” también puede integrarse con el vocablo “dulce” en los dos idiomas, por ejemplo, “tiántián de sīniàn” (dulces añoranzas) en chino, y “dulces pensamientos” en español.

Pero es de notar que, en el español, el “dulce”, que generalmente se asocia a emociones positivas, también permite que el concepto relativamente negativo de “venganza” sea una segunda entrada, e integrarse con ella para denotar la sensación excitante que se deriva de actos como la represalia. Cuando se lleva a cabo la venganza, se liberan los agravios y rencores enterrados desde hace tiempo, y se establecen con éxito los mecanismos de autoprotección, lo cual da a la gente una sensación de satisfacción a nivel de poder. A diferencia del español, no existe tal construcción metafórica en chino, y aunque existen registros de la expresión “dulce venganza” (tiánmì de fùchóu) en el corpus, todos son traducciones literales de nombres de películas extranjeras, no frases chinas originales.

#### 4.2.2 Espacio del carácter: el carácter/la personalidad es dulce

- xìnggē néng bǎ nǐ tiándào fāhōu de xīngzuò yǒu nǎxiē  
[¿Cuáles son los signos del zodiaco cuya personalidad es demasiada dulce?]
- ai, nǐ kě zhēnshì shǎbáitián, rénjiā shuō nǐ jiù xìn  
[¿Eres tan simple que te crees lo que dice la gente?]
- Gracias por tu amor, por tu dulce carácter, por tu bondad.
- Su dulce personalidad encanta a cualquiera.

Conceptos como la personalidad y el carácter son también entradas habituales para el mapeo metafórico del “dulce”. Es decir, tanto en chino como en español, “dulce” puede utilizarse para modificar el carácter, indicando una buena cualidad que constituye a cada persona y la distingue de otra:



**Figura 7.** El carácter es dulce

**Fuente:** Elaboración propia

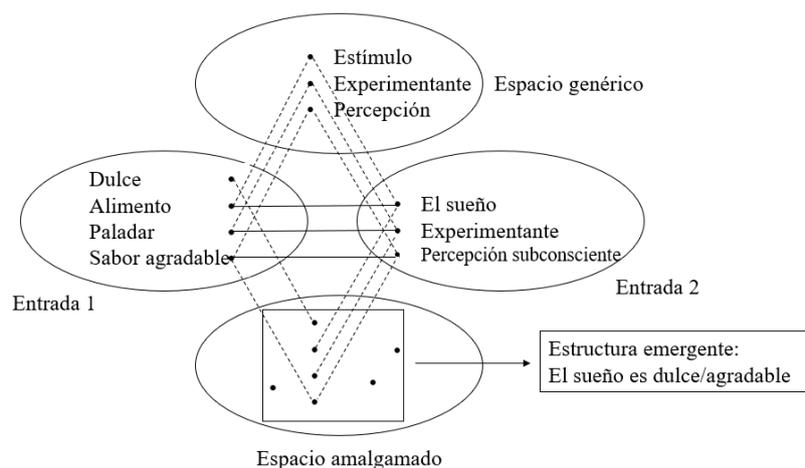
Cuando el carácter o la personalidad se hace a sí mismo una entrada, podrán surgir muchos temas, como todos los adjetivos para calificar las marcas con que se distingue uno del otro, o las experiencias que uno tiene con personas de diferentes personalidades, entre otros. Precisamente, es en las experiencias donde se esconden los experimentantes y las percepciones psicológicas, cuyas propiedades de “experimentante” y “percepción” se conectarán con el “paladar” y el “sabor agradable” en el espacio genérico. Al construir el espacio común, ha surgido entre tanto la integración en línea de las dos entradas. No todos los elementos o roles de los dos espacios en esta red han sido seleccionados para elaborar la estructura emergente “el carácter es dulce/agradable”, solo el marco básico del término “dulce” y los tres elementos del concepto “carácter”.

Cabe señalar que, aunque “dulce” puede utilizarse en chino para describir un carácter positivo representando su aspecto suave y encantador, como en los ejemplos de arriba 4.2.1a, generalmente se dice con menos frecuencia que en español. Además, tal uso es relativamente nuevo, a saber, en el corpus chino de Sketch Engine (Chinese Simplified Web Sample, 2017), el resultado de búsqueda de la expresión “dulce” más “personalidad” es cero, mientras que en el corpus español (Spanish Web, 2018) de la misma base de datos, las expresiones “dulce personalidad” y “dulce carácter” tienen un total de 55 y 85 entradas respectivamente. Cuando la palabra china “tián” se integra con la personalidad, también se observa un matiz peyorativo, especialmente al combinarse con las palabras “shǎ” (tonto) y “bái” (blanco) para formar el concepto integral “shǎbáitián”, lo cual suele describir a un individuo que es demasiado ingenuo o demasiado estúpido. En el ejemplo 4.2.1b, hemos recurrido a la frase “rénjiā shuō nǐ jiù xìn” (crees lo que dice la gente) para concretar el rasgo peyorativo del habla, mientras que no llegamos a encontrar un uso similar de “dulce” en español.

#### 4.2.3 Espacio de la subconciencia: el sueño es dulce

- wǒ huáizhe xīnwèi, jìnrùle tiánměi de mèngxiāng  
[Entré en un dulce sueño con alivio.]
- tāmen de hūnhòu shēnghuó rúttóng “tiánměi de mèng sǎkāile qīngshā de wǎng”  
[Su vida conyugal fue como un “dulce sueño que extiende una red de gasa”.]
- Sí sé que os deseo dulces sueños y que os llevo allá donde voy.
- La tranquilidad y el buen gusto serán fundamentales para que tengáis unos dulces sueños.

El “tián” y “dulce” también comparte integraciones con el espacio de sueño, implicando las fantasías confortables que tiene un ser humano cuando duerme. De acuerdo con Freud (1997), la esencia de los sueños es la expresión tortuosa de los deseos subconscientes. Es decir, se trata de una realización disfrazada y simbólica de los deseos subconscientes reprimidos. Algunas veces los deseos disfrazados en los sueños nos pueden asustar, otras veces nos pueden traer una experiencia artificial pero satisfactoria, y tal sensación es justamente lo que quiere transmitir el enunciado “el sueño es dulce”. Su red de integración sería:



**Figura 7.** El sueño es dulce

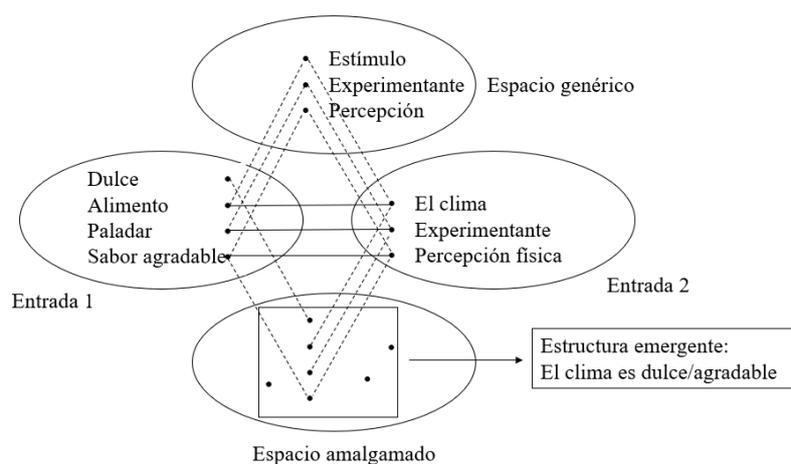
**Fuente:** Elaboración propia

El que sueña y el que experimenta un sueño es el mismo individuo, entonces en el marco de “sueño” nos podemos encontrar con el elemento “experimentante”. Al mismo tiempo, la percepción subconsciente es una actividad mental no consciente que ha ocurrido en el curso de la vida humana. Es un proceso de actividad mental que sí se ha desarrollado pero que todavía no ha alcanzado un estado de conciencia. Junto con la conciencia, la subconciencia ha constituido la cognición humana. Y el sueño es un portal para entrar en la subconciencia, mostrando todos nuestros deseos ocultos, da igual que sean morales e inmorales. Por lo tanto, la percepción subconsciente también ha sido incluida en el marco de “sueño”. Siendo respectivamente un estímulo, un experimentante y una percepción, los tres elementos en este marco coinciden con los roles “alimento”, “paladar”, “sabor” del marco de “dulce” y se encuentran todos en el espacio genérico. Mientras en el espacio amalgamado, excepto los roles primitivos “sabor” y “paladar”, los restantes roles y elementos de las dos entradas han sido elegidos para la integración. Después de la fusión entre estos elementos y otros complementos preexistentes en nuestra mente, se ha finalizado la elaboración de la frase “el sueño es dulce”, la cual alude al placer del que hemos disfrutado cuando soñamos. No obstante, hace falta mencionar que, en muchos casos, “dulces sueños” en los dos idiomas no se refiere necesariamente a que tengas buenos y agradables sueños, sino más bien una manera amable de desearle a una persona que quieres que él o ella pueda descansar bien y tener algún alivio de las preocupaciones.

#### 4.2.4 Espacio meteorológico: el clima es dulce

- ...y que los visitantes pueden disfrutar plenamente gracias al dulce clima que suele tener Valencia.
- Soñar con el sol. El viaje alucinante a otros mundos. A otros paraísos de dulce clima.
- Canten, toquen, alégrese en el Señor: llenen la casa de un dulce clima de fiesta.
- Valencia ejemplifica, ciertamente, el dulce clima que ha convertido en mito las costas mediterráneas españolas.

El “dulce” en español cuenta con un uso bastante peculiar, que se trata de unirse a espacios climáticos para denotar un tiempo o clima agradable y reconfortante. El clima de Valencia es “dulce”, cálido y agradable para los viajeros (4.2.4a, 4.2.4d). Y el paraíso es como un espacio habitado por dioses, con un ambiente acogedor y confortable, que corresponde perfectamente con los rasgos de un clima “dulce” (4.2.4b). También un buen ambiente en la fiesta sería un dulce clima, destacando así las circunstancias o condiciones que caracterizan un lugar. La red básica de integración de los espacios se justifica en la siguiente figura:



**Figura 8.** El clima es dulce

**Fuente:** Elaboración propia

La entrada 2 en esta red han sido el clima y los elementos que él puede evocar en la mente. Cuando hablamos del clima, solemos relacionarnos en primer lugar con la permanente o temporal situación atmosférica de una zona, y con los aspectos como las temperaturas o la precipitación para determinar un concreto tipo de clima. Aun así, en el espacio mental de clima también está incluido el individuo de la zona que experimenta tal medio ambiente. Entonces, el experimentante y la percepción física de la entrada de clima se han podido combinar con los roles de la primera entrada. Sus puntos comunes se reflejan exactamente en el espacio genérico. Paralelamente, la integración se ha producido cuando el “dulce”, “sabor agradable”, “clima”, “experimentante” y la “percepción física” han sido elegidos para la operación en el espacio amalgamado. De esta manera, la elaboración de la amalgama y la interacción con nuestras memorias y conciencias a largo plazo han desarrollado la denominación “el clima es dulce/agradable”. Mientras tanto, en chino, “dulce” no suele construirse metafóricamente con el espacio mental climático, puesto que ni en el corpus CCL ni en el Sketch Engine hemos podido encontrar frases como “tián de tiānqì” (dulce clima). También hemos probado con la expresión “tiánmì de tiānqì” (clima que es dulce como la miel), añadiendo la palabra “mì” (miel), cuya combinación con el vocablo “tián” es muy común en chino, pero tampoco ha salido ningún resultado. La colocación “tián de kōngqì” (dulce aire) sí existe en chino, sin embargo, no es un uso muy frecuente.

## 5. Análisis de las diferencias metafóricas del sabor “dulce” en chino y español

De las descripciones y clasificaciones metafóricas anteriores se desprende que existen muchas integraciones comunes entre el chino y el español, especialmente cuando las entradas 2 se tratan de espacios sensoriales y mental-emocionales, que están estrechamente relacionados con la experiencia física del ser humano. Y este nexo ha confirmado por su parte la interacción universal entre la metáfora y la experiencia corpórea. Aun así, cabe señalar que los espacios con que se integra el “dulce” son más que el “tián”. Además, entre las dos hablas todavía existen sutiles diferencias en los espacios compartidos auditivo, táctil, emocional y los de carácter. Para dar un ejemplo, cuando la palabra china “tián” se integra con el espacio auditivo, puede derivar formulaciones con matices peyorativos como “tiányán-mìyǔ”, que se identifica con la expresión española “palabras melosas”, cuya amalgama solo incluye el espacio auditivo y el espacio del adjetivo “meloso”. Otro ejemplo es la integración del “tián” con espacios del carácter. Durante el proceso de integración del dicho “shǎbáitián”, el “tián” ha evocado roles como “sensación desagradable” en su marco, en vez del “sabor agradable”, elemento más relacionado con el término. Por otra parte, la palabra española “dulce” también tiene sus integraciones especiales con diferentes espacios mentales. Por ejemplo, al integrarse con el espacio emocional, se puede combinar con entradas como “venganza” para denotar la estimulante y placentera emoción del castigo contraatacado que aplica al otro. Más aún, cuenta con un uso especialmente único cuando se combina metafóricamente con el espacio “clima” para denotar la calidez y lo agradable de una condición atmosférica. Estos matices distintos en los dos idiomas se deberían a muchos factores, pero lo más importante sería la diferencia que existe en la experiencia corpórea de los distintos hablantes.

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1999), la metáfora cognitiva se fundamenta filosóficamente en la experiencia corpórea, y los diversos conceptos derivan todos de la interacción entre las circunstancias vividas por una persona y la

base objetiva de la realidad. Mientras con el desarrollo de teorías cognitivas como la de la Integración Conceptual, la naturaleza experiencial de la inteligencia, la naturaleza inconsciente de la cognición y la naturaleza metafórica del pensamiento se han argumentado de una forma más completa. Como señala Sun (2013: 86), que los sentimientos subjetivos están interconectados con las propiedades materiales y forman parte del pensamiento metafórico humano, por lo que la cognición “debe estudiarse a la luz de la interacción dinámica entre el ser humano y el entorno”. Por esta razón, al analizar las causas sobre las diferencias metafóricas recurrimos en primer lugar a la experiencia con alimentos relacionados con el calificador “dulce” y el grado de utilización de los mismos en los distintos países.

En China, el azúcar de caña, alimento que está directamente asociado con la percepción del dulzor, se producía en grandes cantidades durante la dinastía Ming y se distribuía como mercancía a granel durante la dinastía Qing, pero sus fuentes primarias de producción y distribución seguían concentrándose principalmente en la provincia de Guangdong, vinculando estrechamente con su entorno económico (Liu, 2009). Además, la situación geográfica del sur también ofrecía buenas condiciones climáticas para la producción de cultivos de azúcar, lo que hacía que el azúcar fuera más accesible en el sur. Por estas razones, actualmente se da en China el fenómeno cultural de “lo dulce en el sur y lo salado en el norte”, es decir, la cultura de la comida dulce se concentra principalmente en las zonas costeras del sur, mientras que lo “dulce” aún no se ha convertido en la corriente principal de la dieta en las regiones del norte y del interior. En consecuencia, se puede deducir que el público de “dulce” en China es relativamente limitado.

En comparación con China, el azúcar de caña fue introducido a España en 1845 y la industria azucarera española se había modernizado en el siglo XIX (Portela García, 2017). De hecho, el abastecimiento de azúcar en el país ibérico a principios del siglo XIX se producía a lo largo del suministro de azúcar de caña proveniente de las colonias (Portela García, 2017), cuya plantación de caña de azúcar resultó en gran medida de la llegada de Colón al Nuevo Mundo. Hoy en día, la mayoría de los países de habla hispana disfruta de los alimentos dulces haciéndolos formar parte de su dieta diaria; por ejemplo, en España los postres suelen tomarse después de la comida. Además, según el sitio web Estadista<sup>9</sup>, el 49% de la población española consume regularmente alimentos dulces como el chocolate, seguida de Argentina, Chile y México, con un 47%, 44% y 39% respectivamente, mientras que China sólo cuenta con un 30% de sus habitantes que se alimentan habitualmente de dulces. Así, la gran frecuencia de los productos dulces en estos países hispanohablantes favorece que el adjetivo español “dulce” se integre con más espacios mentales, reflejando el impacto de la experiencia por la lengua en la boca. Aparte de esta justificación general, también hacen falta examinaciones específicas de cada integración especial. Se presentarán algunas a continuación.

### 5.1 *Shǎbáitián*

Integrado por las palabras “shǎ” (tonto), “bái” (blanco), “tián” (dulce), el dicho “shǎbáitián” fue una de las expresiones más populares en la red china en 2015 y ha sido una perfecta ilustración de la integración conceptual como término recién acuñado en Internet. Sobre su origen, la afirmación más extendida es que provino del drama romántico urbano *Shan Shan Lai Le* y se refirió al principio a una historia de amor ingenuo y dulce. A lo largo del tiempo, también hace referencia al carácter de la protagonista heroína de este tipo de amor, cuya naturaleza es sencilla e incluso un poco tonta en un mal sentido. Además, su origen ha reflejado, en cierta medida, las características del drama chino. Aunque se han percibido algunos cambios, las películas y los dramas chinos todavía tienden a retratar a las mujeres con personalidades simples y poco mundanas para satisfacer las exigencias y fantasías sobre las mujeres en una sociedad patriarcal. Con esta circunstancia, la derivación despectiva del dicho “shǎbáitián” había sido una rebelión contra estas ilusiones, mientras el mundo hispano no lo comparte del mismo modo.

### 5.2 *Dulce clima*

Como se ha visto en los ejemplos metafóricos anteriores, el calificativo “dulce” en español puede montar proyecciones con espacios meteorológicos, integrándose entre sí para expresar la idea de “tiempo agradable”. Creemos que esta especial integración está relacionada definitivamente con las condiciones geográficas y climáticas de los países hispanohablantes. Por ejemplo, España está situada en la Península Ibérica, en el suroeste de Europa, donde generalmente hay más luz por la relativamente baja latitud. Su clima mediterráneo, característico de la región costera del sur, también permite que el país disfrute de un tiempo soleado, con veranos calurosos, inviernos más suaves y generalmente agradables, lo cual no se trata de un rasgo idéntico en la mayoría de las zonas de China.

<sup>9</sup> Véase: Mónica Mena Roa. Los países más dulces. 04-01-2021. En: [bit.ly/3SMmO6x](https://bit.ly/3SMmO6x).

### 5.3 Tiányán-mìyǔ

Esta expresión sí tiene una traducción bastante similar en el español, que es el dicho “palabras melosas”, aunque sin el espacio mental explícito de “dulce”. Consideramos que este fenómeno se debe principalmente a las características idiomáticas del chino. Desde la antigüedad, el *Chengyu*, expresión de cuatro caracteres con un significado particular, se usa a menudo por los hablantes, tanto en el lenguaje escrito como en el oral. Los cuatro caracteres en el *Chengyu* siempre comparten algunos rasgos entre sí. Por ejemplo, en la formulación “tiányán-mìyǔ”, “tián” (dulce) y “mì” (miel), ambos pueden evocar el espacio de “sabor agradable”, así mismo, “yán” y “yǔ” también significan ambos “palabras”. No obstante, en el español no hay una combinación sintáctica similar. Se dice generalmente “palabras dulces” o “palabras melosas”, no “palabras dulces y melosas”. Por esta razón, el “tiányán-mìyǔ” ha sido una integración bastante peculiar para representar los discursos insistentes y siempre engañosos en el contexto chino.

En suma, las diferencias metafóricas entre los dos idiomas se deben principalmente a las distintas experiencias corpóreas y las situaciones especiales de cada integración. Asimismo, estas diferencias se conectan, en gran medida, con la historia, la cultura y otros muchos aspectos de cada país.

## 6. Conclusión

Con el desarrollo de la lingüística cognitiva, el estudio de las metáforas ha atraído cada vez más la atención. Un estudio comparativo de la metáfora chino-española será necesario para comprender el patrón de las metáforas chino-españolas y las diferencias culturales que hay detrás, sobre todo cuando la metáfora es un componente importante en el proceso de la adquisición del español por parte de los sinohablantes.

Centrándose en el adjetivo español “dulce” y su contraparte equivalente “tián” en chino, este artículo ha introducido la teoría de la Integración Conceptual para deconstruir las metáforas que el concepto de “dulce” ha integrado junto con otros términos denominados como “espacios mentales” de acuerdo con la teoría. Los corpus para el estudio contrastivo han sido el CCL de la Universidad de Pekín, el CREA de la RAE, y la base lingüística de datos Sketch Engine.

Nuestro análisis preliminar ha revelado que las construcciones metafóricas de “dulce” en las dos lenguas tienen mucho en común, especialmente cuando se han efectuado proyecciones con entradas visuales, olfativa y subconscientes. Por otra parte, el “tián” y el “dulce” en chino y español respectivamente también cuentan con sus metáforas específicas, principalmente cuando se integran con inputs auditivos, emocionales y meteorológicos. Por ejemplo, aparte de su única y especial integración con el espacio de clima para describir el agradable tiempo, el vocablo español “dulce” también dispone de un significado estructural más rico al integrarse con los espacios del tacto y de la emoción, que son ambos compartidos con la palabra china “tián”. Mientras tanto, el “tián” en chino puede formular igualmente rasgos menos coherentes con su propia estructura cuando se integra con el espacio auditivo y el del carácter, como “tiányán-dmìyǔ” y “shǎbáitián”, que son enunciados con connotaciones bastante peyorativas. Por último, hemos hecho un breve análisis para conocer un poco las causas que han contribuido a las diferencias metafóricas entre los dos idiomas. Creemos que las variaciones se deben principalmente a la distinta experiencia corpórea con los alimentos vinculados al calificador “dulce” y también a otros factores como la situación específica de cada integración conceptual.

## Bibliografía

- (Fauconnier 1985) Fauconnier, G. (1985). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: MIT Press.
- (Fauconnier y Turner 1996) Fauconnier, G. & Turner, M. 1996. “Blending as a Central Process of Grammar” in *Conceptual Structure, Discourse, and Language*. Edited by Adele Goldberg. Stanford: Center for the Study of Language and Information (CSLI) [distributed by Cambridge University Press]. Pages 113-129.
- (Fauconnier y Turner 1998) Fauconnier, G., & Turner, M. (1998). Conceptual Integration Networks. *Cognitive Science*, 22, 133-187.
- (Fauconnier y Turner 2002) Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- (Freud 1997) Freud, S. (1997). *The interpretation of dreams* (A. A. Brill, Trans.). Wordsworth Editions.
- (Lakoff y Johnson 1999) Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind y its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- (Lakoff y Johnson 1980) Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- (Li 2021) Li, Q. M. (2021). Estudio comparativo de la sinestesia de las palabras gustativas chinas y españolas. *Revista del Instituto de Educación y Administración de Liaoning*. (en chino).

- (Li 2011) Li, Y. (2011). Análisis comparativo de las palabras de sabor inglesas y chinas desde la perspectiva de la teoría de la metáfora conceptual. *Revista de la Universidad de Mudanjiang*, (06):66-68. (en chino).
- (Liu 2009) Liu, D. (2009). Investigación sobre la historia del azúcar en la antigua China. Master's dissertation. Northwest A y F University, Shaanxi. (en chino).
- (Osorio y Santibáñez 2020) Osorio, J., & Santibáñez, C. (2020). El debate en la teoría contemporánea de la metáfora conceptual: una evaluación del rol del cuerpo y la cultura material. *Atenea*, 25, 59-77.
- (Portela García 2017) Portela García, B. (2017). La industria azucarera en España en el siglo XIX. Estudio del caso de la colonia Santa Isabel de Córdoba.
- (Su y Zhang 2001) Su, X., & Zhang, A. (2001). El poder cognitivo de la teoría de la integración conceptual. *Lenguas extranjeras (Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai)* (03),31-36. (en chino).
- (Sun 2013) Sun, Y. (2013). *Un estudio multidimensional de la metáfora cognitiva*. Pekín: Prensa de la Universidad de Pekín. (en chino)
- (Torres Soler 2020) Torres Soler, J. (2020). *La diversidad del lenguaje metafórico: un estudio picante de las metáforas de los sabores en español e inglés y su aplicación a la enseñanza de ELE*. Master's dissertation. Universidad de Alicante, Alicante.
- (Zawisławska y Falkowska 2018) Zawisławska, M. A., & Falkowska, M. H. (2018). "All my sour-sweet days I will lament and love"—a comparative analysis of metaphors with the basic taste adjectives in Polish and English. *Cognitive Studies*,18.

Artículo [ES]

## Estudio sobre el desarrollo de las empresas chinas en México en el siglo XXI: inversión, distribución y sector

*Study on the development of Chinese companies in Mexico in the 21st century: investment, distribution and industry*

Yajie Zhao

Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros  
Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China  
Email: zhaodaniela995@gmail.com

**[ES] Resumen:** México es la segunda economía de América Latina, con una importante situación geográfica, infraestructuras bien desarrolladas, un buen desarrollo industrial y una gran capacidad para atraer inversión extranjera. En el siglo XXI, la inversión directa china en México ha aumentado gradualmente, y las empresas chinas también han prestado más atención a México como uno de sus primeros destinos en América Latina. Este documento se centra en la inversión directa china en México y el desarrollo de las empresas chinas en México desde el siglo XXI desde tres perspectivas: la preferencia de las empresas chinas por la inversión *Greenfield*, la creciente concentración de la inversión china en la región norte en los últimos años, el predominio de la industria manufacturera y el rápido crecimiento de las industrias mayorista y minorista en términos de distribución de la industria.

**Palabras clave:** empresas de capital chino, México, inversión extranjera directa

**[EN] Abstract:** Mexico is the second largest economy in Latin America, with an important geographical location, well-developed infrastructure, good industrial development and a strong ability to attract foreign investment. In the 21st century, Chinese direct investment in Mexico has gradually increased, and Chinese companies have also paid more attention to Mexico as one of their first destinations in Latin America. This paper focuses on Chinese direct investment in Mexico and the development of Chinese companies in Mexico since the 21st century from three perspectives: the preference of Chinese companies for Greenfield investment, the increasing concentration of Chinese investment in the northern region in recent years, the dominance of manufacturing industry and the rapid growth of the wholesale and retail industries in terms of industry distribution.

**Keywords:** Chinese-owned companies, Mexico, foreign direct investment

---

**Cita:** Yajie, Z. (2023). Estudio sobre el desarrollo de las empresas chinas en México en el siglo XXI: inversión, distribución y sector. *Ibero-América Studies*, 5(1), 104-115.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.08>

**Editora académica:** Ordóñez Huerta, M. Z.

**Recibido:** diciembre 2022. **Aceptado:** febrero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y México en 1972, las relaciones bilaterales han pasado por 50 años de desarrollo. Durante los últimos 50 años, China y México han logrado resultados fructíferos en los campos económico y comercial. México es el segundo mayor socio comercial de China en América Latina, mientras que China es el segundo mayor socio comercial de México en el mundo. México también es un importante destino de inversión para China en América Latina. Como principal portador de inversión extranjera, desde principios del siglo XXI, cada vez más empresas de capital chino han llegado al mercado mexicano. Según estadísticas oficiales, hasta septiembre de 2022, el número de empresas chinas que invirtieron en México ya alcanzó las 1319<sup>1</sup> y aún existe una tendencia al alza. El rápido desarrollo de empresas de capital chino ha convertido a México en uno de los centros importantes de los intereses extranjeros de China en América Latina e incluso en 2020 se convirtió en el mayor receptor de inversión directa china en esta región<sup>2</sup>. Una comprensión macroscópica de las características del desarrollo y cambios de las empresas de capital chino en México desde el nuevo siglo es de gran importancia para comprender las decisiones de inversión, las expectativas y las tendencias de estas empresas chinas en México.

Con el desarrollo de la Iniciativa de la Franja y la Ruta (IFR) de China, han surgido muchos estudios sobre la inversión china en América Latina tanto en el país como en el extranjero. Diferentes trabajos han realizado muchos análisis desde la perspectiva de la escala y las características de inversión (Wu, 2011), las ventajas y desventajas (Li, Hou y Zhang, 2013), los factores influyentes y la evaluación de riesgos (Li, 2011). Sin embargo, los países latinoamericanos tienen características diferentes, y todavía hay pocos estudios específicos de país, especialmente para México. Después de clasificar varios informes oficiales y artículos de investigación sobre las inversiones extranjeras de las empresas, el autor ha descubierto que, al tratar de las características y tendencias del desarrollo de las empresas extranjeras, la mayor parte de la literatura anterior las analiza desde la perspectiva de los países receptores de las inversiones (tipo de inversión, ubicación geográfica, distribución del sector) y los países de origen de las inversiones (tipo de empresas y el origen geográfico) (Hou, 2016; Gao, 2011; Dussel Peters, 2022). Este artículo se centrará en analizar el desarrollo de las empresas de capital chino en México desde la perspectiva de los países de destino de la inversión; además, la principal fuente de datos de este artículo, que es la Secretaría de Economía de México, también da información sobre los tipos de inversión, la ubicación geográfica y la distribución sectorial, por lo que este trabajo se concentrará en estos tres aspectos para estudiar la inversión china en México.

Adoptando el método de estadísticas de datos y análisis de casos y con base en el análisis de los datos publicados por los departamentos oficiales e instituciones académicas de los dos países y las noticias relevantes de las empresas de capital chino, esta investigación ofrecerá una descripción general de la escala de inversión de China en México desde el siglo XXI y se centrará en clasificar los tipos de inversión, la selección de la ubicación geográfica y la distribución sectorial de las empresas chinas en México. Este artículo prestará mayor atención en las siguientes tres preguntas. Primero, ¿qué cambios se han producido en los tipos de inversión, la selección de ubicación geográfica y la distribución sectorial de las empresas chinas en México? Segundo, ¿a qué se deben estos cambios? Tercero, ¿qué es la tendencia futura de las empresas de capital chino que invierten en México? Finalmente, este artículo resumirá y reflexionará sobre los contenidos anteriores.

## 1. Panorama de la inversión china en México en el siglo XXI

México cuenta con un buen ambiente de inversión. De acuerdo con el *Informe Global Doing Business 2020*<sup>3</sup> publicado por el Banco Mundial, México ocupa el puesto 60 en el mundo y el segundo en América Latina. México es también uno de los países que más tratados de libre comercio ha firmado en el mundo y tiene un fuerte atractivo para la inversión extranjera. La historia de la inversión directa china en México es relativamente tardía y, a juzgar por la inversión total en México desde principios del siglo XXI hasta el presente, China no ha entrado en los 20 primeros países de los que más inversión extranjera ha absorbido México. Hasta el momento, el volumen en existencia de inversión directa china en México es de US\$ 1.926 millones, representando sólo el 0,29% del total de inversión extranjera atraída por México. Como se muestra en el Gráfico 1 (Secretaría de Economía, 2022), la inversión directa china a México en el nuevo siglo se puede dividir en las siguientes fases. Primero, de 2001 a 2007, el nivel general de inversión fue bajo, representando menos del

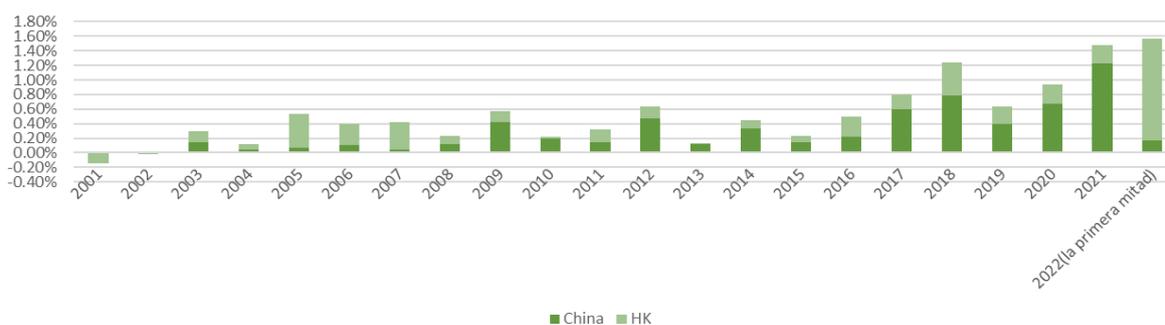
<sup>1</sup> Gobierno de México. Número de empresas que presentaron flujos de IED hacia México desde 1999. *Datos de México*, 09-30-2022. En <https://datos.gob.mx/busca/dataset/inversion-extranjera-directa-de-se-creado-el-2015-10-27-17-37/resource/bd6356a3-c4f0-44a1-ac01-17e3a4bf8729>.

<sup>2</sup> Los dos paraísos fiscales de las Islas Vírgenes Británicas y las Islas Caimán son los dos lugares con mayores flujos de inversión directa de China en América Latina, pero estos son principalmente estaciones de tránsito de capital extranjero, y es imposible determinar el flujo final y el uso de la inversión, por lo que aquí no se les incluye.

<sup>3</sup> Banco Mundial. *Informe Global Doing Business 2020*. Véase la página web: <https://documents1.worldbank.org/curated/en/688761571934946384/pdf/Doing-Business-2020-Comparing-Business-Regulation-in-190-Economies.pdf>.

0,6% de la inversión extranjera total atraída por México. El capital del continente fue casi invisible y la inversión de Hong Kong representó la mayoría. Segundo, de 2008 a 2012, el nivel aún fue bajo, pero la proporción de capital continental aumentó, convirtiéndose en el cuerpo principal de la inversión directa de China en México. Tercero, desde que China propuso la IFR en 2013, la inversión general ha aumentado rápidamente y la inversión continental ha sido cada vez más intensa. En esta última fase, la inversión directa total de China continental en México ha alcanzado los 1.460 millones de dólares, con una tasa de crecimiento interanual promedio de 27,6% (en el mismo periodo las tasas de crecimiento interanual promedio de la inversión directa total de Estados Unidos y la inversión directa total recibida por México fueron ambas negativas). Se puede observar que, a pesar de la baja proporción de la inversión directa china, la tasa de crecimiento es relativamente rápida.

En la tercera etapa entre 2013-2021, el rápido crecimiento de la inversión china en México no solo se debe a la orientación política de la IFR, sino también a la obstrucción del comercio bilateral en los últimos años. En comparación con la inversión directa, el comercio entre China y México es más intensivo. México es el segundo mayor socio comercial de China en América Latina y China es el segundo mayor socio comercial de México en el mundo. Sin embargo, debido al impacto de las fricciones comerciales entre China y Estados Unidos y al brote de la epidemia del COVID-19, los costos de transporte en general han aumentado, las barreras comerciales han incrementado y el comercio entre China y México se ha visto muy obstaculizado. En comparación con esto, la inversión extranjera directa se ha vuelto más favorable y las empresas de capital chino orientadas al mercado tienden a optar por construir fábricas directamente en México para reducir los costos de transacción y obtener mayores ganancias. En 2021, China ocupó el puesto 11 entre los países de los que más inversión extranjera ha absorbido México y se espera que tendrá un gran potencial de crecimiento en el futuro.



**Gráfico 1.** Proporción de la inversión directa de China en México en su inversión extranjera total de 2001 a 2022 (%)

**Fuente:** Elaboración propia

Al entrar en el siglo XXI, la inversión directa de China en México ha ido aumentando gradualmente, esta tasa de crecimiento se ha acelerado en los últimos años y las empresas de capital chino también tienen ventajas únicas en algunos campos. Aunque la proporción de la inversión extranjera total de México financiada por China es baja, la de China en México tiene un efecto de derrame positivo.<sup>4</sup> Por un lado, este efecto se refleja en la promoción de la transformación y actualización de las industrias locales. Un ejemplo típico es Huawei. Como proveedor líder mundial de infraestructura de información y comunicación y terminales inteligentes, Huawei ingresó a México en 2001 y ha sido una de las principales empresas locales financiadas por China. Durante los últimos 20 años, Huawei ha construido infraestructura de datos y comunicaciones en México, ha participado en el desarrollo del mercado mexicano y ha contribuido a la innovación de la industria de telecomunicaciones del país. Joaquín Saldanha, director de estrategia y marketing de Huawei Latinoamérica, dijo en una entrevista: "Huawei es uno de los principales proveedores de infraestructura para todos los operadores móviles en México y también es uno de los factores que inciden en los cambios del mercado mexicano. Huawei ha integrado nuevas tecnologías al mercado mexicano y ha ayudado a empresas del país en su transformación digital. Además, la tasa de llamadas realizadas a través de instalaciones y equipos relacionados con Huawei en México es muy alta, superando el 80%" (González, 2021). Por otro lado, el efecto indirecto se refleja en la contribución de las empresas de capital chino al empleo y al cultivo del talento en México. Didi ingresó al mercado mexicano en abril de 2018 y ha generado cerca de 60.000 nuevos puestos de trabajo para la localidad durante los últimos años de desarrollo en México. Los ingresos de los conductores de Didi también son muy considerables, generalmente superiores al promedio de los

<sup>4</sup> El efecto de derrame de la inversión extranjera directa se refiere al efecto indirecto que tiene un impacto inconsciente en la eficiencia económica y el crecimiento económico o la capacidad de desarrollo del país anfitrión, incluidos el desencadenamiento de una competencia sana, la mejora de la calidad de los talentos y la mejora de la eficiencia de las empresas locales y la calidad de los productos y servicios. Los efectos indirectos se pueden dividir en positivos y negativos. Lo que este artículo trata son los efectos indirectos positivos.

profesionales locales. Mientras tanto, Huawei está cultivando activamente profesionales locales. Por ejemplo, Huawei firmó un acuerdo de cooperación con la Universidad Nacional Autónoma de México y se unió al programa “Jóvenes Construyendo el Futuro” del país para brindar futuras carreras y oportunidades de desarrollo profesional para los talentos locales. Por lo tanto, las empresas de capital chino, especialmente las empresas de alta tecnología, se adaptan e integran activamente al entorno social local mientras realizan inversiones directas, mostrando un alto sentido de responsabilidad social y realizando contribuciones importantes al desarrollo económico y social de México.

## 2. Elección y cambios del tipo de inversión

### 2.1 Elección del tipo de inversión: nuevas inversiones y cuentas entre compañías

Las nuevas inversiones y las cuentas entre compañías son las dos formas principales en que las empresas chinas pueden invertir en el extranjero. Las nuevas inversiones, también conocida como *Greenfield*, se refieren al tipo de inversión en el que las empresas de un país invierten directamente en el establecimiento de nuevas empresas en el país receptor. Para las empresas que ya existen en el extranjero, en comparación con la inversión en campo nuevo, las cuentas entre compañías no traerán crecimiento de la nueva producción. Según las estadísticas, para el año 2020, en términos de monto de inversión, las cuentas entre compañías representarán el 95,95 % de la inversión directa de China en América Latina y el Caribe, y a partir de 2020, las nuevas inversiones directas de China representarán el 53,33 % del número de transacciones. Desde una perspectiva de largo plazo (2000-2020), es claro que la participación de las nuevas inversiones en la inversión total ha disminuido (Dussel Peters, 2021). Sin embargo, la situación en México es diferente, como se muestra en el Gráfico 2 (Secretaría de Economía, 2022)<sup>5</sup>, antes de 2020, la inversión *Greenfield* de China en México era generalmente mayor que las cuentas entre compañías, pero no había una diferencia significativa entre las dos. En 2020, los dos tipos de inversión fueron de \$850 millones y \$515 millones, respectivamente. Pero desde 2020, ambos han mostrado una tendencia de divergencia. Incluso en los últimos dos años, las nuevas inversiones han aumentado rápidamente y las cuentas entre compañías se han retirado en grandes cantidades. Solo en la primera mitad de 2022, las cuentas entre compañías han disminuido en 316 millones de dólares.



**Gráfico 2.** Inversión directa china en México: por tipo de inversión

Fuente: Elaboración propia

### 2.2 Cambios en los tipos de inversión y sus motivos

En los últimos años, la inversión *Greenfield* y las cuentas entre compañías han mostrado una tendencia de divergencia. En términos de monto de inversión, hasta la primera mitad de 2022, el stock de inversión directa de China en México en las dos vías fue de US\$1.568 millones y US\$ 163 millones, respectivamente. La inversión *Greenfield* ocupa una posición dominante en la inversión directa de China en México, mientras que las cuentas entre compañías se han retirado en grandes cantidades y su monto ha disminuido gradualmente. Esto se debe principalmente a dos aspectos: uno es el aumento de la proporción de pequeñas y medianas empresas en las empresas de capital chino; el otro es que debido al impacto de la epidemia, México prefiere la inversión *Greenfield*.

Desde un punto de vista interno, la mayoría de las empresas chinas que realizan inversión directa en México son empresas buscadoras de mercado dedicadas a industrias manufactureras, mayoristas y minoristas, y con el aumento en

<sup>5</sup> La reinversión de utilidades se menciona en el cuadro, pero este tipo de inversión no es la principal forma de inversión china en México, por lo que no se desarrollará a detalle.

el número de pequeñas y medianas empresas, están más posicionadas para buscar nuevos mercados de productos, por lo que tienden a elegir el tipo de inversión directa de inversión totalmente nueva, mientras que quienes eligen fusiones y adquisiciones transfronterizas para la inversión directa suelen ser empresas de mayor productividad, más intensivas en capital y de mayor escala (Jiang y Jiang, 2017), que prestan más atención en las ventajas de la marca de las empresas del país anfitrión y la esperanza de obtener un mayor control. De acuerdo con datos de la Secretaría de Economía de México, la mayoría de las empresas chinas registradas en México en los últimos tres años son pequeñas y medianas empresas que no se establecieron hace mucho tiempo, y muchas de ellas se dedican al comercio electrónico.<sup>6</sup> A pesar de su pequeña escala y poco capital, sobre la base de las medidas de operación y modelos de marketing más maduras y generalmente aplicables, estas empresas no dependen mucho de los canales de marketing o recursos de operación locales ya existentes y no tienen fuertes demandas ni capacidad capital de realizar fusiones o adquisiciones, por lo que tienden a hacer nuevas inversiones.

Desde un punto de vista externo, por un lado, debido al impacto de la epidemia, México sufre un grave problema de desempleo, y la inversión *Greenfield* puede generar empleo, lo cual es más reconocido y bien acogido por el país anfitrión. Según las estadísticas, la tasa de desempleo en México alcanzó el 5,1 % en mayo de 2020 (la tasa de desempleo más alta alcanzó el 5,7 % durante la crisis financiera de 2009), y el problema del desempleo asola a la sociedad mexicana. El gobierno mexicano otorga gran importancia al aumento de la tasa de empleo, por lo que al momento de atraer inversión extranjera, enfatiza la plena consideración del empleo de su propia fuerza laboral (Ministerio de Comercio, 2020). La inversión *Greenfield* puede generar un nuevo crecimiento de la producción y crear nuevas oportunidades de empleo, lo que puede ayudar a aliviar el problema del desempleo local. Como se muestra en la Tabla1 (RED ALC-CHINA, 2022), entre las 16 empresas chinas que realizaron inversión directa en México entre 2020 y 2021, 14 optaron por inversión *Greenfield*, y su creación de empleo representó el 99,42% del total. Entre ellos, Didi Chuxing ha tenido un gran impacto en la creación de empleo, proporcionando 57.000 puestos de trabajo locales solo en 2020. Por otro lado, el gobierno mexicano también apoya mucho el desarrollo de las Pymes y continúa inyectando capital en el “Fondo PYME” nacional, brindándoles condiciones de financiamiento más convenientes y procedimientos simplificados, lo que también, en cierta medida, atrae a más Pymes de China a iniciar el proceso de ingreso a México.

FECHA	EMPRESAS CHINAS	TIPO DE INVERSION	EMPLEO (NÚMERO DE TRABAJADORES)
2020/01	Holley Technology	nuevas inversiones	250
2020/01	Kuka Home	nuevas inversiones	700
2020/01	Sunon Furniture	nuevas inversiones	900
2020/09	Shanghai Daimay Automotive Interior	nuevas inversiones	600
2020/09	Xcc Xinlong Automotive Parts	nuevas inversiones	50
2020/09	Impro Precision Industries Limited	nuevas inversiones	2.500
2020/11	State Power Investment Corp (SPIC)	cuentas entre compañías	200
2020/12	Didi Chuxing Technology (Didi)	nuevas inversiones	57.000
2021/01	Haitian International Holdings Ltd.	nuevas inversiones	100
2021/03	Hisense Electric Co., Ltd.	nuevas inversiones	1.000
2021/05	Shaanxi Automobile Group Co., Ltd.	nuevas inversiones	30
2021/05	Xinquan	nuevas inversiones	400
2021/06	China Gezhouba Group Corporation (CGGC)	nuevas inversiones	6.500
2021/08	Shanghai Daimay Automotive Interior	nuevas inversiones	1.000
2021/10	Jiangxi Ganfeng Lithium Co., Ltd.	cuentas entre compañías	260
2021/10	Huawei Technologies	nuevas inversiones	8.000

**Tabla 1.** Tipos de inversión y número de empleos creados por empresas chinas en México en 2020 y 2021

**Fuente:** Elaboración propia

En resumen, debido a los cambios en los tipos de empresas financiadas por China, la influencia de la demanda del mercado externo del país anfitrión y la orientación política, cada vez más empresas de capital chino eligen el tipo de inversión directa de inversión totalmente nueva para encontrar un mercado consumidor más amplio para sus productos. Al mismo tiempo, puede generar un nuevo crecimiento de la producción y crear más oportunidades de empleo para el área local, lo que ayudará a obtener una buena imagen y reputación corporativa.

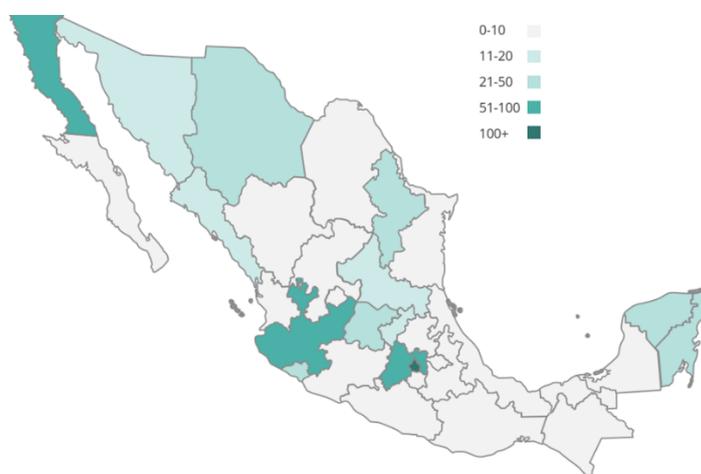
<sup>6</sup> Los datos detallados de las empresas se discutirán en el apartado 3 y 4.

### 3. Distribución y desplazamiento de la ubicación de inversión

En términos generales, la distribución geográfica de las empresas de capital chino que invierten en México se concentra principalmente cerca de la capital, Ciudad de México y la frontera norte con EE. UU. Al mismo tiempo, ha habido una tendencia a desplazarse gradualmente hacia la región norte en los últimos años. Teóricamente, la distribución de ubicación de la inversión extranjera directa de las empresas se ve afectada por múltiples factores, que pueden dividirse aproximadamente en ubicación geográfica e infraestructura, proximidad a los mercados de ventas, proximidad a los recursos, atracción de políticas y regulaciones y otros factores sociales y humanos. Con respecto a la inversión directa de empresas de capital chino en México, esta parte combinará datos relevantes y estudios de casos de algunas empresas clave para ubicar las razones de la distribución y el desplazamiento de ubicaciones de inversión en tres aspectos: ubicación geográfica e infraestructura, factores de mercado y factores de política y regulación.

#### 3.1 Distribución de la ubicación de inversión

En vista del monto total de inversión desde 2001 hasta el presente, la distribución geográfica de la inversión directa de China en México se puede resumir de la siguiente manera: la distribución general es desigual, cuyo foco está en los estados cercanos a la capital y el norte que limita con Estados Unidos. Desde la perspectiva de la inversión total, de acuerdo con los datos de la Secretaría de Economía de México sobre la distribución geográfica de la inversión directa de China en México desde 2000 hasta el primer semestre de 2022, la capital, Ciudad de México, es la zona que recibe mayor inversión china, que representa alrededor del 26% de la totalidad. Le siguen los estados de Jalisco, Chihuahua, Nuevo León, Aguascalientes y Coahuila de Zaragoza, que se distribuyen cerca de la capital y en el norte que limitan con Estados Unidos, ocupando el 18%, 12%, 4% y 4% de la inversión china total. Por otro lado, también podemos referirnos, más concretamente, a la distribución geográfica de las empresas de capital chino en México, como se muestra en el Gráfico 3 (Secretaría de Economía, 2022). De las 1,266 empresas de capital chino en México, la Ciudad de México tiene 757, seguida de Jalisco, Estado de México, Baja California, Nuevo León, Yucatán, Colima, Quintana Roo, Guanajuato y Chihuahua. Estos estados con una distribución relativamente densa de empresas también están cerca de la capital, Ciudad de México y en el norte limitado con Estados Unidos, lo cual es consistente con las conclusiones antes sacadas.



**Gráfico 3.** Distribución del número de las empresas de capital chino en México: por entidad administrativa

**Fuente:** Elaboración propia

La elección del lugar de inversión es de gran importancia para la inversión y el desarrollo de las empresas. Las empresas de diferentes tipos, escalas, necesidades de desarrollo y objetivos elegirán diferentes lugares de inversión. Aquí hay dos ejemplos específicos de empresas financiadas por China. El centro de manufactura de Huawei está ubicado en Jalisco, que tiene una ubicación geográfica superior y una rica experiencia en la fabricación de productos de comunicación electrónica, ha firmado una serie de acuerdos comerciales y tiene bajos costos de operación, estando en condiciones de irradiar al mercado de Canadá, México, Centroamérica y Colombia. Mientras tanto, el centro de investigación científica de Huawei está ubicado en la Ciudad de México. Además de una infraestructura completa, la capital puede reunir más talentos técnicos de alto nivel para facilitar el desarrollo de la investigación científica. Hisense, otro gran grupo de información electrónica, tiene raíces en México desde hace muchos años. Primero estableció su base de fabricación en Tijuana, Baja California, y luego invirtió en una nueva base de fabricación en Monterrey, Nuevo León. En comparación con Huawei, Hisense presta más atención a los factores de mercado al momento de realizar inversiones directas, es decir,

espera vender productos a los mercados del norte de EE. UU. y Canadá, por lo que opta por construir fábricas en la frontera norte con EE. UU.

### 3.2 Desplazamiento de la ubicación de inversión y sus factores influyentes

De acuerdo con el Informe sobre las inversiones en el mundo en 2021 publicado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), cada vez más empresas se están dando cuenta de que es necesario equilibrar los costos de producción y fabricación de los productos a través del suministro regional y cercano para controlar efectivamente los costos totales crecientes y los gastos asociados (Tetawaki, 2021). En los últimos años, la distribución del capital chino se ha desplazado gradualmente hacia el norte. El Gráfico 4 muestra las divisiones administrativas del capital chino en México en 2017, 2021 y el primer semestre de 2022. Se puede observar que las áreas clave para la inversión en 2017 están más en la zona central cerca de la Ciudad de México y el nivel de admisión del capital chino de la zona norte es relativamente bajo. En los últimos dos años, la cantidad de capital chino absorbido por algunos estados en la región central ha disminuido, cuestión que se ve afectada por la exclusión de las políticas locales,<sup>7</sup> mientras que las regiones del norte representadas por Chihuahua y Nuevo León ocupan paulatinamente una posición importante. Chihuahua ha absorbido US\$176,1 millones y US\$16,3 millones de capital chino en 2021 y el primer semestre de 2022, superando a la capital, Ciudad de México, y ocupando el primer lugar. Por su parte, Nuevo León ha atraído en dicho periodo el capital chino de US\$38 millones y US\$79 millones respectivamente, ocupando el tercer lugar.



**Gráfico 4.** Distribución del capital chino en las divisiones administrativas de México en 2017, 2021 y primer semestre de 2022

**Fuente:** Data MÉXICO, <https://datamexico.org/es/perfil/pais/china-chn>

Es una tendencia que las empresas con fondos chinos opten por invertir en la región norte que limita con EE. UU. Por un lado, la razón principal de este cambio es que el Tratado México-Estados Unidos-Canadá (T-MEC) entró en vigencia en 2020, y las empresas con fondos chinos deben estar cerca del mercado estadounidense para la exportación. Por otro lado, está la mejora de la infraestructura y la política de atracción en la región norte, con el foco puesto en el establecimiento del Parque Industrial Norteamericano Hofusan en Nuevo León.

(1) T-MEC: la región norte es conveniente para exportar al mercado estadounidense

A partir del 30 de septiembre de 2018, Estados Unidos, México y Canadá iniciaron el proceso de revisión y firma del T-MEC, reemplazando y actualizando el anterior Tratado de Libre Comercio de América del Norte, y el nuevo acuerdo renunció a la denominación de “libre comercio”, que entraría en vigor el 1 de julio de 2020. El T-MEC tendrá muchos efectos adversos para China, como restringir la exportación de automóviles, textiles y otros productos chinos. La cláusula de la “píldora venenosa” seguirá restringiendo el estatus de economía de mercado, lo que significa que si México quiere firmar un tratado de libre comercio con China, debe someterlo a la revisión del gobierno de Estados Unidos, lo que sin duda constituirá un gran obstáculo para la firma del tratado de libre comercio entre ambas partes. En el campo de la inversión directa de China en México, la entrada en vigor del acuerdo también tendrá un impacto en las empresas de capital chino, siendo el más evidente la elección del lugar de inversión. Por ejemplo, el T-MEC revisa las reglas de origen para la industria automotriz y establece cláusulas de exclusión, es decir, el 75% de los automóviles y accesorios deben fabricarse en América del Norte, y al menos el 70% de las materias primas de acero y aluminio para los fabricantes de automóviles deben provenir de Estados Unidos, México y Canadá. Por lo tanto, las empresas con fondos chinos deben aumentar la inversión directa y conectarse estrechamente con el mercado local, así que eligen construir fábricas en la

<sup>7</sup> Guía del Viajero en México. El Gobernador de Querétaro ya no quiere autobuses chinos. 08-31-2022. En <https://cokiemoster3.blogspot.com/2022/08/the-governor-of-queretaro-no-more-wants-chinese-buses.html>.

región norte que limita con los Estados Unidos, con la esperanza de evitar los aranceles estadounidenses, reducir los costos de transporte y transacción e integrar mejor sus productos al mercado estadounidense. El estado de Chihuahua en la frontera con Estados Unidos ha mostrado los cambios más significativos que trajo este tratado, convirtiéndose en 2022 en el estado más competitivo para atraer inversión extranjera. En 2021, China invirtió 176 millones de dólares en Chihuahua, ubicándose en el primer lugar entre los estados. Se puede encontrar que la inversión en la industria manufacturera en el segundo semestre de 2021 es la principal industria para la inversión china en Chihuahua. El director del Instituto Mexicano de Finanzas comentó que debido al bloqueo epidémico que restringe las exportaciones y al impacto del T-MEC, Chihuahua se ha visto favorecida por los inversionistas por su superior ubicación geográfica y la inversión directa china en el estado ha aumentado significativamente (Gaytán, 2022).

#### (2) Parque Industrial Hofusan: infraestructura conveniente para atraer a las empresas

El Parque Industrial Hofusan, invertido conjuntamente por Huali Group, Fortis Group y la familia local Santos en México, se fundó en agosto de 2017. Este es el primer parque industrial invertido y establecido por China en México, con el objetivo de brindar a las empresas financiadas por China servicios de “ventanilla única china”. El parque industrial está ubicado en el suburbio norte de Monterrey, la capital de Nuevo León. Cuenta con evidentes ventajas geográficas: estar a unos 200 kilómetros de Laredo, puerto fronterizo de Texas en Estados Unidos, y a 20 kilómetros del centro de Monterrey, con transporte conveniente. El parque posee carreteras completas, agua, electricidad, gas natural, red, alcantarillado e infraestructura de apoyo a la vida. Su posicionamiento industrial, ha sido por medio de atraer empresas manufactureras como repuestos de automóviles y motocicletas, repuestos de electrodomésticos, maquinaria y electrónica, comunicaciones, muebles y nuevos materiales entrar en el parque, formar un modelo de desarrollo de clúster de cadena industrial liderado por empresas líderes y respaldado por industrias de toda la cadena de suministro.<sup>8</sup> New Coordinate es la primera empresa en establecerse en el Parque Industrial Hofusan. Hoy en día, el parque industrial es la base de fabricación industrial de 16 empresas reconocidas como Hisense, Gujia y Fawer. Estas empresas esperan utilizar la ubicación privilegiada entre Hofusan, la capital industrial de México, y la frontera de EE.UU. para evitar los aranceles de EE.UU. y acortar las cadenas de suministro que se han estirado al extremo durante la epidemia (Haldevang, 2022). Los parques industriales en el extranjero tienen una gran importancia estratégica. La construcción de parques industriales en el extranjero no solo es una forma importante de promover que las empresas se globalicen en grupos, evitar que las empresas se muevan solas y soslayar los riesgos en el extranjero, sino que también se convierte en una forma importante de impulsar la transformación y actualización de las empresas mediante la expansión del espacio de desarrollo en el extranjero, así como la clave para mejorar y promover el desarrollo económico del país anfitrión (Wuzati, Zhang y Liu, 2017). En la construcción de la Franja y la Ruta de China, los parques industriales en el extranjero han jugado un papel importante. Por analogía, el establecimiento y operación del Parque Industrial Hofusan es una demostración del efecto de la aglomeración empresarial, que ayudará a las empresas chinas a lograr mejores resultados en México en el futuro.

## 4. Características y tendencias de la industria de distribución

México tiene una gama completa de industrias y cada industria tiene una buena base de desarrollo. Además, el entorno de inversión es relativamente relajado, lo que proporciona buenas condiciones para la participación de empresas de capital chino en la inversión directa en México. En términos generales, el capital extranjero puede participar directamente en los campos comerciales mexicanos, pero la Ley de Inversión Extranjera enumera tres categorías de campos donde el capital extranjero está restringido. De acuerdo con la Ley de Inversión Extranjera, el capital extranjero puede fluir hacia cualquier campo y participar en el capital social de las sociedades mexicanas en cualquier proporción, excepto en algunos campos claramente restringidos (Ministerio de Comercio, 2020). Como se muestra en el Gráfico 5 (Secretaría de Economía, 2022), a excepción de poca participación en algunas industrias como la agricultura, la industria de servicios educativos y la industria de servicios de entretenimiento, las empresas financiadas por China han participado activamente en otras industrias. En términos de inversión total, las industrias clave son la manufactura, los medios de comunicación, los servicios financieros y de seguros, los servicios científicos y técnicos y la minería. A diferencia de invertir en otros países latinoamericanos ricos en recursos minerales, la mayoría de las empresas con fondos chinos que invierten en México buscan mercados. Aunque hubo un pico de inversión en la industria minera alrededor de 2011, el flujo de inversión en esta rama en el pasado lustro se vuelve mínimo. Las características de la distribución actual de industrias financiadas por China son: desde la perspectiva del monto de la inversión, la industria manufacturera domina, entre la cual la de alta tecnología representada por computadoras y equipos de comunicación electrónica se desarrolla

<sup>8</sup> Parque Industrial de Hofusan. Folleto de Parque Industrial de Hofusan. 03-18-2020. Véase la página web: <http://www.hofusan.net/?mod=download> (fecha de consulta: 30 de noviembre de 2022).

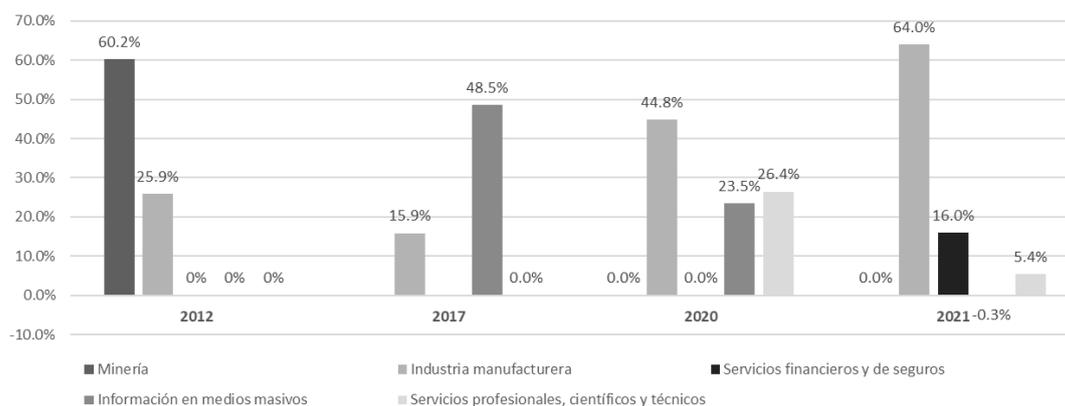
rápidamente; desde la perspectiva del número de empresas chinas que ingresan a México, la industria del comercio mayorista y minorista ha crecido rápidamente en los últimos años.

**Gráfico 5.** Los cinco primeros sectores de inversión china en México entre 2012 y 2021 (su porcentaje del monto total)

**Fuente:** Elaboración propia

#### 4.1 La industria manufacturera domina y la industria de alta tecnología se desarrolla rápidamente

La industria manufacturera es el principal campo de inversión directa de China en México. Desde 2001, la inversión total en la industria manufacturera ha alcanzado los 935 millones de dólares, lo que representa alrededor del 49% del total. Se ha desarrollado rápidamente en los últimos cinco años y siempre ha ocupado una posición dominante, como se muestra en el Gráfico 5. Además, México ha demostrado la importancia de la industria manufacturera en la atracción de inversión extranjera: en el primer semestre de 2022, atrajo un total de US\$27.511,6 millones de inversión extranjera, un



incremento interanual de 49,2%, de los cuales la industria manufacturera tuvo la mayor tasa de crecimiento con un 34,3%. Esto es inseparable de la buena base manufacturera y las políticas preferenciales de México. México es una gran potencia económica y centro manufacturero en América Latina. Es uno de los pocos países de América Latina que tienen una gama completa de industrias. Los costos laborales de los trabajadores son relativamente bajos, y tiene una buena base para el desarrollo de fabricación. Además, el gobierno mexicano emitió el Decreto de Promoción de la Manufactura, Plantas de Procesamiento y Servicios de Exportación en noviembre de 2006, introduciendo una serie de políticas fiscales que conducen al desarrollo de la manufactura (Global Times, 2022); México también otorga gran importancia y aumenta la inversión en infraestructura construcción, y se han adoptado una serie de políticas preferenciales para la industria manufacturera de exportación. Por lo tanto, empresas estatales como China Railway International, China Machinery Engineering Corporation y BAIC Group, así como empresas privadas como Huawei, Hisense, TCL y Lenovo, son optimistas sobre las oportunidades de inversión en la industria manufacturera de México y se han convertido en principal fuerza en la inversión manufacturera.

En concreto, la fabricación de computadoras y equipos electrónicos de comunicación supone alrededor de dos tercios de la inversión total de la industria manufacturera, seguida de la industria de fabricación de automóviles, que representa el 12,9%. Huawei es una empresa líder en la industria de fabricación de equipos de computación y comunicaciones electrónicas y promueve activamente las nuevas tecnologías en México. Su negocio local abarca infraestructura de telecomunicaciones, computación y computación en la nube. Recientemente, Huawei anunció que construirá dos nuevas “regiones en la nube” en México para impulsar el desarrollo de “servicios en la nube” locales (Ordaz, 2022). Se puede decir que las empresas de fabricación de alta tecnología representadas por Huawei, Tencent y Xiaomi están cambiando el patrón tradicional de inversión en fabricación y promoviendo el desarrollo de inversiones en la industria de alta tecnología.

Además, la industria de fabricación de automóviles es también una de las áreas clave de la industria manufacturera. México es líder en la industria manufacturera de automóviles del mundo. La industria manufacturera de automóviles se ha convertido en la industria manufacturera más grande de México, con más de 1 millón de empleados. Las empresas con fondos chinos comenzaron a invertir en la industria de fabricación de automóviles en México alrededor del año 2017. Empresas automotrices famosas como BAIC Group, China FAW, BYD y Jianghuai Automobile han logrado muchos éxitos en las operaciones locales. En los últimos años, a medida que los vehículos de nueva energía se han convertido en un nuevo foco de inversión, las empresas chinas también han invertido en este campo. Por ejemplo, BYD ingresó al mercado

mexicano y venderá vehículos de nueva energía en 2023 (Reuters, 2022); Jianghuai Automobile Company ganó el pedido verde del gobierno mexicano para ayudar a México a lograr la electrificación <sup>9</sup>.

#### 4.2 Con el desarrollo del comercio electrónico, la industria del comercio mayorista y minorista está creciendo rápidamente

Además del dominio de la manufactura, el comercio mayorista y minorista también han sido un punto brillante en la inversión directa china recientemente en México. Dado que la industria del comercio mayorista y minorista en sí misma no es una industria intensiva en capital, la escala total de inversión china en esta industria no es grande. Sin embargo, a juzgar por la cantidad de empresas que han radicado en México en los últimos años, la industria del comercio al por mayor y al por menor no puede ser ignorada. Como se muestra en el Gráfico 6 (Secretaría de Economía, 2022), entre las 1266 empresas chinas que se han inscrito en el Registro de Inversión Extranjera de México, 699 pertenecen a las industrias mayorista y minorista, lo que representa el 55% de la totalidad. Además, según la lista de empresas de capital chino registradas en el país entre 2020 y 2022 (Secretaría de Economía de México, 2022), publicada por la Secretaría de Economía de México, la gran mayoría son pequeñas y medianas empresas dedicadas principalmente al comercio electrónico y al comercio al por mayor y al por menor. En el primer semestre de 2022, la inversión directa de China en esta industria fue de 81 millones de dólares estadounidenses, ocupando el segundo lugar, con un gran potencial de crecimiento.

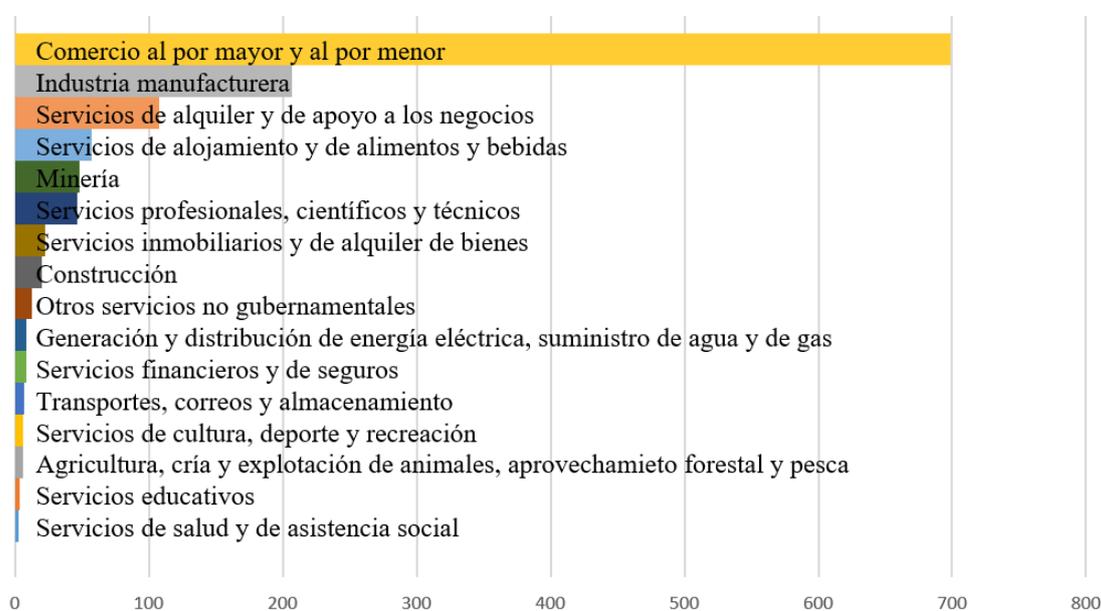


Gráfico 6. distribución del número de empresas de capital chino en México: por sector

Fuente: Elaboración propia

El crecimiento del número de empresas con capital chino que se dedican al comercio mayorista y minorista se atribuye principalmente al desarrollo del comercio electrónico. La lista mencionada anteriormente de 413 empresas de capital chino registradas en México entre 2020 y 2022 muestra que más de 250 empresas provienen de ciudades con un desarrollo avanzado del comercio electrónico como Shenzhen, Shanghai y Hangzhou. El desarrollo de la industria del comercio electrónico de China tiene ventajas, y las empresas financiadas por China también esperan y están en condiciones de expandir sus negocios a través del comercio electrónico. Desde la perspectiva del país anfitrión, México es uno de los países de comercio electrónico de más rápido crecimiento en América Latina. México se ha encontrado en la lista de los “cinco países con el comercio electrónico de más rápido crecimiento en el mundo” (México, India, Brasil, Rusia y Argentina) durante tres años consecutivos. En 2021, el crecimiento minorista del comercio electrónico de México lo convirtió en el primer mayor país junto con India (Parque Industrial Hofusan, 2022). Una buena base para el desarrollo del comercio electrónico proporciona excelentes condiciones para que las empresas con fondos chinos realicen ventas y comercio de productos en México. La importancia del comercio mayorista y minorista impulsada por el comercio

<sup>9</sup> Jianghuai Automobile Company. JAC Group ha logrado el pedido de compras del Gobierno de México. 06-14-2022. Véase en la página web: <http://wap.jac.com.cn/companynews/11103.htm>.

electrónico en la inversión directa de China en México está aumentando gradualmente, lo que se convertirá en una tendencia importante en el desarrollo del capital chino en el futuro.

## 5. Conclusión y reflexión

En los últimos años, México se ha convertido en un punto caliente para la inversión global. Aunque el desarrollo de la inversión directa de China en México comenzó tarde, está avanzando aceleradamente su inversión directa en México, y la inversión de empresas financiadas por chinos ha tenido un efecto de derrame positivo en el área local, lo que es de gran importancia para la economía y la sociedad de México. Como principal transportista, las empresas de capital chino han ingresado al mercado mexicano en grandes cantidades. En este proceso, por la influencia de diversos factores, las características y el proceso de inversión directa de las empresas de capital chino en México han experimentado nuevos cambios. Desde la perspectiva de los tipos de inversión, debido a los cambios en el tipo de empresas internas financiadas por chinos, el impacto de la demanda del mercado externo del país anfitrión y la orientación política, la proporción de nuevas inversiones ha aumentado significativamente y las cuentas entre compañías han comenzado a disminuir considerablemente. Desde la perspectiva de la distribución geográfica, debido a la firma del T-MEC y la construcción del Parque Industrial Hofusan, las empresas financiadas por China están más inclinadas a construir fábricas e invertir en la región norte fronteriza con Estados Unidos. Desde la perspectiva de la distribución sectorial, la manufactura continúa dominando y las industrias de alta tecnología se están desarrollando rápidamente, y a causa del desarrollo del comercio electrónico, la industria del comercio mayorista y minorista está creciendo rápidamente. Mirando hacia el futuro, las empresas de capital chino entrarán más al mercado mexicano por inversión directa, aumentarán la proporción de inversión en nuevas instalaciones y tenderán a invertir en fábricas en el norte para estar cerca del mercado de EE. UU. La fabricación de alta tecnología mejorará la calidad y el nivel de la inversión directa de China en México y la industria del comercio mayorista y minorista se convertirá en un nuevo punto de inversión.

En vista de las características, cambios y causas relacionadas a la inversión china en México mencionadas anteriormente, este artículo finalmente presenta sugerencias de política relevantes, como referencia: Primero, tomando el T-MEC como ejemplo, el gobierno debe responder de manera activa y adecuada a los cambios en el comercio y la inversión internacional y establecer el mecanismo de solución de diferencias en la inversión a fin de brindar más apoyo político y protección para las empresas de capital chino en México. Segundo, las empresas de capital chino deben tomar la iniciativa de adaptarse e integrarse al mercado y la sociedad mexicanas, por ejemplo, contratando a más trabajadores locales. Al mismo tiempo que persiguen su propio desarrollo, deben tener en cuenta ofrecer el valor añadido positivo a la sociedad local, de manera que puedan mejorar su reputación y tener un buen entorno de inversión. Tercero, el Parque Industrial Hofusan proporciona un nuevo modelo para el desarrollo de las empresas chinas en México, en que el gobierno y las empresas promueven conjuntamente la inversión extranjera, desempeñan el efecto de unión de las empresas y elevan las ventajas del desarrollo de inversión por parte de dichas empresas.

## Bibliografía

- (Dussel Peters 2021) Dussel Peters, E. (2021). Informe 2021 de Inversión Directa China en América Latina y el Caribe. *RED ALC-CHINA*.
- (Dussel Peters 2022) Dussel Peters, E. (2022). Monitor de la inversión directa china en América Latina y el Caribe de 2022. *RED ALC-CHINA*.
- (Gao 2011) Gao, X. (2011). Análisis sobre la situación actual y las características de la inversión china en Rusia. *Economía y Administración*, (05), 78-83.
- (Gaytán 2022) Gaytán, B. (2022). China y Alemania invierten más que nunca en Chihuahua. *El Diario de Juárez*. En: [bit.ly/3mCd82n](https://bit.ly/3mCd82n) (consultado el 10 de diciembre de 2022).
- (Global Times 2022) Global Times. (2022). ¿A qué distancia está México del centro de manufactura mundial? *Global Times*. En: <https://finance.sina.com.cn/world/2022-11-29/doc-imqmmthc6358172.shtml> (consultado el 27 de diciembre de 2022).
- (González 2021) González, A. (2021). Huawei celebra 20 años de crecimiento en el país. *El Milenio*. En: <https://www.milenio.com/negocios/huawei-celebra-20-anos-de-crecimiento-en-el-pais> (consultado el 05 de diciembre de 2022).
- (Haldevang 2022) Haldevang, M. (2022). Los fabricantes chinos evitan las tarifas estadounidenses con algo de ayuda de México. *Bloomberg*. [bit.ly/3l0yIgv](https://bit.ly/3l0yIgv). (consultado el 10 de diciembre de 2022)
- (Hou 2016) Hou, W. (2016). Análisis sobre la situación actual y los problemas de la inversión china en el extranjero. *Ciencia, Economía y Sociedad*, (03), 35-39+52.
- (Jiang y Jiang) Jiang, G., & Jiang, D. (2017). Elección de los tipos de inversión de las empresas chinas: nuevas inversiones o cuentas entre compañías. *Economía Mundial*, 40(07), 126-146.

- (Li 2011) Li, Z. (2011). Riesgo político en la inversión china hacia América Latina y respuestas. *Cooperación Económica Internacional*, (03), 20-24.
- (Li, Hou y Zhang 2013) Li, H. , Hou, Z. P., & Zhang, R. (2013). Estudio sobre la situación y el desarrollo de las inversiones directas chinas en América Latina. *Estudio de la Teoría Financiera*, (06), 48-53.
- (Ministerio de Comercio 2020) Ministerio de Comercio. (2020). Guía de países (región) para la cooperación en inversiones en el extranjero: Guía de México (versión 2020).
- (Ordaz 2022) Ordaz, Y. (2022). Huawei agregará dos zonas de cobertura para servicios “cloud” en México. *El Milenio*. En: <https://www.milenio.com/negocios/huawei-anadira-zonas-cobertura-servicios-cloud-mexico> (consultado el 1 de diciembre de 2022).
- (Parque Industrial Hofusan 2022) Parque Industrial Hofusan. (2022). Crecimiento continuo, las empresas chinas en dos mercados principales en México deben prestar atención. *Parque Industrial de Hofusan*. En: <http://com.gd.gov.cn/go/article.php?typeid=38&contentid=22252> (consultado el 28 de diciembre de 2022).
- (Reuters 2022) Reuters. (2022). BYD venderá vehículos de nueva energía en México en 2023. *Reuters*. <https://finance.sina.com.cn/tech/it/2022-11-30/doc-imqqsmrp8046872.shtml> (consultado el 27 de diciembre de 2022).
- (Secretaría de Economía 2022) Secretaría de Economía. (2022). *Gobierno de México*. <https://www.datos.economia.gob.mx> (consultado el 20 de octubre de 2022).
- (Tetawaki 2021) Tetawaki. (2021). ¿Qué hace que México sea tan buscado por los fabricantes de todo el mundo? *Tetawaki*. En: <https://insights.tetakawi.com/zh-hans/por-que-mexico-es-atractivo-para-la-inversion-extranjera-directa> (consultado el 12 de diciembre de 2022).
- (Wu 2011) Wu, H. (2011). Estudio sobre las inversiones directas chinas hacia América Latina desde el nuevo siglo. *Periódico Académico del posgraduado del Instituto Social y Científico de China*, (02), 134-139.
- (Wuzati, Zhang y Liu 2017) Wuzati, Y., Zhang, W., & Liu, Z. (2017). Investigación sobre el modelo de construcción de los parques de ultramar de China a lo largo de la Franja y la Ruta. *Journal of the Chinese Academy of Sciences*, 32(4), 355-362.
- (Zhang 2013) Zhang, R. (2013). Análisis empírico de los factores influyentes de la inversión china en América Latina y sugerencias. *Trabajo de Máster*. En: [bit.ly/3ZQX3UN](http://bit.ly/3ZQX3UN) (consultado el 23 de noviembre de 2022).

Article [EN]

## Research on the foundation and current situation of China-Latin America cooperation

*Investigación sobre los fundamentos y la situación actual de la cooperación entre China y América Latina*

**Hanqi Lu**

Doctor of Philosophy in the School of International Politics and Economics  
University of Chinese Academy of Social Sciences, Beijing, China  
Email: galuhanqi2018@163.com

**[EN] Abstract:** China's foreign policy has exerted some influence on the development of Latin America cooperatively as communication between the two sides deepens. This paper first analyzes the foundations of China-Latin America cooperation from internal and external factors. The internal factors mainly refer to China and Latin America's willingness and choice tendency. External ones are considered from factors outside the two sides, such as the extra-regional country and historical factors. Secondly, this essay will detailedly illustrate their overall cooperation through four fields: economics, politics, culture, and the new development model - green development, which are also the essential manifestations of China's foreign policy in affecting international politics in Latin America. Lastly, this essay will have a concise conclusion: China interacts with Latin American countries through cooperation, which also means that cooperation is the main form of interaction and the core of China's foreign policy towards Latin America.

**Keywords:** China-LAC relations, comprehensive cooperation, green development

**[ES] Resumen:** La política exterior de China ha ejercido cierta influencia en el desarrollo de América Latina de forma cooperativa a medida que se profundiza la comunicación entre ambas regiones. El presente trabajo analizará en primer lugar los fundamentos de la cooperación sino-latinoamericana desde el punto de vista de factores tanto internos como externos. Los primeros se refieren principalmente a la propia voluntad y tendencia de selección de las dos partes. Los segundos, a su vez, se consideran desde aspectos ajenos a ellas, como los países extrarregionales y los factores históricos. En segundo lugar, este ensayo ilustrará detallada y globalmente sus actividades cooperativas clasificándolas en cuatro campos: la economía, la política, la cultura y el nuevo modelo de desarrollo - el desarrollo verde, que son importantes manifestaciones de la influencia de la política exterior del gigante asiático en los asuntos internacionales del subcontinente lejano. Por último, se saca una conclusión concisa: China se relaciona con los países latinoamericanos a través de la cooperación, lo cual significa que esta es la principal forma de interacción, así como el núcleo de la política exterior del primero hacia América Latina.

**Palabras clave:** relaciones China-América Latina, cooperación integral, desarrollo ecológico

---

**Cita:** Hanqi, L. (2023). Research on the foundation and current situation of China-Latin America cooperation. *Ibero-América Studies*, 5(1), 116-127.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.09>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** enero 2023. **Aceptado:** febrero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## 1. Introduction

The current international situation is full of twists and turns. Since 2020, whether it is the COVID-19 pandemic, the Russia-Ukraine war, or the rise of the regional power - India, all have had a new impact on inter-continental relations and even the pattern of international relations. So will rising power China and an uncertain Latin America. Briefly, China, as a developing country with the fastest rise and development speed in the world today, has attracted the significant attention of other countries in the international arena. Latin America, as a region of relative political and economic instability, has been striving for independence and strength for a long time. Many scholars and specialists have admitted that China's foreign policy has exerted some influence on the development of Latin America cooperatively as communication between the two sides deepens.

Especially since the beginning of the new millennium, China-Latin American political, economic, trade, and cultural relations have witnessed a wave of rapid development, and their bilateral cooperation has reached an unprecedented level. In this process, the comprehensive cooperation between China and Latin America has become a reality from conception, which is an integral part of China's overall cooperation system, and solid support for promoting the diplomacy of significant powers with Chinese characteristics. At present, overall cooperation has become a new engine to boost Sino-Latin American relations and a significant way for China's foreign policy to affect Latin American international politics. It is expected to promote and shape Sino-Latin American comprehensive cooperation on a broader field and at a higher level (Wang, 2017: 64). On July 18, 2014, Chinese President Xi Jinping delivered a keynote speech entitled "Efforts to build a Community of Destiny Together" at the Sino-Latin American Leaders' Meeting in Brasilia. He appealed that both sides can build a Community of Destiny between China and Latin America, which is a step higher than win-win cooperation (Jiang, 2018: 30). Although there is still massive room for development between the two sides, opportunities and challenges coexist in the process of further cooperation.

This essay will look more closely at how the foreign policies of China affect the contemporary international politics of Latin America (it equals Latin America and the Caribbean or LAC in this essay), so it focuses on the perspective of China's foreign policy. Firstly, this paper will present the foundations of China-LAC cooperation from internal and external factors. Secondly, this essay will detailedly illustrate their overall cooperation through four fields: economics, politics, culture, and the new development model, which are also essential manifestations of China's foreign policy in affecting international politics in Latin America. Economically, China has established economic and trade cooperation with many countries in Latin America, such as Brazil, Chile, and Argentina, and the bilateral import and export volume of them has grown steadily (Chen, 2011: 8). Politically, they have established strategic partnerships through bilateral and multilateral dialogues and exchange mechanisms. Culturally, China's soft power tools, such as Confucius Institutes and classes, have been an important lever of influence in the LAC. As for the development model, they both endorse sustainable and green development concepts. A large number of cooperation and initiatives have been actively promoted in this field by both, especially exchanging the experience and achievements among Sustainable Development Goals (SDGs) of the United Nations (U.N.). Lastly, this essay will have a concise conclusion. Despite inevitable friction and contradiction, comprehensive cooperation is the central theme between the two sides. China fully respects and does not interfere in Latin American countries' state power and social development. Instead, China interacts with Latin American countries through cooperation, which means that cooperation is the main form of interaction and the core of China's foreign policy towards LAC.

## 2. The foundation of cooperation between the two sides

Many observers have found that the relationship between other developing countries and China involves a wide range of path. On one side of the path is optimism: China is a new and alternative driving force for trade and investment for developing countries. This optimism is occasionally reminiscent of the view that China provides an alternative model for other countries to develop their economies and engage in diplomacy (Kurlantzick, 2007: 75). On the other side of the road are doubts and fears about China's growing economic, political intentions and cultural influence (Chen, 2011: 3; Wintgens, 2022). In short, many scholars and experts have debated the "China Model", that is, whether the rapidly developing trade and investment relationship between China and the developing world is more sustainable and equal than that between developed and developing countries in the past. Despite a debate, internal and external factors have shown that there are foundations for cooperation between China and Latin America. The internal factors mainly refer to China and Latin America's willingness and choice tendency. External ones are considered from factors outside the two sides, such as the extra-regional country and historical factors. Based on this premise, this paper argues that the basis of

such cooperation includes at least the following five points.

### 2.1 *The guarantee from both governments*

The willingness of both governments is the fundamental guarantee for cooperation. China's hope to cooperate with Latin American countries is first reflected in its national character. Because the Chinese nation has attached great importance to friendship and goodneighborliness, it is a consistent diplomatic philosophy of China to cement peaceful relations by upholding good faith and pursuing harmony with other nations. It is next reflected in the adjustment of China's diplomatic strategy; Latin America is playing an increasingly important role in China's diplomatic strategy. A clear demonstration of the government's willingness is the spontaneous signing or disclosing of documents or agreements. In November 2008, the Chinese government published its first-ever policy paper on LAC (Guo, 2017: 16). The document states that "the Chinese government views relations with Latin America and the Caribbean from a strategic perspective and is committed to establishing and developing a comprehensive cooperative partnership of equality, mutual benefit and common development with Latin American and Caribbean countries" (GOC, 2008). Building on the previous achievements, the Chinese government issued its second policy paper on Latin America and the Caribbean in November 2016. It makes clear that Latin America is "a land full of vitality and hope" and "China's development cannot be achieved without the common development of the vast number of developing countries, including Latin America and the Caribbean" (Jiang, 2018: 31). The second policy paper is to summarize experience, draw a blueprint for the future, and provide a comprehensive explanation of the new ideas, proposals, and initiatives in China's LAC policy for the new era. Both official documents intend to promote China's cooperation with LAC in various areas.

Besides, since the first Ministerial Meeting of the Forum of China and Community of Latin American and Caribbean States (China-CELAC Forum, CCF) was held in Beijing in January 2015, China and CELAC have jointly formulated and released several policy documents, such as the China-Latin American and Caribbean Countries Cooperation Plan (2015-2019), the China-CELAC Joint Action Plan for Cooperation in Priority Areas (2019-2021), and the China-CELAC Joint Action Plan for Cooperation in Key Areas (2022-2024). These official documents have defined specific areas and plans for China-Latin America cooperation. Then in January 2021, the Chinese government issued a white paper titled "China's International Development Cooperation in the New Era". It mentions China's approaches to development cooperation, China's principles for development cooperation, and the practical measures for development cooperation in chapter one. The sixth chapter mainly focuses on sharing governance experience and appropriate technologies accumulated in long-term practice with developing countries, helping developing countries enhance their renewal capacity, promoting South-South cooperation to deepen development, and achieving self-improvement through unity.

Theoretically, the information in these official documents is the basis for the decision-making of both governments, serves as proof of their execution and a source for generalization, as well as material for conducting reference and guidance work. Realistically, the significance of these public documents is not an empty promise or mandatory constraint of both governments, but a guideline and specification framework for advancing practical cooperation, as well as a strong support for win-win cooperation. One trend in attitudes towards international cooperation is that an increasing number of countries believe that they are incapable of solving some global problems in isolation and that cooperation is not a burden, still less a threat to their national interests or an intrusion on their national sovereignty. Cooperation strengthens nations, while isolation makes them weaker. Therefore, when zooming out from the world to the relationship between China and LAC, it is clear that their cooperation has the same status and significance. Judging by the breadth and depth of the cooperation field mentioned in these official documents, the Chinese and Latin American governments are willing and determined to cooperate. In a word, these official documents provide a basic institutional guarantee for Sino-LAC cooperation.

### 2.2 *The existence of public goods*

China's ability to provide public goods is another intrinsic basis for Sino-LAC cooperation. As Chinese scholar Jiang Shixue (2018) mentioned, China can provide more public goods to build a community of shared future between China and Latin America. In a broad sense, "an international public good is a benefit providing a utility that is, in principle, available to everybody throughout the globe" (Ferroni & Mody, 2002: 35). Investment has the property of public goods, and there is a complementarity and mutual substitution relationship between outward foreign direct investment (OFDI) and international trade (Wang, 2003: 80), so the property of public goods will also extend to the field of trade. However, this paper does not demonstrate the categories of public goods, but only discusses China's capacity and initiatives to provide public goods. In this regard, China has become a supplier of public goods. Specifically, from 1950 to 2016, China

provided more than 400 billion yuan in foreign aid and implemented more than 5,000 foreign aid projects of various forms, including nearly 3,000 complete sets of projects and more than 11,000 training courses to train more than 260,000 personnel for developing countries (Jiang, 2018: 32). Since the reform and opening up, China has attracted over 1.7 trillion dollars of foreign investment and accomplished over 1.2 trillion dollars of outbound direct investment, making a great contribution to world economic development (*ibid*).

Trade with LAC also demonstrates China's ability to provide public goods. According to the U.S. Congressional Research Service (CRS) report issued in May 2022, total China-LAC trade increased from almost \$18 billion in 2002 to nearly \$449 billion in 2021. China's imports from LAC amounted to \$221 billion in 2021, and exports to the region in 2021 amounted to \$228 billion. China has become the top trading partner of Brazil, Chile, Peru, and Uruguay and the second-largest trading partner for many other countries. China has free-trade agreements with Chile, Costa Rica, and Peru and, in February 2022, launched talks with Ecuador. Moreover, China's investments in LAC from 2005 to 2021 amounted to \$140 billion, with Brazil accounting for \$64 billion and Peru \$25 billion. The report also shows that China's construction projects in LAC from 2005 to 2021 were valued at \$66 billion, with energy projects accounting for 51% and transportation accounting for 29%. Furthermore, Chinese banks (China Development Bank and China Export-Import Bank) became large lenders in LAC more than a decade ago, although amounts have declined in recent years (there were no such development loans to LAC in 2020 or 2021). Accumulated loans amounted to \$138 billion from 2005 to 2021, with Venezuela, Brazil, Ecuador, and Argentina as the top recipients. A majority of the lending (69%) has been for energy projects, and 19% has been for infrastructure projects (Sullivan & Lum, 2022). Investment in energy projects and transportation facilities strongly demonstrates China's contribution to local public goods.

As an international public good and international cooperation platform proposed by China in the new era (MFAPRC, 2022), the Belt and Road Initiative (BRI) has already covered LAC. At the China-CELAC summit in January 2018, China officially invited LAC countries to participate in BRI. Sun Yanfeng, the deputy director of the Institute of Latin American Studies of China Institutes of Contemporary International Relations, said that since Panama became the first LAC country to sign the BRI agreement with China, LAC countries have gradually realized that the BRI is a global agreement committed to joint development and sharing development opportunities. Then an increasing number of Latin American countries signed a memorandum of understanding (MoU) with China under the BRI. They believe the BRI can bring great development opportunities to the region (MOFCOM, 2022). As of October 2022, 21 countries in LAC have participated in the BRI, and Argentina, the latest one, joined in February 2022. This initiative is conducive to the complementarity between the two sides, and a deepening and extension of the "China-Latin America community of shared future" (Lv, 2018: 140). The BRI focuses on PRC-backed infrastructure development worldwide, which has expanded the supply of global public goods.

Additionally, China raced to develop a vaccine as the world fought COVID-19, and its shots were the first to reach many developing countries. In October 2020, China signed an agreement with the Global Alliance for Vaccines and Immunisation (Gavi), to formally join the COVID-19 Vaccines Global Access (COVAX), aiming to take concrete actions to promote equitable vaccine distribution and ensure vaccine assistance to developing countries. Latin American countries that have received the vaccines, such as Brazil, Colombia, and Antigua and Barbuda, have given credit and appreciation to the Chinese vaccines. By October 2022, three Chinese vaccines had been included in the World Health Organization's (WHO) emergency use list. Sinovac Biotech, a Chinese company, not only provides the finished vaccine, but also ships large packages of semi-finished vaccines to other countries, which are authorized to do subsequent filling and packaging production, to get the vaccine to those countries quickly and increase the inoculation rate. It has been shown that as a global public good, the vast positive spillover effect of Chinese vaccines (such as the prevention of infection in others) can effectively control the spread of the epidemic at the source.

### 2.3 The rational choice of the LAC

Latin American countries prefer to strengthen cooperation with China, another internal foundation. Since the outbreak of the international financial crisis in 2008, the price of primary products in the international market remained keen; hence Latin America's export revenue and economic growth were greatly affected. After a dozen years of self-rescue and development, the Latin American economy has not entirely extricated itself from the plight of the sluggish recovery. The United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) (2017) believes that Latin American countries must expand investment and improve labor productivity, especially in infrastructure, to accelerate economic recovery. Given Latin America's weak capital accumulation capacity, Chinese investment would play a significant role in this region. The increasing number of Latin American leaders recognize China's critical role and hope to develop economic and trade relations with China further. For example, then-Peruvian President Kuczynski chose China for his first

overseas visit since taking office in July 2016. He said that Peru attaches great importance to developing economic and trade relations with China and hopes that China will increase investment in Peru. Then-Colombian President Iván Duque also said that try to get China to see Colombia as a strategic destination for investment when he visited China for the first time in July 2019.

However, one event succeeds another. Since 2020, the COVID-19 pandemic has spread worldwide and severely damaged global economic development, especially the developing countries. According to the policy note of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) (2020), “the impact of this crisis will leave the large majority of LAC countries with negative growth and GDP per capita will bring LAC back to levels similar to those of 2009”. Becoming one of the world’s most affected emerging and developing regions renders LAC facing the stricter task of economic recovery. As OECD (2020) emphasizes that “investment efforts to promote activity are fundamental to spur a swift economic recovery”, several LAC countries have joined the Belt and Road Initiative (BRI) and the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB). In terms of vaccine assistance early in the pandemic, while LAC benefited from assistance from both the U.S. and China, Chinese vaccines arrived first, showing that timely Chinese shipments accentuated sustained and consistent support to LAC, which they routinely call for from the USA (De Ávila et al., 2022: 9). Besides, China provides the region with more benefits, such as China cut attractive deals to deliver its vaccines at cheaper prices than U.S. vaccines to Central America; China and Brazil build laboratory-to-laboratory collaboration that helps Brazil successfully copy this partnership with other countries, resulting in a level of COVID-19 vaccine self-sufficiency that most LAC nations have never achieved. Since these regional governments are disproportionately affected by the economic fallout from global circumstances, such as the pandemic, these leaders prefer to seek support from willing partners (*ibid*). It can be argued that China is an ideal option.

#### 2.4 The thrust of the extra-regional country

Except for the above three internal factors, the United States is a prominent external factor, because it is the most influential extra-regional country in Sino-LAC relations. The facts of the international situation have proved that relations between Latin America and the United States have changed. During the Obama presidency, there were two crucial changes in the U.S. policy towards Latin America: one was to restore relations with Cuba; The other was to pay more attention to Latin America in the political and economic fields. After President Trump took office, the U.S. policy in Latin America had been adjusted. In addition to his repeated pledges to renegotiate North American Free Trade Agreement (NAFTA) with Mexico and to erect a wall along the US-Mexico border at Mexico’s expense, President Trump had tightened the Obama Administration’s policy towards Cuba. Meanwhile, Venezuela, Nicaragua, and Cuba were confronted with crippling sanctions and menacing rhetoric and were called the “Troika of Tyranny” by President Trump’s Administration (Stuenkel, 2020). The result was that the aggressive U.S. approach and stance had left Latin American policymakers scrambling for other partners who could balance Washington’s influence, such as Beijing - a more influential and more powerful role in LAC in virtually every dimension and an economy that get more opportunities to gain in the region (Hsiang, 2017; Stuenkel, 2020). American scholar Gallagher (2016) commented, “Latin America is suffering the slowest economic growth since the ‘lost decade’ of the 1980s. At such a critical juncture, instead of helping, the U.S. is retreating... In Latin America, Trump builds walls, while Xi builds bridges”.

The Biden Administration’s approach to Latin America differs distinctly from the Trump presidency’s. He acknowledged that the prosperity and security of Latin America were closely linked to the United States and viewed Latin America as a partner of the United States in the western hemisphere (Wang, 2021). Instead of warning countries in the region about engagement with China by the Trump Administration, President Biden described China as a strategic competitor in the Interim National Security Strategic Guidance issued in March 2021 (Sullivan & Lum, 2022). He then announced an agreement called Americas Partnership for Economic Prosperity (APEP) at the Summit of the Americas in June 2022, which is not only a plan for a new economic partnership with Latin America but also an economic framework alternative to China, aiming at countering China's growing clout in the region. Still, growing trade between China and Latin America could consolidate China’s economic influence in the region. Meanwhile, it could be admitted that the current US-Latin American relations are very different from those under the Obama presidency. The matching degree of bilateral interest demands has decreased significantly, and Latin American countries are more inclined to replace the US-led Inter-American cooperation framework with cooperation among Latin American countries or between Latin American countries and other extra-regional countries, which provides more room for China to dig deeper into LAC (Stuenkel, 2020; Wang, 2021; Yu & Li, 2022).

## 2.5 The common historical inheritance of the both

A fact that needs to be mentioned is that both sides have a long history of exchanges. As early as the 16th century, the ancient Maritime Silk Road and Manila Galleon trade route promoted the exchange of commercial products between them. For more than 20 years since the founding of New China in 1949, restricted by the international situation, Sino-Latin American relations have been dominated by non-governmental exchanges (Sun, 2014: 14), especially the overseas Chinese played an important role. It has been more than 450 years since the overseas Chinese brought Chinese culture and livelihood to LAC during the period of Manila Galleon, to coolie trade after the Opium War, to the end of the 19th century of unrestricted immigration, and then to the new immigration stage after reform and opening up (Cui & Xu, 2018). It was not until 1960, when China and Cuba established formal diplomatic relations, that China and Latin American countries began to conduct numerous official exchanges. Nowadays, the BRI, a new economic and trade road connecting China with the world, is a comprehensive inheritance and transcendence of the ancient Maritime Silk Road. Peru, Brazil, Cuba, Paraguay, and Venezuela have large Chinese diaspora communities, and Peru has the largest one in the region, accounting for 5% of its population (Roy, 2022). In a word, Latin America, as an essential part of this initiative, shows that the relationship has never been interrupted.

Although the two sides have a long contact history, some doubts exist about China's engagement in LAC. For example, whether China, as a rising power, will play a leading role in engaging in Latin America, similar to the United States; China is practicing neo-colonialism in Latin America; Or China is a "predator" and menace of Latin America. As Chinese State Councilor and Foreign Minister Wang Yi said in an interview with Chile's *El Mercurio* newspaper in July 2019, China has always adhered to the principles of mutual respect, equality and mutual benefit, and maintained openness, transparency and compliance with the law in promoting cooperation with LAC countries. As developing countries, China-Latin America cooperation is both sides' shared aspiration and independent choice. Indeed, their developing-country status stems from the same historical experience of being oppressed and enslaved by western powers. The commonalities in the history of development are more likely to give each other empathy and the possibility of equal co-development (Das, 2016). In this sense, a common historical experience may result in a "window of opportunity" that enables them to cooperate pragmatically with each other that seemed hitherto incomplete.

## 3. The analysis of the all-round cooperation of Sino-LAC

Although it argues that the Sino-Latin America relationship has been greatly restricted by "geographical distance, cultural ignorance, and economic incompatibility" (Das, 2016), the reality is that with China's active outreach and positive response from LAC, the friendly relations between the two sides have increased significantly in recent years. Chinese foreign policy already has economic, political, and cultural implications for the region. To be more precise, they have conducted extensive cooperation in these aspects. Moreover, China and Latin America also have started cooperating on green development.

### 3.1 From the perspective of economic cooperation

With the rise of China's economy, the impact of its economic policies on Latin America's international politics is known as the "China Model". Many scholars and specialists have questioned the "China Model", arguing that China's demand for the Latin American market, especially for their natural resources, has led to the re-industrialization and re-commodification of Latin America's industrial structure. In other words, China's demand for Latin American primary products will lead to adverse changes in the Latin American industrial structure, reversing the industrialization process in Latin America (Rosales & Kuwayama, 2012; Mulder, 2013). In fact, China's entry into the Latin American market does not hinder its industrialization process but helps Latin American countries to exert their comparative advantages, which are the basis of regional advantages. The rapid development of China's economy has expanded the demand for overseas resources, thus keeping the prices of primary products in the world market high for a long time, greatly benefiting Latin America. Because Latin America exports large quantities of primary commodities yearly and this is also its comparative advantage. Alicia Bárcena Ibarra, former Executive Secretary of the ECLAC, believes that Sino-Latin American economic and trade relations have improved Latin America's terms of trade, increased economic growth rate, and enabled Latin America to obtain funds to invest in education, infrastructure, and innovation (Jiang, 2013: 5). Briefly, this misconception arises because many scholars fail to focus on changes in China's domestic economic growth model and its vital role in driving the global commodities bull market, and fail to accurately describe the reasons for China's growing demand for natural resources in Latin America and other regions (Chen, 2011: 5).

Although the "China Model" is conducive to Latin America to exert its comparative advantages and maximize the

complementarity of the two economies, some people debate that the main part of Sino-Latin American economic and trade relations so far is the inter-industry trade rather than the intra-industry trade, so it is an unsustainable development (Rosales & Kuwayama, 2012: 165). This debate implies that China should import primary products from Latin America and more manufactured goods from here. In fact, the sustainability of trade relations between China and Latin America does not depend on the merits of inter-industry trade or intra-industry trade, but on whether the complementarity of the two economies can be maximized (Chen, 2011: 82; Jiang, 2013: 5). Latin America's comparative advantage is that it has abundant natural resources, and China's rapid economic development needs to import a variety of resources from abroad. Only such complementarity can maintain the sustainability of Sino-Latin American economic and trade relations. Moreover, China supports sustainable and inclusive economic growth and has taken the lead in recovering economic growth from the COVID-19 pandemic, which helps Latin America out of difficulties. The maintaining growth of China-Latin America's economy and trade has fully demonstrated their economic and trade relations' great resilience, complementarity, sustainability, and potential.

There is also the view that the Latin American manufacturing industry is facing threats and pressures due to the intense competitiveness of Chinese export products. According to the analysis of Gallagher and Porzecanski (2010), there are three categories of Latin American industry threatened by China: the first one is "threatened industry", in which Latin America's share of export of manufactured goods in the world market is declining while that of China is increasing; the second is "partly threatened industry", that is, Latin America and China are both increasing their share of manufactured goods in the world market, but China is increasing its share even more; the third one is "safe industry", in which Latin American manufactured goods have increased their share in the world market more than China's share. They concluded that by 2009, 92% of Latin American industrially manufactured goods exports had been threatened by China. Therefore, strengthening China's competitiveness undermines Latin America's ability to develop in the long run. Chinese researcher Jiang Shixue (2013) has explained that the decline in the share of Latin American manufactured goods in the world market predates the "rise" of China, and that this decline in Latin America's share is due to a variety of reasons, not all of which can be attributed to China. In Brazil, for example, heavy taxes, bureaucracy, high labor prices, poor infrastructure, and other costs that discourage economic activity are all obstacles. Furthermore, the international competitiveness of a country's products is the most important factor for it to have a larger share of the world market. Therefore, Latin America should not defend itself against Chinese products by anti-dumping or other punitive measures but should strive to improve its competitiveness.

### *3.2 In terms of political cooperation*

The economic achievements have spurred more political contact between China and Latin America (Wintgens, 2022). The most prominent was the high-density and high-frequency visits by Chinese leaders to Latin American countries. The number of high-level bilateral visits evidently indicates the Latin America's significant to China's diplomatic strategy (Das, 2016). After taking office as President in 2013, Xi Jinping has vigorously promoted the development of foreign affairs with Latin America and the Caribbean, visiting Mexico, Brazil, Argentina, Venezuela, Peru, Chile, and other countries. He is the first top Chinese leader to visit LAC in the first year of his presidency, the first to visit English-speaking Caribbean countries (Trinidad and Tobago), and the first to visit Ecuador (Wang, 2017: 64). In 2016, Prime Minister Li Keqiang and President Xi Jinping visited Cuba, Ecuador, Peru, and Chile in September and November respectively. Subsequently, the Presidents of Peru and Uruguay visited China successively, and the heads of Brazil, Argentina, and Mexico attended the G20 Summit in Hangzhou. By October 2022, China has established a "strategic partnership" with twelve Latin American countries (Brazil, Mexico, Argentina, Chile, Ecuador, Peru, Venezuela, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Suriname, and Jamaica) and a "comprehensive strategic partnership" with the first seven of these twelve countries. It is worth mentioning that Brazil is the first country in the world that China established a partnership, in 1993. These show that the political mutual trust and political ties on the bilateral level have been continuously enhanced and deepened.

Not only on the bilateral relation, but China and LAC also have strengthened the multilateral interaction. One presentation is the China-CELAC Forum established in 2011. It is a platform for overall cooperation between China and Latin America, which has been rapidly established based on the mutual development needs of China and Latin America. This cooperation platform has a series of institutional arrangements, such as being positioned as an intergovernmental cooperation platform led by the ministries of foreign affairs of China and the member countries of the CELAC, which can hold ministerial meetings. It is not only conducive to strengthening China-Latin America solidarity and promoting South-South cooperation (Guo, 2017: 10), but also provides China an opportunity to reach out to some Central American states that China has no diplomatic ties (Wintgens, 2022: 5). The Chinese government has also been actively advocating cooperation in various fields under the Forum framework. However, it has been criticized that the Forum lacks the

necessary capacity and experience to coordinate the various views of different countries. In brief, it has negligible influence in the international arena and limited impacts on Latin American affairs (Jiang, 2018: 12). In early 2017, at the Fifth CELAC Summit held in Dominica, more than ten leaders of Latin American countries were absent. Therefore, China should have a realistic assessment of the role of CELAC and should not expect too much from it. When promoting overall cooperation with Latin America and the Caribbean, China should attach importance to the sub-regional organizations in this region, such as the Pacific Alliance and Mercosur, and make them part of the overall cooperation between China and LAC. It also has to be noted that the cooperation mechanism of BRI is also characterized by multilateralism because it is a global public good (Li, 2018: 40).

However, there is an argument goes that because “the growing economic interdependence between China and a large number of LAC countries is asymmetric”, Latin American countries have developed economic dependence on China, thereby enhancing China’s ability to exert influence over its partners, especially by extension political influence (Wintgens, 2022: 2). Moreover, the “strategy of so-called ‘South-South’ or ‘mutually beneficial’ cooperation” deployed by China and “(t)he Third World narrative of ‘respect for sovereignty’ and ‘non-interference’ globally advocated by Beijing in its diplomacy converged with the economic and political interests of leaders of the ‘New Latin American Left’ (such as Hugo Chávez in Venezuela, Lula da Silva in Brazil, Evo Morales in Bolivia or Rafael Correa in Ecuador)” to achieve strategic expansion (Wintgens, 2022: 1-2; Roy, 2022). Firstly, South-South cooperation, as a platform for global developing countries to jointly carry out cooperation and share knowledge and initiatives, will not lose its reputation and prestige due to China’s participation, let alone allow any country to abuse it. Secondly, mutually beneficial always corresponds to cooperation and partnership. The partnership China advocates emphasizes cooperation on affairs, that is, cooperation on issues of common interest (Liu et al., 2019). China does not stand for unilateralism or single-country dominance. The partnership advocated by China is characterized by seeking peace and cooperation, treating each other as equals, advocating openness and inclusiveness, and emphasizing win-win and shared benefits (*ibid*). Thirdly, “respect for sovereignty” and “non-interference” are the contents of the Five Principles of Peaceful Coexistence, China’s national diplomatic guiding policy, which has been accepted by many countries, evidently showing that it has positive effects around the world. Briefly, China stands up for the rules-based international order and will continue to defend and devote energy to strengthening multilateralism and international cooperation.

### 3.3 In the light of cultural cooperation

A reasonable explanation for the controversy over China’s engagement in LAC is that there are certainly cultural differences between the two sides (Guo, 2018: 4; Zhang et al., 2020: 97). Therefore, cultural cooperation and exchange are necessary to overcome this difference. China’s “cultural diplomacy” towards Latin America is the biggest transformation of China’s public foreign policy in the past 15 years and one of the new themes of China’s public foreign policy. This is also called China’s “soft power diplomacy”, because the Chinese government is trying to build the country’s “soft power” through its long history, culture, and ideology as well as its achievements in many fields, and then exert its international influence in many ways (Cornejo & Lan, 2015: 14). It is worth mentioning that the Chinese government has created a socialist core value system with “harmony” as the main body, intending to resist “Western universal values”. The core concepts of this system include respect for human rights, poverty eradication, environmental protection, non-interference in other countries’ internal affairs, and peaceful coexistence with other countries in the world. It is also the primary ideological guidance for China to implement “soft power diplomacy”. In the practice of “soft power diplomacy”, the most influential ones in Latin America are the establishment of Confucius Institutes and classes and holding cultural exchange activities.

Confucius Institutes have developed rapidly in Latin America. In 2006, China established its first Confucius Institute in Mexico. Then by 2016, 39 Confucius Institutes and 19 Confucius classrooms had been established in 20 countries of Latin America (Guo, 2017: 16). The construction of Confucius Institutes is an important cultural project of the Chinese government. It is also an essential non-profit social public welfare institution for promoting the Chinese language and spreading Chinese culture to the world. Confucius Institutes are key in promoting Chinese language education and transnational academic exchanges. In Latin American countries, it is mainly located within universities. In July 2014, the China-Latin America and Caribbean Leaders Meeting was held in Brasilia. Article 10 of the Joint Statement issued after the meeting clearly welcomed China’s opening and adding Confucius Institutes and Confucius Classrooms in Latin America and the Caribbean. Meanwhile, Spanish education is also booming in China. By 2018, there were 96 Spanish majors in China (74 of them are undergraduate institutions), eight times the number in 1999; and more than 20,000 students were enrolled, forty times more than in 1999 (CECLA-INCAE, 2017: 5). But some scholars have questioned whether the establishment of Confucius Institutes is more like a disguised cultural invasion and they are tools for China to promote its

ideology. With the rapid development of Confucius Institutes in Latin America, Confucius Institute Headquarters is often unable to provide teachers of Chinese as a foreign language in quality and quantity. All these problems deserve the attention of the Chinese government.

Latin America, like China, has a long and splendid civilization, and cultural exchanges can promote the continuation and development of their respective civilizations. In 2016, China and Latin American countries held the Year of Cultural Exchange. In addition to China, the activity area covered more than 30 countries, such as Mexico, Argentina, and Brazil (Guo, 2017: 11). Through performances, exhibitions, forums, exchanges, and other activities, they show each other their country's cultural achievements and characteristics in various fields. Although there are differences in cultural vision and aesthetic habits, which inevitably become obstacles to cultural acceptance, the successful holding of the year not only promoted the spread of culture but also laid a foundation for the overall cooperation between China and Latin America. It also presents that although the two sides have great differences in language, religion, and ideology, both the oriental and Latin American cultures are inclusive and compatible.

Additionally, the Chinese government has strengthened people-to-people exchanges with Latin America to ensure the effectiveness of mutual learning and cultural exchanges between China and Latin America. In July 2014, the Chinese government decided that, from 2014 to 2019, China will provide 6,000 government scholarships, 6,000 training places as well as 400 on-the-job master's degree places to Latin American and Caribbean countries, and will invite 1,000 leaders of political parties from Latin American and Caribbean countries to visit and exchange in China, and launch the "Bridge of the Future" training program for thousands of young leaders from China and Latin America in 2015 (Guo, 2017: 11). In the speech to the Peruvian Parliament in November 2016, President Xi Jinping once again upgraded the strength of human-to-human and culture exchanges, pointing out that China will strengthen technology transfer and human resources cooperation with Latin America, and increase the number of training places for Latin America to 10,000 in the next three years based on the currently existing ones. At the same time, he announced that to expand media exchanges between both sides, a China-LAC Press Center would be set up in Beijing in 2017 to invite LAC journalists to work and study in China. In May 2017 and May 2018, the two sessions of LAC journalists' classes began as scheduled. These journalists have become the eyes to help LAC people understand China. Briefly, the Chinese government has taken practical actions to promote cultural exchanges and soft power diplomacy exerts some impact on the region.

### *3.4 The rise and application of green development cooperation*

Green development cooperation is a new area of cooperation between China and Latin America under the framework of the BRI. In theory, the green development concept has the core of the sustainable development concept. In reality, green development advances the more scientific and authentic sustainability. In the practical application of China-Latin America cooperation, they both support the concept of sustainable and green development, which stems from the fact that both sides have similar ways of getting along with nature, practical needs of developing economy, and coping with the deterioration of ecological environment caught by the development of modern science and technology (Meng, 2017). As green development is an inclusive and open concept that can be incorporated into different fields, this type of cooperation between China and LAC has flourished and blossomed in many fields, such as cooperation on green energy, green agriculture, green finance, and green trade. The core objective of these cooperations is to achieve sustainable development with low carbon and emission reduction. Therefore, in short, the significance of China-Latin America green development cooperation is the joint efforts of both sides on low carbon and emission reduction and climate action, then achieving the carbon peaking and carbon neutrality goals or Nationally Determined Contributions (NDCs).

China and LAC countries have a strong environmental focus, emission reduction targets, and clear sustainable and green development actions. In September 2020, China set the goals of "carbon peaking" by 2030 and "carbon neutrality" by 2060. Various LAC countries have also identified their responsibilities and action targets under the constraints of the 2030 Agenda for Sustainable Development and the Paris Agreement. For instance, there are eight LAC countries (Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Peru, Panama, and Paraguay) have launched the project "Sustainable Industrial Parks Development in Latin American countries" (UNIDO, 2017: 7). Following their national conditions, they decided to promote the circular economy and low-carbon industry in sustainable industrial zones/parks that have been established or planned, which were supported and financed by United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) (UNIDO, 2017; UNIDO, 2019). Moreover, six LAC countries (Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Mexico, and Peru) have realized that building long-term decarbonization strategies with economic and social goals at their heart is necessary and help update NDCs, so they investigated national decarbonization pathways (IDB & DDPLAC, 2019). They analyzed that they need to transform the three vital sectors - transport, power generation, and land-

use, which means they need to expand public transport and plan transport electrification, support the expansion of clean electricity generation, and factor in new land-use options in economic planning (*ibid*). It is worth mentioning that green development cooperation between China and LAC coincides with the long-term decarbonization strategy of Latin America. For example, the Kirchner-Cepernic hydroelectric plant jointly built by China and Argentina could supply power to 1.5 million Argentine households, save nearly U.S. \$1.1 billion in oil and gas import expenses annually, and export electricity to Brazil and Paraguay (teleSUR, 2021). To avoid affecting the Perito Moreno Glacier, the project strictly protects the glacier and the surrounding ecological environment. China has built 32 wind turbines in Chile's Punta Sierra wind farm, supplying clean energy equivalent to 130,000 households and reducing carbon emissions by 157,000 tons per year (REVE, 2018).

Additionally, there is an argument that while COVID-19 has brought an economic crisis to the LAC region, the decarbonization path has not been effectively blocked, because the pandemic could offer "the region a chance to respond with a green stimulus that can help decarbonize its economy, potentially with China's help" (Koop, 2020). The economic recession forces LAC governments to take measures - using their own resources or attracting foreign investment - to stimulate their economies and thus to spur greater climate action in the region. As a significant trade and investment partner for many LAC countries, China should shift investment on high-carbon projects to green alternatives, which could assist in recovering the region's economy and reducing their emissions (*ibid*). In fact, China's contribution to climate action in Latin America has shifted from the economic sphere to green development. Tang (2022) analyzed that "China could save 256 million to 768 million tonnes of oil equivalent annually by investing in wind power and photovoltaic projects in countries along the Belt and Road. Examples in Latin America include a photovoltaic power station in Jujuy province and wind power projects in the Patagonia region in Argentina." She also proposed that China could swap the debt in Ecuador for climate action, such as forgiving Ecuador's debt in exchange for a certain hectare of Amazon rainforest conservation, which would avoid hundreds of millions of tons of carbon dioxide emissions.

#### 4. Conclusion

In conclusion, the progress of bilateral cooperation can be seen in the political, economic, and cultural fields, along with the concepts of sustainable and green development. Whether it is the community of shared future proposed by the Chinese government or the all-around cooperation that the two sides had begun, China is working with Latin American countries through concrete actions to narrow the distance and achieve joint development. Despite the differences and contradictions, they are all resolved through peaceful consultation. Moreover, the rapid growth of economic and cultural relations between China and Latin America benefits from the significant enhancement of political relations and government policies' support, guidance, and promotion. Coupled with the common pursuit and maintenance of green development, this interactive relationship appears to be particularly precious.

Since 2008, when the Chinese government viewed its relations with Latin America and the Caribbean from a strategic perspective and issued the first "China's Policy Document on Latin America and the Caribbean", China-Latin America relations have been on a fast track of accelerated development. Then in 2016, the publication of the second "China's Policy Document on Latin America and the Caribbean" shows that China has framed its diplomatic practice towards that region in the form of a policy document, thus significantly enhancing the certainty of the development of this kind of relation.

There are noticeable obstacles to the development of Latin America at present. First of all, it is difficult for major Latin American countries to exert leadership and influence on regional affairs due to internal political struggles, so Latin America is in a state of "leaderless". Secondly, interventions of the extra-regional country on LAC are apparent, especially former President Trump's immigration restrictions and trade protection policies and American values-based diplomacy of the Biden Administration have negatively impacted many Latin American countries. However, this makes China, which advocates building an open and fair world economic system, more attractive to Latin American countries, so China's foreign policy could be described as an opportunity for LAC.

#### References

- (Cornejo & Lan 2015) Cornejo, R., & Lan, B. (2015). China in Latin America from a Perspective of Cultural Relationship. *Journal of Jiangsu Normal University (Philosophy and Sciences Edition)*, 6, pp. 14-20.
- (CECLA-INCAE 2017) Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA-INCAE). (2017). *A Survey Report on Employment and Mobility of Spanish Talents in China*. Beijing.

- (Chen 2011) Chen, M. (2011). China-Latin America Relations: Long-term Prosperity or Flash in the Pan. *Quarterly Journal of International Politics*, (2), pp. 73-106.
- (Cui & Xu 2018) Cui, S., & Xu, H. (2018). The Role of Latin American Chinese in Building Sino-Latin American Community of Shared Destiny. *Journal of Latin American Studies*, 40(01), pp. 36-55+155.
- (Das 2016) Das, S. (2016). How Important Is Latin America on China's Foreign Policy Agenda? *The Diplomat*, 16.
- (De Ávila et al. 2022) De Ávila, M. E. B., Insanally, R., Trevisan, C., & Marti, B. (2022). *US-China vaccine diplomacy: Lessons from Latin America and the Caribbean*. Atlantic Council, the Adrienne Arsht Latin America Center (AALAC).
- (Ferroni 2002) Ferroni, M. A., & Mody, A. (2002). *International public goods: incentives, measurement, and financing*. Washington, DC: World Bank Publications.
- (Gallagher & Porzecanski 2010) Gallagher, K., & Porzecanski, R. (2010). *The Dragon in the Room: China and the Future of Latin American Industrialization*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- (Gallagher 2016) Gallagher, K. P. (2016). "Trump Builds Walls, Xi Builds Bridges in LatAm". *Financial Times*. Available at: <https://www.ft.com/content/2c46625e-5270-3e65-bf7f-2ec352530077> (Accessed: 2 September 2022).
- (Guo 2017) Guo, C. (2017). China's Policy toward LAC and the Practice since the 18th CPC National Congress. *Journal of Latin American Studies*, 39(2), pp. 1-17.
- (Guo 2018) Guo, C. (2018). Dialogue Between Chinese and LAC Civilizations: Goals, Means, and Mechanism. *Journal of Latin American Studies*, 40(04), pp. 1-18.
- (Hsiang 2017) Hsiang, A. (2017). Trump Makes China Great in Latin America. *The Diplomat*. Available at: <https://thediplomat.com/2017/04/trump-makes-china-great-in-latin-america/> (Accessed: 17 October 2022).
- (IDB & DDPLAC 2019) Inter-American Development Bank (IDB) & Deep Decarbonization Pathways for Latin America and the Caribbean (DDPLAC). (2019). Getting to Net-Zero Emissions: Lessons from Latin America and the Caribbean. *Banco Interamericano de Desarrollo y Deep Decarbonization Pathways for Latin America and the Caribbean*, Washington, DC.
- (Jiang 2013) Jiang, S. (2013). Five Questions and Answers about China-Latin America Relationship. *Journal of Latin American Studies*, 35(5), pp. 3-9.
- (Jiang 2018) Jiang, S. (2018). Approaches to Building the China-Latin America Community with a Shared Future. *International Studies*, 2, pp. 30-42.
- (Koop 2020) Koop, F. (2020). Latin America Needs a Green Stimulus. Will it come from China? *Diálogo Chino*, 6.
- (Kurlantzick 2007) Kurlantzick, J. (2007). *Charm Offensive: How China's Soft Power is Transforming the World*. New Haven: Yale University Press.
- (Li 2018) Li, X. (2018). The Belt and Road Initiative: Regionalism or Multilateralism? *World Economics and Politics*, 3, pp. 34-46; 156.
- (Liu et al. 2019) Liu, Y., Cui, Y., & Xiao, X. (2019). Why does China pursue "partnership without alignment" in its diplomacy? Available at: <http://politics.people.com.cn/n1/2019/1116/c429373-31458749.html> (Accessed: 20 October 2022)
- (Lv 2018) Lv, Y., 2018. Extending One Belt and One Road Initiative to Latin America: Opportunities and Challenges. *Journal of Hebei University (Philosophy and Social Science)*, 43(02), pp. 138-145.
- (Meng 2017) Meng, X. (2017). A Comparative Study of Ecological Thought Between Chinese Civilization and Latin American Civilization. *Journal of Ningxia University (Humanities & Social Sciences Edition)*, 39(04), pp. 135-141.
- (MOFCOM 2022) Ministry of Commerce of the People's Republic of China (MOFCOM). (2022). *Argentina's Participation in the Belt and Road Initiative Provides a Positive Sample of Latin American Economies*. Available at: <http://fec.mofcom.gov.cn/article/fwydy/zgzx/202202/20220203280709.shtml> (Accessed: 17 October 2022)
- (MFAPRC 2022) Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China (MFAPRC). (2022). *Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China: Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects*. Available at: [bit.ly/41QhROF](http://bit.ly/41QhROF) (Accessed: 25 October 2022)
- (Mulder 2013) Mulder, N. (2013). "Latin America's Entry in the Global Offshore Services Industry". International Trade and Development Division, ECLAC: Geneva.
- (OECD 2020) Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD). (2020). *COVID-19 in Latin America and the Caribbean: Regional Socio-economic Implications and Policy Priorities*. OECD Publishing.
- (REVE 2018) REVE. (2018). *Chile, China-Funded Wind Farm Boosts Clean Wind Energy*. Available at: [bit.ly/3SXuUck](http://bit.ly/3SXuUck) (Accessed: 23 October 2022)
- (Rosales & Kuwayama 2012) Rosales, O., & Kuwayama, M. (2012). *China and Latin America and the Caribbean: Building a Strategic Economic and Trade Relationship*. ECLAC: Santiago.
- (Roy 2022) Roy, D. (2022). *China's Growing Influence in Latin America*. Council on Foreign Relations (CFR). Available at: <https://www.cfr.org/background/china-influence-latin-america-argentina-brazil-venezuela-security-energy-bri> (Accessed: 26 October 2022)
- (Stuenkel 2020) Stuenkel, O. (2020). Trump Drove Latin America into China's Arms Biden Has a Chance to Wrest it Back. *Foreign Affairs*. New York, 13.
- (Sullivan & Lum 2022) Sullivan, Mark P., & Lum, Thomas. (2022). *China's Engagement with Latin America and the Caribbean*. Congressional Research Service (CRS). <https://sgp.fas.org/crs/row/IF10982.pdf>
- (Sun 2014) Sun, H. (2014). The Origin, Events, and Influence of China's Non-governmental Diplomacy in Latin America. *Journal of Latin American Studies*, 36(3), pp. 14-19.
- (teleSUR 2021) teleSUR. (2021). *Argentina Builds the World's Southernmost Hydroelectric Dams*. Available at: <https://www.telesurenglish.net/news/Argentina-Builds-the-Worlds-Southernmost-Hydroelectric-Dams-20210928-0001.html> (Accessed: 26 October 2022)
- (Tang 2022) Tang, S. (2022). *Can China Contribute to Climate Action in Latin America?* International Institute for Sustainable Development (IISD). Available at: <https://www.iisd.org/articles/policy-analysis/china-climate-action-latin-america> (Accessed: 26 October 2022)
- (GOC 2008) The Central People's Government of the People's Republic of China (GOC). (2008). Available at: [http://www.gov.cn/jrzq/2008-11/05/content\\_1140303.htm](http://www.gov.cn/jrzq/2008-11/05/content_1140303.htm) (Accessed: 22 September 2022).

- 
- (UNIDO 2017) United Nations Industrial Development Organization (UNIDO). (2017). *Development of Sustainable Industrial Parks in Latin America & Caribbean - Expert Group Meeting Report*. UNIDO.
- (UNIDO 2019) United Nations Industrial Development Organization (UNIDO). (2019). *UNIDO Annual Report 2018*. UNIDO.
- (Wang 2021) Wang, H. (2021). *Warmer Ties With Latin America Under Biden? "Control and Anti-control" Will Remain the Main Axis*. China Institute of International Studies. Available at: [https://www.ciis.org.cn/yjcg/sspl/202102/t20210202\\_7760.html](https://www.ciis.org.cn/yjcg/sspl/202102/t20210202_7760.html) (Accessed: 17 October 2022).
- (Wang 2017) Wang, P. (2017). China-Latin America Relations: Forge Ahead in an Era of Uncertainty. *Contemporary World*, 4, pp. 64-66.
- (Wang 2003) Wang, Y. (2003). Relations between Overseas Investment and Trade. *Finance & Trade Economics*, 01, pp. 80-85.
- (Wintgens 2022) Wintgens, S. (2022). *China's Footprint in Latin America*. European Union Institute for Security Studies (EUISS).
- (Yu & Li 2022) Yu, S., & Li, G. (2022). *Traditional Problem and Emergency: The Twin Dilemmas of the Biden Administration's Latin American Policy*. Center For International Security and Strategy Tsinghua University (CISS). Available at: [https://ciss.tsinghua.edu.cn/info/wzjx\\_mggc/4987](https://ciss.tsinghua.edu.cn/info/wzjx_mggc/4987) (Accessed: 17 October 2022).
- (Zhang et al. 2022) Zhang, F. et al. (2022). *China and Latin America: Cultural and Educational Exchanges from the Perspective of Soft Power*. Blossom Press.

Artículo [ES]

## El interés superior del niño en derecho de familia desde un estudio comparativo entre China, España y Argentina

*The best interest of the child in family law from a comparative study between China, Spain and Argentina*

Jin Zhang

Doctoranda en Derecho

Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España

Email: [jinzhang2016@hotmail.com](mailto:jinzhang2016@hotmail.com); ORCID: 0000-0003-1821-5117

**[ES] Resumen:** El interés superior del niño es el principio reconocido por *la Convención sobre los Derechos del Niño (CDN)*, siendo la norma y consideración primordial para resolver los casos que involucren infantes. Históricamente, el concepto de familia ha pasado por tres etapas: orientado a la familia, orientado a los padres y orientado al niño como individuo. En este proceso, el estatus del menor ha sufrido tres transformaciones pasando de ser un bien adscrito al padre; un individuo dependiente adscrito a los padres, y; un sujeto de derechos independientes. Actualmente, la configuración de familia no se limita a una sola opción. Y la función emocional de la familia se fortalece continuamente. Es una elección inevitable construir un sistema moderno de matrimonio y familia vinculado por una relación estable entre padres e hijos. Para defenderlo, se utilizan análisis teóricos y jurisprudencias comparativas entre el derecho de China, de España y de Argentina, con el objetivo de determinar el contenido del propio principio, a fin de familiarizar a los lectores con el problema de aplicarlo. Finalmente, se recomienda asegurar una participación substancial de los niños en todos los asuntos infantiles, con el fin de proteger su intereses y derechos.

**Palabras claves:** el interés superior del niño, interés del niño, consideración primordial del menor, protección de los derechos de los niños, Convención sobre los Derechos del Niño

**[EN] Abstract:** The best interest of the child is the principle recognized by *the Convention on the Rights of the Child*, which is the primary standard and consideration in resolving cases involving infants. The development of the concept of the family has passed through three stages: family-oriented, parent-oriented, and child-oriented as an individual. In this process, the status of the child has also undergone three transformations from being an asset attached to the parent; a dependent individual attached to the parents; and a subject of independent rights. Nowadays, the family configuration is not limited to one option. In this situation, the emotional function of the family is continuously strengthened, so it is an inevitable choice to build a modern system of marriage and family linked by a stable relationship between parents and children. It is defended using theoretical analysis and comparative jurisprudence between the laws of China, Spain and Argentina, with the aim of determining the content of the principle itself, in order to familiarize readers with the problem of applying it. Finally, a recommendation is made to ensure a substantial participation of children in all children's issues to protect their interests and rights.

**Keywords:** the best interests of the child, interests of the child, primary consideration for the child, protection of children's rights, Convention on the Rights of the Child

---

**Fondo:** Este trabajo fue financiado por China Scholarship Council (CSC) con el n.º 201907070018.

**Cita:** Jin, Z. (2023). El interés superior del niño en derecho de familia desde un estudio comparativo entre China, España y Argentina. *Ibero-América Studies*, 5(1), 128-140.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.10>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** noviembre 2022. **Aceptado:** enero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## 1. Introducción

El concepto “interés superior del niño” apareció por primera vez en *la Declaración de los Derechos del Niño de 1959*. Dado que la Declaración no es legalmente vinculante, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó la *Convención sobre los Derechos del Niño* (CDN, en inglés CRC) en 1989<sup>1</sup>, reconociendo el interés superior del niño como un principio internacional para la protección de los derechos de todas las personas menores de 18 años. La CDN dispone que, “*En todas las medidas vinculadas a los niños que tomen las instituciones públicas o privadas, los tribunales, las autoridades administrativas o los órganos legislativos, una consideración primordial a que se atenderá será el interés superior del niño*”. (CDN,1989, art. 3, p.1)

Se trata del pacto de derechos humanos más ampliamente ratificado del mundo, vigente y reconocido por casi todos los países, en concreto, 196 países han firmado la Convención hasta octubre de 2015, lo que constituye un marco ético y jurídico común para el ejercicio efectivo de los derechos de los menores.

Teniendo en cuenta la aplicación de las cláusulas, los redactores no definieron el alcance del interés superior. Dicho artículo juega principalmente un papel programático, destacando la importancia de la idea de salvaguardar el interés superior de los niños, y allanando el camino para estipular normas específicas. La CDN reúne varios tipos de derechos de la infancia cubiertos por otros documentos internacionales, especifica los derechos humanos de los que disfrutaban universalmente los niños en todo el mundo<sup>2</sup> y proporciona un conjunto de guías aplicables de manera uniforme para diferentes sistemas jurídicos, tradiciones y manifestaciones culturales<sup>3</sup>.

En este sentido, los objetivos que propone la idea de interés superior del niño son :

Primero, tomarlo como un principio de orientación para tratar asuntos que involucran a los niños. El comisionado europeo de derechos humanos, Thomas Hammarberg, definió el principio del interés superior del niño como “*una guía para la interpretación e implementación de los asuntos de la infancia*”. Así que antes de tomar una decisión, los responsables deben escuchar las opiniones de los niños, consultar la guía y combinar otras disposiciones para analizar exhaustivamente el contenido del interés superior. (Hammarberg, 2008: 3)

Segundo, dicho principio es el fundamento para evaluar todos los comportamientos relacionados con los intereses de los niños, así como el argumento básico para que los jueces tomen decisiones, aplicándolo específicamente a todas las actividades que involucran a los menores. En otras palabras, el principio del interés superior del niño es un parámetro objetivo para resolver los problemas de los menores, dando a los jueces cierto espacio de justificación caso por caso. (Lloveras y Oviedo, 2011: 390)

## 2. La fundación del principio del interés superior del niño

### 2.1 Desarrollos teóricos

Con motivo del desarrollo físico y psicológico, los menores tienen ciertas características vulnerables, tales como la ignorancia, la dependencia y la falta de autocontrol. Estas cualidades dan una impresión irracional e incapacitada de los niños. Por lo tanto, en general, los niños necesitan mucha protección e intervención de los adultos y deben estar sujetos a los límites y disciplina necesaria.

Por un lado, dicha impresión puede servir como un parámetro al público sobre la responsabilidad de la sociedad adulta hacia los niños. Por otro lado, tales descripciones negativas ignoran la personalidad independiente, la autonomía de los mismos niños, la necesidad de participar en la sociedad adulta y el deseo de expresar opiniones en asuntos relacionados con su propio desarrollo.

En la década de los noventa del siglo pasado, el especialista británico John Eekelaar propuso *la Teoría de autonomía infantil (el Auto-determinismo dinámico)* y destacó que, siendo sujetos de derechos, los niños tienen derecho a elegir libremente (Eekelaar, 1994: 42-61), lo cual es parte de los requisitos del interés superior.

<sup>1</sup> Véase: Unicef. (2006). Convención sobre los Derechos del Niño.

<sup>2</sup> Dichos derechos humanos incluyen el derecho a la vida, al pleno desarrollo, a estar libre de influencias dañosas, de abusos y de explotación, y a la plena participación en la vida familiar, cultural y social.

<sup>3</sup> Para unificar las definiciones, la autora aclara que los niños en el contexto de este artículo son equivalentes a los menores. Según el artículo 1 de la CDN, un niño es “*todo ser humano menos de 18 años*”. Aunque en algunas zonas los menores se subdividen en niños y adolescentes, aquí queremos enfatizar que los niños y los adultos tienen los mismos derechos fundamentales y son miembros de la familia y de la sociedad. Debido a que los niños son débiles y vulnerables, deben ser protegidos especialmente.

Es decir, en cualquier caso, la decisión del tomador estará influenciada por su consideración subjetiva. Solo las propias decisiones de los niños pueden reflejar mejor sus deseos y expectativas. Cada uno tiene distintas necesidades y deseos, así que no es práctico elegir el interés superior por parte de otra persona. Puesto que los objetivos y valores de vida de los individuos no se pueden medir mediante un conjunto unificado de criterios. Aplicar la autonomía no significa dejar el pleno derecho de tomar decisiones a los menores, sino a crear un espacio para su autodesarrollo, a dirigir a los niños a tomar sus propias decisiones ayudándoles a expresar sus deseos y realizarlos.

Esta teoría se deriva del derecho a la autodeterminación de los menores propuesta en el caso Gillick (1985)<sup>4</sup>, la sentencia confirmó que los niños menores de 16 años podían decidir por sí mismos si deseaban recibir tratamiento médico o no, siempre que tuvieran suficiente conocimiento. Es decir, los niños tienen derecho a tomar su determinación. Los padres deben respetar los derechos de la infancia y proteger su privacidad. El juez agregó que el tribunal respetaba la voluntad del niño, pero cuando se tratara del interés superior, en caso de que la vida estuviera en juego, los intereses del niño prevalecerían sobre su voluntad.

*La Autonomía Dinámica* hace hincapié en la protección del derecho de la infancia a la libre elección en la mayor medida posible, lo que conduce a la autorrealización de los niños. Sin embargo, la autonomía no sólo muestra derechos y libertad, sino que también infiere un exceso de libertad, es decir, indulgencia de comportamientos de los niños y aceptación tácita a los impulsos.

Cabe preguntar, ¿pueden juzgar realmente lo que es mejor para ellos mismos? Obviamente, la respuesta es negativa. Por ejemplo, algunos niños se disgustan por estudiar en la etapa de educación obligatoria, según su voluntad, las actividades divertidas son la búsqueda de intereses más urgentes en este momento. En este punto, ¿quieren los padres que sus hijos abandonen la escuela de acuerdo con su elección? La particularidad del niño en sí incluye la inocencia y la falta de autocontrol. En este sentido, la pura autonomía no puede garantizar el interés superior real del niño.

En realidad, muchas violaciones a los derechos de la infancia derivan de la negligencia o las violaciones por parte de los adultos. En el marco del principio del interés superior del niño, es necesario dar a los niños un cierto nivel de autonomía, porque esto promovería la protección del interés superior del niño. Una de las típicas acciones de la autonomía es la expresión de sus opiniones, que la CDN enfatiza repetidamente. Los países y los tomadores de decisiones deben escuchar a los niños y considerar lo que quieren. Tal vez el resultado final no corresponde a sus expectativas, pero, por lo menos se exige cumplir el principio del interés superior del niño en cuanto al ejercicio de derechos y garantías procesales.

Por otra parte, el principio del interés superior del niño tiene una amplia aplicabilidad. El doctor estadounidense Mnookin fue el primero en presentar sus propios puntos de vista sobre la aplicación del principio. Usando el ejemplo de la crianza de los hijos, argumenta que no existe un estándar para una solución “mejor” o “menos dañosa, lo que toca a los jueces a evaluar (Mnookin, 1975: 268).

Entonces, ¿cuál es exactamente la clave absolutamente correcta respecto al interés superior del niño? Nadie puede asegurar que ofrezca el mejor plan para el desarrollo de un niño. De hecho, la sociedad humana no puede formar un plan claro y uniforme de alimentación a los menores. Al mismo tiempo, un programa de crianza excesivamente estandarizado no es necesariamente beneficioso para el desarrollo infantil.

Sin duda, los padres son los primeros profesores de los niños; siendo miembros de la familia, tienen la responsabilidad principal de criar a los hijos, a pesar de que éstos no pueden compararse con los maestros profesionales de las instituciones educativas en términos de especialización en la crianza.

Si preguntas a los niños, la mayoría naturalmente elegirá lo primero. Con pocas excepciones, los padres sienten naturalmente cariño por sus hijos. El crecimiento y desarrollo de los niños requiere que los adultos consideren los intereses reales de los niños por derecho propio. Si bien es cierto que existen varias formas de criar a los hijos tal vez no brinden un ambiente adecuado o formación educativa para los niños en cuanto al aspecto externo. Evidentemente, los padres son la mejor opción para los niños.

La elección del criterio refleja la opción del valor. Los niños viven con sus padres, criados y educados por ellos, lo cual es una opción predeterminada que favorece el desarrollo infantil. La crianza en sí misma es una actividad intrafamiliar y claro, privada. Debido a esto, si los padres violan los derechos de los niños, a menudo no se les descubre de inmediato. En este momento, según el principio del interés superior del niño, los padres ya no son la mejor opción para asegurar el desarrollo saludable de los hijos. Así que el poder público razonablemente debe intervenir en las actividades privadas de

---

<sup>4</sup> Véase: Gillick v. West Norfolk and Wisbeck Area Health Authority. Disponible online: <http://www.bailii.org/uk/cases/UKHL/1985/7.html>. (consultado el 6 de enero de 2023).

la familia y ayudar a los menores a tomar un plan de desarrollo más poderoso.

## 2.2 El contenido del interés superior

En cuanto al alcance del “interés superior”, las opiniones siempre varían. Para los seres humanos, una serie de elementos necesarios para el desarrollo integral pertenecen a la consideración del interés superior, y los factores considerados en diferentes casos son distintos. Para un país, evitar la mortalidad infantil, la desnutrición, los índices de analfabetismo, la explotación laboral infantil y el abandono, son parte de los intereses del niño. John Eekelaar ha señalado que el interés superior se refiere a los intereses básicos de satisfacer el crecimiento de los niños, tales como los intereses de supervivencia y de desarrollo, de educación, de cuidado y de autonomía (Eekelaar, 1994: 48). Sin duda alguna, el interés superior no puede explicarse por un sencillo concepto “supra cultural, integral y definido” (Wang, 2005: 13), resulta que se elaboran determinados criterios bajo diferentes culturas, de acuerdo con las situaciones.

Las diferentes definiciones de “interés superior” reflejan la gran generalidad y abstracción del propio principio. La interpretación de este concepto varía en diferentes contextos (Lloveras y Oviedo, 2011: 391), y los encargados de tomar decisiones deben hacer juicios individuales basados en las necesidades y situaciones de los niños, o sea, caso por caso. Por consiguiente, la indeterminación de la definición complica la aplicación del principio.

En 2013, el Comité de los Derechos del Niño promulgó *la Observación general No. 14 sobre el derecho del niño a que su interés superior sea una consideración primordial* (Artículo 3, párrafo 1) (en adelante, la Observación No. 14), proponiendo dos criterios como norma de referencia para determinar el “interés superior”. (1) de acuerdo con las circunstancias de cada caso, identificar qué elementos deben ser considerados en el alcance del interés superior y, determinar el contenido específico y peso de cada elemento. (2) proporcionar una serie de procedimientos de salvaguardia que evalúen los elementos y determinen intereses más importantes en cada caso.

La Observación No. 14 recomienda que los países elaboren una lista de elementos para juzgar el interés superior<sup>5</sup>. Se puede utilizar esta lista como guía para regular áreas específicas que afectan el desarrollo infantil, tales como la tutela, el derecho de familia, la justicia juvenil, etc. No se requiere que la lista sea exhaustiva, y claramente, se pueden considerar otros factores relevantes más allá del alcance de la lista a la hora de juzgar casos concretos.

En respuesta a las posibles contradicciones y conflictos en casos concretos, el Comité señala que, en todos los momentos, cada elemento debe ser evaluado completamente y su peso debe asignarse de acuerdo con la importancia de cada situación concreta a fin de buscar la solución más vinculada al interés superior. (Committee on the Rights of the Children, 2013)

Además, a fin de ayudar a los legisladores, jueces y órganos administrativos a tomar decisiones apropiadas, el Comité requiere específicamente que el Estado establezca mecanismos procesales objetivos y transparentes, en concreto, procedimientos especiales para evaluar los resultados de decisión garantizando la aplicación de las garantías procesales<sup>6</sup>.

El propósito de la CDN es transmitir el valor y la protección de los niños independientemente de los adultos, estableciendo los principios al servicio de este concepto de valor. La orientación de valor y el significado positivo de los principios mismos están fuera de toda duda. La apertura del principio de interés superior justamente coordina los conflictos de diferentes culturas y satisface las necesidades de interpretación de diferentes países. (Alston, 1994: 18)

El principio del interés superior del niño puede entenderse desde tres aspectos:

Ante todo, el principio del interés superior del niño es exteriorizar la idea del niño como sujeto de derechos. Tratar a los niños como sujetos de derechos independientes y reconocer su autonomía es el requisito fundamental del principio. Los adultos deben nutrir activamente las habilidades de los niños para que se desarrollen sin problemas hasta la edad adulta. Se debe dejar de promover la práctica constante de restringir la autonomía y la expresión de los menores so pretexto de la inmadurez o debilidad. (CIDH, 2017: 138)

Analizando cómo equilibrar los distintos intereses de la infancia, debemos darnos cuenta de que todas estas discusiones surgen de preocupaciones sobre el niño en particular. En el proceso de realización de los intereses del niño

---

<sup>5</sup> Los elementos ofrecidos por la lista son: a) La opinión del niño. b) La identidad del niño. c) La preservación del entorno familiar y mantenimiento de las relaciones. d) Cuidado, protección y seguridad del niño. e) Situación de vulnerabilidad. f) El derecho del niño a la salud. g) El derecho del niño a la educación.

<sup>6</sup> Para garantizar la observancia efectiva del derecho del niño a que su interés superior sea una consideración primordial, el Comité de los Derechos del Niño destaca las garantías procesales: a) El derecho del niño a expresar su propia opinión. b) La determinación de los hechos. c) La percepción del tiempo. d) Los profesionales cualificados. e) La representación letrada. f) La argumentación jurídica. g) Los mecanismos para examinar o revisar las decisiones. h) La evaluación del impacto en los derechos del niño.

como sujeto de derechos, los problemas de aplicación que provoca son diversos. Para resolver estos complejos problemas, varios países han propuesto muchos estándares cuantitativos, cuyo punto de partida son las necesidades y esperanzas de los niños.

Ahora bien, el principio del interés superior del niño es la ideología rectora y guía para tratar los asuntos de la infancia, jugando un papel programático en las actividades legislativas, administrativas y judiciales relacionadas con los asuntos de la infancia en varios países. Es decir, el interés superior del niño debe ser el factor principal de consideración en todas las acciones relativas a los derechos del niño, pero esto no es lo único y absoluto. En otras palabras, deben considerarse los intereses del niño, pero cuando el interés superior del niño entra en conflicto con otros intereses de ellos, el primero puede no ser necesariamente preferido.

El cambio de paradigma ayuda a reducir el impacto subjetivo de la evaluación de los jueces. El principio del interés superior del niño requiere que el juez demuestre el conflicto de intereses, ya que no puede llamarse sentencia judicial sin una explicación justa. Y la proporción de intereses es exactamente lo que hay que determinar en cada caso.

La primacía del interés superior del niño surge de la preocupación por la situación específica del niño. Es imposible que los niños afirmen sus intereses con tanto ímpetu como el de un adulto, en función de sus dependencias pasadas, madurez y, a menudo, ausencia de voz. Por lo tanto, quienes intervienen en la toma de decisiones que afectan a los niños deben ser conscientes de esto y actuar con estricto apego a este principio. La proporción y la importancia de los intereses de los niños no se determinarán arbitrariamente en casos concretos.

Finalmente, se debe puntualizar el principio del interés superior del niño. Las confusiones teóricas se reducen a la naturaleza abstracta del principio legal en sí mismo y la cuestión de cómo aplicarlo. El principio del interés superior del niño no es inherentemente problemático.

Esto también nos obliga a formular una serie de criterios cuantitativos específicos para evaluarlo. Si en un caso determinado, los diversos criterios entran en conflicto, el juez debe usar el principio como justificante y tomar una decisión sobre la prioridad.

Más adelante, en caso de que se vean los criterios cubiertos, pero se violen fundamentalmente los requisitos del principio del interés superior del niño, entonces, el comportamiento debe evaluarse negativamente. La forma de implementar el principio suele depender de la evaluación subjetiva del juez. La indeterminación del principio en realidad le da al responsable mayor discrecionalidad. Proporcionar una serie de criterios específicos ayudará a comprender el contenido del principio y brindará cierta orientación y restricciones a su evaluación.

### 3. El interés superior del niño en el derecho comparado

#### 3.1 Normas jurídicas en China

El Código Civil de la República Popular China (En adelante CCRPC) perfecciona el sistema de amparo en el divorcio y aclara la aplicación del principio del interés superior del niño. El artículo 1084 del CCRPC, señala que el tribunal popular debe llevar a cabo juicios de acuerdo con el “principio más beneficioso para los niños menores de edad” a la luz de la situación concreta, reflejando la justicia sustantiva de protección de los intereses de los niños. Al mismo tiempo, la Sección de Matrimonio y Familia ha integrado el principio de “*la adopción debe conducir a la crianza y el desarrollo del menor adoptado*”. Se modifican las disposiciones generales de la Ley de Adopción y de la Sección de Matrimonio y Familia, para quedar como “*las adopciones se ajustarán al principio de interés superior para el adoptado*” (Art. 1044 de CCRPC).

En cuanto a la pensión alimenticia después del divorcio, el artículo 1084 del CCRPC establece que, después del divorcio, en general, la madre tendrá prioridad en la guarda y custodia de los hijos menores de dos años directamente. Si las dos partes no llegan a un acuerdo sobre dicha pensión, el tribunal emitirá un juicio basado en las circunstancias actuales de ambas partes de acuerdo con el principio del interés superior del niño<sup>7</sup>. Además, si los hijos han alcanzado la edad de ocho años, sus verdaderos deseos serán respetados.

<sup>7</sup> Según el artículo 1084 de CCRPC (en español): *En principio, la madre tendrá la custodia de los hijos menores de dos años después del divorcio. Si los padres no llegan a un acuerdo sobre la custodia del niño que haya cumplido dos años, el tribunal popular, a la luz de las circunstancias específicas de ambas partes, dictará una resolución considerando el interés superior del menor.*

*Si el niño ha cumplido ocho años, se debe respetar su verdadera voluntad.*

(Véase la versión oficial en inglés: Article 1084:

*In principle, the mother shall have the custody of the children under two years of age after divorce. If the father and the mother fail to reach an agreement on the custody of their child who has reached two years of age, the people's court shall, in light of the specific circumstances of both parties, make a judgment in the best interest of the minor child. If the child has reached eight years of age, his or her true will shall be respected.*)

De estas disposiciones notamos que la lista de elementos a considerar en el principio del interés superior del niño está concentrada en :

#### a. Voluntad de hijos (opiniones de niños)

En el caso de divorcio, ya sea por acuerdo de los padres o por decisión del tribunal, se deben escuchar primero las opiniones de los hijos que tengan capacidad de expresar, confirmando su verdadera voluntad. El respeto de los deseos de los niños se refleja principalmente en dos aspectos: garantizar el derecho de los niños a expresar sus opiniones y, el derecho a participar en los casos. La CDN reconoce el derecho de los niños a expresar sus opiniones.

Los intereses de los niños se dividen en intereses protegidos e intereses elegidos por ellos mismos, y existe cierta contradicción entre los dos. Expresar opiniones es una manifestación de su ejercicio de intereses autónomos. Lo que los niños entienden como “interés superior” no es necesariamente la mejor opción para su desarrollo a largo plazo. Si los dos intereses entran en conflicto, las opiniones del niño no se adoptan obviamente. Los jueces deben elegir el mejor programa para el niño enfocándose en su desarrollo. Al mismo tiempo, si el contenido de la decisión del tribunal es contrario a la opinión del niño, el tribunal debe indicar en la sentencia todos los elementos considerados y las razones por las que un determinado elemento tiene más peso que la opinión del niño.

#### b. Doctrina de la tierna infancia

El artículo 36 de la Ley de Matrimonios de la República Popular China establece: “...*Es de principio que los menores en período de lactancia sean criados por su madre tras el divorcio...*” Debido a que la expresión “*menores en período de lactancia*” es demasiado vaga en la ley, existen muchas disputas en la práctica. Así que, en 1993, *Opiniones Específicas sobre el Tratamiento de las Cuestiones Relativas a la Custodia en Casos de Divorcio Juzgados por Tribunales Populares*- explicación publicada por el Tribunal Popular Supremo- (en adelante, “Opiniones”) fijaron que la edad de la infancia era de dos años y establecieron la excepción de los hijos menores de dos años que vivieran con sus padres<sup>8</sup>. El CCRPC adopta la idea de Opiniones y prevé la expresión explícita de la edad<sup>9</sup>.

Teniendo en cuenta el desarrollo físico y psicológico de los niños, generalmente se presume que la madre que amamanta es la mejor cuidadora del niño. Esta regla apareció por primera vez en el análisis de una gran cantidad de casos de tutela en los tribunales británicos en el siglo XIX. *The Custody of Infants Act of 1839* estipuló que la madre podía solicitar al tribunal la custodia de los niños menores de siete años y el derecho de visita de los niños mayores de siete años. Esta norma se denomina *Doctrina de la tierna infancia* (the Tender Years Doctrine).

Los legisladores creían que la madre era, naturalmente, la mejor cuidadora de los niños porque biológicamente estaba mejor preparada para asumir la responsabilidad de criar a los hijos. Y, desde un punto de vista realista, los niños también necesitaban más el cuidado y la compañía de sus madres en la vida diaria. Por lo tanto, cuando los padres se divorciaran, la madre tendría la custodia de los niños pequeños. Por supuesto, un juez aún podía otorgar la custodia al padre si la madre había actuado de manera poco ética. Sin embargo, la aplicación de esta excepción no era común. Ya que no era fácil probar que las acciones de la madre habían violado gravemente el interés superior del niño, según *la Doctrina de la tierna infancia*, la custodia generalmente recaía en la madre.

#### c. Presunción del cuidador principal

Para los niños, la ruptura de una familia puede tener una serie de efectos imborrables en ellos, como el miedo al abandono, la traición y el complejo de inferioridad. Por lo tanto, para reducir el impacto físico y psicológico de los casos de divorcio en los niños, uno de los contenidos importantes para el juez es considerar no cambiar el entorno de vida de los niños tanto como sea posible.

El segundo párrafo del artículo 3 de Opiniones establece que “*para los niños menores de dos años, tanto el padre como la madre solicitan vivir con ellos, pudiendo darse prioridad a la parte de las siguientes situaciones: ... (2) el niño ha vivido con él o ella durante un período más largo y el cambio de entorno de vida es claramente perjudicial para el desarrollo saludable del niño*”. Aunque dicha norma no está incorporada en el CCRPC, no es infrecuente que se le invoque en la

<sup>8</sup> Según el artículo 1 de Opiniones (en español):

*Los niños menores de dos años viven generalmente con la madre. Pueden convivir con el padre en cualquiera de las siguientes situaciones:*

*(1) que la madre sufre de enfermedades infecciosas a largo plazo u otras enfermedades graves, los niños no son aptos para vivir con ella;*  
*(2) la madre tiene condiciones de alimentos, pero no cumple con la obligación de alimentos, y el padre requiere que el hijo viva con él;*  
*(3) por otras razones, el niño no puede vivir con la madre.*

<sup>9</sup> Véase art.1084. de CCRPC.

práctica. Desde el punto de vista del interés superior del menor, es adecuada la elección de la parte que más se ocupa de sus hijos.

El artículo 19 de la CDN define al cuidador principal como “*padres, tutor legal o cualquier otra persona responsable del cuidado del niño*”.

La presunción de cuidador principal simplifica la evaluación del juez sobre la atribución del menor. Primero, esta presunción proporciona directamente un criterio cuantitativo. Con respecto al tema de la compañía con hijos, el juez puede hacer un juicio preliminar sobre cuánto tiempo han pasado las dos partes preguntando a los vecinos, solicitando las opiniones de los hijos y comparando el tiempo pasado con ellos. En segundo lugar, se puede analizar la voluntad y la capacidad de cuidar del niño investigando la actitud anterior de los padres hacia el niño. Además, en el proceso de compañía a largo plazo, el cuidador principal ya ha establecido una estrecha conexión emocional con el niño. Tercero, el final de una relación matrimonial inevitablemente tendrá un impacto negativo en los niños, por eso, las condiciones de vida originales del niño pueden mantenerse en la mayor medida posible mediante el cuidado continuo del niño por parte del cuidador principal.

En la sociedad moderna, los padres suelen repartirse el trabajo de crianza y no se puede cuantificar la cantidad de esfuerzo y energía dedicada a sus hijos. Por ejemplo, algunas familias deciden que uno de los progenitores salga a ganar dinero para mantener a la familia, mientras que el otro se queda en casa para cuidar exclusivamente de los niños; a efectos formales, este último debe considerarse el cuidador principal. Sin embargo, cuando las partes se divorcian, el segundo se ve obligado a trabajar debido a las presiones económicas y tiene menos tiempo para atender a los hijos. Tras la separación, la voluntad y la capacidad para cuidar de los hijos puede cambiar a medida de la nueva vida y la llegada de una nueva pareja.

El criterio de escuchar al niño permite al juez comprender las necesidades reales del menor. Sobre el criterio del cuidador principal, por otra parte, permite al juzgador prever el impacto futuro de las distintas opciones para el menor en el contexto de la situación del cuidador y elegir la que más convenga al interés del menor.

### 3.2 Normas jurídicas en España

En el Código Civil Español (en adelante CCE), la respuesta a la protección de niños es múltiple y el interés del menor cumple en normas jurídicas españolas. El considerado interés superior del menor se confirma en el artículo 2 de la Ley 1/1996 de protección jurídica del menor. Luego, en la Ley Orgánica 8/2015, del 22 de Julio de dicho año, se revisa el sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, introduciendo cambios cruciales que desarrollan y refuerzan el derecho del menor a la prioridad de su interés superior, principio fundamental en esta materia, en su artículo 2 menciona “*Todo menor tiene derecho a que su interés superior sea valorado y considerado como primordial en todas las acciones y decisiones que le conciernan, tanto en el ámbito público como privado, (...) en las medidas concernientes a los menores que adopten las instituciones, públicas o privadas, los Tribunales, o los órganos legislativos primará el interés superior de los mismos sobre cualquier otro interés legítimo que pudiera concurrir*”.

España estipula en la legislación que se seguirá la guía del principio del interés superior del niño, y el derecho de custodia se otorgará a la persona más idónea para cuidar del niño<sup>10</sup>. Al no establecerse criterios específicos, en la práctica los jueces tienden a tomar prestados argumentos jurídicos de casos anteriores como base de sus decisiones. Para remediar esta situación, el Tribunal Supremo ha aclarado en sentencias una lista de criterios para la evaluación del cuidador principal: la relación previa del cuidador con el menor; los deseos del menor y la cantidad de hijos; el cumplimiento de sus obligaciones por parte del cuidador; el acuerdo entre los cuidadores; el lugar de residencia, la rutina y la vida del cuidador; y cualquier información relevante para los intereses del menor, como los informes de solvencia personal<sup>11</sup>.

Cabe mencionar que en comparación con otros países, España ha añadido la consideración de la cantidad de hijos menores tras afirmar los factores emocionales y el cumplimiento de las responsabilidades de los padres. Entendida en sentido amplio, la protección de los derechos del niño es un proceso continuo. Las necesidades de protección varían a lo largo del ciclo de vida de un niño y se ven influidas por múltiples factores, como la edad y el nivel de desarrollo físico, psicológico, emocional, social y cognitivo, así como las relaciones y el entorno familiares. (CIDH 2017: 354) El principio del

<sup>10</sup> Véase Ley 30/1981 Artículo 103: 1.ª *Determinar, en interés de los hijos, con cuál de los cónyuges han de quedar los sujetos a la patria potestad de ambos y tomar las disposiciones apropiadas de acuerdo con lo establecido en este Código y en particular la forma en que el cónyuge apartado de los hijos podrá cumplir el deber de velar por éstos y el tiempo, modo y lugar en que podrá comunicar con ellos y tenerlos en su compañía.*

<sup>11</sup> Véase: STS 623/2009, 8 de octubre de 2009.

interés superior del niño exige que los niños mantengan un vínculo continuo con sus hermanos, incluso, cuando los padres estén separados. La mejor solución puede ser que los padres vivan cerca sin dañar el vínculo de los niños<sup>12</sup>.

El Tribunal Supremo Español ha subrayado en repetidas ocasiones que los jueces deben utilizar criterios fiables al resolver los casos y no deben copiar la memoria de casos anteriores directamente. Sea atribuya todos los hijos a uno de los progenitores, sea los separe, el juez debe indicar claramente cómo se ha seguido el principio del interés superior del menor. (Carrasco, 2011: 17-18) Un error similar se cometió en el caso de los gemelos Joaquín Rosa, en el que el tribunal de primera instancia, basándose en un informe psicológico, consideró que lo mejor para el desarrollo de los niños era que ambos se criaran juntos. El tribunal de segunda instancia dictaminó que los gemelos debían ser criados únicamente por el padre. La razón era que la familia siempre había vivido con los suegros y los gemelos habían estado al cuidado del padre desde el divorcio conyugal. El Tribunal consideró que el mantenimiento del estado actual era la mejor opción, basándose en el objetivo de no modificar la vida estable de los niños y evitar el trauma causado a los niños por la incertidumbre de su residencia (deslocalización). El Tribunal Supremo consideró que las razones dadas por el tribunal de segunda instancia no eran suficientes para demostrar que el padre era un cuidador más adecuado para los gemelos que la madre. La atribución de la custodia no era un premio a la parte que se había comportado mejor durante la crisis matrimonial. La custodia compartida conlleva inevitablemente cambios frecuentes en la vivienda de los hijos. (Carrasco, 2011: 16-17)

Además, la palabra “motivación” es la más frecuente en los casos de custodia en España. La motivación es la clave de la decisión del juez. En los asuntos relativos a los menores, el juez debe precisar en su resolución los motivos de la parte a la que corresponde la custodia, en especial si ambos progenitores la han solicitado. Al mismo tiempo, dichas motivaciones deben estar guiadas por el principio del interés superior del menor. En cierto modo, elegir al mejor cuidador entre los padres puede poner a veces al juez ante el mismo dilema que elegir el interés superior del menor. Si bien, la llegada de la custodia compartida ha aliviado este dilema, es necesario que el juez explique la motivación de la custodia compartida.

Por otro lado, la expresión de la voluntad del niño también necesita protección procesal. El artículo 9 de Ley Orgánica 1/1996 establece que el menor tiene derecho a ser oído y propone una serie de requisitos procesales para garantizar la realización de los derechos. El menor debe recibir “la información que le permita el ejercicio de este derecho en un lenguaje comprensible, en formatos accesibles y adaptados a sus circunstancias”. Si es necesario, el tribunal debe celebrar una audiencia e invitar a profesionales, como un psicólogo infantil, para investigar la situación del niño y brindar asistencia. En una resolución sobre el fondo se deberá hacer constar caso por caso los resultados de las audiencias y su valoración<sup>13</sup>.

Aplicando el principio del interés superior del menor, la voluntad y las inclinaciones emocionales del niño son los elementos que deben juzgarse en cada caso. Cabe preguntarse cómo puede un juez tomar una decisión que proteja los intereses de un sujeto de derechos cuando ni siquiera tiene certeza de lo que ese mismo sujeto piensa exactamente. El derecho a ser oído es un derecho sustantivo del menor y el que concede la ley al niño a los efectos de la adopción de medidas que le conciernen es en sí mismo una evaluación de su interés superior y, si existen otros intereses, también deben ponderarse las opiniones del niño a la hora de llegar a una conclusión. Además, la motivación debe indicar que se ha considerado específicamente dicho derecho y cómo se han sopesado los intereses del menor frente a otras posibles preferencias. En caso de conflicto, el juez debe justificar los motivos y argumentar que se atiende mejor al interés superior del menor cediendo a la propia voluntad de éste.

### 3.3 Normas jurídicas en Argentina

El niño, siendo sujeto de derecho, sus intereses infantiles y el reconocimiento de su autonomía progresiva nos importan. El principio del interés superior del niño debe convertirse en el principio central del derecho de familia, por lo tanto, la sencilla declaración de considerar la importancia de dicho principio es insuficiente.

El libro segundo del Código Civil y Comercial de la Nación (en adelante CCCN)<sup>14</sup>, titulado “*Relaciones de Familia*”, está organizado de la siguiente manera: Matrimonio-Régimen patrimonial del matrimonio-Parentesco-Filiación-Adopción-Responsabilidad parental- Proceso de familia. Un total de 52 artículos recogen expresamente el principio del interés

<sup>12</sup> Requisito no absoluto, especialmente cuando existe una gran diferencia de edad entre los hijos. Esta consideración fue propuesta, por primera vez, por los tribunales alemanes (De Torres Perea, 2006).

<sup>13</sup> Véase Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, de modificación parcial del Código Civil y de la Ley de Enjuiciamiento Civil, Artículo 9 Derecho a ser oído y escuchado.

<sup>14</sup> El 28 de noviembre 2013 se aprobó en el Senado, el 1 de octubre de 2014 se aprobó en la Cámara de Diputados y el 7 de octubre fue promulgado por el Poder Ejecutivo.

superior del menor. Los primeros artículos de cada capítulo están dedicados a los principios generales e incluyen una explicación de conceptos y una visión universal. Generalmente, el primer artículo es una confirmación del principio del interés superior del menor.

Cuando se redactó el Proyecto de Código Civil y Comercial, se incluyó entre los criterios de “interés superior” el requisito de que las opiniones propias de los niños deben ser escuchadas, y las opiniones que correspondan a su edad y madurez deben ser adoptadas. (UCA, 2010: 142) Tomamos el título VII sobre “Responsabilidad parental” como ejemplo, la declaración general de principios del artículo 639 establece que “*La responsabilidad parental se rige por los siguientes principios a) el interés superior del niño; b) la autonomía progresiva del hijo conforme a sus características psicofísicas, actitudes y desarrollo. A mayor autonomía, disminuye la representación de los progenitores en el ejercicio de los derechos de los hijos; c) el derecho del niño a ser oído y a que su opinión sea tenida en cuenta según su edad y grado de madurez.*” En el Comentario, el legislador subraya que estos tres criterios, que se resumen en la CDN y otros convenios de derechos humanos, no sólo son directos y obligatoriamente aplicables en materia de responsabilidad parental, sino que deben guiar todas las acciones relativas a los niños. (CCyC Nación Comentado, 2015: 469)

Los capítulos dedicados a los niños están estructurados de esta manera. En el capítulo sobre adopción, el artículo 595 de CCCN establece que el primer punto de los principios que rigen la adopción es también el principio del interés superior del niño<sup>15</sup>.

El diseño legislativo de Argentina parece complicado y repetido, pero en realidad juega un rol de guía muy efectivo. El principio del interés superior del niño es núcleo de cada capítulo de este libro. La importancia de legislar el principio del interés superior de los niños es enfatizar la condición de sujeto de los niños, abandonando el concepto de matrimonio y familia centrado en los intereses de los padres y estableciendo un sistema familiar moderno centrado en los intereses de los propios niños. Poner este principio al inicio puede reflejar mejor esta intención legislativa, así como guiar mejor a los jueces para que presten atención a la comprensión de este principio en casos individuales y fortalecer la conciencia de la sociedad sobre la independencia de los niños.

Otra novedad del CCCN la encontramos en los cambios de terminología. En consecuencia, se modifica el término “patria potestad” por el de “responsabilidad parental”, que también se utiliza en la Ley N.º 26.061<sup>16</sup>, una expresión que ilustra los cambios que se han producido en la relación entre padres e hijos. Dicha modificación terminológica refleja un cambio en la legislación, que pasa de un enfoque parental a otro basado en el niño. Ha operado en varios países globales. (Calabuig y Mota, 2007: 19-21) En el Código Civil Alemán se reemplazó la autoridad parental (*elterliche Gewalt*) utilizada con el cuidado de los padres (*elterliche Sorge*). El lenguaje tiene un fuerte significado simbólico y pedagógico. (De Carlucci, Herrera y Lloveras, 2014: 14-19) En lo que se refiere a la relación de parentesco, se pone más énfasis en la responsabilidad de los padres por cumplir con su deber de proteger y satisfacer el interés superior del niño o adolescente. (Medina, 2014: 3-4)

Por otro lado, el entorno de vida del niño también es un factor necesario para evaluar el estado de su desarrollo. Este entorno de cuidado debe garantizar que los niños estén libres de presión, exclusión social, prejuicios o discriminación, y que sea un entorno seguro para protegerlos del daño social. El CCCN planteó creativamente el concepto del “centro de vida” como elemento de juicio. Se refiere a un lugar donde los niños pasan la mayor parte de su tiempo de ocio. Este concepto apareció por primera vez en el capítulo “Acciones de Familia”. En los casos que involucran a niños, se requiere procesalmente que “todas las disputas estarán bajo la jurisdicción de los tribunales del centro de vida de los niños” (art.716).

El centro de vida es un concepto sociológico, que está influenciado por muchos factores, puede referirse a la residencia más cercana del niño, el lugar donde viven las personas más cercanas y el lugar donde principalmente realizan actividades sociales y reciben educación.

A diferencia del concepto de residencia que enfatiza los hechos, el centro de vida es subjetivo. No es el lugar sino lo que se ha experimentado allí lo que les da a los niños un sentido de seguridad y pertenencia. El centro de vida debe ser benigno y puede satisfacer las necesidades de vida espiritual y material de los niños. El juez necesita identificar el centro de vida junto con las experiencias y emociones del niño. En general, los niños son cuidados, amados y educados a través de la vida familiar. Cuando la familia no puede satisfacer las necesidades de crecimiento del niño, e incluso perjudica su desarrollo, la familia deja de ser el centro de vida del niño. En este momento, el Estado debe intervenir para ayudar al niño a encontrar un centro de vida que satisfaga sus necesidades de desarrollo.

<sup>15</sup> Artículo 595. Principios generales. La adopción se rige por los siguientes principios: a) el interés superior del niño.

<sup>16</sup> Véase Ley N.º 26.061 titulada Protección integral de los derechos de niñas, niños y adolescentes, publicada el día 26 de octubre de 2005.

La unidad de la sociedad antigua es la familia, y la unidad de la sociedad moderna es el propio individuo. (Maine, 1959: 72) El derecho privado es el derecho que involucra intereses individuales y beneficia intereses privados. (Fei, 2009: 24) Con el desarrollo del pensamiento orientado a las personas, especialmente en el campo del derecho privado, se enfatiza la protección de los intereses individuales, y las personas ya no están legalmente atadas ni restringidas por sus familias. La gente se ha dado cuenta gradualmente de que no es apropiado considerar los intereses del menor en función de los padres. Los intereses de los padres y los de los niños deben separarse y analizarse caso por caso. Con la promulgación de *la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño* y los tratados internacionales posteriores centrados en *la Convención sobre los Derechos del Niño*, el principio del interés superior del niño ha sido universalmente reconocido e implementado por la comunidad internacional.

#### 4. Desafíos en la práctica jurídica

Siendo miembros de la Convención, tanto China como España o Argentina, ningún país rechaza la importancia del principio del interés superior y lo han convertido en normas jurídicas en forma directa e indirecta.

La concreción del interés superior del niño en un caso concreto consta de dos pasos: en primer lugar, es necesario evaluar los elementos pertinentes para determinar cuál es el interés en el caso específico. La segunda fase, de determinación, debe entenderse como “un proceso estructurado” y “con garantías estrictas” (la Observación No. 14, 47).

En España se tiende a comunicar a los menores que sus opiniones no son determinantes para las decisiones que finalmente se adoptan, con el objetivo de reducir la carga de responsabilidad que recae sobre ellos (Defensor del Pueblo, 2014: 43).

Sin embargo, la Convención aboga por que se tenga en cuenta la opinión del niño en los asuntos que le afectan. Aunque el juez debe sopesar todos los derechos en conflicto y, en este sentido, la decisión del menor puede no ser decisiva en la conclusión. La solución no consiste en trivializar el acto de escuchar la opinión del menor o las consecuencias de esta, sino en hacerle consciente de las circunstancias concretas que concurren.

Por otro lado, para construir un sistema jurídico de protección a los niños, cabe mencionar, el rol de otros poderes públicos. A este respecto, el Tribunal Constitucional de España ha indicado que *«sobre los poderes públicos, y muy en especial sobre los órganos judiciales, pesa el deber de velar por que el ejercicio de esas potestades por sus padres o tutores, o por quienes tengan atribuida su protección y defensa, se haga en interés del menor, y no al servicio de otros intereses, que por muy lícitos y respetables que puedan ser, deben postergarse ante el “superior” del niño»*<sup>17</sup>.

En el CCCN, el niño tiene derecho a expresarse sin restricciones, teniendo en cuenta el derecho a ser oído. Visualizando la dinámica del sistema civil jurídico, mientras los niños tengan edad y madurez suficientes para tomar decisiones en casos concretos (artículo 22 de CDN), no significa que su opinión sea vinculante para la decisión final.

En cambio, la autonomía progresiva juega un papel importante a la hora de valorar las opiniones del menor (por ejemplo, no tiene el mismo impacto un joven de 16 años que se niega a mantener comunicación con uno de sus padres que uno de cinco en el que puede existir cierto grado de condicionamiento del otro progenitor) (Kemelmajer y Molina, 2015: 6).

En cuanto a las garantías del Ministerio Público, esta intervención es complementaria en todos los procedimientos en los que estén implicados los intereses de menores, incapaces y personas con capacidad restringida. Un ejemplo es la participación en procedimientos en los que se debaten cuestiones relativas al ejercicio de la responsabilidad parental. El Ministerio Público debe pronunciarse sobre el plan de parentalidad propuesto por los progenitores (art. 655 de CCCN).

En el CCRPC, muchas disposiciones establecen que deben tenerse en cuenta los intereses de los niños y que deben recibir una protección especial. Como la ley no especifica este principio abierto, su aplicación depende totalmente de la comprensión general que los tribunales tengan de varios factores que influyen. Se establece que los niños tienen derecho a expresar sus opiniones. Para establecer los hechos y la información pertinentes, puede ser necesario recurrir a profesionales, personas cercanas al menor y testigos (si los hubiera).

Desde una vista comparativa, en la doctrina se destaca la importancia de la presentación del menor y en la jurisprudencia también. Pero, como lo hemos mencionado, todo está por mejorar.

Los tres países adoptan diferentes métodos de transmitir la idea de la CDH, pero debido a que los casos concretos tienen diferentes énfasis, la lista de criterios no ha sido estipulada en la legislación. Por consecuencia, la aplicación del

<sup>17</sup> Véase: Tribunal Constitucional. Sentencia núm. 141/2000, de 29 de mayo de 2000. En: [bit.ly/3kVtsuA](http://bit.ly/3kVtsuA).

principio del interés superior del niño encuentra un dilema semejante. Es difícil realizar y comprobar su ejecución en la práctica.

#### 4.1 Dilema de ejercer el interés superior del niño

Muchos artículos establecen que se deben considerar los intereses de los niños y se les otorga una protección especial, pero no especifican cómo protegerlos. Dado que la ley no regula específicamente este principio abierto, la forma de aplicarlo depende completamente de la comprensión general del tribunal de varios factores influyentes, lo que aumenta la incertidumbre de la aplicación de este principio y genera fácilmente diferentes sentencias en casos similares.

Por ejemplo, de acuerdo con el artículo 12 de *Diversas opiniones específicas del Tribunal Popular Supremo de China sobre el manejo de cuestiones de manutención infantil en casos de divorcio juzgados por tribunales populares de China*, un hijo estudiante de universidad con más de 18 años, aún no se le considera independiente, por lo que en esta situación, si los padres tienen la capacidad de pago, deben pagar los gastos de alimentación necesarios. En la práctica, han surgido puntos de vista completamente opuestos sobre la existencia de relación de crianza entre los padrastros e hijos adultos.<sup>18</sup> La apertura de principio también hace que los jueces se basen demasiado en comentarios subjetivos, lo que da como resultado diferentes juicios en casos semejantes.

#### 4.2 El futuro del sistema de protección del menor

Los niños no solo son representantes débiles, también tienen un potencial de desarrollo ilimitado. Estas características propias se basan en sus atributos físicos, sin embargo, debido a que los adultos no las conocen bien, las características positivas de los niños a menudo se ignoran. Los niños tienen sus necesidades particulares y aspiraciones únicas, tienen una comprensión especial sobre la sociedad en la que viven y dotan al mundo donde viven de un valor y un significado único. Por lo tanto, debemos distinguir a los niños del mundo del de los adultos, hacer frente a la condición de sujetos de los menores, respetar las necesidades individuales y las demandas de derechos de la infancia. Seguir la valiosa idea centrada en el niño es fundamental para construir un sistema de protección de los derechos del niño.

En primer lugar, a nivel judicial, el requisito directo para proteger los derechos e intereses de los niños es proteger la participación en los procedimientos. Hemos dejado en claro la necesidad de que los niños expresen sus verdaderas demandas en los procesos judiciales. El siguiente desafío es cómo garantizar que los jueces conozcan sus verdaderos deseos a través de ciertas y apropiadas maneras. Construir diversas formas de participación de los niños es la dirección de reforma del juicio familiar. Esto requiere funcionarios judiciales especialistas en comunicarse con los niños, agentes especializados en el proceso de participación de niños, investigadores de familia, etc.

En segundo lugar, a nivel nacional, el apoyo y seguimiento de entes públicos son dos formas de intervenir en el ámbito matrimonial y familiar para conseguir el principio del interés superior del niño. De acuerdo con los requisitos de la Convención, los criterios de evaluación del principio no solo deben especificar una lista de elementos en las disposiciones legales, sino que también necesitan un sistema de revisión y supervisión para cooperar con la implementación.

Por último, establecer un sistema de protección de los derechos del menor centrado en el principio del interés superior del niño requiere de la cooperación de todos los participantes de la sociedad. Las autoridades también deben ejecutar un mecanismo de coordinación entre los distintos niveles para garantizar el desarrollo infantil.

## 5. Conclusión

La importancia del derecho comparado es aprender de las experiencias de otros en lugar de copiarlas y armonizar diferentes sistemas legales. Utilizando los ejemplos del sistema legal como referencia para mejorar, que viene a ser el significado de este artículo.

En España, el derecho a ser oído se establece como un derecho del niño, no sujeto a criterios de necesidad u oportunidad; esto significa escuchar al niño y tener en cuenta lo que ha dicho. La obligación de establecer una motivación reforzada de las decisiones judiciales, especialmente cuando el juez se aparta de las opiniones expresadas por el niño o no le escucha. En Argentina, se llama atención a la idea dinámica de la autonomía progresiva según la edad y madurez, que puede influir en la forma o la estrategia de escucha. En un caso concreto, la madurez del menor determina la

<sup>18</sup> En la sentencia lo favorecen: (2016) Gan Minshen No. 1109 decisión civil, Yang Zengxiang, Ding Hui y Dong Yuegong Dispute Case, (2016) Lu 0783 Sentencia Civil No. 2110 de la República de China. En Las sentencias lo rechaza: (2016) Ji 09 Min Zhong No. 157 Sentencia, Ye Yurong y Yu Xinxia (2018) Chuan 01 Min Sentencia Final No. 10747.

valoración que el juez hace de sus opiniones. Y el menor debe ser escuchado siempre que las exprese. En China, se enfatiza la protección de los niños, pero la legislación no destaca la prioridad del interés superior de los niños, ni resume los criterios de evaluación del principio del interés superior, ni resuelve el problema real del arbitraje desordenado.

Los tres países reconocen al menor como sujeto de derecho y deberían profundizar la interpretación de las renovadas disposiciones referidas a la participación de niños y formular algunas precisiones que esperamos sean útiles para la práctica judicial. En concreto, se exige proteger la autonomía del menor a través de su participación efectiva y ofrecer una garantía procesal.

Además, para llevar a cabo los cambios legislativos y organizativos necesarios en materia civil, procesal y de protección de la infancia, cabe mencionar también la coordinación y cooperación de las instituciones públicas de toda la sociedad.

Proteger los derechos e intereses de los débiles, mantener la armonía familiar y brindar opciones de vida para diferentes grupos de toda sociedad es algo por lo que comprometernos para el logro de este objetivo.

Limitado por el espacio, este artículo se centra en los criterios generales del principio de interés superior del niño en el marco de derecho de familia. Vale la pena analizar en detalle la aplicación en casos específicos como la tutela, la presunción de la relación paternofilial y la adopción, etc. Ya que en diferentes casos los criterios no son iguales. Por ejemplo, en caso de adopción, también se debe considerar la relación del niño con la familia de origen.

El derecho debe responder a la necesidad de orden social de una determinada sociedad. Se trata de una tendencia de desarrollo global que la forma del matrimonio y la familia se diversifiquen. Los fenómenos de la convivencia no matrimonial y el matrimonio igualitario muestran que el modelo de familia basado en el matrimonio tradicional ya no es la única opción.

En esta situación, es una opción racional establecer un sistema de matrimonio y familia vinculado por una relación estable de padres e hijos, cuyo fundamento debe basarse en los intereses de los niños, tomando el interés superior como la consideración principal en todos los asuntos relacionados con los niños. El interés superior del menor es un concepto triple: es un derecho, un principio y una norma de procedimiento. La generalidad del interés superior del niño en sí misma puede compensar las limitaciones de la aplicación de disposiciones específicas y proporcionar el justificante legislativo para que el juez haga justicia.

## Bibliografía

- (Alston 1994) Alston, P. (1994). The best interests principle: towards a reconciliation of culture and human rights. *International Journal of Law, Policy and the Family*, 8(1), 1-25.
- (Calabuig y Mota 2007) Calabuig, R. E., & Mota, C. E. (2007). *Custodia y visita de menores en el espacio judicial europeo*. Marcial Pons. 19-21.
- (Carrasco 2011) Carrasco, L. (2011). La excepcionalidad de la custodia compartida impuesta (art. 92.8 CC) A propósito de la Sentencia del Tribunal Supremo de 1 de octubre de 2010. *Indret Revista para el Análisis del Derecho*. Vol.2
- (CCyC Nación Comentado 2015) Código Civil y Comercial de la Nación Comentado, Tomo II, Editorial Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación, 2015.
- (CIDH 2017) Comisión Interamericana de Derechos Humanos. (2017). *Hacia la garantía efectiva de los derechos de niñas, niños y adolescentes: Sistemas Nacionales de Protección*.
- (Committee on the Rights of the Children 2013) Committee on the Rights of the Children. (2013). General Comment No. 14: On the right of the child to have his or her best interests taken as a primary consideration.
- (De Carlucci, Herrera y Lloveras 2014) De Carlucci, A. K., Herrera, M., & Lloveras, N. (2014). *Tratado de derecho de familia*. Rubinzal-Culzoni Editores.
- (De Torres Perea 2006) De Torres Perea, J. M. (2006). Tratamiento del interés del menor en el Derecho alemán. *Anuario de derecho civil*, 59(2), 675-742.
- (Defensor del pueblo 2014) Defensor del pueblo. (2014). *Estudio sobre la escucha y el interés superior del menor: revisión judicial de medidas de protección y procesos de familia*, Editorial MIC.
- (Eekelaar 1994) Eekelaar, J. (1994). The interests of the child and the child's wishes: the role of dynamic self-determinism. *International Journal of Law, Policy and the Family*, 8(1), 42-61.
- (Fei 2009) Directora Fei A. (2009). *Derecho privado romano*. Prensa de la Universidad de Ciencias Políticas y Derecho de China.
- (Hammarberg 2008) Hammarberg Thomas. (2008). The Principle of the Best Interests of the Child – What it means and what it demands from adults, *CommDH/Speech*, Warsaw
- (Kemelmajer y Molina 2015) Kemelmajer, A., & Molina, M. (2015). La participación del niño y el adolescente en el proceso judicial. *RCCyC*, (3).
- (Lloveras y Oviedo 2011) Lloveras, N., & Oviedo, M. N. (2011). El interés superior del niño, niña y adolescente: Una vez más como núcleo

- central de una decisión jurisdiccional. *Revista Jurídica Argentina La Ley*. Vol.2011-B, 390-393
- (Maine 1959) Maine, H. J. S. (1959). *The Ancient Law*. BoD—Books on Demand.
- (Medina 2014) Medina, G. (2014). La responsabilidad parental en el Código Civil y Comercial de la Nación. *Revista de Derecho de Familia y de las Personas*, 10, 15-31.
- (Mnookin 1975) Mnookin, R. H. (1975). Child-custody adjudication: Judicial functions in the face of indeterminacy. *Law and Contemporary Problems*, 39(3), 226-293.
- (UCA 2010) Pontificia Universidad Católica Argentina. Facultad de Derecho. (2010). Análisis del proyecto de nuevo Código Civil y Comercial 2012. Buenos Aires: El Derecho.
- (Wang 2005) Wang, X. (2005). La teoría de los derechos del niño: un estudio comparativo preliminar. Editorial de literatura de ciencias sociales.

Article [EN]

## The reasons and significance of same-sex marriage on the LGBT community in Latin America

*La causa y la significancia del matrimonio entre personas del mismo sexo en la comunidad LGBT de América Latina*

Lidan Zhang

Master of College of Social Development and Public Administration  
Northwest Normal University, Lanzhou, China  
Email: l\_zelda@163.com

**[EN] Abstract:** Over the past decade, Latin America has stood out for recognizing LGBT rights and made impressive progress on marriage equality. Since 2010, nine countries have approved laws prohibiting discrimination based upon sexual orientation. Argentina became the first country in the region to approve same-sex marriage in 2010. The rest are Uruguay in 2013, Brazil in 2013, Colombia in 2016, Ecuador in 2019, Costa Rica in 2020, Chile in 2021, Mexico in 2022, and Cuba in 2022. Why can same-sex marriage be legalized in Latin America? The essence of the legalization of same-sex marriage is an expansion of the LGBT groups' rights, primarily due to institutional factors in Latin America: party affiliation, federalism, and the role of the courts. The significance of legalizing same-sex marriage for LGBT groups is improving their mental health, preventing discrimination and violence against the LGBT community, strengthening gender equality, and avoiding lavender marriage. At the social level, legalization could enhance the development of society by removing the structural stigma of LGBT people and strengthening health systems. Argentina has the features to achieve success in this field.

**Keywords:** LGBT rights, LGBT movements, same-sex marriage, legalization of same-sex marriage

**[ES] Resumen:** En la última década, América Latina se ha distinguido por su reconocimiento de los derechos de las personas LGBT y ha logrado avances impresionantes en materia de la igualdad matrimonial. Desde 2010, nueve países han aprobado leyes que prohíben la discriminación basada en la orientación sexual. Argentina fue el primer país de la región en aprobar el matrimonio entre personas del mismo sexo en 2010. El resto son Uruguay en 2013, Brasil en 2013, Colombia en 2016, Ecuador en 2019, Costa Rica en 2020, Chile en 2021, México en 2022 y Cuba en 2022. ¿Por qué puede legalizarse el matrimonio homosexual en América Latina? La esencia de dicha legalización es una ampliación de los derechos de los grupos LGBT, en gran parte debido a factores institucionales en América Latina: la afiliación partidista, el federalismo y el papel de los tribunales. El significado de esta acción para estos grupos consiste en la mejora de su salud mental, la prevención de la discriminación y la violencia contra esta comunidad, el fortalecimiento de la igualdad de género, así como el hecho de evitar el matrimonio de lavender. A nivel social, esta legalización podría potenciar el desarrollo de la sociedad mediante la eliminación del estigma estructural de las personas LGBT y el refuerzo del sistema sanitario. Argentina tiene sus propias características para conseguir el éxito en este campo.

**Palabras clave:** derechos LGBT, movimientos LGBT, matrimonio homosexual, legalización del matrimonio homosexual

---

**Cita:** Lidan, Z. (2023). The reasons and significance of same-sex marriage on the LGBT community in Latin America. *Ibero-América Studies*, 5(1), 141-152.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v5i1.11>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** enero 2023. **Aceptado:** febrero 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## 1. Introduction

Latin America has been at the forefront of the world in expanding lesbian, gay, bisexual, and transgender (LGBT) rights, especially for same-sex couples and same-sex marriage laws. With the development of the world human rights movement, some Latin American governments proposed constitutional amendments to adopt some of the most progressive legislation on gender identity, prohibiting discrimination based on sexual orientation and allowing same-sex marriage to protect LGBT individuals (Encarnación, 2013). Since 2010, eight countries have approved laws to protect their rights and relations and guarantee equal rights in marriage (shown below in table 1). The expansion of these rights, and in particular the legalization of same-sex marriage, is not only the result of broad, strong, and well-organized LGBT movements, but also because LGBT activists can articulate their aspirations and demands in ways that resonate with social debate (Dion & Díez, 2018).

Country	Year of the court-passed legislation
Argentina	July 2010
Uruguay	April 2013
Brazil	May 2013
Colombia	April 2016
Ecuador	June 2019
Costa Rica	May 2020
Chile	December 2021
Cuba	September 2022
Mexico	October 2022 (the last state passed legislation)

**Table 1:** Legalization of same-sex marriage in eight countries

**Source:** Prepared by the authors

Concerning the use of the term LGBT, the official documents and statements of the United Nations and its affiliates use LGBTI, the acronym for lesbian, gay, bisexual, transgender, and intersex. It also states that “while the term LGBTI is used, it is important to include others who face violence and discrimination based on their actual or perceived sexual orientation, gender identity and expression, and sex characteristics, including those who identify with other terms” (ILO et al., 2015; UNESCO et al., 2018). Many human rights groups and state agencies in the United States are usually accustomed to using LGBTQ, the acronym for lesbian, gay, bisexual, transgender, queer, and questioning (Advocates for Youth et al., 2015). Then the Council of Europe (2014) uses LGBT in the leaflet of Sexual Orientation and Gender Identity (SOGI). In general, there is no mandatory provision for this term in the documents, so the use of it is flexible. Many queer communities use LGBTIQA+, an acronym for lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, queer/questioning, and asexual. As an evolving acronym, its essence is to encapsulate other gender, sexuality, and physiological sex characteristics that people have realized and experienced that are distinct from the traditional male and female genders. Therefore, this paper uses the acronym LGBT for unification and standardization of the overall context.

This article will discuss whether same-sex marriage laws impact the well-being of the LGBT community in Latin America. Firstly, it will conduct a literature review related to this research topic. Secondly, a detailed explanation of why same-sex marriage can be legalized in Latin America. It can also be interpreted as the advantages of legalizing same-sex marriage in Latin America. Then it explains why the LGBT community strongly demands marriage equality, that is, what is the importance and significance of same-sex marriage law for the LGBT community. This paper then takes Argentina as a case study to illustrate whether the living conditions of LGBT people have changed before and after the legalization of same-sex marriage. If there is a change in their daily life, is it an increase in happiness or embarrassment? The reason for choosing Argentina as the case is that Argentina is the first country in Latin America to legalize same-sex marriage and will be more mature in the implementation of same-sex marriage. The success of its same-sex marriage law will play a decisive role in other Latin American countries. Finally, by briefly summarizing the primary points of the whole article in the conclusion part, we will emerge with a much better understanding of the significance of same-sex marriage in the LGBT community.

## 2. Literature review

Many pieces of literature discuss the legislation of same-sex marriage, the expansion of LGBT rights, and other related issues from different perspectives. In response to entrenched homophobic and transphobic attitudes, successive U.N. human rights reports highlight the importance of equal human rights and call for a world free of racism, sexism, and all forms of violence and inequality. However, many studies have shown that this is not the case. Although Latin America has dramatically progressed in sexual and gender minority (SGM) rights, Malta and her colleagues (2019) expressed pessimism. By assessing the rights of SGM in several countries in the Latin American region, they argue that overall discriminatory legislation in the Caribbean and Middle America fuels violence against SGM in a social and cultural context of intense sexism, gender stereotypes, and widespread violence. They first searched and identified 88 legal and policy documents retrieved from governmental websites or provided by governments, including legal protections addressing same-sex couples and anti-discrimination laws. The Latin American region is then divided into three sub-regions: the Caribbean, Middle America, and South America, to analyze the temporal patterns of policy development in the countries of these regions, the interrelationships between the same national policies, and the possible temporal and political implications between countries and selected regions. They conclude that transgender people in the Caribbean and Middle America lack adequate legal protection and that overall discriminatory legislation fuels violence against SGM. South American legislation protecting SGM rights is Latin America's most inclusive and progressive legislation. Although legal inequality experienced by SGM in Latin America has declined in recent decades, the region still has some of the highest rates of violent and hate crimes against SGM in the world.

Additionally, there has also been much discussion of support for same-sex marriage. Lodola's (2010) argument is that levels of LGBT support are higher among wealthier people, individuals living in large cities, citizens with more years of completed education, and women at the individual level, while people with strong religious values and more conservative ideologies are negative about supporting the right of LGBT to marry. He has also found strong empirical evidence in studies at the national level that support economic and educational growth increases tolerance for LGBT rights, which helps to link policy formulation with concern for the welfare and education level of LGBT. From the perspective of the political judicialization of Latin America, Piatti-Crocker and Pierceson (2018) argue that despite the various voices against same-sex marriage in Latin America, the opposition cannot reverse marriage equality policy because legal and institutional factors consolidate marriage equality policy. Conservative activists are only using these objections for short-term political goals.

Besides, some scholars discuss same-sex marriage or LGBT rights based on country. Piatti-Crocker, Pierceson, and Schulenberg (2013) discuss the development of same-sex marriage in Latin America as a whole and each country, revealing the regional, national, and individual factors that have led to significant advances in same-sex equality in Latin America, and exploring the institutional, political, and social barriers faced by same-sex couples in the region. It first explores public opinion on same-sex marriage in the region, the dissemination of policy innovations on same-sex couples, the judicialization of LGBT rights, and the role of the left in supporting same-sex rights. It then analyzes the transnational pattern of same-sex relationship policies and the establishment of same-sex marriage rights in Central America, Argentina, Mexico, Colombia, and Uruguay. Encarnación (2013) discusses the rise of same-sex rights in Argentina, the relationship between human rights and the LGBT community, and the development process of same-sex marriage equality, showing Argentina's pioneering role in LGBT rights. Pousadela (2013) also focuses on Argentina. He examines the LGBT movement in Argentina within the framework of two long concurrent processes. One is that the expansion of LGBT rights occurred only after the political transition from dictatorship to democratic transition. Another is the global expansion of human rights concepts and practices, including those related to sexual orientation and gender identity, and the fight against all forms of discrimination. He starts with a brief overview of the sexual diversity movement in Argentina and then describes the process of legalizing same-sex marriage. He argues that effective strategies and actions between LGBT activists and coalitions contributed to the formation of a new egalitarian social consensus.

## 3. Causes for legalization of same-sex marriage

### 3.1 Tensions between pro-LGBT and opponents

In general, Latin America is characterized by the coexistence of strong "traditional religious values" and higher-than-typical "self-expression values", consistent with its current level of economic development (Inglehart, 2009: 94; Corrales, 2012). In specific, in LA countries where same-sex marriage is legal, conservatives who are mainly led by the leadership of the Catholic Church and Evangelical Christians, oppose same-sex marriage as a moral issue and, based on their religious

pretensions that sex equals reproduction, which means same-sex marriage is contrary to this. On the other hand, LGBT activists generally believe that same-sex marriage not only involves human rights equality and citizenship identity, but also reflects the deepening of social democracy, and they have successfully expressed this appeal to a certain extent (Corrales 2015; Dion & Díez, 2018; Díez, 2015). Therefore, Dion and Díez (2018) argue that this dichotomy has exacerbated tensions between supporters and opponents of the dominant framework for same-sex marriage in the region.

Additionally, in the 1990s, international human rights organizations heavily criticized many Latin American countries for their appalling treatment of homosexual groups (Amnesty International, 1995). For example, international human rights organizations argue that Colombia exists political manipulation, in which homosexuals, sex workers, and drug addicts are classified as “social undesirables”, which should be targets of police “social cleansing” operations. Apparently, the pressure of international public opinion and the global human rights movement trend at that time could stimulate and promote equality and further expansion of homosexual rights. Coupled with the tension of local society in Latin America and the ability of LGBT activists to shape their environment, the region’s LGBT rights, including marriage equality, have developed and improved. Essentially, the LGBT and anti-LGBT tension raises the question: What does Latin America’s experience teach us about the conditions under which rights in general, and LGBT rights in particular, expand? This is the deeper reason behind the legalization of same-sex marriage in Latin America.

### 3.2 Expansion of LGBT rights

The conventional wisdom about the expansion of LGBT rights is that “rights are more likely to advance in high-income democracies (the modernization hypothesis), where social movements are abundant, strong, organized, and sufficiently networked (the social movement hypothesis), and where religion is less influential in the daily life of majorities (the secularist or culturalist hypothesis)” (Corrales, 2015: 4). Based on this, Latin America has its experience in the past decades. Briefly, institutional factors, such as the role of alliances between movements and political groups, degree of party competition, degree of federalism, and degree of court assertiveness and progressiveness (*ibid*), should supplement structural variables, such as income (Corrales, 2015: 23).

Modernization theory has shown that rising incomes, including increased levels of urbanization and a growing middle class, are associated with the improvement and increase of political and social rights, which is consistent with the expansion of LGBT rights in Latin America. Regarding LGBT legal rights, the region’s super-achievers, such as Argentina, Brazil, Uruguay, and Mexico, are the wealthiest, most urbanized, and most middle-class countries in the region. LGBT rights are also strong in Mexico City, Buenos Aires, Bogotá, São Paulo, and Rio, some of the wealthier cities in the developing world. This indicates that the component of the middle class is a crucial factor. In Latin America, there is a strong link between middle-class status and “post-materialistic” values: with less interest in economic livelihoods and shelter, more emphasis is placed on issues of “self-expression”, “subjective well-being”, defense of ideas, and quality of life (Inglehart & Carballo, 2008). Although post-materialist environments are generally seen as conducive to the rise of LGBT rights, there are exceptions, such as oil-rich Venezuela. Therefore, income seems to be a limited reason.

One reason the expansion of LGBT rights is significant is that many pro-LGBT social movements in Latin America have managed to forge strong partnerships with larger movements or political actors, or have developed innovative network-building strategies (Corrales, 2015: 11). This is highly consistent with the research on alliance construction in social movements. In Argentina and Mexico, for instance, the pro-LGBT movement has formed key alliances with the largest and most developed social movements in each country: the human rights communities in Argentina (especially those seeking to expose human rights abuses during the dictatorship) and the democratization movement that has been running in Mexico since the 1990s. Ecuadorian LGBT movements have gained political prominence by aligning themselves with strong feminist and indigenous movements. LGBT groups in Brazil have cooperated with NGOs, many of which have ties to the bureaucracy, to help develop effective strategies to educate the public and provide health services.

However, not a few network-building strategies of some LGBT movements are at odds with those typically expected of left-leaning social movements. In many cities, for example, the LGBT movement has formed alliances with the business community. One of the reasons for the controversy in the strategy is that they prove to the private sector, and even the public sector, that there is such a thing as a “gay market”. The LGBT community could earn allies in government and business circles by demonstrating (even exaggerating) the spending power of LGBT voters and consumers. This is meant to whet the appetite of the business circle and public officials to make them more receptive to LGBT rights and policies (Corrales, 2015: 12). For example, the governments of Mexico and Argentina have begun to develop LGBT tourism. Although some have seen the strategy as a lack of understanding of the economic plight of the LGBT community and the commodification of LGBT culture. Nevertheless, many LGBT groups have embraced tourism as an economic force as a way

to make the state and business sector more LGBT-friendly.

In addition, many LGBT people systematically use the resources offered by globalization and the marketplace to increase discourse power. For example, they use new media technologies such as the Internet to actively monitor and adapt tactics adopted by LGBT movements elsewhere in the world, particularly in Spain and the United States, to enhance their bargaining leverage as activists. In short, while some pro-LGBT movements have formed productive alliances with left-wing groups and adopted framing strategies that resonate with the left, they have also adopted framing strategies that focus on being more pro-market and pro-globalization (Corrales, 2015: 13). LGBT people are participants in globalization instead of disrupters, which allows them to win allies across diverse sectors and choose strategies from multiple sources that best benefit the group. In short, LGBT people, because of their natural social and political vulnerabilities, have to choose an ally with some domestic clout, either because of their size or because the issues they are defending have broad appeal beyond the natural constituency that supports the LGBT movement.

Besides social movements, another reason that facilitates the expansion of Latin American LGBT rights is institutional factors. Inter-party competition, federalism, and the courts are three central institutions. Political parties are essential allies for the LGBT community. Because not only will political parties increase the efficiency of LGBT social movements, but political party support for LGBT causes is likely to increase when there is high competition between political parties. Since the 1980s and 1990s, LGBT social movements in Latin America have been more successful in changing the status quo because of strong ties to political parties than social movements that have not, despite the limits of such cooperative connections. In the 21st century, pro-LGBT movements have found more receptive allies in moderate left-wing parties, the best examples being Brazil and Uruguay. LGBT rights in Argentina, Chile, and Mexico City developed in partisan contests. Additionally, along with same-sex marriage in the United States, Latin America's federalism is a major institutional feature that facilitates the expansion of LGBT rights. Federalism can facilitate the gradual expansion of pro-LGBT rights by providing the stage for incremental change and even experimentation, especially when state institutions are banned. Argentina, Brazil, and Mexico City have less central federalism than Peru and Venezuela, and thus have a greater chance of making progress on LGBT rights at the subnational level and expanding from there (Corrales, 2015: 19). A powerful strategy for the LGBT community to demand recognition has been through litigation, so the judiciary, and the courts in particular, have become essential allies of the LGBT movement, providing the constitutional basis and decisions for recognizing and expanding the rights of same-sex couples. Latin American courts have played an essential role in protecting same-sex couples and recognizing their partnerships in the region's laws (Campana & Vaggione, 2021).

## **4. The significance of legalization of same-sex marriage**

### *4.1 Crucial for the well-being of LGBT*

Firstly, the legalization of same-sex marriage is a placebo for LGBT groups to improve their mental health. Wight et al. (2013) studied the relationship between same-sex marriage and mental health in the LGBT community of California. Their research found that lesbians, gays, and bisexuals who were not in any legal relationship suffered from severe psychological distress and high levels of mental pain. This is because LGBT people seem to be at a natural disadvantage in society, suffering from pressures and challenges that ordinary people have never experienced, such as discriminatory experiences and the necessity to hide their sexuality (Frost & Meye, 2009). They are consequently more likely to suffer from mental disorders, substance abuse, suicidal ideation, and self-harm than heterosexuals (IOM, 2011). However, there was no significant difference in psychological distress between registered domestic partnerships and heterosexual relationships. In other words, legally recognized same-sex relationships, primarily legal marriages, reduce mental health disparities between heterosexuals and the LGBT community. It can be seen that the potential mental health benefits and unique positive psychological effects of same-sex marriage cannot be ignored at least in the field of public health.

Secondly, the same-sex marriage law is a guarantee for LGBT groups to resist discrimination and violence from outside. Once same-sex marriage becomes legal, the legal provisions that guarantee the fundamental rights of LGBT people will come into force, restricting any violent behaviors and criminal activities against LGBT people. This is not only the equality of rights in the system, but also conveys a belief in fair identity to the whole society. The United Nations and other agencies (2018) have officially documented a wide range of physical and mental violence against LGBT in various regions of the world, including abuse, murder, assault, and sexual violence in institutional and other contexts. At the family and community level, LGBT people are also particularly vulnerable to physical, mental, and sexual abuse. Even in seeking asylum from persecution and in emergency humanitarian situations, they are also often exposed to the risk of violence and discrimination. The worse is that they may also suffer persecution in the medical field, such as the so-called "therapies" that are unethical and harmful and intends to force them to change their sexual preference. Because of the

stereotype and prejudice of society and many people towards LGBT, their fundamental human rights are jeopardized. However, the same-sex marriage law is the guarantee of prohibiting violence and defending human rights and is a supplement to social justice and support for victims.

Thirdly, the legalization of same-sex marriage is conducive to improving gender equality. Gender inequality is not only reflected in the traditional gender, but also expanded with the diversification of gender cognition. Chang's (2016) research shows that giving same-sex couples the right to have a family of their own does not affect gender education in society, but it may have the opportunity to promote an equal distribution of power between the sexes. She stressed that the purpose of gender education is to pursue gender equality and mutual respect, that is, people will not be treated unequally or have different life opportunities because of their gender, so the legalization of same-sex marriage will help improve people's gender consciousness and reduce gender differences in power distribution. Through the implementation of laws and regulations, the value of respecting different sexual minorities and sexual tendencies can be promoted, and the respect for different genders and even different individuals can be enhanced, to reduce discrimination based on gender.

Fourthly, the same-sex marriage law could reduce the incidence of lavender marriage and protect the legal rights of gay wives and lesbian husbands. A certain number of LGBT people find it difficult to face up to their true selves, unable to be recognized by their families, or afraid of losing their social status, so they have to choose a marriage of convenience to conceal the structurally stigmatized sexual orientation of one or both partners. The essence of this move is the wrong compensation behavior caused by the lack of equal rights for LGBT groups. Such behavior could humiliate their well-being, hurt the feelings and legal rights of an unwitting partner, affect the relationship between the two families, and even increase homophobia and anti-LGBT among the victims, their families, and society. Legalizing of same-sex marriage not only weakens the social discrimination against LGBT, but also makes their identities recognized at the law level. Having sufficient legal support to obtain equal rights for LGBT people who have tried to conceal their sexual orientation will greatly reduce the occurrence of lavender marriage from psychological and social root causes.

#### 4.2 Conducive to the social development

On the one hand, National laws or policies that extend equal marriage rights to same-sex couples signal a reduction in structural stigma and have a positive impact not only on the health and well-being of LGBT people, but also on social development. Marriage is a fundamental intersocial institution. "Structural stigma refers to norms and policies on societal, institutional, and cultural levels that negatively impact the opportunities, access, and well-being of a particular group" (Drabble et al., 2021). Obtaining the right to marry and any form of legal recognition, can reduce LGBT stigma by allowing LGBT people to integrate more fully into society (*ibid*). In the face of the LGBT community, legalizing same-sex marriage has brought greater acceptance and social inclusion to non-LGBT people. At the same time, same-sex marriage provides LGBT people with a wide range of tangible and intangible benefits associated with marriage and opportunities for advancement in society, such as equal distribution of property rights, the ability to raise children or adoption, and access to fair employment opportunities. Briefly, marriage equality could enhance the citizenship of LGBT people, improve their mental health, well-being, and social mobility, and empower the cultural, legal, economic, and political aspects of their lives that were once denied to them, thereby contributing to social prosperity and progress.

On the other hand, the physical and mental health of LGBT people caused by the lack of legal marriage can be seen as a public health issue. Studies show that LGBT people who are not in legally recognized relationships suffer much more than LGBT people who have legalized same-sex marriage. Being in a legally recognized same-sex relationship, especially marriage, appears to reduce mental health differences between LGBT and heterosexuals (Wight et al., 2013). Compared with LGBT people living in areas where same-sex marriage was allowed, living in areas where it was banned was associated with significantly higher rates of psychological illness, such as mood disorders (36% higher), psychiatric comorbidity (36% higher), and anxiety disorders (248% higher) (Gilbert Gonzales, 2014). Stigmatization, discrimination, and human rights violations against people with mental health problems are widespread in communities and care systems around the world, according to the U.N. report (2022). Under the double shackles of structural stigma and stigmatization of mental illness, the equal human rights of LGBT people are compromised, and their living conditions are tough and challenging. To the extent that the legalization of same-sex marriage can improve the mental health of LGBT people and remove structural stigma, it seems to be a way to address this public health issue.

## 5. Case study: Argentina

As a member of developing countries, Argentina's level of globalization is just medium rather than high, but it has already legalized same-sex marriage and also enacted some of the most progressive transgender rights laws in the world. Most notable is a 2012 ruling that allows transgender people to change their gender on government documents without first undergoing psychiatric counseling or gender reassignment surgery. Argentina also requires that hormone therapy and sex reassignment surgery be free in public and private medical institutions (Brigida, 2018). This shows that it is not only a pioneer in Latin America, but also a leader in the world of LGBT rights. Argentina's LGBT organizing can date back to at least the 1960s (*ibid*). Apart from the essential factors that affect LGBT rights, such as the widespread democratic rights, the majority of left-wing parties, and the popularity of secular values, Argentina has its unique characteristics.

### 5.1 Reasons for Argentina's success

At the national level, three main factors promote the success of same-sex legislation. Firstly, the transformation of Argentina's political system has a promoting effect. Argentina's transition from brutal military dictatorship to democratic rule in the early 1980s was based on respect for human rights. It was around this time that LGBT rights groups in the United States and Western Europe began to argue that the relationship rights of LGBT are human rights, so Argentine LGBT activists have conjoined LGBT rights and human rights as a means to gain of gaining social acceptance for LGBT groups (Encarnación, 2013). As a result, local LGBT organizations have successfully appealed to citizens to approve of same-sex marriage by framing it as a human rights issue (Brigida, 2018). Beyond human rights, Argentina has a unique relationship with religion. Although Latin America is known for being overwhelmingly Catholic, Argentina's political system developed without the church's infiltration into the legislative assembly, meaning that Argentina has essentially prevented the church from defining the state (*ibid*). Thirdly, there is the possibility of intense inter-party competition on the question of LGBT rights. Party competition helps explain the transformation of the Republican Proposal (PRO) party from one of the most anti-LGBT to one of the most pro-LGBT in the Americas. In 2005, PRO won the election for the city's Chief of Government office under the leadership of Mauricio Macri who is a wealthy businessman, an owner of one of the country's most important soccer teams, and a well-known homophobe. Macri and PRO mildly prompted President Cristina Fernández de Kirchner to finally come out in favor of marriage equality in 2010 and thus get the law approved in Congress (Corrales, 2015).

On a social level, Argentina's nonstate actors, especially LGBT activists, effectively exploit domestic circumstances. In fact, LGBT activists are the primary force in promoting same-sex marriage legislation. Argentine activists in the struggle for LGBT rights were consistent with its internal development process, effectively utilizing the "political opportunity structures" provided by the domestic context (Tarrow, 1998). Encarnación (2013) explained Tarrow's opinion that the gay movement in Argentina had gone through a process from "negative" rights to "positive" rights to "equal" rights. Negative rights simply require the state not to criminalize homosexuality, that is, decriminalize it. Positive rights claim to extend civil rights to LGBT groups, such as protection against discrimination and recognition of homosexual relationships. Equal rights claim that the state treats homosexual and heterosexual relationships in an equal manner, such as the legalization of same-sex marriage. Since the mid-1960s, influenced by the American Stonewall movement, local LGBT activists in Argentina have effectively led the "gay liberation" movement. During the democratic transition from 1983, when Catholicism was in decline and society was highly developed, these activists took every opportunity to advance their goals. An amendment to Argentina's constitution in 1994 allowed gay activists to use the city of Buenos Aires as a laboratory for gay civil rights (Encarnación, 2013). The dramatic economic collapse of 2001 and the fierce social justice movement it inspired not only provided a rare opportunity for gay civil rights, but also strengthened the political influence of the LGBT community.

Moreover, transnational legalism has played an important role in Argentina. Transnational legalism means that a country's legal system can quickly draw lessons from international cases and thus set legal precedents interiorly (Corrales, 2012). Like Argentina, "most Latin American countries have a tradition of transnational legalism" (Corrales, 2012). They often adopt the provisions of international norms and make them constitutional the domestic; at the same time, they will not hesitate to export a large number of their legal norms, which has contributed significantly to the legal construction of international organizations. This tradition of transnational legalism in Argentina has influenced local LGBT activists, who have a solid capacity to learn from the language and arguments used in the United States in support of LGBT legal rights. Although there are scholars have proposed that this is the "Americanization" of homosexuality and the export of American culture (Herdt, 1997), it is undeniable that Argentina's LGBT community has made achievements.

## 5.2 Changes in LGBT life in Argentina

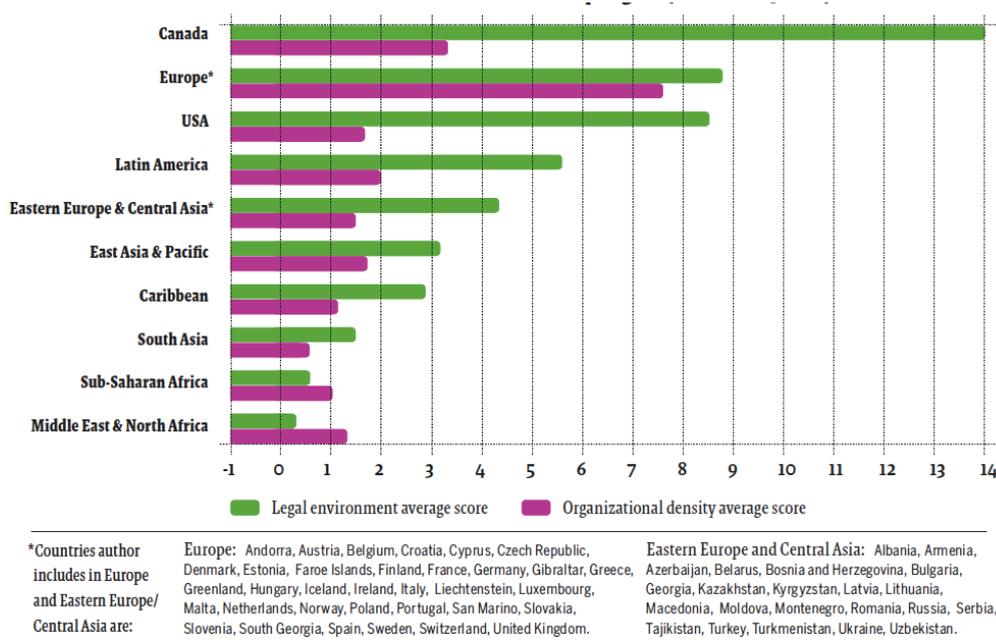
Although the leftist revolutionary Homosexual Liberation Front (FLH) was a significant precedent of the current Argentine LGBT movement in 1971 (Pousadela, 2013), Argentina's same-sex marriage struggle officially began in 2005 with the establishment of the LGBT Federation of Argentina (FALGBT), an organization aims to fight for the legalization of same-sex marriage (Encarnación, 2013). Spain had already legalized same-sex marriage, which greatly stimulated the creation of FALGBT. Spain and Argentina have similar cultural backgrounds, with Catholicism as the main religion, but the church does not dominate Argentina's political system. Since Argentina does not have the same powerful ruling party as Spain, the fight for marriage equality has fallen chiefly to LGBT groups (Encarnación, 2013). While there was little consensus within the LGBT movement on the form of state recognition of same-sex relationships, more established groups, such as Comunidad Homosexual Argentina (CHA), support a national civil marriage law (*ibid*). At the insistence of the LGBT community, through extensive contact with civil society, political parties, the media, and the courts, the Senate passed the same-sex marriage bill in July 2010.

In the process of fighting, Buenos Aires has developed a homosexual tourism industry, where many LGBT people who are not accepted by society and families can feel their identity and dignity. As early as 2002, Buenos Aires became the first city in South America to recognize same-sex unions. With the legalization of same-sex marriage across Argentina, Buenos Aires has become one of the most popular tourist destinations for homosexuals around the world. A survey by the Buenos Aires Municipal Government showed that the proportion of homosexual visitors had reached 20%, equivalent to 500,000 per year (Tang, 2010). The promising homosexual market here has also attracted much foreign investment, coupled with the significant number of tourists each year; the homosexual tourism industry even once became the driving force to help Argentina in the 2001 economic crisis (Encarnación, 2013; Tang, 2010). While this does not prove the level of income and spending power of the LGBT community, it does show the progress that the LGBT community has made over the years.

Except for the influx of travelers, it has boosted an industry dedicated to organizing weddings for the LGBT community (Camacho, 2018). Because the legal recognition of same-sex marriage in Argentina is not confined to residents, it attracts many couples come from other countries. One company named Fab Weddings has helped over 40 couples who come from other countries (Camacho, 2018). This brings hope to couples in other countries where same-sex unions are not allowed, and Argentina has become their preferred place to register for marriage. According to the 2017 Word Report of Human Rights Watch (2017: 87), "since 2010, nearly 15,000 same-sex couples have married nationwide". Its report in 2018 showed that the number increased to 16,200 pairs (Human Rights Watch, 2018: 39). Due to the lack of comparative statistics on the annual data, it is impossible to find the trend of quantitative change. There is no denying that Argentina's legal recognition of same-sex marriage offers excellent hope for equal rights for LGBT people in unrecognized countries around the world.

## 6. The well-being of LGBT groups in Latin America

Because of the different levels of development and political tolerance of LGBT in different countries, there is no international standard to measure the well-being of LGBT people. Despite there being surveys on the degree of discrimination against LGBT groups, it is not easy to conduct statistics and comparisons due to scattered data and lack of summarization. However, according to Corrales's (2012) research, he and his colleagues quantitatively measured the status of LGBT rights by dichotomy. The study focused on two variables: one is the national legal environment, and another is the LGBT-friendly organizations of one country. The numerical values of these two variables respectively correspond to the legal environment average score and organizational density average score in the bar chart below.



**Figure 1: Pro-LGBT Laws and Businesses by Region (on a -1 to 14 scale)**  
**Source:** Corrales, J., 2012.

First, they have divided into seven categories of laws that related to the LGBT community based on various materials they collected: “legality of same-sex sexual activity, the legality of same-sex relationships, the legality of same-sex marriage, legality of same-sex adoption, the legality of LGBT military service, the existence of anti-discrimination laws, and laws protecting the expression of gender identity”. Each category is scored on a scale of -1 to 2, depending on the law’s soundness, which is “full, partial, or no pro-LGBT legislation”. If there is no information about one law in one country, it gets 0 scores. Thus, the sum of the variables ranges from -1 to 14.

Then to respond to the variable of organizational density, they created a concept named “index of gay-friend-illness of cities”. The index measures the number of organizations and businesses employing LGBT people and supporting them per 10 thousand inhabitants in the top three cities in 117 countries. They can guarantee the authority of the cities they choose from different countries, and they also acknowledged there were methodological problems with the index. However, they also stressed that the index provides the only measure of the quality of urban life for LGBT people.

Finally, by comparing different regions, it is found that Latin America is the leader in the LGBT community’s rights and urban living standards, second only to Canada, Europe, and the United States. Its average score in the legal environment is 5.53, and that in organizational density is more than 2.

Corrales (2012) and his colleagues then compared different countries within Latin America and concluded that Argentina, Brazil, Peru, and Colombia had the highest average score for LGBT rights status and urban living standards, while most Central American countries had lower scores and the Caribbean was the last. Ultimately, they believed Argentina had been the most prosperous country in Latin America when it comes to legal issues. This study also shows that the advanced legal system of Argentina provides friendly and comfortable legal circumstances for LGBT groups.

## 7. Conclusion

Although Latin America is not the most economically developed region in the world, it has made great strides in developing human rights and social inclusion, especially in protecting and improving the rights of LGBT people. Overall, the legalization of same-sex marriage has led to more equal human rights and a more inclusive living environment for LGBT groups compared to the past in Latin America. In this sense, their well-being has improved. By its nature, the legalization of same-sex marriage is not only the improvement of the legal system, but also the equality of human rights and people’s tolerance and understanding of multicultural and different sexual orientations, which is a sign of social progress and people’s pursuit of freedom and equality.

This essay, after the introduction of background, first explained why same-sex marriage can be legalized in Latin America. Apparently, the maintenance of traditional religious values by religious personnel conflicts with the pursuit of

democracy and human rights by social activists. Essentially, the legalization of same-sex marriage is an expansion of the LGBT groups' rights, mainly due to institutional factors in Latin America: party affiliation, federalism, and the role of the courts. This paper also expounded on the significance and impact of the legalization of same-sex marriage on the LGBT community and the development of society. For LGBT groups, the significance covers four aspects: improving mental health, preventing discrimination and violence against the LGBT community, strengthening gender equality, and avoiding lavender marriage. As for society, same-sex marriage could help remove the structural stigma of LGBT people and improve their mental health. Then the case study of Argentina first explained the reasons for the success of equal rights in marriage from three perspectives. The first is national conditions: the transformation of the political system, the relationship between state and religion, and party competition. The second is the effective use of the domestic environment by LGBT activists. The third is that Argentina takes a severe and inclusive attitude toward the law. This paper further analyzes the changes Argentina has experienced. After all the efforts and struggles made by LGBT groups to legalize same-sex marriage, the status of LGBT rights in Argentina has been upgraded, which also has promoted the development of the homosexual tourism industry. Finally, Corrales's research experiment is used to demonstrate further that same-sex marriage positively impacts the lives of LGBT people in Latin America.

However, this paper has two limitations, which need to be studied further. First, there is no clear definition of the well-being of the LGBT community. Second, it focuses on the positive significance of the legalization of same-sex marriage to LGBT groups while ignoring the analysis of the specific elaboration of the development course of same-sex marriage legalization.

## References

- (Advocates for Youth et al. 2015) Advocates for Youth, Answer, GLSEN, the Human Rights Campaign, Planned Parenthood Federation of America & the Sexuality Information and Education Council of the U.S. (SIECUS). (2015). *A Call to Action: LGBTQ youth need inclusive sex education*. Available at: [bit.ly/3F8AW4e](https://bit.ly/3F8AW4e) (Accessed: 30 December 2022).
- (Amnesty International 1995) Amnesty International. (1995). *Breaking the Silence: Human Rights Violations Based on Sexual Orientation*. London: Amnesty International U.K.
- (Brigida 2018) Brigida, A. C. (2018). *Latin America has Become an Unlikely Leader in LGBT Rights*. Available at: <https://qz.com/1288320/despite-its-catholic-roots-latin-america-has-become-an-unlikely-lgbt-rights> (Accessed: 29 December 2022)
- (Camacho 2018) Camacho, P. (2018). *Meet the Woman Revolutionizing Argentina's Same-Sex Marriage Industry*. Available at: <https://www.thebubble.com/same-sex-marriage-argentina-weddings/> (Accessed: 22 November 2022).
- (Campana & Vaggione 2021) Campana, M., & Vaggione, J. M. (2021). Courts and Same-Sex Marriage in Latin America. In *Oxford Research Encyclopedia of Politics*.
- (Corrales 2012) Corrales, J. (2012). LGBT Rights in the Americas. *Americas Quarterly*, spring 2012, pp. 88-94.
- (Corrales 2015) Corrales, J. (2015). *LGBT Rights and Representation in Latin America and the Caribbean: The Influence of Structure, Movements, Institutions, and Culture*. Available at: <https://victoryinstitute.org/resource/lgbt-rights-representation-latin-america-caribbean-influence-structure-movements-institutions-culture/> (Accessed: 10 January 2023).
- (Council of Europe 2014) Council of Europe. (2014). *Sexual Orientation and Gender Identity: Questions and Answers*. Brussels: Council of Europe. Available at: (Accessed: 9 January 2023).
- (Chang 2016) Chang, Y. (2016). *What Happens after Same-sex Marriage is Legalized: International Statistical Analysis*. Available at: <https://twstreetcorner.org/2016/12/07/yi-chun-chang/> (Accessed: 8 January 2023).
- (Drabble et al. 2021) Drabble, L. A., Wootton, A. R., Veldhuis, C. B., et al. (2021). Perceived Psychosocial Impacts of Legalized Same-sex Marriage: a Scoping Review of Sexual Minority Adults' Experiences. *PloS one*, 16(5), e0249125.
- (Díez 2015) Díez, J. (2015). *The Politics of Gay Marriage in Latin America: Argentina, Chile, and Mexico*. New York: Cambridge University Press.
- (Dion & Díez 2018) Dion, M. L. & Díez, J. (2018). New Media and Support for Same-Sex Marriage. *Latin American Research Review*, 53(3), pp. 75-98.
- (Encarnación 2013) Encarnación, O. G. (2013). International Influence, Domestic Activism, and Gay Rights in Argentina. *Political Science Quarterly*, 128(4), pp. 687-716.
- (Frost & Meyer 2009) Frost, D.M. & Meyer, I. H. (2009). Internalized Homophobia and Relationship Quality among Lesbians, Gay Men, and Bisexuals. *Journal of Counseling Psychology*, 56(1), pp. 97-109.
- (Gilbert 2014) Gilbert Gonzales, M. H. A. (2014). Same-sex Marriage - a Prescription for Better Health. *The New England Journal of Medicine*, 370, 15.
- (Herdt 1997) Herdt, G. (1997). *Same Sex, Different Culture: Gay and Lesbians Across Cultures*. Boulder, CO: Westview Press.
- (Human Rights Watch 2017) Human Rights Watch. (2017). *World Report 2017: Events of 2016*. New York: Human Rights Watch. Available at: <https://www.hrw.org/world-report/2017> (Accessed: 8 January 2023).
- (Human 2018) Human Rights Watch. (2018). *World Report 2018: Events of 2017*. New York: Human Rights Watch. <https://www.hrw.org/world-report/2018> (Accessed: 7 January 2023).
- (ILO et al. 2015) ILO, OHCHR, UNAIDS Secretariat, UNDP, UNESCO, UNFPA, UNHCR, UNICEF, UNODC, U.N. Women, WFP & WHO. (2015).

- Joint U.N. Statement on Ending Violence and Discrimination Against Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender and Intersex People. New York: United Nations. Available at: [https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Discrimination/Joint\\_LGBTI\\_Statement\\_ENG.PDF](https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Discrimination/Joint_LGBTI_Statement_ENG.PDF) (Accessed: 31 December 2022).
- (Inglehart 2009) Inglehart, R. (2009). Cultural Change, Religion, Subjective well-being, and Democracy in Latin America. In *Religious Pluralism, Democracy, and the Catholic Church in Latin America*, ed. Frances Hagopian. Notre Dame: University of Notre Dame Press. 67–95.
- (Inglehart & Carballo 2008) Inglehart, R., & Carballo, M. (2008). ¿Existe Latinoamérica? Un análisis global de diferencias transculturales. *Perfiles Latinoamericanos*, 31(1), 13-38.
- (IOM et al. 2011) Institute of Medicine (IOM), Graham, R., Berkowitz, B., Blum, R., Bockting, W., Bradford, J., de Vries, B., & Makadon, H. (2011). *The Health of Lesbian, Gay, Bisexual, and Transgender People: Building a Foundation for Better Understanding*. Washington, DC: The National Academies Press.
- (Lodola & Corral 2010) Lodola, G., & Corral, M. (2010). Support for Same-sex Marriage in Latin America. *Americas Barometer Insights*, 44, 1-9.
- (Malta et al. 2019) Malta, M., Cardoso, R., Montenegro, L., de Jesus, J. G., Seixas, M., Benevides, B., ... & Whetten, K. (2019). Sexual and Gender Minorities Rights in Latin America and the Caribbean: A Multi-country Evaluation. *BMC International Health and Human Rights*, 19(1), 1-16.
- (Piatti-Crocker & Pierceson 2018) Piatti-Crocker, A., & Pierceson, J. (2018). Unpacking the Backlash to Marriage Equality in Latin America Paper prepared for presentation at the *Western Political Science Assn.* Annual Meeting March 29-31, San Francisco, CA.
- (Pousadela 2013) Pousadela, I. M. (2013). From Embarrassing Objects to Subjects of Rights: The Argentine LGBT Movement and the Equal Marriage and Gender Identity Laws. *Development in Practice*, 23 (5-6), 701-720.
- (Schulenberg et al. 2013) Schulenberg, S., Piatti-Crocker, A., & Pierceson, J. (2013). *Same-Sex Marriage in Latin America: Promise and Resistance*. Lexington Books.
- (Tang 2010) Tang, Y. (2010). *Argentina's Capital has Become a Global Gay Tourist Attraction*. Available at: <https://www.fridae.asia/tc/gay-news/2010/01/07/9580.agentingshouduchengquanqitongxing-guang>. (Accessed: 8 January 2023).
- (Tarrow 1998) Tarrow, S. (1998). *Power in Movement: Social Movements and Contentious Politics*. New York: Cambridge University Press.
- (U.N. 2022) U.N. (2022). *WHO: Nearly 1 Billion People Worldwide Suffer from Mental Disorders and need to Reshape the Environment that Affects Their Mental Health*. Available at: <https://news.un.org/zh/story/2022/06/1104712> (Accessed: 29 December 2022)
- (UNESCO et al. 2018) UNESCO, UNAIDS, UNFPA, UNICEF, U.N. Women & WHO. (2018). *International Technical Guidance on Sexuality Education: an Evidence-informed Approach*. 2<sup>nd</sup> edition. Paris: UNESCO Publishing.
- (Wang 2016) Wang, C. (2016). *Free Speech: a brief Discussion of the Benefits of Same-sex Marriage*. Available at: <https://talk.ltn.com.tw/article/breakingnews/1909711> (Accessed: 4 January 2023).
- (Wight et al. 2013) Wight, R. G., LeBlanc, A. J. & Lee Badgett, M. V. (2013). Same-Sex Legal Marriage and Psychological well-being: Findings from the California Health Interview Survey. *Am J Public Health*, 103(2), pp. 339–346.



## CALL FOR PAPERS PARA VOL. 6

**Ibero-América Studies (IAS)** se fundó con el objetivo de propiciar la cooperación para la creación y difusión de conocimiento entre China y los países de la región iberoamericana (Incluye Portugal y España). Se trata de una revista académica que se publica dos veces al año, presenta principalmente las investigaciones relacionadas con China y los países iberoamericanos, con especial énfasis en la investigación innovadora y de carácter interdisciplinario.

Se estima que el Vol. 6 sea publicada en **septiembre de 2023**. Los temas incluyen las siguientes áreas:

1. Literatura española, estudios de traducción y estudios de lingüística.
  2. Investigación sobre las relaciones económicas y comerciales entre China y países iberoamericanos.
  3. Otros estudios sobre China y la región iberoamericana.
- El idioma del manuscrito debe ser español o inglés.
  - Se acepta envíos de manuscrito de maestrando y doctorando.
  - El periodo de revisión de esta revista se aproxima a unos 30 días.
  - Envíe su manuscrito al email: [iberiamerica@gmail.com](mailto:iberiamerica@gmail.com) **antes de 15 de agosto de 2023**.
  - Para más información: <https://iberiamerica.org>.

## CALL FOR PAPERS FOR VOL.6

**Ibero-America Studies (IAS)** was founded with the aim of fostering cooperation for the creation and dissemination of knowledge between China and the countries of the Ibero-American region (Includes Portugal and Spain). It is an academic journal that is published twice a year, it mainly presents research related to China and Ibero-American countries, with special emphasis on innovative and interdisciplinary research.

The Vol. 6 is estimated to be published in **September 2023**. The topics include the following areas:

1. Spanish literature, translation studies and linguistics studies.
  2. Research on economic and trade relations between China and Ibero-American countries.
  3. Other studies on the China and Ibero-American region.
- The language of the manuscript should be Spanish or English.
  - Master and doctoral student manuscript submissions are accepted.
  - The review period for this journal is approximately 30 days.
  - Send your manuscript to the email: [iberiamerica@gmail.com](mailto:iberiamerica@gmail.com) **before August 15, 2023**.
  - For more information: <https://iberiamerica.org>.

